叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 撒旦的花园(satan's Garden) 000001

2. 撒旦的花园(satan's Garden) 000002

3. 撒旦的花园(satan's Garden) 000003

4. 撒旦的花园(satan's Garden) 000004

5. 撒旦的花园(satan's Garden) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

撒旦的花园(Satan's garden)
第1/5页

['seɪtənz] ['gɑːd(ə)n]
Satan's Garden
撒旦的 花园

撒旦的花园

[baɪ][iː] . ['hɑːfmən] [praɪs]
By E . HOFFMANN PRICE
经过 E . 霍夫曼 价格

作者：E·霍夫曼·普莱斯

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [bei'jəun] , [tuː]
The story of a terrific adventure in Bayonne , two
这 故事 的 一个 了不起 冒险 在 巴约讷 , 二

这是一个关于在巴约讷发生的精彩冒险的故事，两个

['rævɪʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [g'ɜːlz] , ['ɒkʌlt] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]
ravishingly beautiful girls , occult evil and sudden
令人陶醉地 美丽的 女孩们 , 神秘学 邪恶的 和 突然

美艳动人的少女，神秘的邪恶力量，以及突如其来的变故

[deθ] [ɪn][ðə; ði][leə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['heʃiːʃ] - ['iːtə(r)] .
death in the lair of the hasheesh - eaters .
死亡 在 这 巢穴 的 这 哈希什 - 食客 .

死于食用大麻的巢穴。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz]['eɪprəl][ænd; ənd] [meɪ] - .
Weird Tales April and May 1934 .
诡异的 故事 四月 和 可能 - .

《怪异故事》1934年4月和5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['rɑːdʒəz] [gɪft] " [ɪn] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz][naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Since the publication of " The Rajah's Gift " in WEIRD TALES nine years ago ,
自从 这 发布 的 " 这 拉贾的 礼物 " 在 诡异的 故事 九 年 前 ,

自从九年前《怪异故事》杂志刊登了《拉贾的礼物》一文以来，

['fɒləʊd] [baɪ] " [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [ˌkəːdi'staːn] ,
followed by " The Stranger from Kurdistan ,
随后 经过 " 这 陌生人 从 库尔德斯坦 ,

紧随其后的是《来自库尔德斯坦的陌生人》，

" [iː] . ['hɑːfmən] [praɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə'kleɪmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['kwɒlətɪ] ['fɪkʃ(ə)n] ;

"	E	.	Hoffmann	Price	has	been	acclaimed	one	of	the	masters	of	quality	fiction	;
"	E	.	霍夫曼	价格	有	到过	备受赞誉	一	的	这	大师	的	质量	小说	;

E·霍夫曼·普莱斯被誉为优秀小说大师之一;

[jet] [hɪz; ɪz] [suː'pɜːb] ['ɑːtɪstrɪ] [hæz; həz] [nɒt] [ˌɪntə'fɪəd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd]

yet	his	superb	artistry	has	not	interfered	in	any	way	with	the	vividness	and
然而	他的	高超	艺术性	有	不是	干扰	在	任何	方式	和	这	生动性	和

['θrɪlɪŋ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːriz] .

thrilling	power	of	his	fascinating	stories	.
惊险	力量	的	他的	迷人	故事	.

然而，他精湛的艺术技巧丝毫没有影响到他引人入胜的故事的生动性和扣人心弦的力量。

[west] [pɔɪnt] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , ['ekspɜːt] ['sɔːdzmən] , [ˌɔːri'entəlɪst] [ænd; ənd] ['fɔːmə(r)] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv]

West	Point	graduate	,	expert	swordsman	,	orientalist	and	former	soldier	of
西方	观点	毕业	,	专家	剑客	,	东方主义者	和	以前的	士兵	的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

西点军校毕业生，剑术高手，东方学家，前雇佣兵

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .

his	life	itself	is	a	thrilling	tale	of	adventure	.
他的	生活	本身	是	一个	惊险	故事	的	冒险	.

他的一生本身就是一个惊险刺激的冒险故事。

[ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['nærətɪv] , [hiː; hi] [pə'zesɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [wɔːm]

Endowed	with	a	natural	gift	for	narrative	,	he	possesses	also	a	warm
捐赠	和	一个	自然的	礼物	为了	叙述	,	他	拥有	还	一个	温暖的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɑːst] ['lɪtərərɪ] ['krɑːftsmənʃɪp] .

imagination	and	unsurpassed	literary	craftsmanship	.
想像力	和	无与伦比	文学	工艺	.

他天生具有叙事天赋，同时又拥有丰富的想象力和无与伦比的文学技巧。

[ɔːl] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)] ['wəʊv(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɪəd] [teɪl] [prɪ'zentɪd] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] : "

All	these	qualities	are	woven	into	the	strange	weird	tale	presented	herewith	:	"
全部	这些	品质	是	编织	进入	这	奇怪的	诡异的	故事	呈现	此附	:	"

['seɪtənz] ['gɑːd(ə)n] .

Satan's	Garden	.
撒旦的	花园	.

所有这些特质都融入了这里呈现的这个奇怪的故事中:《撒旦的花园》。

" Contents1 .

"	Contents1	.
"	Contents1	.

目录1.

[ɪn'vɪzəb(ə)l] Scourge2 .

Invisible	Scourge2	.
无形的	Scourge2	.

无形灾祸2。

[lɑː] Dorada3 .

La	Dorada3	.
拉	Dorada3	.

拉多拉达3.

[ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] Hassan4 .

The	Hand	of	Hassan4	.
这	手	的	Hassan4	.

哈桑之手4。

[ʃɜːkə] [meɪks] Magic5 .
Shirkuh **Makes** **Magic5** **.**
希尔库 制作 Magic5 .

Shirkuh 创造魔法5。

['iːbrəhiːm] Khan6 .
Ibrahim **Khan6** **.**
易卜拉欣 Khan6 .

易卜拉欣·汗6.

['seɪtənz] Garden7 .
Satan's **Garden7** **.**
撒旦的 Garden7 .

撒旦的花园7。

[ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] Kurd8 .
A **Left** **-** **Handed** **Kurd8** **.**
一个 左边 - 递交 Kurd8 .

一位左撇子库尔德人8。

['mɒnstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] Pool9 .
Monsters **of** **the** **Pool9** **.**
怪物 的 这 Pool9 .

泳池怪物9。

- [ɪz] Envious1 .
D'Artois **Is** **Envious1** **.**
- 是 Envious1 .

达图瓦很嫉妒。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [skɜːdʒ]
Invisible **Scourge**
无形的 祸害

无形灾祸

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['tɪŋklɪŋ] [glɑːs] , [ænd; ənd] [sɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] ,
It **was** **long** **past** **the** **hour** **of** **tinkling** **glass** **,** **and** **song** **to** **the** **guitar** **,**
它 曾是 长的 过去的 这 小时 的 叮叮当当 玻璃 , 和 歌曲 到 这 吉他 ,

早已过了玻璃杯叮当作响、吉他弹唱的时光。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['teɪblz] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ][ˌdiː'juː] [teɪ'ɑːtrə] .
and **crowded** **tables** **at** **the** **Café** **du** **Théâtre** **.**
和 挤 表格 在 这 咖啡店 杜 剧院 .

剧院咖啡馆里桌椅拥挤。

[ðə; ði] [greɪ] - [wɔːld] ['sɪti] [ɒv; əv] [bei'jəun] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk] [æn; ən] ['əʊdəlɪsk] [ˌəʊvə'kʌm]
The **gray** **-** **walled** **city** **of** **Bayonne** **slept** **in** **the** **moonlight** **like** **an** **odalisque** **overcome**
这 灰色的 - 有围墙的 城市 的 巴约讷 睡着了 在 这 月光 喜欢 一个 奥达利斯克 克服
[wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [bɪ'dʒuːəld] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [wens] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd]
with **wine** **and** **lying** **bejewelled** **in** **a** **garden** **whence** **the** **musicians** **had** **departed**
和 葡萄酒 和 说谎 镶满珠宝的 在 一个 花园 何处 这 音乐家 有 已离开
.
:
.

巴约讷这座灰墙城市在月光下沉睡，就像一个喝醉了酒的宫女，浑身珠光宝气地躺在乐师们早已离去的花园里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [bei'jəun] [hæz; həz] [slept] [iːtʃ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
It **is** **thus** **that** **Bayonne** **has** **slept** **each** **night** **of** **the** **full** **moon** **for** **more**
它 是 因此 那 巴约讷 有 睡着了 每个 夜晚 的 这 满的 月亮 为了 更多的
[ðæn; ðən] [ˌnaɪn'tiːn] ['sentʃəriz] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [niːv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'duə] ,
than **nineteen** **centuries** **at** **the** **junction** **of** **the** **Nive** **and** **the** **Adour** **,**
比 十九 几个世纪 在 这 交汇处 的 这 尼夫 和 这 阿杜尔 ,

因此，在过去的十九个多世纪里，每逢满月之夜，巴约讷都会静静地躺在尼夫河与阿杜尔河的交汇处。

['gaːdiŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [speɪn] .

guarding	the	road	to	Spain	.
守护	这	路	到	西班牙	.

守卫通往西班牙的道路。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [feɪst]

There	were	two	who	sat	in	a	room	on	the	second	floor	of	a	house	that	faced
那里	是	二	WHO	卫星	在	一个	房间	在	这	第二	地面	的	一个	房子	那	面对

[ðə; ði] [striːt] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] .

the	street	running	along	the	city	wall	.
这	街道	跑步	沿着	这	城市	墙	.

有两个人坐在面向城墙街道的一栋房子的二楼房间里。

[wʌn] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] ['leðəri] , [wɪð] [fɪəs] , [ˌʌp'tɜːnd] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] [aɪz]

One	was	old	and	leathery	,	with	fierce	,	upturned	gray	mustaches	,	and	eyes
一	曾是	老的	和	皮革状的	,	和	凶猛的	,	翻转	灰色的	胡子	,	和	眼睛

[ðæt] ['sməuldə] [bɪ'niːθ] ['ʃægi] [braʊz] ;

that	smoldered	beneath	shaggy	brows	;
那	闷烧	下面	毛茸茸	眉毛	;

其中一人年老体衰，皮肤粗糙，留着凶狠上翘的灰色胡须，浓密的眉毛下，双眼闪烁着怒火；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [ə; eɪ] [liːn] ,

the	other	was	not	more	than	half	his	age	,	a	lean	,
这	其他	曾是	不是	更多的	比	一半	他的	年龄	,	一个	倾斜	,

另一个年纪不超过他的一半，身材瘦削。

[brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [mæn] [huːz] [brɒnzd] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌgɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['meɪsənri] [ɒv; əv]

broad	-	shouldered	man	whose	bronzed	features	were	rugged	as	the	masonry	of
广阔	-	肩部	男人	谁	古铜色	特征	是	崎岖	作为	这	石工	的

[ðə; ði] ['fɔːtrəs] ,

the	fortress	,
这	堡垒	,

他肩膀宽阔，古铜色的面容如同堡垒的石砌建筑般粗犷。

[ænd; ənd] [siːmd] [wɪð] [ə; eɪ]['seɪbə(r)] [slæʃ] [ðæt] [ræn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [bəʊn]['ɔːlməʊst][tuː; tə]

and	seamed	with	a	saber	slash	that	ran	from	his	cheek	-	bone	almost	to
和	缝合	和	一个	军刀	削减	那	跑	从	他的	脸颊	-	骨	几乎	到

[ðə; ði] [tʃɪn] .

the	chin	.
这	下巴	.

一道刀痕从他的颧骨一直延伸到下巴。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['pænθə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	younger	emerged	from	the	depths	of	his	chair	like	a	panther	leaving	his
这	年轻	出现	从	这	深度	的	他的	椅子	喜欢	一个	豹	离开	他的

[keɪdʒ] .

cage	.
笼	.

年轻男子像一只挣脱牢笼的黑豹一样，从椅子深处探出头来。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][steə(r)]

He	paced	the	length	of	the	room	and	paused	at	the	window	to	stare
他	踱步	这	长度	的	这	房间	和	暂停	在	这	窗户	到	盯

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [muːn] - ['braɪtnəs] [ðæt] ['sləʊli] ['mɑːtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ,

out	into	the	dazzling	moon	-	brightness	that	slowly	marched	from	the	rolling	,
出去	进入	这	耀眼的	月亮	-	亮度	那	缓慢地	行军	从	这	滚动	,

他在房间里踱来踱去，最后停在窗边，凝视着从滚滚云层缓缓升起的耀眼月光。

[triː] - ['klʌstəd] ['pɑːkweɪ] [ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kɑːst][baɪ][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði]

tree	-	clustered	parkway	and	invaded	the	shadows	cast	by	the	city	wall	across	the
树	-	聚类	公园大道	和	入侵	这	阴影	投掷	经过	这	城市	墙	穿过	这

[draɪ] [məʊt] [ðæt] ['skɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

dry	moat	that	skirted	it	.
干燥	护城河	那	裙摆	它	.

树木成荫的林荫大道侵入了城墙投下的阴影，穿过环绕城墙的干涸护城河。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Then	,	as	he	retraced	his	steps	,	he	glanced	at	his	watch	.
然后	,	作为	他	重走	他的	步骤	,	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

然后，当他原路返回时，他瞥了一眼手表。

" ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [tə'naɪt] , [pjeə] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	Later	than	usual	tonight	,	Pierre	,	"	he	observed	.
"	之后	比	通常	今晚	,	皮埃尔	,	"	他	观察到	.

“皮埃尔，你今晚比平时晚些到。”他说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['wɪəri] [frɒm; frəm] ['bæfld] [rɒθ] .

His	voice	was	weary	from	baffled	wrath	.
他的	嗓音	曾是	厌倦	从	困惑	愤怒	.

他的声音因困惑和愤怒而疲惫不堪。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [skɪp] [ə; eɪ] [naɪt] ?

"	Do	you	suppose	that	It	may	skip	a	night	?
"	做	你	认为	那	它	可能	跳过	一个	夜晚	?

你认为它会跳过一个夜晚吗?

" [pjeə] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] .

"	Pierre	d'Artois	shook	his	gray	head	and	sighed	.
"	皮埃尔	-	摇晃	他的	灰色的	头	和	叹了口气	.

皮埃尔·达图瓦摇了摇灰白的脑袋，叹了口气。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [feɪl] [tuː; tə] ['tɔːment] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Why	should	It	fail	to	torment	her	?
"	为什么	应该	它	失败	到	折磨	她	?

“它为何不折磨她呢？”

[wiː; wi] [sɪt] [hɪə(r)] [laɪk] ['dʌmiz] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] . [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

We	sit	here	like	dummies	,	you	and	I	.	And	to	what	purpose	?
我们	坐	这里	喜欢	假人	,	你	和	我	.	和	到	什么	目的	?

你我像傻瓜一样坐在这里。这又有什么意义呢?

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [siːlz] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [left] .

"	He	indicated	the	seals	on	the	door	at	his	left	.
"	他	表明的	这	封印	在	这	门	在	他的	左边	.

他指了指左边门上的封条。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [get] [θruː] ['naɪðə(r)] [dɔː(r)][nɔː(r)] ['wɪndəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðəʊz] [siːlz] — — "

"	It	could	get	through	neither	door	nor	window	without	breaking	those	seals	—	—	"
"	它	可以	得到	通过	两者都不	门	也不	窗户	没有	打破	那些	封印	—	—	"

“如果不破坏那些封条，它既进不了门，也进不了窗——”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] .

"	But	It	did	,	by	heaven	!	"	exclaimed	the	younger	.
"	但	它	做过	,	经过	天堂	!	"	惊呼	这	年轻	.

“但天哪，它真的发生了！”年轻的那位惊呼道。

[ænd; ənd] [glen] ['færəl] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] - [rʌg] [ðæt]

And	Glenn	Farrell	resumed	his	pacing	the	length	of	the	Boukhara	rug	that
和	格伦	法雷尔	恢复	他的	踱步	这	长度	的	这	-	小地毯	那

['kɑ:pit] [ðə; ði] [ru:m] .

carpeted	the	room	.
铺地毯的	这	房间	.

格伦·法雷尔继续沿着铺满房间的布哈拉地毯来回踱步。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['fju:taɪl][reɪdʒ] , [ðen] [ri'zju:md] , " [bʌt; bət] [haʊ] , [pjeə] — [ænd; ənd]

He	made	a	gesture	of	futile	rage	,	then	resumed	,	"	But	how	,	Pierre	—	and
他	制成	一个	手势	的	徒劳	愤怒	,	然后	恢复	,	"	但	如何	,	皮埃尔	—	和

[waɪ] ?

why	?
为什么	?

他徒劳地愤怒地做了个手势，然后继续说道："但是，皮埃尔，这是怎么回事——又是为什么呢？"

" [pjeə] - ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [strʌk] [laɪt]

"	Pierre	d'Artois	twisted	his	mustache	,	shook	his	head	again	,	and	struck	light
"	皮埃尔	-	扭曲	他的	胡子	,	摇晃	他的	头	再次	,	和	击	光

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

to	a	cigarette	.
到	一个	卷烟	.

皮埃尔·达图瓦捻了捻胡子，又摇了摇头，点燃了一支香烟。

['færəl] [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tri:vd] [ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)] [bʌt] [hi:; hi]

Farrell	sank	into	the	depths	of	his	chair	and	retrieved	the	cigar	butt	he
法雷尔	沉没	进入	这	深度	的	他的	椅子	和	已检索	这	雪茄	屁股	他

[hæd; həd][leɪd][ɒn][ɪts][ɑ:m] .

had	laid	on	its	arm	.
有	铺设	在	它是	手臂	.

法雷尔陷进椅子里，捡起他放在扶手上的雪茄烟头。

" [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [slept] [ɒn][pəʊst] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es] ['bi:ɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , "

"	We	couldn't	have	slept	on	post	without	one	of	us	being	aware	of	it	,	"
"	我们	不能	有	睡着了	在	邮政	没有	一	的	我们	存在	意识到的	的	它	,	"

[ri'zju:md] ['færəl] .

resumed	Farrell	.
恢复	法雷尔	.

"我们不可能在哨位上睡觉而不被人发现，"法雷尔继续说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [mə'nɒtənəs] [frɒm; frəm] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [səʊ]['ɒf(ə)n] [meɪd]

His	voice	was	monotonous	from	repetition	of	a	statement	so	often	made
他的	嗓音	曾是	单调	从	重复	的	一个	陈述	所以	经常	制成

[ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

that	he	himself	had	begun	to	doubt	it	.
那	他	他自己	有	开始	到	怀疑	它	.

由于反复说同一句话，他的声音变得单调乏味，以至于他自己都开始怀疑这句话的真实性了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] — —

"	And	if	we	had	—	—
"	和	如果	我们	有	—	—

"如果我们有——"

" [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði]['wæksn] [si:lz] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	He	regarded	the	waxen	seals	on	the	door	.
"	他	认为	这	蜡质	封印	在	这	门	.

他看了看门上的蜡封。

" [ðəʊz] [siːlz] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['djʊpləˌket] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][daɪ] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] [vɔːlt]
" Those seals couldn't have been duplicated , with your die locked in a bank vault
" 那些 封印 不能 有 到过 重复 , 和 你的 死 已锁定 在 一个 银行 金库
[iːtʃ] [naɪt] .
each night .
每个 夜晚 .

“那些印章不可能被复制，因为你的骰子每晚都锁在银行金库里。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] . "
And she couldn't have escaped . "
和 她 不能 有 逃脱 . "

她根本逃不掉。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , " [ə'griːd] - .
" No , she could not , " agreed d'Artois .
" 不 , 她 可以 不是 , " 同意 - .

“不，她做不到，”达图瓦同意道。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] — [sʌm; səm] [θɪŋ] — [gɒt][ɪn] . "
" But some one — some thing — got in . "
" 但 一些 一 — 一些 事物 — 得到 在 . "

“但是有人——或者说某种东西——进来了。”

" [ə; eɪ] ['wiːzl] , [ə; eɪ][kæt] , [ə; eɪ] [sneɪk] , " [ɪ'nuːməˌreɪtid] ['færəl] , " [maɪt] [slɪp] [θruː] [ðəʊz] [bɑːrz]
" A weasel , a cat , a snake , " enumerated Farrell , " might slip through those bars
" 一个 黄鼠狼 , 一个 猫 , 一个 蛇 , " 列举 法雷尔 , " 可能 滑 通过 那些 酒吧
.
:
.

“黄鼠狼、猫、蛇，”法雷尔列举道，“可能会从那些栅栏缝隙里钻过去。”

['nʌθɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] .
Nothing larger .
没有什么 更大的 .

没有更大的了。

['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — [gʊd] [gɒd] !
Certainly nothing large enough to — good God !
当然 没有什么 大的 足够的 到 — 好的 上帝 !

当然，没有大到足以——我的天哪！

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

" [grɪm] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [siːld] [dɔː(r)] .
" Grim and trembling they stood at the sealed door .
" 严峻 和 发抖 他们 站立 在 这 密封 门 .

他们神情凝重，浑身颤抖地站在紧闭的大门前。

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] ,
They heard a moaning and a sobbing ,
他们 听到 一个 呻吟 和 一个 啜泣 ,

他们听到呻吟声和啜泣声，

[ðen] [ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [siːkɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜː(r); hə(r)]['aʊtkraɪ] .
then the screams of a woman seeking to stifle her outcry .
然后 这 尖叫 的 一个 女士 寻求 到 窒息 她 强烈抗议 .

然后是女人试图压抑住哭喊的尖叫声。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [kiː] ! " [di'mɑːnd, -'mænd] ['færəl] .

"	Give	me	that	key	!	"	demanded	Farrell	.
"	给	我	那	钥匙	！	"	要求	法雷尔	.

“把钥匙给我！”法雷尔命令道。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

He	unlocked	the	door	and	flung	it	open	,
他	已解锁	这	门	和	扔	它	打开	,

他打开门锁，猛地推开。

['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] [siːlz] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːd] [ðæt] [ræn][frɒm; frəm]['pæn(ə)l][tuː; tə][dʒæm] .

shattering	the	seals	and	breaking	the	cord	that	ran	from	panel	to	jamb	.
破碎	这	封印	和	打破	这	绳索	那	跑	从	控制板	到	大排	.

破坏密封条，并弄断从面板到门框的电线。

- ['fɒləʊd] [hɪm] .

D'Artois	followed	him	.
-	随后	他	.

达图瓦跟随他而去。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][pɑːst][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

They	halted	a	few	paces	past	the	threshold	.
他们	停止	一个	很少	步幅	过去的	这	临界点	.

他们越过门槛几步后停了下来。

" [lʊk] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊk] !

"	Look	,	damn	it	,	look	!
"	看	,	该死	它	,	看	！

“看，该死的，看！”

" [æz; əz] ['færəl] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] ,

"	As	Farrell	switched	on	the	lights	,
"	作为	法雷尔	切换	在	这	灯	,

“当法雷尔打开灯时，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] , ['kænəpid] [bed] .

he	pointed	at	the	woman	who	lay	face	down	on	the	broad	,	canopied	bed	.
他	尖	在	这	女士	WHO	躺	脸	向下	在	这	广阔	,	有顶棚的	床	.

他指着脸朝下躺在宽大四柱床上的那个女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .

She	was	writhing	and	moaning	.
她	曾是	扭动	和	呻吟	.

她扭动着身体，呻吟着。

[æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi] [flɪntʃ] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] , [ðen] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd]

At	regular	intervals	she	flinched	as	from	a	blow	,	then	shuddered	,	and
在	常规的	间隔	她	畏缩	作为	从	一个	吹	,	然后	颤抖	,	和

[rɪ'lækst] .

relaxed	.
轻松	.

她时不时地像被击中一样畏缩一下，然后颤抖，放松下来。

" [lɔːd] !

"	Lord	!
"	主	！

“主！

[ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði] [wɪp] , " ['mʌtə] ['færəl] .

I	can	almost	hear	the	whip	,	"	muttered	Farrell	.
我	能	几乎	听到	这	鞭	,	"	低声说道	法雷尔	.

“我仿佛都能听到鞭子抽打的声音了，”法雷尔低声说道。

[hiː; hi] [liːpt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [bləʊz] [ðæt] [fleɪld]

He	leaped	forward	and	thrust	out	his	arm	as	if	to	ward	off	blows	that	flailed
他	跳跃	向前	和	推力	出去	他的	手臂	作为	如果	到	病房	离开	打击	那	挥舞

[ðə; ði] [gɜːrlz] [beə(r)] ['ʃəuldəz] .

the	girl's	bare	shoulders	.
这	女孩们	裸	肩膀	.

他向前跃去，伸出手臂，仿佛要挡开击打在女孩裸露肩膀上的拳头。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	he	retreated	,	shaking	his	head	.
然后	他	撤退	,	摇晃	他的	头	.

然后他摇着头退了回去。

" [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	If	we	can't	see	it	,	how	can	we	stop	it	?
"	如果	我们	不能	看	它	,	如何	能	我们	停止	它	?

“如果我们看不到它，又怎么能阻止它呢？”

" [hiː; hi] ['mʌtə] [dɪ'speərɪŋli] .

"	he	muttered	despairingly	.
"	他	低声说道	绝望地	.

他绝望地低声说道。

[ðeɪ] [stʊd] , ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] ['biːɪŋ] [flei] [baɪ] [æn; ən]

They	stood	,	fascinated	and	horrified	,	watching	a	lovely	girl	being	flayed	by	an
他们	站立	,	着迷	和	惊恐万分	,	观看	一个	迷人的	女孩	存在	剥皮	经过	一个

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [skɜːdʒ] .

invisible	scourge	.
无形的	祸害	.

他们站在那里，既着迷又恐惧，看着一个可爱的女孩被无形的鞭笞剥皮。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [red] [welts] ['raɪzɪŋ] , ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

They	saw	the	red	welts	rising	,	crossing	and	recrossing	her	shoulders	,
他们	锯	这	红色的	肿块	上升	,	过境	和	重新穿越	她	肩膀	,

他们看到她肩膀上红色的鞭痕不断隆起、交叉、再交叉。

[ænd; ənd] ['krɒpɪŋ] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fɪlmi] ['sɪlkən] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] .

and	cropping	up	under	the	filmy	silken	folds	of	her	nightgown	.
和	裁剪	向上	在下面	这	电影	丝	折叠	的	她	睡衣	.

并隐约出现在她薄薄的丝绸睡衣褶皱之下。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Look	at	it	!
"	看	在	它	!

看看它！

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ['dɪd(ə)nt] [muːv] [ə; eɪ] [herz] [bredθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪp] [reɪzd] [ə'nʌðə(r)] [welt] !

Her	gown	didn't	move	a	hair's	breadth	,	but	the	whip	raised	another	welt	!
她	袍	没有	移动	一个	头发的	宽度	,	但	这	鞭	提高	其他	红肿	!

她的长袍纹丝未动，但鞭子又在她身上留下了一道鞭痕！

[pjeə] , [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Pierre	,	it's	impossible	!
皮埃尔	,	它是	不可能的	!

皮埃尔，这不可能！

[ðæt] [gaʊn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [ðæt] ['flɒgɪŋ] .

That	gown	ought	to	be	cut	to	pieces	by	that	flogging	.
那	袍	应该	到	是	切	到	件	经过	那	鞭笞	.

那件长袍应该被鞭打得撕成碎片。

[ɔː(r)] [els] ['nʌθɪŋz] ['riːəli] ['hɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Or	**else**	**nothing's**	**really**	**hitting**	**her**	**.**
或者	别的	没什么。	真的	击中	她	.

否则她就真的什么都感觉不到了。

[ɔː(r)] [els] " — ['færəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [bɪ'wɪldəd] [dɪ'speə(r)] — " [ɔː(r)] [els] [wɪr] [bəuθ] ['kreɪzi]

Or	**else**	**"**	**—**	**Farrell**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**bewildered**	**despair**	**—**	**"**	**or**	**else**	**we're**	**both**	**crazy**
或者	别的	"	—	法雷尔	摇晃	他的	头	在	困惑	绝望	—	"	或者	别的	是	两个都	疯狂的

[æz; əz] [huːt] - [aʊlz] ！ "

as	**hoot**	**-**	**owls**	**!**	**"**
作为	叱	-	猫头鹰	！	"

“否则——”法雷尔困惑绝望地摇了摇头，“否则我们俩都疯了！”

" [tə'nɛz] [dɒŋk] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['frentʃmən] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

"	**Tenez**	**donc**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**Frenchman**	**,**	**taking**	**his**	**friend**	**by**	**the**	**arm**	**.**
"	特内兹	唐克	,	"	说	这	老的	法国人	,	采取	他的	朋友	经过	这	手臂	.

“Tenez donc，”老法国人说着，拉起朋友的胳膊。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃræŋk] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [raɪðd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]

Though	**he**	**himself**	**shrank**	**in**	**sympathy**	**with**	**the**	**girl**	**who**	**writhed**	**under**	**the**	**invisible**
尽管	他	他自己	缩小	在	同情	和	这	女孩	WHO	扭动	在下面	这	无形的

[læʃ] ,

lash	**,**
睫毛	,

虽然他自己也因同情那个在无形鞭笞下扭动的女孩而感到畏缩，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['kɑːmə(r)][ðæn; ðən] ['færəlz] .

his	**voice**	**was**	**calmer**	**than**	**Farrell's**	**.**
他的	嗓音	曾是	更平静	比	法雷尔的	.

他的声音比法雷尔的要平静得多。

" [let] [juː 'es] ['stʌdi] [ðɪs] [θɪŋ] .

"	**Let**	**us**	**study**	**this**	**thing**	**.**
"	让	我们	学习	这	事物	.

让我们来研究一下这件事。

[ænd; ənd][mæn][ɔː(r)]['dev(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][haɪd] ！ "

And	**man**	**or**	**devil**	**,**	**in**	**the**	**end**	**we**	**will**	**have**	**his**	**hide**	**!**	**"**
和	男人	或者	魔鬼	,	在	这	结尾	我们	将要	有	他的	隐藏	！	"

不管是人还是魔鬼，最终我们都会得到他的皮肉！

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][d'ɛvəlz] , [pjeə] ,

"	**You**	**take**	**the**	**devils**	**,**	**Pierre**	**,**
"	你	拿	这	魔鬼	,	皮埃尔	,

“你去对付那些魔鬼，皮埃尔。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [men][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑː(r); ə(r)] [mest] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

and	**give**	**me**	**a**	**handful**	**of**	**whatever**	**men**	**you**	**think**	**are**	**messed**	**up**	**in**	**it**	**!**
和	给	我	一个	少数	的	任何	男人	你	思考	是	搞砸了	向上	在	它	！

然后给我列举几个你认为在剧中行为不端的男人！

[aɪl] — [eɪ] , [wʌts] [ðæt] ?

I'll	**—**	**eh**	**,**	**what's**	**that**	**?**
患病的	—	嗯	,	是什么	那	?

我——呃，那是什么?

" [hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , ['dʒestʃə] [tuː; tə] - .

"	**He**	**knelt**	**beside**	**the**	**bed**	**,**	**gestured**	**to**	**d'Artois**	**.**
"	他	跪下	旁	这	床	,	做手势	到	-	.

他跪在床边，向达图瓦做了个手势。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] , [pjeə] !
" **Listen** **to** **that** **,** **Pierre** **!**
" 听 到 那 , 皮埃尔 !

“听着，皮埃尔！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspə(r)] .
" **he** **said** **in** **a** **tense** **whisper** **.**
" 他 说 在 一个 紧张 耳语 .

他紧张地低声说道。

" - - [æʃ] - ['ʃeɪtən] . . . " [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] .
" **Junayn** **'** **ash** **-** **Shaytan** **.** **.** **.** **"** **they** **heard** **her** **say** **.**
" - - 灰 - 沙伊坦 . . . " 他们 听到 她 说 .

“Junayn' ash-Shaytan……”他们听到她说。

" ['həʊli] [smәʊk] ! " [gɑːspt] ['færəl] .
" **Holy** **smoke** **!** **"** **gasped** **Farrell** **.**
" 圣 抽烟 ! " 倒吸一口气 法雷尔 .

“我的天哪！”法雷尔惊呼道。

" - - [æʃ] - ['ʃeɪtən] . . . [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][get] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ?
" **Junayn** **'** **ash** **-** **Shaytan** **.** **.** **.** **and** **did** **you** **get** **what** **she** **said** **after** **that** **?**
" - - 灰 - 沙伊坦 . . . 和 做过 你 得到 什么 她 说 后 那 ?

“Junayn' ash-Shaytan……你听到她接下来说了什么吗？”

" [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] - [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , " [ɪts] ['әʊvə(r)] [naʊ] .
" **Then** **,** **before** **d'Artois** **could** **reply** **,** **"** **It's** **over** **now** **.**
" 然后 , 前 - 可以 回复 , " 它是 超过 现在 .

“然后，在达图瓦回答之前，‘一切都结束了。’”

" [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːl][hæd; həd] [siːst] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] .
" **The** **sleeping** **girl** **had** **ceased** **writhing** **and** **tossing** **.**
" 这 睡眠 女孩 有 停止 扭动 和 抛掷 .

“睡梦中的女孩停止了翻身和挣扎。”

[hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] [hæd; həd] [səb'said] [tuː; tə][ə; eɪ] ['draʊzi] ['mɜːmərɪŋ] .
Her **cries** **had** **subsided** **to** **a** **drowsy** **murmuring** **.**
她 哭泣 有 平静下来 到 一个 昏昏欲睡 淙淙 .

她的哭声渐渐平息，变成了困倦的低语。

[ðə; ði] [tuː] ['wɔtʃə, 'wɔː-] [stɛәrd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
The **two** **watchers** **stared** **at** **each** **other** **for** **a** **moment** **.**
这 二 观察者 凝视 在 每个 其他 为了 一个 片刻 .

两个旁观者对视了一会儿。

" [bʌt; bət] [jes] , " [sed] - ['faɪnəli] .
" **But** **yes** **,** **"** **said** **d'Artois** **finally** **.**
" 但 是的 , " 说 - 最后 .

“但是，是的，”达图瓦最后说道。

" [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **heard** **it** **,**
" 我 听到 它 ,

我听到了，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['sevrəl] [j'iəz] [sɪns] [ai] [hɜːd] ['eni] [wʌn] [juːz] [sʌtʃ] ['vɪlənəs] ['læŋgwɪdʒ]
though **it** **has** **been** **several** **years** **since** **I** **heard** **any** **one** **use** **such** **villainous** **language**
尽管 它 有 到过 一些 年 自从 我 听到 任何 一 使用 这样的 邪恶的 语言
.
:
.

虽然我已经好几年没听到有人使用如此恶毒的语言了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] ['kredɪt] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [g'ɜːlz] [ɪn] ['ɑːbuː] - [daɪv] [ɪn] ['kaɪərəʊ]

It	would	do	credit	to	one	of	the	dancing	-	girls	in	Abu	Aswad's	dive	in	Cairo
它	会	做	信用	到	一	的	这	跳舞	-	女孩们	在	阿布	-	潜水	在	开罗

.

:

.

这足以让开罗阿布·阿斯瓦德酒吧里的一位舞女引以为豪。

[bʌt; bət] [ðɪs] - - [æʃ] - ['ʃeɪtən] , [ðæt] [pʌzls] [ˌem 'iː] . "

But	this	junayn	'	ash	-	Shaytan	,	that	puzzles	me	.	"
但	这	-	-	灰	-	沙伊坦	,	那	谜题	我	.	"

但这个“junayn' ash-Shaytan”让我很困惑。

" ['sɪmp(ə)l] ! " [sed] ['færəl] .

"	Simple	!	"	said	Farrell	.
"	简单的	!	"	说	法雷尔	.

“很简单！”法雷尔说道。

" ['seɪtənz] ['gɑːd(ə)n] . "

"	Satan's	garden	.	"
"	撒旦的	花园	.	"

“撒旦的花园。”

" [meɪz] [wiː] ! " [ə'griːd] - [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Mais	oui	!	"	agreed	d'Artois	with	a	touch	of	impatience	.
"	玉米	是的	!	"	同意	-	和	一个	触碰	的	不耐烦	.

“Mais oui！”阿尔图瓦带着一丝不耐烦地同意道。

" ['əʊnli] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?

"	Only	,	what	is	the	point	?
"	仅有的	,	什么	是	这	观点	?

“但是，这样做有什么意义呢？”

" [hiː; hi] [fraʊnd] ['fɪəsli] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

"	He	frowned	fiercely	and	twisted	his	mustache	.
"	他	皱眉	激烈地	和	扭曲	他的	胡子	.

他狠狠地皱起眉头，捻了捻胡子。

" [məʊn] [vjuː] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	Mon	vieux	,	"	he	said	after	a	moment's	reflection	,
"	星期一	老的	,	"	他	说	后	一个	瞬间	反射	,

“我的老伙计，”他沉思片刻后说道。

" [ɪn] [ðɪs] [fɜːst] [ɑː'tɪkjuleɪt] [spiːtʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	in	this	first	articulate	speech	in	her	sleep	we	may	find	a	clue	to	the
"	在	这	第一的	能言善辩	演讲	在	她	睡觉	我们	可能	寻找	一个	线索	到	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [skɜːdʒ] [ðæt] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [krɒst] [wɪð] [welts] .

invisible	scourge	that	leaves	her	back	crossed	with	welts	.
无形的	祸害	那	树叶	她	后退	交叉	和	肿块	.

“在她睡梦中第一次清晰的言语中，我们或许能找到一条线索，解开那无形的灾祸，那灾祸使她的背上布满了伤痕。”

" ['færəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Farrell	shook	his	head	.
"	法雷尔	摇晃	他的	头	.

法雷尔摇了摇头。

" [kɹ'eɪzɪɐ] [ænd; ənd] [kɹ'eɪzɪɐ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	Crazier	and	crazier	,	"	he	muttered	.
"	更疯狂	和	更疯狂	,	"	他	低声说道	.

“越来越疯狂了，”他喃喃自语道。

" [wɪr] [ɔːl] ['nʌti] .
" We're all nutty .
" 是 全部 坚果 .

“我们都是疯子。”

[ai][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] !
I am , you are , she is — all of us !
我 是 , 你 是 , 她 是 — 全部 的 我们 !

我，你，她——我们所有人！

[naʊ] [ʃiːz] ['tɔːkɪŋ] ['ærəbɪk] !
Now she's talking Arabic !
现在 她是 说 阿拉伯 !

她现在会说阿拉伯语了！

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪz] ['riːəli] ['biːt(ə)n] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [wɪr] [bəuθ]
I'm beginning to wonder whether her back is really beaten or whether we're both
我是 开始 到 想知道 无论 她 后退 是 真的 被打败 或者 无论 是 两个都
['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'luːʒn] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
suffering the same delusion she is .
痛苦 这 相同的 错觉 她 是 .

我开始怀疑她背部是否真的受伤了，还是我们都和她一样陷入了同样的错觉。

" - [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" D'Artois led the way to the door .
" - 引领 这 方式 到 这 门 .

达图瓦带头走向门口。

['færəl] ['fɒləʊd] .
Farrell followed .
法雷尔 随后 .

法雷尔随后跟进。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ,
" I have been expecting that ,
" 我 有 到过 期待 那 ,

“我一直都预料到了这一点。”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] - [keɪs] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" he said as he reached for a brief - case lying on the table .
" 他 说 作为 他 达到 为了 一个 简短的 - 案件 说谎 在 这 桌子 .

“他一边说着，一边伸手去拿放在桌上的公文包。”

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪd'druː] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] .
He opened it and withdrew a photograph .
他 打开 它 和 退出 一个 照片 .

他打开盒子，取出一张照片。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

“看。

" ['færəl] ['skruːtənaɪzd][ðə; ði] ['glɒsi] [prɪnt] .
" Farrell scrutinized the glossy print .
" 法雷尔 仔细审查 这 光滑 打印 .

法雷尔仔细端详着那张光鲜亮丽的印刷品。

" [ðæt] [pruːvz] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" That proves your point , " he admitted .
" 那 证明 你的 观点 , " 他 承认 .

“这正好证明了你的观点，”他承认道。

" [ðə; ði]['kæm(ə)rə]['ɪz(ə)nt]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ɔː(r)] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

"	The	camera	isn't	subject	to	hallucinations	or	delusions	of	persecution	.
"	这	相机	不是	主题	到	幻觉	或者	妄想	的	迫害	.

“摄像机不会产生幻觉或被迫害妄想。”

[ˌæntwə'net] [hæz; həz] [biːn] ['biːt(ə)n] .

Antoinette	has	been	beaten	.
安托瓦内特	有	到过	被打败	.

安托瓦内特被打败了。

[sɪ'vɪəli] .

Severely	.
严重	.

严重。

[ðə; ði][əʊld] [blæk] - [ænd; ənd] - [bluː] [mɑːrks] [fˈəʊtəgˌræfd] [dɑːkə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [njuː] , [red] [welts] .

The	old	black	-	and	-	blue	marks	photographed	darker	than	the	new	,	red	welts	.
这	老的	黑色的	-	和	-	蓝色的	标记	拍摄	较暗	比	这	新的	,	红色的	肿块	.

照片显示，旧的青紫痕迹比新的红色肿块颜色更深。

[nəʊ] ['ɑːgjumənt] .

No	argument	.
不	争论	.

毫无争议。

[aɪm] [nɒt] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] , [jʊr; jər] [nɒt] [bʌg] - [haʊs] .

I'm	not	,	she	isn't	,	you're	not	bug	-	house	.
我是	不是	,	她	不是	,	你是	不是	漏洞	-	房子	.

我不是，她也不是，你也不是疯人院。

[ðæt] [ɪz] , [nɒt] [jet] .

That	is	,	not	yet	.
那	是	,	不是	然而	.

也就是说，还没有。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['dʌznt] [stɒp] [suːn] — —

But	if	this	doesn't	stop	soon	—	—
但	如果	这	不	停止	很快	—	—

但如果这种情况不能尽快停止——

" [hiː; hi][bɪt][ðə; ði][tɪp] [ɒf] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)] , [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [strʌk] [lait] .

"	He	bit	the	tip	off	a	fresh	cigar	,	chewed	it	for	a	moment	,	struck	light	.
"	他	少量	这	提示	离开	一个	新鲜的	雪茄	,	咀嚼	它	为了	一个	片刻	,	击	光	.

他咬掉一根新雪茄的尖端，嚼了一会儿，然后点燃了它。

" [let] [ju: 'es][biː; bi] [ɪm'pɜːsənl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sə'dʒestid] - , "

"	Let	us	be	impersonal	about	it	for	a	moment	,	"	suggested	d'Artois	,	"
"	让	我们	是	不具个人色彩	关于	它	为了	一个	片刻	,	"	建议	-	,	"

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] .

and	consider	what	we	have	.
和	考虑	什么	我们	有	.

“让我们暂时抛开个人恩怨，”阿尔图瓦建议道，“想想我们拥有什么。”

" [fɜːst] ,

"	First	,
"	第一的	,

“第一的，

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['riːəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]

she	tells	us	that	her	dreams	have	become	so	real	that	she	is	confused	and
她	讲述	我们	那	她	梦境	有	变得	所以	真实的	那	她	是	使困惑	和

['wʌndər] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [driːm] ,

wonders	during	the	day	which	is	dream	,
奇迹	期间	这	天	哪个	是	梦	,

她告诉我们，她的梦境变得如此真实，以至于她在白天感到困惑和迷茫，分不清哪些是梦境。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ri'ælətɪ] .

and	which	is	reality	.
和	哪个	是	现实	.

这就是现实。

[ʃiː; ʃi] [driːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][æn; ən] [aʊt'lændɪʃli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] , [dɪm][æz; əz][baɪ] ['muːnlaɪt] ,

She	dreams	that	she	is	in	an	outlandishly	beautiful	garden	,	dim	as	by	moonlight	,
她	梦境	那	她	是	在	一个	古怪地	美丽的	花园	,	暗淡	作为	经过	月光	,

她梦见自己身处一个美得不可思议的花园，花园昏暗如月光。

[jet] [wɔːm] [æz; əz][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] .

yet	warm	as	the	glow	of	morning	sun	.
然而	温暖的	作为	这	辉光	的	早晨	太阳	.

却像晨曦般温暖。

[ðə; ði][plɑːnts][ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] , ['pɔɪz(ə)n]

The	plants	are	strange	,	and	the	flowers	have	an	unnatural	,	poison
这	植物	是	奇怪的	,	和	这	花朵	有	一个	不自然	,	毒

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

这些植物很奇特，花朵有一种不自然的、有毒的甜味。

" [ænd; ənd]['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bɒdi] , [braʊn] - [skɪnd] ,

"	And	strangest	of	all	,	she	herself	has	a	different	body	,	brown	-	skinned	,
"	和	最奇怪的	的	全部	,	她	她自己	有	一个	不同的	身体	,	棕色的	-	去皮	,

[wɪð] [bluː] - [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [lɑːdʒ] ,

with	blue	-	black	hair	,	and	very	large	,
和	蓝色的	-	黑色的	头发	,	和	非常	大的	,

“最奇怪的是，她自己的身体也与众不同，皮肤呈棕色，头发呈蓝黑色，而且体型非常大。”

[dɑːk] [aɪz] .

dark	eyes	.
黑暗的	眼睛	.

黑眼睛。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [dɑːk] , " ['sʌməraɪzd] - .

The	other	girls	,	her	companions	,	are	also	dark	,	"	summarized	d'Artois	.
这	其他	女孩们	,	她	同伴	,	是	还	黑暗的	,	"	总结	-	.

“她的其他同伴，也就是她的其他女孩，肤色也很黑，”达图瓦总结道。

" [naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [spiːtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['trʌbld] [sliːp] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lend]

"	Now	do	you	see	how	her	first	speech	in	this	troubled	sleep	begins	to	lend
"	现在	做	你	看	如何	她	第一的	演讲	在	这	麻烦	睡觉	开始	到	借

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌræʃə'nælətɪ] ?

a	touch	of	rationality	?
一个	触碰	的	理性	?

“现在你明白了吗？她在这场不安的梦中说出的第一句话，开始流露出一丝理性。”

" ['færəl] ['pɔndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [rɪ'plaɪd] .

"	Farrell	pondered	for	a	moment	,	then	replied	.
"	法雷尔	沉思	为了	一个	片刻	,	然后	回复	.

法雷尔沉思片刻，然后回答道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn]['ærəbɪk] [tə'naɪt] [sə'ʤest] [ə; eɪ]['djuːəl] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ,
Those **few** **words** **she** **spoke** **in** **Arabic** **tonight** **suggest** **a** **dual** **personality** **,**
那些 很少 字 她 辐 在 阿拉伯 今晚 建议 一个 双重的 性格 ,

她今晚用阿拉伯语说的那几句话暗示了她的双重人格。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] ['bækgraʊnd] .
give **us** **a** **bit** **more** **background** **.**
给 我们 一个 少量 更多的 背景 .

请提供更多背景信息。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] ,
But **on** **the** **other** **hand** **,**
但 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪʤ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ,
didn't **she** **tell** **us** **that** **she** **couldn't** **understand** **the** **language** **of** **the** **other** **girls** **,**
没有 她 告诉 我们 那 她 不能 理解 这 语言 的 这 其他 女孩们 ,

她不是说过她听不懂其他女孩的语言吗?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gests] : [liːn] , ['swɔːðɪ] ['feloʊz] [wɪð] ['steərɪŋ] , [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] ?
and **of** **the** **guests** **:** **lean** **,** **swarthy** **fellows** **with** **staring** **,** **dilated** **eyes** **?**
和 的 这 客人 : 倾斜 , 黝黑的 伙伴们 和 凝视 , 扩张 眼睛 ?

而宾客们呢？他们是些身材瘦削、皮肤黝黑、目光呆滞、瞳孔放大的家伙吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] , [haʊ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ɪz][ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ðɪ]['fluːənt] ,
If **she** **couldn't** **understand** **them** **,** **how** **the** **devil** **is** **she** **talking** **the** **fluent** **,**
如果 她 不能 理解 他们 , 如何 这 魔鬼 是 她 说 这 流利 ,

如果她都听不懂他们的话，她怎么可能说一口流利的英语?

[ʌn'seɪvərɪ] ['ærəbɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [pɔːt] [sed] [daɪv] ? "
unsavory **Arabic** **of** **a** **dancing** **-** **girl** **in** **a** **Port** **Said** **dive** **?** **"**
令人不快的 阿拉伯 的 一个 跳舞 - 女孩 在 一个 港口 说 潜水 ? "

在塞得港一家潜水酒吧里，一个跳舞女郎说着不雅的阿拉伯语?

" [ðæt] ['sʌd(ə)n] [gɪft][ɒv; əv] [tʌŋz] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'zɒlvd] , " [sed] - .
" **That** **sudden** **gift** **of** **tongues** **can** **be** **resolved** **,** **"** **said** **d'Artois** **.**
" 那 突然 礼物 的 舌头 能 是 已解决 , " 说 - .

“这种突然出现的说方言的天赋是可以解决的，”阿尔图瓦说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [wɪʧ] [ɪz] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['reləvənt] : [ðə; ðɪ] [veɪld] ['mɑːstə(r)] ,
" **There** **is** **something** **else** **,** **which** **is** **perhaps** **more** **relevant** **:** **the** **veiled** **Master** **,**
" 那里 是 某物 别的 , 哪个 是 也许 更多的 相关的 : 这 含蓄 掌握 ,

“还有一件事，或许更相关：那就是那位蒙着面纱的大师，

[huːm] [ðə; ðɪ] [gests] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [greɪt] ['revərəns] .
whom **the** **guests** **of** **the** **garden** **regard** **with** **great** **reverence** **.**
谁 这 客人 的 这 花园 看待 和 伟大的 尊敬 .

花园里的客人们都对他们充满敬意。

[dʌz] [ðæt] [sə'ʤest] ['eniθɪŋ] ? "
Does **that** **suggest** **anything** **?** **"**
做 那 建议 任何事物 ? "

这说明什么吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , " [rɪ'plaɪd] ['færəl] , " - [wei] [bæk] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ɪts] [ðeə(r)] ,
" **It** **does** **,** **and** **it** **doesn't** **,** **"** **replied** **Farrell** **,** **"** **'** **Way** **back** **in** **my** **mind** **it's** **there** **,**
" 它 做 , 和 它 不 , " 回复 法雷尔 , " - 方式 后退 在 我的 头脑 它是 那里 ,

“算是吧，又不算，”法雷尔回答说，“在我脑海深处，它一直都在。”

[bʌt; bət][ai][kænt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	can't	express	it	.
但	我	不能	表达	它	.

但我无法表达出来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ai]['fænsi] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [fɪks] ? "

And	you	,	I	fancy	,	are	in	about	the	same	fix	?	"
和	你	,	我	想要	,	是	在	关于	这	相同的	使固定	?	"

我想，你的处境也差不多吧?

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [əd'mɪtɪd] - .

"	I	am	,	"	admitted	d'Artois	.
"	我	是	,	"	承认	-	.

“是的，”达图瓦承认道。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] [pɑːs] , [wiː; wi] [wɪl] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] .

"	But	before	many	days	pass	,	we	will	pick	up	the	trail	.
"	但	前	许多	天	经过	,	我们	将要	挑选	向上	这	踪迹	.

“但过不了几天，我们就会找到线索。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [w'iːldɐ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [skɜːdʒ] .

We	will	have	this	invisible	wielder	of	an	unseen	scourge	.
我们	将要	有	这	无形的	持有者	的	一个	看不见	祸害	.

我们将面对这个看不见的、拥有无形灾祸的幕后黑手。

[hɪm] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz][haɪd] .

Him	,	or	his	hide	.
他	,	或者	他的	隐藏	.

他，或者他的尸体。

[bʌt; bət] [naʊ] [get] [jɔː'self] [sʌm; səm] [sliːp] , [məʊn][ɑː'miː] .

But	now	get	yourself	some	sleep	,	mon	ami	.
但	现在	得到	你自己	一些	睡觉	,	星期一	ami	.

现在该睡觉了，我的朋友。

" ['færəl] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [left] .

"	Farrell	glanced	at	the	door	at	his	left	.
"	法雷尔	瞥了一眼	在	这	门	在	他的	左边	.

法雷尔瞥了一眼左边的门。

" [ʃɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] - .

"	She'll	be	all	right	,	"	assured	d'Artois	.
"	壳	是	全部	正确的	,	"	保证	-	.

“她会没事的，”达图瓦保证道。

" [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɪz]['əʊvə(r)] .

"	The	ordeal	is	over	.
"	这	考验	是	超过	.

“磨难结束了。”

[ænd; ənd] [wɒt] ['pɜːpəs] [dɪd][wiː; wi] [sɜːv] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ? "

And	what	purpose	did	we	serve	,	after	all	?	"
和	什么	目的	做过	我们	服务	,	后	全部	?	"

我们究竟存在的意义是什么?

" [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , [pjeə] , " [ə'sent] ['færəl] .

"	Guess	you're	right	,	Pierre	,	"	assented	Farrell	.
"	猜测	你是	正确的	,	皮埃尔	,	"	同意	法雷尔	.

“看来你是对的，皮埃尔，”法雷尔同意道。

" [lets] [gəʊ] . " [ˌtuː'tuː] .

"	Let's	go	.	"	2	.
"	我们来吧	去	.	"	2	.

“我们走吧。”2.

[lɑː][dɔˈrɑːdə]
La Dorada
拉 金色

黄金国

[glen] [ˈfærəl] [wɒz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [dɔːn] .
Glenn Farrell was up at dawn .
格伦 法雷尔 曾是 向上 在 黎明 .

格伦·法雷尔黎明就起床了。

[hɪz; ɪz] [ˈkeəfəli] [ˈtiptəu] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsteəweɪ] [ɒv; əv] [pjeə] - - [haʊs] , [haʊˈevə(r)] ,
His carefully tiptoeing down the winding stairway of Pierre d'Artois ' house , however ,
他的 小心 踮着脚尖 向下 这 绕线 楼梯 的 皮埃尔 - - 房子 , 然而 ,
[wɒz; wəz] [ˈweɪstɪd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
was wasted consideration .
曾是 浪费 考虑 .

然而，他小心翼翼地踮着脚尖走下皮埃尔·达图瓦家蜿蜒的楼梯，却是徒劳无功。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [greɪ] - [heəd] - [hʌntʃt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈlitə] [desk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi]
He found that gray - haired ferrailleur hunched over the littered desk of his study
他 成立 那 灰色的 - 头发 - 弓着背 超过 这 垃圾 桌子 的 他的 学习
,
,
,

他发现那位头发花白的工头弓着身子，伏在书房里堆满杂物的桌子上。

[ˈfjuːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] ,
fuming and muttering in a thick ,
怒气冲冲 和 喃喃自语 在 一个 厚的 ,

怒气冲冲地低声嘟囔着，

[faʊl] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ðæt] [ˈməʊməntrəli] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [dens] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsɪgəˈret] [bɪˈtwiːn]
foul cloud of smoke that momentarily became more dense as the cigarette between
犯规 云 的 抽烟 那 片刻 成为 更多的 稠密 作为 这 卷烟 之间
- - [ˈfɪŋgəz] [ˈædɪd] [ɪts] [stentʃ] [ɒv; əv] [ˈbɜːnɪŋ] [rægz] .
d'Artois ' fingers added its stench of burning rags .
- - 手指 额外 它是 恶臭 的 燃烧 破布 .

一团恶臭的烟雾瞬间变得更加浓密，因为达图瓦手指间的香烟散发出燃烧的破布的恶臭。

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [brɑːs] [pɒt] [ɒv; əv] [ˈsɪrɪən] [ˈwɜːkmənʃɪp] , [ænd; ənd] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈtaɪni] [kʌps] ,
The shining brass pot of Syrian workmanship , and half a dozen tiny cups ,
这 灼灼 黄铜 锅 的 叙利亚 做工 , 和 一半 一个 打 微小的 杯子 ,

一个闪亮的叙利亚工艺黄铜锅，还有六个小杯子，

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈrezɪdjuː] [ɒv; əv] [ˈpʌlvəraɪzd] [ˈkɒfi] [graʊndz] [ænd; ənd] [ˌsɪgəˈret] [stʌmps] ,
each with a thick residue of pulverized coffee grounds and cigarette stumps ,
每个 和 一个 厚的 残留物 的 粉碎的 咖啡 理由 和 卷烟 树桩 ,

每个杯子上都残留着厚厚一层咖啡渣和烟头。

[ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ˈevə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]
indicated that the old man had been at work ever since they had left
表明的 那 这 老的 男人 有 到过 在 工作 曾经 自从 他们 有 左边
[ˌæntwəˈnet] [ˌdɛləˈtʊr] [sʌm; səm] [sɪks] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] .
Antoinette Delatour some six hours ago .
安托瓦内特 绕道 一些 六 小时 前 .

这表明，自从他们大约六个小时前离开安托瓦内特·德拉图尔以来，这位老人就一直在工作。

[ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] [huːz] ['peɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)]
In the clear space in front of d'Artois was an open book whose pages were
在 这 清除 空间 在 正面 的 - 曾是 一个 打开 书 谁 页面 是
[ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['ærəbɪk] [skrɪpt] .
in illuminated Arabic script .
在 照明 阿拉伯 脚本 .

在达图瓦面前的空地上，放着一本打开的书，书页上是用阿拉伯文字书写的。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pæd][ɒv; əv] [nəʊt] - ['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [luːs] [ʃiːts]
Beside it were a pad of note - paper and a half - dozen loose sheets
旁 它 是 一个 软垫 的 笔记 - 纸 和 一个 一半 - 打 松动的 纸张
['kləʊsli] ['skrɪbld] .
closely scribbled .
密切 潦草的 .

旁边放着一叠便笺纸和六张密密麻麻写满字迹的散页纸。

" [pjeə] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ɒn] ?
" Pierre , why didn't you tell me you were going to carry on ?
" 皮埃尔 , 为什么 没有 你 告诉 我 你 是 去 到 携带 在 ?

皮埃尔，你为什么不告诉我你要继续下去?

" [ri'prəutʃ] ['færəl] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" reproached Farrell as he drew up a chair .
" 受责备 法雷尔 作为 他 画 向上 一个 椅子 .

“法雷尔一边拉过椅子一边责备道。”

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [mɔː(r)][maɪ]['fjuːnərəl][ðæn; ðən] [jɔːz] , ['getɪŋ] [ˌæntwə'net] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l]
" This is really more my funeral than yours , getting Antoinette out of this terrible
" 这 是 真的 更多的 我的 葬礼 比 你的 , 获得 安托瓦内特 出去 的 这 糟糕的
[mes] . "
mess . "
混乱 . "

“与其说是你的葬礼，不如说是我的葬礼，我要让安托瓦内特摆脱这种可怕的困境。”

" [mɔːr'djuː] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" Mordieu ! " exclaimed d'Artois .
" 莫迪厄 ! " 惊呼 - .

“莫迪厄！”达图瓦喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['blɒkhed] [laɪk] [jɔː'self] . "
" This is work for a scholar , not a towering blockhead like yourself . "
" 这 是 工作 为了 一个 学者 , 不是 一个 参天 傻瓜 喜欢 你自己 . "

“这是学者该做的工作，不是你这种高高在上的蠢货该做的。”

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] ,
" Oh , all right , all right ,
" 哦 , 全部 正确的 , 全部 正确的 ,

“哦，好吧，好吧，

" [sed] ['færəl] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [klɪəd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" said Farrell with a smile that for a moment cleared his features of the
" 说 法雷尔 和 一个 微笑 那 为了 一个 片刻 已清除 他的 特征 的 这
[dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .
dismay and wrath of the preceding night .
沮丧 和 愤怒 的 这 前 夜晚 .

法雷尔笑着说，脸上的笑容一扫前一晚的沮丧和愤怒。

" ['əʊnli] , [ai][kæn; kən] [riːd] [ðæt] [stʌf] [maɪ'self] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" Only , I can read that stuff myself , almost as well as you can .
" 仅有的 , 我 能 读 那 东西 我 , 几乎 作为 出色地 作为 你 能 .

“只是，我自己也能读懂那些东西，而且几乎和你一样读得好。”

" [hiː; hi]['skruːtənaɪzd][ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [hiː; hi] [sed]
" He scrutinized the book for a moment ; then , indicating the title , he said
" 他 仔细审查 这 书 为了 一个 片刻 ; 然后 , 表明 这 标题 , 他 说
,
,
,

他仔细端详了那本书一会儿；然后，指着书名说：

" [siˈret] [əl] ['hɑːkən] — [haʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blɒkhed] ? "
" Siret al Haken — how's that for a blockhead ? "
" 西雷特 al 哈肯 — 怎么样 那 为了 一个 傻瓜 ? "

“Siret al Haken——这算不算是个笨蛋？”

" ['veri] [gʊd] , " [əˈpruːvd] - .
" Very good , " approved d'Artois .
" 非常 好的 , " 得到正式认可的 - .

“非常好，”阿尔图瓦赞许道。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪn] , " [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Then , with a wink and a grin , " And after all ,
然后 , 和 一个 眨眼 和 一个 咧嘴笑 , " 和 后 全部 ,

然后，他眨了眨眼，咧嘴一笑，“毕竟，

[pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['blɒkhed] ,
perhaps I should not call you a blockhead ,
也许 我 应该 不是 称呼 你 一个 傻瓜 ,

或许我不该叫你笨蛋。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][duː; də] [ɪk'siːd] [juː; jʊ][ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ɪn] [skɪl] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːd] .
even though I do exceed you in intelligence and in skill with the sword .
甚至 尽管 我 做 超过 你 在 智力 和 在 技能 和 这 剑 .

虽然我的智力和剑术都胜过你。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] - ['ɒnəd] ['reɪləri] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði]
" He paused a moment after that time - honored raillery in which each reviled the
" 他 暂停 一个 片刻 后 那 时间 - 荣幸 玩笑 在 哪个 每个 被唾弃 这
['ʌðərz] ['tælənts] ,
other's talents ,
其他的 天赋 ,

“在那场由来已久的互相嘲讽——彼此贬低对方的才能——之后，他停顿了一会儿。”

[ðen] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət] ['sɪəriəsli] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [pə'sjuːɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'siːdɪŋli]
then continued , " But seriously , I have been pursuing some exceedingly
然后 持续 , " 但 严重地 , 我 有 到过 追求 一些 非常
['raʊndəbaʊt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
roundabout speculations ,
迂回 猜测 ,

然后他继续说道：“但说真的，我一直在进行一些非常迂回的推测，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ɪn'flɪktɪd] [ðem; ðəm][ɒn][juː; jʊ] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [aʊt] [maɪ'self] . "
and before I inflicted them on you , I wanted to study them out myself . "
和 前 我 造成的 他们 在 你 , 我 通缉 到 学习 他们 出去 我 . "

在把它们强加给你之前，我想先自己研究一下。

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ,
" Oh , all right , then ,
" 哦 , 全部 正确的 , 然后 ,

“哦，好吧，那就这样吧。”

" [ə'gri:d] ['færəl] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kli:n] ['demi] - [tæs] [ænd; ənd] [pɔ:] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
" agreed Farrell as he found a clean demi - tasse and poured some of the
" 同意 法雷尔 作为 他 成立 一个 干净的 半 - 杯子 和 倾倒 一些 的 这
[ˌlu:k'wɔ:m] ,
lukewarm ,
温 ,

“法雷尔一边说着，一边找到一个干净的小咖啡杯，倒了一些温热的咖啡。”

['sɪrəpi] ['tɜ:kɪʃ] ['kɒfi] [wɪð] [wɪtʃ] - [drʌgd] [hɪm'self] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['stʌdiz] .
sirupy Turkish coffee with which d'Artois drugged himself during his midnight studies .
糖浆 土耳其 咖啡 和 哪个 - 吸毒 他自己 期间 他的 午夜 研究 .

达图瓦在午夜学习时，会喝这种浓稠的土耳其咖啡来让自己昏昏欲睡。

" [bʌt; bət][aɪ] [si:] [nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['memwɑ:z][ɒv; əv]['hɑ:kən][ænd; ənd] [ˌæn.twɑ:'nɛts] ['terəb(ə)l]
" But I see no connection with the Memoirs of Haken and Antoinette's terrible
" 但 我 看 不 联系 和 这 回忆录 的 哈肯 和 安托瓦内特的 糟糕的
[prɪ'dɪkəmənt] . "
predicament . "
困境 . "

“但我认为这与哈肯的回忆录和安托瓦内特的悲惨境遇没有任何联系。”

" ['lɪs(ə)n] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [ju:; jʊ] !
" Listen then , I will enlighten you !
" 听 然后 , 我 将要 开导 你 !

“那么，听着，我将启迪你们！”

" [bɪ'gæn] - .
" began d'Artois .
" 开始 - .

“开始于阿尔图瓦。”

" [ˌmædəmwə'zel] [ˌæntwə'net] [hæz; həz] [bi:n] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] [rɪtʃ] [wɪð] ['rəʊzɪz] ,
" Mademoiselle Antoinette has been dreaming of a garden rich with roses ,
" 小姐 安托瓦内特 有 到过 做梦 的 一个 花园 富有的 和 玫瑰 ,
[ænd; ənd] ['lɪliz] , [ænd; ənd]['dʒæzmɪn] .
and lilies , and jasmine .
和 百合花 , 和 茉莉花 .

“安托瓦内特小姐一直梦想着拥有一个种满玫瑰、百合和茉莉的花园。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'laɪv] [wɪð] ['streɪndʒli] ['kʌləd] [bɜ˞dz] .
It is alive with strangely colored birds .
它 是 活 和 奇怪的 有色 鸟类 .

这里栖息着许多颜色奇特的鸟类。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['veri] ['gɑ:d(ə)n] " — - ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv]['ærəbɪk] [skrɪpt] [bɪ'fɔ:(r)]
she described the very garden " — d'Artois indicated the page of Arabic script before
她 描述 这 非常 花园 " — - 表明的 这 页 的 阿拉伯 脚本 前
[hɪm] — " [ðæt] ['hɑ:kən][hæz; həz][səʊ] ['gləʊɪŋli] [dɪ'skraɪbd] :
him — " that Haken has so glowingly described :
他 — " 那 哈肯 有 所以 容光焕发 描述 :

她描述的正是哈肯曾热情洋溢地描述过的那个花园”——达图瓦指了指面前的阿拉伯文字——“

['lʌvli] [g'ɜ:lz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][sɪ'tɑ:(r); 'sɪtɑ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊd] ,
lovely girls playing the sitar and the oudh ,
迷人的 女孩们 玩耍 这 西塔尔琴 和 这 沉香 ,

可爱的女孩们演奏西塔琴和乌德琴，

[ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv]['pærədaɪs] [wɪð] [sɒŋ] [ænd; ənd] [waɪn] .

and	entertaining	the	guests	of	paradise	with	song	and	wine	.
和	娱乐	这	客人	的	天堂	和	歌曲	和	葡萄酒	.

用歌声和美酒款待天堂的宾客。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪld] ['mɑːstə(r)] [huː] [ruːld] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] . "

And	a	veiled	master	who	ruled	the	garden	.	"
和	一个	含蓄	掌握	WHO	裁决	这	花园	.	"

还有一位蒙着面纱的主人，他统治着这座花园。

" [bʌt; bət] [wɒt] , " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['færəl] , " [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðəʊz]

"	But	what	,	"	demanded	Farrell	,	"	has	that	to	do	with	those
"	但	什么	,	"	要求	法雷尔	,	"	有	那	到	做	和	那些

[ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] ['biːtiŋ] ?

unmerciful	beatings	?
无情	殴打	?

“但是，”法雷尔质问道，“这和那些无情的殴打有什么关系呢？”

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	about	it	?	"
如何	关于	它	?	"

怎么样?

" [dɪd] [aɪ] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ? " [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] - .

"	Did	I	not	say	that	I	was	working	indirectly	?	"	countered	d'Artois	.
"	做过	我	不是	说	那	我	曾是	在职的	间接	?	"	反驳	-	.

“我不是说过我是在间接地工作吗？”达图瓦反驳道。

" [ðə; ði] [skɜːdʒɪŋz] , [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] , [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ʌn'tɪl] ['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [driːmz]

"	The	scourgings	,	you	understand	,	did	not	come	until	later	,	after	the	dreams
"	这	鞭笞	,	你	理解	,	做过	不是	来	直到	之后	,	后	这	梦境

[hæd; həd] [ri'kɜː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

had	recurred	for	some	time	.
有	复发	为了	一些	时间	.

“你应该明白，鞭笞是在梦境反复出现一段时间之后才发生的。”

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['grædʒuəl] [ɪn'kriːs] — — "

Therefore	they	must	be	but	an	indication	of	the	gradual	increase	—	—	"
所以	他们	必须	是	但	一个	指示	的	这	逐渐地	增加	—	—	"

因此，它们必定只是逐渐增长的一个迹象——

" [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [ɪn'sænəti][ɒv; əv][ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] ! " [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] ['færəl] .

"	Of	the	undoubted	insanity	of	all	three	of	us	!	"	interpolated	Farrell	.
"	的	这	毫无疑问	疯狂	的	全部	三	的	我们	!	"	插值	法雷尔	.

“我们三个无疑都疯了！”法雷尔插话道。

" [ˌmædəmwə'zel] [ˌæntwə'net] , " [dɪ'kleəd] - , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['aʊtbɜːst] , " [ɪz] [nɒt]

"	Mademoiselle	Antoinette	,	"	declared	d'Artois	,	ignoring	his	friend's	outburst	,	"	is	not
"	小姐	安托瓦内特	,	"	声明	-	,	忽略	他的	朋友们	爆发	,	"	是	不是

['driːmɪŋ] .

dreaming	.
做梦	.

“安托瓦内特小姐，”阿尔图瓦不顾朋友的爆发，宣称，“不是在做梦。”

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [naɪts] [ɪn] [ðæt] ['dɛvəlz] ['pærədaɪs] .

She	actually	spends	her	nights	in	that	devil's	paradise	.
她	实际上	花费	她	夜晚	在	那	魔鬼的	天堂	.

她竟然在那个魔鬼的天堂里过夜。

[ʃiː; ʃi] [əˈweik] [ænd; ənd] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [ˈbɒdi] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][self]

She	awakes	and	tells	us	that	she	had	another	body	;	but	her	self
她	醒来	和	讲述	我们	那	她	有	其他	身体	;	但	她	自己

[rɪˈteɪnd] [ɪts][aɪˈdentətɪ] .

retained	its	identity	.
保留	它是	身份	.

她醒来后告诉我们，她有了另一个身体；但她的自我仍然保持着原有的身份。

[ai] [kənˈkluːd] [ðen] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsəˈnæləti] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈes(ə)ns] , [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ,

I	conclude	then	that	her	personality	,	her	spiritual	essence	,	whatever	you	will	,
我	结束	然后	那	她	性格	,	她	精神	本质	,	任何	你	将要	,

[ɪz] [ˈwɒndərɪŋ] ,

is	wandering	,
是	漫游	,

因此我的结论是，她的个性、她的精神本质，无论你怎么称呼它，都在游荡。

[ˈdrɪvn] [baɪ][sʌm; səm] [ˈdæmnəbl] [kəmˈpʌlʃn] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] [ðæt] [ˈgɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ]

driven	by	some	damnable	compulsion	to	inhabit	that	garden	,	and	a	strange
驱动	经过	一些	该死的	强迫症	到	居住	那	花园	,	和	一个	奇怪的

[ˈbɒdi] .

body	.
身体	.

受某种该死的冲动驱使，他要居住在那个花园里，并且拥有一副陌生的躯体。

" [ˈfærəl] [saɪd] [ˈwɪərəli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Farrell	sighed	wearily	and	shook	his	head	.
"	法雷尔	叹了口气	疲劳	和	摇晃	他的	头	.

法雷尔疲惫地叹了口气，摇了摇头。

" [ðɪs] [ˈskræmblɪŋ] [ɒv; əv] [selvz] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsnˈæləti] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn] [ˈnʌti] .

"	This	scrambling	of	selves	and	personalities	is	enough	to	drive	one	nutty	.
"	这	争抢	的	自我	和	个性	是	足够的	到	驾驶	一	坚果	.

“这种自我和个性的混乱足以让人发疯。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [sens] . "

It	doesn't	make	any	sense	.	"
它	不	制作	任何	感觉	.	"

这完全说不通。

" [ɑː] , [seɪ] [juː; jʊ][səʊ] ? " [mˈɜːməd] - [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˌsɪgəˈret] .

"	Ah	,	say	you	so	?	"	murmured	d'Artois	as	he	reached	for	another	cigarette	.
"	啊	,	说	你	所以	?	"	低声说道	-	作为	他	达到	为了	其他	卷烟	.

“啊，你这么说？”达图瓦一边低声说道，一边伸手去拿另一支香烟。

" [maɪ]['lɒdʒɪk][ɪz]['skræmb(ə)ld] , [ɪn] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ðɪs] [kæn; kən]

"	My	logic	is	scrambled	,	in	that	I	have	not	attempted	to	show	how	this	can
"	我的	逻辑	是	打乱	,	在	那	我	有	不是	尝试过	到	展示	如何	这	能

[biː; bi] ;

be	;
是	;

“我的逻辑很混乱，因为我没有尝试解释这是怎么回事；

[bʌt; bət][baɪ] [əˈsjuːmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ai][get][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] .

but	by	assuming	that	it	is	,	I	get	to	the	next	point	.
但	经过	假设	那	它	是	,	我	得到	到	这	下一个	观点	.

但假设情况确实如此，我就可以得出下一个结论了。

" ['lɪs(ə)n] ['sʌmwɒt] ['fɜːðə(r)] , [jes] ?

"	Listen	somewhat	further	,	yes	?
"	听	有些	更远	,	是的	?

“再听一遍，好吗？”

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ðæt] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˌæn.twɑːˈnɛts] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɒdi] , [ˈspiːkɪŋ] [laɪk]
We have but to find that place which Antoinette's physical body , speaking like
我们 有 但 到 寻找 那 地方 哪个 安托瓦内特的 身体的 身体 , 请讲 喜欢
[ə; eɪ] [ˈsɪriən] [ˈdɑːnsɪŋ] - [gɜːl] ,
a Syrian dancing - girl ,
一个 叙利亚 跳舞 - 女孩 ,

我们只需找到安托瓦内特的肉身所在之处，她说话的语气就像一个叙利亚舞女，

[səʊ] [ˈgræfɪkli] [dæmd] [ænd; ənd] [kɔːld] - - [æʃ] - [ˈʃeɪtən] , [ˈseɪtənz] [ˈgɑːd(ə)n] .
so graphically damned and called junayn ' ash - Shaytan , Satan's garden .
所以 图形化 该死的 和 称为 - - 灰 - 沙伊坦 , 撒旦的 花园 .

因此，它被形象地诅咒，并被称为 junayn' ash-Shaytan，撒旦的花园。

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] ; [ɔː(r)] [els] [ðeə(r)][ɪz][wʌn]
" There is such a garden at this moment in physical existence ; or else there is one
" 那里 是 这样的 一个 花园 在 这 片刻 在 身体的 存在 ; 或者 别的 那里 是 一
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“此刻，现实世界中并不存在这样一个花园；或者说，存在这样一个花园，

[ˈriːtʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ɒv; əv][naɪn] [ˈhʌndrəd] [dɪˈpɑːtɪd] [jˈiəz] , [ɪz] [ɪn] [ræˈpɔː(r)] [wɪð]
reaching out of the dimness of nine hundred departed years , is en rapport with
到达 出去 的 这 昏暗 的 九 百 已离开 年 , 是 英文 关系 和
[ˌæntwəˈnet] . "
Antoinette . "
安托瓦内特 . "

从九百年的迷雾中伸出手来，与安托瓦内特心意相通。

" [ˈhɛlz] [ˈfaɪə(r)] ! " [ˈmʌtə] [ˈfærəl] .
" Hell's fire ! " muttered Farrell .
" 地狱的 火 ! " 低声说道 法雷尔 .

“地狱之火！”法雷尔低声说道。

" [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n] [ˈhɔːntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [beiˈjəun] , [ɪn] - !
" The ghost of a garden haunting a woman in Bayonne , in 1933 !
" 这 鬼 的 一个 花园 令人难忘 一个 女士 在 巴约讷 , 在 - !

“1933年，巴约讷一位女士被花园的幽灵所困扰！”

" - [tæpt] [ðə; ði][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][siˈret][əl][ˈhɑːkən] .
" D'Artois tapped the cover of Siret al Haken .
" - 轻敲 这 覆盖 的 西雷特 al 哈肯 .

“D'Artois 轻拍了 Siret al Haken 的封面。

" [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [telz] [ɒv; əv][hɑːˈsɑːn][əl] [ˈsæbə] .
" The author , " he said , " tells of Hassan al Sabbah .
" 这 作者 , " 他 说 , " 讲述 的 哈桑 al 安息日 .

“作者，”他说，“讲述了哈桑·萨巴赫的故事。”

[ʃˈeɪk] [əl] - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] .
Shaykh al Djibal , the Chief of the Mountains .
谢赫 al - , 这 首席 的 这 山脉 .

山之首谢赫·吉巴尔。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] - — — "
The lord of the Hashisheen — — "
这 主 的 这 - — — "

哈希辛之主——”

" [ai] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈfærəl] .
" I get it ! " exclaimed Farrell .
" 我 得到 它 ! " 惊呼 法雷尔 .

“我明白了！”法雷尔惊呼道。

" [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['pærədaɪs][ˈɪntuː] [wɪtʃ] ['heʃiːʃ] - [drʌgd] [ˌdevə'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [waɪl]
" The garden paradise into which hasheesh - drugged devotees were tossed while
" 这 花园 天堂 进入 哪个 哈希什 - 吸毒 信徒 是 抛掷 尽管
[ʌn'kɒnʃəs] ,
unconscious ,
无意识 ,

“吸食大麻的信徒们在失去意识后被扔进花园天堂，

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ə'wəʊk] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mɒzləm] ['hev(ə)n]
so that when they awoke they would believe themselves to be in the Moslem heaven
所以 那 什么时候 他们 醒来 他们 会 相信 他们自己 到 是 在 这 穆斯林 天堂
[ɒv; əv] [kuːl] ['wɔːtə(r)] ,
of cool water ,
的 凉爽的 水 ,

这样，当他们醒来时，就会以为自己身处穆斯林清凉水的天堂之中。

['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n] [waɪn] ? "
beautiful women , and forbidden wine ? "
美丽的 女性 , 和 禁止 葡萄酒 ? "

美女，还有禁忌之酒?

" [prɪ'saɪsli] , [maɪ] ['eksələnt] ['blɒkhed] !
" Precisely , my excellent blockhead !
" 恰恰 , 我的 出色的 傻瓜 !

“正是如此，我亲爱的笨蛋！”

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɪt] !
I drink to your wit !
我 喝 到 你的 有 !

我敬你一口气，佩服你的机智！

" [sed] - [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [flæʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv][kəʊld] ['kɒfi]
" said d'Artois with a smile that flashed over the edge of his cup of cold coffee
" 说 - 和 一个 微笑 那 闪光灯 超过 这 边缘 的 他的 杯子 的 寒冷的 咖啡
.
:
.

“达图瓦说着，脸上露出了笑容，笑容从他那杯冷咖啡的边缘闪过。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌæntwə'net] [ɪz] [bi'devəl] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [baɪ][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]
" And your Antoinette is bedeviled in some way by a garden like that of
" 和 你的 安托瓦内特 是 被困扰 在 一些 方式 经过 一个 花园 喜欢 那 的
[hɑː'sɑːn] [əl] ['sæbə] ,
Hassan al Sabbah ,
哈桑 al 安息日 ,

“而你的安托瓦内特似乎被哈桑·萨巴赫的花园所困扰。”

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'sæsɪn] [huː] ['terəˌraɪzd] [ɔːl] ['sɪriə] [ænd; ənd] ['pɜːʃə] , ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .
the master of those assassins who terrorized all Syria and Persia , centuries ago .
这 掌握 的 那些 刺客 WHO 恐怖 全部 叙利亚 和 波斯 , 几个世纪 前 .

他是几个世纪前横行叙利亚和波斯的刺客头目。

" ['færəl] [gri'meis] .
" Farrell grimaced .
" 法雷尔 做了个鬼脸 .

法雷尔做了个鬼脸。

" [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [jet] !
" Worse and worse yet !
" 更糟 和 更糟 然而 !

情况越来越糟了！

['hæznt] [ðɪs] [əʊld] ['sɪti] [ɒv; əv] [bei'jəun] [gɒt] [ɪ'nʌf] [gəʊsts] [ænd; ənd] [d'ɛvəlz] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [raɪt] ,

Hasn't	**this**	**old**	**city**	**of**	**Bayonne**	**got**	**enough**	**ghosts**	**and**	**devils**	**in**	**its**	**own**	**right**	**,**
还没有	这	老的	城市	的	巴约讷	得到	足够的	鬼魂	和	魔鬼	在	它是	自己的	正确的	,

巴约讷这座古老的城市难道还不够多鬼魂和恶魔吗?

['lɜːkɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [blʌd] - [səʊkt] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtədəl] , [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɔːtɪŋ]

lurking	**under**	**the**	**blood**	**-**	**soaked**	**foundations**	**of**	**the**	**citadel**	**,**	**without**	**importing**
潜伏	在下面	这	血	-	浸泡过	基础	的	这	堡垒	,	没有	输入

[ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ?

them	**from**	**Asia**	**?**
他们	从	亚洲	?

潜伏在血染的城堡地基之下，却并非从亚洲进口的?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klʌstəd] ['sɪmɪtə(r)] [ænd; ənd] ['jætəgən] , [ænd; ənd]

"	**His**	**eyes**	**shifted**	**to**	**the**	**clustered**	**simitars**	**and**	**yataghans**	**,**	**kreeses**	**and**
"	他的	眼睛	转移	到	这	聚类	西米塔尔斯	和	雅塔甘斯	,	克里斯	和

,

kampilans	**,**
坎皮兰斯	,

他的目光转向了成群的西米塔尔人、亚塔甘人、克里斯人和坎皮兰人，

[dɑːts] [ænd; ənd] ['æsəgaɪ] [ðæt] [ed'ɔːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] .

darts	**and**	**assegais**	**that**	**adorned**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**study**	**.**
飞镖	和	阿塞加伊斯	那	装饰	这	墙壁	的	这	学习	.

书房墙上挂满了飞镖和长矛。

" [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] , [wiː; wi] [mait] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	**Now**	**if**	**they**	**were**	**men**	**,**	**we**	**might**	**do**	**something**	**about**	**it**	**!**	**"**
"	现在	如果	他们	是	男人	,	我们	可能	做	某物	关于	它	!	"

“如果他们是男人，我们或许会采取行动！”

" [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , " [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] - .

"	**Have**	**no**	**fear**	**on**	**that**	**score**	**,**	**"**	**assured**	**d'Artois**	**.**
"	有	不	害怕	在	那	分数	,	"	保证	-	.

“在这方面不必担心，”达图瓦保证道。

" [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] ['evri] ['fæntəm] [æz; əz] [mə'lignəntli] [daɪ'rɛktɪd] [æz; əz] [ðɪs] ['gəʊstli] ['gɑːd(ə)n]

"	**We**	**find**	**that**	**every**	**phantom**	**as**	**malignantly**	**directed**	**as**	**this**	**ghostly**	**garden**
"	我们	寻找	那	每一个	幻影	作为	恶性地	指导	作为	这	幽灵般的	花园

[hæz; həz] [ə; eɪ] [mæn] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] — [ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [mæn] [juː; jʊ] [kæn; kən]

has	**a**	**man**	**pulling**	**the**	**strings**	**—**	**a**	**flesh**	**-**	**and**	**-**	**blood**	**man**	**you**	**can**
有	一个	男人	拉	这	字符串	—	一个	肉	-	和	-	血	男人	你	能

['niːtli] ['rɪd(ə)l] [wɪð] ['bʊlɪt] ,

neatly	**riddle**	**with**	**bullets**	**,**
整齐地	谜语	和	子弹	,

“我们发现，每一个像这座鬼魅花园一样充满恶意、精心策划的幽灵背后，都有一个活生生的人在操控——一个可以用子弹轻易将其击毙的血肉之躯。”

[ɔː(r)] [slaɪs] [ə'sʌndə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tɒɪz] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

or	**slice**	**asunder**	**with**	**some**	**of**	**those**	**toys**	**up**	**there**	**on**	**the**	**wall**	**.**
或者	片	分离	和	一些	的	那些	玩具	向上	那里	在	这	墙	.

或者用墙上那些玩具把它们切成碎片。

" ['færəl] [smaɪld] ['grɪmli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɑːt] .

"	**Farrell**	**smiled**	**grimly**	**and**	**took**	**heart**	**.**
"	法雷尔	微笑	阴沉地	和	采取	心	.

法雷尔苦笑了一下，鼓起勇气。

" ['riːznəbl] , [æt; ət] [ðæt] .

"	**Reasonable**	**,**	**at**	**that**	**.**
"	合理的	,	在	那	.

“还算合理。”

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [drɒp] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˌæntwə'net] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

suppose	that	we	drop	in	and	see	what	Antoinette	has	to	say	about	her
认为	那	我们	降低	在	和	看	什么	安托瓦内特	有	到	说	关于	她

['njuːli] [ə'kwaɪəd] [gɪft] [ɒv; əv] ['ærəbɪk] [spiːtʃ] .

newly	acquired	gift	of	Arabic	speech	.
新	获得	礼物	的	阿拉伯	演讲	.

假设我们进去看看安托瓦内特对她新获得的阿拉伯语天赋有何感想。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [j'iəz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['fluːəntli] . "

It	took	me	several	years	to	learn	that	fluently	.	"
它	采取	我	一些	年	到	学习	那	流利地	.	"

我花了几年时间才熟练掌握这门语言。

" [bɑː'beərɪən] ! " [skɔf, skɔːf] - .

"	Barbarian	!	"	scoffed	d'Artois	.
"	野蛮人	!	"	嘲笑	-	.

“野蛮人！”达图瓦嗤之以鼻。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['ɜːli] .

"	It	is	too	early	.
"	它	是	也	早期的	.

现在还太早了。

[juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪlətri] ['aʊəz] — — "

You	with	your	military	hours	—	—	"
你	和	你的	军队	小时	—	—	"

你按军人作息时间——”

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə'nʌðə(r)] , " [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] ['færəl] .

"	And	you're	another	,	"	countered	Farrell	.
"	和	你是	其他	,	"	反驳	法雷尔	.

“你也是一样，”法雷尔反驳道。

" ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] [ə'raʊnd] .

"	Working	the	clock	around	.
"	在职的	这	钟	大约	.

“绕着时钟工作。”

[bʌt; bət] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pə'sweɪd] - [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] [sʌm; səm] [egz] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

But	see	if	you	can	persuade	Félice	to	scramble	some	eggs	,	at	least	a
但	看	如果	你	能	说服	-	到	争夺	一些	鸡蛋	,	在	至少	一个

[paʊnd] [ɒv; əv] ['beɪkən] ,

pound	of	bacon	,
磅	的	熏肉	,

但看看你能不能说服费利斯做些炒鸡蛋，至少一磅培根。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] ['wɔfəlz] . "

and	perhaps	a	stack	of	waffles	.	"
和	也许	一个	堆	的	华夫饼	.	"

或许再来一摞华夫饼。”

" [mɑːŋ'niː'fiːk] ! " [ə'griːd] - .

"	Magnifique	!	"	agreed	d'Artois	.
"	绝妙	!	"	同意	-	.

“太棒了！”达图瓦表示同意。

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɑːbərəs] [ə'merɪkən] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ʌtəli] [vaɪl] .

"	Some	of	those	barbarous	American	customs	of	yours	are	not	utterly	vile	.
"	一些	的	那些	野蛮	美国人	海关	的	你的	是	不是	完全地	卑鄙的	.

“你们美国的一些野蛮习俗并非完全邪恶。”

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][səʊ]['kaɪndli] [sent] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['wɒfl] - ['aɪən] , - - — [bʌt; bət]

And	since	you	so	kindly	sent	me	an	electric	waffle	-	iron	,	à	l'Américain	—	but
和	自从	你	所以	亲切地	发送	我	一个	电的	胡扯	-	铁	,	-	-	—	但

[æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,

as	a	lover	,
作为	一个	情人	,

既然你如此好心地送了我一台美式电华夫饼机——但作为爱人，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] !

you	are	most	unconvincing	!
你	是	最多	缺乏说服力	!

你的说法毫无说服力！

[æt; ət][sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] [haʊl] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] — ['ʌtəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] !

At	six	of	the	morning	,	you	howl	for	food	—	utterly	out	of	keeping	!
在	六	的	这	早晨	,	你	嗥	为了	食物	—	完全地	出去	的	保持	!

早上六点，你嚎叫着要吃的——这太不合时宜了！

[rəʊ'mæns] [ɪz] [ded] , [sleɪn] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] . "

Romance	is	dead	,	slain	by	such	as	you	.	"
浪漫	是	死的	,	被杀	经过	这样的	作为	你	.	"

浪漫已死，被像你这样的人扼杀了。

" [gəʊsts] , " [səb'mɪtɪd] ['færəl] , " [kæn; kən][nɒt][biː; bi] [fɔːt] [ɒn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .

"	Ghosts	,	"	submitted	Farrell	,	"	can	not	be	fought	on	an	empty	stomach	.
"	鬼魂	,	"	提交	法雷尔	,	"	能	不是	是	战斗	在	一个	空的	胃	.

“鬼魂，”法雷尔说道，“不能空着肚子去战斗。”

" ['brekfəst] [stemd] ['færəlz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgəd]

"	Breakfast	stemmed	Farrell's	impatience	for	a	while	;	but	as	they	lingered
"	早餐	茎	法雷尔的	不耐烦	为了	一个	尽管	;	但	作为	他们	徘徊不去

['əʊvə(r)][ðə; ði]['brændi] - ['leɪdn] ['kɒfi] ,

over	the	brandy	-	laden	coffee	,
超过	这	白兰地	-	满载	咖啡	,

早餐暂时缓解了法雷尔的不耐烦；但当他们慢慢享用那杯加了白兰地的咖啡时，

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ə'gen] [ðæt] [ðeɪ] [set] [aʊt][æt; ət][wʌns][tuː; tə][kɔːl][ɒn] [ˌæntwə'net] [ˌdɛlə'tʊr] .

he	proposed	again	that	they	set	out	at	once	to	call	on	Antoinette	Delatour	.
他	建议的	再次	那	他们	放	出去	在	一次	到	称呼	在	安托瓦内特	绕道	.

他再次提议他们立即出发去拜访安托瓦内特·德拉图尔。

" [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] , [lets] [stretʃ] ['aʊə(r)][legz][ænd; ənd][get][ðə; ði][eə(r)] .

"	Or	at	least	,	let's	stretch	our	legs	and	get	the	air	.
"	或者	在	至少	,	我们来吧	拉紧	我们的	腿	和	得到	这	空气	.

或者至少，让我们伸展一下腿脚，呼吸一下新鲜空气。

[aɪl] [biː; bi] ['tɜːnɪŋ] [flɪp] - [flɒps] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get] ['gəʊɪŋ] . "

I'll	be	turning	flip	-	flops	if	I	don't	get	going	.	"
患病的	是	转弯	翻动	-	失败	如果	我	不	得到	去	.	"

如果我不开始行动，我就要翻脸了。

" [ðə; ði][eə(r)] , [ðen] , " [ə'griːd] - .

"	The	air	,	then	,	"	agreed	d'Artois	.
"	这	空气	,	然后	,	"	同意	-	.

“那么，就是空气了，”阿尔图瓦同意道。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][pɑːst] [eɪt] .
It is but little past eight .
它 是 但 小的 过去的 八 .

现在刚过八点。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,
" So saying ,
" 所以 说 ,

“这么说吧，

- [sɪ'lektɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [keɪnz] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]
d'Artois selected one of his collection of canes and led the way down the
- 已选 一 的 他的 收藏 的 拐杖 和 引领 这 方式 向下 这
[steəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'stɔːd] ['ruːɪn] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] .
stairs of the restored ruin which served as his town house .
楼梯 的 这 恢复 废墟 哪个 服务 作为 他的 镇 房子 .

达图瓦挑选了他收藏的一根手杖，领着众人走下楼梯，来到这座修复后的废墟中，这里曾是他的宅邸。

[ðə; ði]['sɜːkjələ(r)]['dɒndʒ(ə)n; 'dʌndʒ(ə)n]['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] ; [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] ,
The circular donjon dated back to the Thirteenth Century ; the remainder ,
这 圆 地牢 日期 后退 到 这 第十三 世纪 ; 这 余 ,
[ðəʊ] [nɒt][səʊ] ['eɪnʃənt] ,
though not so ancient ,
尽管 不是 所以 古老的 ,

圆形主塔的历史可以追溯到十三世纪；其余部分虽然没有那么古老，

[wɒz; wəz][əʊld] [wen] [kə'lʌmbəs] [set] [seɪl] ;
was old when Columbus set sail ;
曾是 老的 什么时候 哥伦布 放 帆 ;

哥伦布启航时他已经很老了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [ɒf] [deɪz]
and the narrow street on which it faced was in accord with those far - off days
和 这 狭窄的 街道 在 哪个 它 面对 曾是 在 符合 和 那些 远的 - 离开 天
,
,
,

它所面向的那条狭窄街道，也与遥远的过去相符。

['krʊkɪd] , ['dɪndʒi] , [ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð] ['kɔbl,stəun] .
crooked , dingy , and paved with cobblestones .
歪 , 昏暗的 , 和 铺砌路面 和 鹅卵石 .

崎岖不平，阴暗潮湿，铺着鹅卵石路。

[jet] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌləf(ə)l] ['sɪti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] , - [wɒz; wəz]
Yet , being in the heart of that colorful city which he loved so well , d'Artois was
然而 , 存在 在 这 心 的 那 丰富多彩的 城市 哪个 他 喜爱 所以 出色地 , - 曾是
['kɒntent] ,
content ,
内容 ,

然而，身处他深爱的这座色彩斑斓的城市中心，达图瓦感到十分满足。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmɒdənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪərɪə(r)] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l]

and	with	the	modernization	of	the	interior	,	he	contrived	to	be	comfortable
和	和	这	现代化	的	这	内部的	,	他	人为的	到	是	舒服的

.

:

.

随着室内装修的现代化，他设法让自己感到舒适。

[ðeɪ] [strəul] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [keɪ] [ðæt] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [niːv] [tuː; tə] [ɪts] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ə'duə] ,

They	strolled	along	the	quai	that	follows	the	Nive	to	its	junction	with	the	Adour	,
他们	漫步	沿着	这	码头	那	跟随	这	尼夫	到	它是	交汇处	和	这	阿杜尔	,

他们沿着尼夫河畔的河岸漫步，一直走到尼夫河与阿杜尔河的交汇处。

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [tə'wɔːd] [pleɪs] [ˌdiː'juː] [teɪ'ɑːtrə] .

then	turned	to	the	left	toward	Place	du	Théâtre	.
然后	转向	到	这	左边	朝向	地方	杜	剧院	.

然后向左转，朝剧院广场方向走去。

[bɪ'fɔː(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] ['plɑːzə] ,

Before	crossing	the	street	that	skirted	the	plaza	,
前	过境	这	街道	那	裙摆	这	广场	,

在穿过广场旁的街道之前，

- [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜːbɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

d'Artois	paused	a	moment	at	the	curbing	to	give	the	right	of	way	to	the
-	暂停	一个	片刻	在	这	路缘	到	给	这	正确的	的	方式	到	这

['glɪtərɪŋ] ,

glittering	,
闪闪发光	,

达尔图瓦在路边稍作停顿，给那辆闪闪发光的车让路。

['kɒstli] [ɪ'tæliən] [kɑː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [prɪ'zjuːməbli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌbɪə'rɪts] [rəʊd] .

costly	Italian	car	which	was	approaching	,	presumably	from	the	Biarritz	road	.
昂贵	意大利语	车	哪个	曾是	接近	,	想必	从	这	比亚里茨	路	.

一辆昂贵的意大利汽车正驶来，大概是从比亚里茨路方向驶来的。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['lɪvəri] ;

The	chauffeur	and	footman	were	in	livery	;
这	司机	和	男仆	是	在	涂装	;

司机和侍从都穿着制服；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [krest] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðæt] - ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	the	crest	on	the	door	was	one	that	d'Artois	recognized	as	that	of	the
和	这	波峰	在	这	门	曾是	一	那	-	认可	作为	那	的	这

['mɑːkwɪs] [dez] .

Marquis	des	Islots	.
侯爵	德斯	插槽	.

门上的徽章，达图瓦一眼就认出是伊斯洛侯爵的徽章。

['færəl] , [haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['herəldri] , [hæd; həd] [aɪz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)]

Farrell	,	however	,	being	ignorant	of	heraldry	,	had	eyes	only	for	the	passenger
法雷尔	,	然而	,	存在	无知	的	纹章学	,	有	眼睛	仅有的	为了	这	乘客

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] :

in	the	back	seat	:
在	这	后退	座位	:

然而，法雷尔对纹章学一窍不通，他的目光只集中在后座的乘客身上：

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huːz] ['kɒstli] [fɜːrz][ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ['dʒuːəlz] [bi'təukən] [ə; eɪ]

a	dazzlingly	beautiful	girl	whose	costly	furs	and	sparkling	jewels	betokened	a
一个	耀眼地	美丽的	女孩	谁	昂贵	毛皮	和	闪闪发光	珠宝	标记	一个

['bækgraʊnd] [æz; əz]['gəʊldən][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

background	as	golden	as	her	hair	.
背景	作为	金的	作为	她	头发	.

一位美得令人惊艳的少女，她昂贵的皮草和闪亮的珠宝，预示着她那如同她金色秀发般耀眼的出身。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['hægəd]

Her	lovely	features	were	drawn	and	weary	,	and	her	eyes	haggard
她	迷人的	特征	是	绘制	和	厌倦	,	和	她	眼睛	枯槁

[ænd; ənd] [bluː] - [rɪŋd] .

and	blue	-	ringed	.
和	蓝色的	-	环状	.

她原本美丽的容颜憔悴，双眼黯淡无光，眼眶泛青。

" [gʊd] [lɔːd] , [pjeə] !

"	Good	Lord	,	Pierre	!
"	好的	主	,	皮埃尔	!

“我的天哪，皮埃尔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːm] .

"	he	exclaimed	as	he	clutched	his	friend	by	the	arm	.
"	他	惊呼	作为	他	紧握	他的	朋友	经过	这	手臂	.

他一边说着，一边紧紧抓住朋友的胳膊。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [θɔːt] — —

"	Did	you	see	—	for	a	moment	I	thought	—	—
"	做过	你	看	—	为了	一个	片刻	我	想法	—	—

“你看到了吗——我当时想——”

" [hiː; hi] [bliŋk] , [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	He	blinked	,	passed	his	hand	over	his	eyes	,
"	他	眨眼	,	通过了	他的	手	超过	他的	眼睛	,

他眨了眨眼，用手揉了揉眼睛。

[ðen] [sɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə'nʌðə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [siːt] .

then	sought	to	catch	another	glimpse	of	the	beauty	in	the	back	seat	.
然后	寻求	到	抓住	其他	一瞥	的	这	美丽	在	这	后退	座位	.

然后又想再看一眼后座上的美女。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [θɪŋk] ? " [w'ʌndəd] - ,

"	And	what	did	you	for	a	moment	think	?	"	wondered	d'Artois	,
"	和	什么	做过	你	为了	一个	片刻	思考	?	"	想知道	-	,

“你当时是怎么想的？”阿尔图瓦问道。

[æz; əz][ðə; ðɪ][kɑː(r)] [rəʊld] [mə'dʒestɪkli] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [maɪuː] [brɪdʒ] .

as	the	car	rolled	majestically	toward	the	Mayou	bridge	.
作为	这	车	滚动	雄伟地	朝向	这	梅尤	桥	.

汽车雄伟地驶向马尤桥。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['twiŋkl] .

His	voice	was	grave	,	but	his	blue	eyes	twinkled	.
他的	嗓音	曾是	严重	,	但	他的	蓝色的	眼睛	闪烁	.

他的声音很严肃，但他的蓝眼睛却闪闪发光。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌæntwə'net] , " [sed] ['færəl] , [stɪl] [pə'plekst] .

"	I	thought	it	was	Antoinette	,	"	said	Farrell	,	still	perplexed	.
"	我	想法	它	曾是	安托瓦内特	,	"	说	法雷尔	,	仍然	困惑	.

“我以为是安托瓦内特，”法雷尔仍然困惑地说。

" [ɔː(r)] [els] [aɪm] ['siːɪŋ] [θɪŋz] ! "
" Or else I'm seeing things ! "
" 或者 别的 我是 看到 事物 ! "

“否则我就眼花了！”

" [maɪ] [frend] , " [sed] - [rɪ'pruːvɪŋli] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] ,
" My friend , " said d'Artois reprovingly , as they crossed the street ,
" 我的 朋友 , " 说 - 责备地 , 作为 他们 交叉 这 街道 ,

“我的朋友，”达图瓦责备地说，他们正穿过马路。

" [let] [ˌæntwə'net] ['evə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [lɑː][dɔ'rɑːdə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
" let Antoinette ever hear that you mistook La Dorada for her !
" 让 安托瓦内特 曾经 听到 那 你 误 拉 金色 为了 她 !

“千万别让安托瓦内特知道你把拉多拉达认错成她了！”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['sɒləm] ['wɔːnɪŋ] .
" He shook his head in solemn warning .
" 他 摇晃 他的 头 在 庄严 警告 .

他郑重地摇了摇头，发出警告。

" ['blæsfəmi] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
" Blasphemy , you understand .
" 亵渎神明 , 你 理解 .

“亵渎神明，你明白吗？”

[leɪz] - . "
Lèse majesté . "
莱塞 - . "

“Lèse majesté.”

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] — — " [bɪ'gæn] ['færəl] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [stɪl] ['nærəud] [wɪð] [pə'pleksəti] .
" But doesn't she — — " began Farrell , his gray eyes still narrowed with perplexity .
" 但 不 她 — — " 开始 法雷尔 , 他的 灰色的 眼睛 仍然 范围缩小 和 困惑 .

“可是她不是——”法雷尔开口道，他灰色的眼睛仍然因困惑而眯了起来。

" ['truːli] !
" Truly !
" 真的 !

“真的！”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [dʒʌst] [ðæt] , " [əd'mɪtɪd] - .
She does just that , " admitted d'Artois .
她 做 只是 那 , " 承认 - .

“她确实这么做了，”达图瓦承认道。

" [ˌæntwə'net] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [ə'kɒstɪd] [æt; ət] [ˌbɪə'rɪts] [ænd; ənd][ˌsæntən'dɛə][baɪ][əd'maiərə][ɒv; əv]
" Antoinette has often been accosted at Biarritz and Santander by admirers of
" 安托瓦内特 有 经常 到过 被骚扰 在 比亚里茨 和 桑坦德银行 经过 仰慕者 的
[lɑː][dɔ'rɑːdə] .
La Dorada .
拉 金色 .

“安托瓦内特经常在比亚里茨和桑坦德被拉多拉达的仰慕者们纠缠。

[bʌt; bət][ɒn] ['sekənd] [glɑːns] , [ðeə(r)]['erə(r)] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] .
But on second glance , their error becomes apparent , unless they are strangers .
但 在 第二 瞥一眼 , 他们的 错误 变成 明显 , 除非 他们 是 陌生人 .

但仔细一看，除非他们是陌生人，否则他们的错误就显而易见了。

[ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] ,
A similarity of coloring ,
一个 相似 的 染色 ,

颜色相似，

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['pɒstʃə(r)] [ɔ:(r)] ['mænərɪzəm] [ðæt] [wʊd] [dɪ'si:v] [wʌn] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]
perhaps **a** **likeness** **of** **posture** **or** **mannerism** **that** **would** **deceive** **one** **only** **for** **a**
也许 一个 相似 的 姿势 或者 举止 那 会 欺骗 一 仅有的 为了 一个
['məʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

或许只是姿态或举止上的相似，这种相似性只能让人一时难以分辨。

[ɪf] [wʌn] [nju:] ['aɪðə(r)] ['wʊmən] [wel] .
if **one** **knew** **either** **woman** **well** **.**
如果 一 知道 任何一个 女士 出色地 .

如果对其中两位女士都很了解的话。

[hæd; həd] [ju:; jʊ] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] — ['eniweɪ] ,
Had **you** **been** **able** **to** **look** **again** **—** **anyway** **,**
有 你 到过 有能力的 到 看 再次 — 反正 ,

如果你能再看一遍的话——总之，

[lɑ:] [dɔ'rɑ:də] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [dez] .
La **Dorada** **is** **the** **current** **playmate** **of** **Monsieur** **the** **Marquis** **des** **Islots** **.**
拉 金色 是 这 当前的 玩伴 的 先生 这 侯爵 德斯 插槽 .

La Dorada是侯爵先生（Monsieur the Marquis des Islots）目前的玩伴。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑ:(r)] ,
She **was** **in** **his** **car** **,**
她 曾是 在 他的 车 ,

她当时在他的车里。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃæ.təʊ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
and **on** **her** **way** **to** **his** **château** **where** **she** **is** **spending** **the** **season** **.**
和 在 她 方式 到 他的 城堡 在哪里 她 是 开支 这 季节 .

她正前往他的城堡，她将在那里度过这个季节。

['daʊtləs] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['bækərɑ:] [ɔ:(r)] [ru:'let] [æt; ət] [ˌbɪə'rɪts] . "
Doubtless **she** **is** **returning** **from** **a** **night** **of** **baccarat** **or** **roulette** **at** **Biarritz** **.** **"**
毫无疑问 她 是 返回 从 一个 夜晚 的 百家乐 或者 轮盘赌 在 比亚里茨 . "

毫无疑问，她刚从比亚里茨赌场玩了一晚上百家乐或轮盘赌回来。

" [rɪ'tɜ:nɪŋ] ?
" **Returning** **?**
" 返回 ?

“返回？”

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ? " [w'ʌndəd] ['færəl] .
At **this** **hour** **?** **"** **wondered** **Farrell** **.**
在 这 小时 ? " 想知道 法雷尔 .

“这个时间？”法雷尔心想。

- [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
D'Artois **smiled** **and** **nodded** **.**
- 微笑 和 点头 .

达图瓦微笑着点了点头。

" [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [lɑ:] [dɔ'rɑ:də] .
" **You** **do** **not** **know** **La** **Dorada** **.**
" 你 做 不是 知道 拉 金色 .

你不知道拉多拉达。

[ʃi:; ʃi] [gɒt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [mə'drɪd] ,
She **got** **the** **name** **in** **Madrid** **,**
她 得到 这 姓名 在 马德里 ,

她的名字是在马德里得来的。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][kæ'feɪ][prə'praɪətə(r)][ænd; ənd] ['spɒnsəd] [baɪ][ə; eɪ] [græn'di:]
where **she** **was** **discovered** **by** **a** **café** **proprietor** **and** **sponsored** **by** **a** **grandee**
在哪里 她 曾是 发现 经过 一个 咖啡店 业主 和 赞助 经过 一个 贵族
[ɒv; əv] [speɪn] .
of **Spain** **.**
的 西班牙 .

她在那里被一位咖啡馆老板发掘，并得到了一位西班牙贵族的赞助。

[lɑ:][dɔ'rɑ:də] , [ðə; ði] ['gɪldɪd] , [ðə; ði]['gəʊldən] .
La **Dorada** **,** **the** **gilded** **,** **the** **golden** **.**
拉 金色 , 这 镀金 , 这 金的 .

La Dorada，镀金的，金色的。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] ['plɑ:zə] ,
" **As** **they** **passed** **along** **the** **broad** **plaza** **,**
" 作为 他们 通过了 沿着 这 广阔 广场 ,

“当他们沿着宽阔的广场走过时，

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ru:] [pɔ:t] [nɜ:f] ,
then **to** **the** **left** **and** **up** **the** **slope** **of** **rue** **Port** **Neuf** **,**
然后 到 这 左边 和 向上 这 坡 的 后悔 港口 新 ,

然后向左，沿着新港街的斜坡向上走，

- [held] [fɔ:θ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['kʌləf(ə)l] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][lɑ:][dɔ'rɑ:də] [hu:] [æt; ət]
d'Artois **held** **forth** **at** **length** **concerning** **the** **colorful** **career** **of** **La** **Dorada** **who** **at**
- 握住 前进 在 长度 有关 这 丰富多彩的 职业 的 拉 金色 WHO 在
[fɜ:st] [glɑ:ns] [səʊ] ['straɪkɪŋli] [rɪ'zembld] [ˌæntwə'net] [ˌdɛlə'tʊr] .
first **glance** **so** **strikingly** **resembled** **Antoinette** **Delatour** **.**
第一的 瞥一眼 所以 引人注目 类似 安托瓦内特 绕道 .

达图瓦滔滔不绝地讲述了拉多拉达丰富多彩的人生经历，乍一看，她与安托瓦内特·德拉图尔惊人地相似。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ru:] [pɔ:t] [nɜ:f] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
At **the** **head** **of** **rue** **Port** **Neuf** **they** **turned** **to** **the** **left** **,**
在 这 头 的 后悔 港口 新 他们 转向 到 这 左边 ,

在新港街的尽头，他们向左转。

[pɑ:st][ðə; ði][əʊld] [kə'θi:drəl] [hu:z] [tɔ:l] [spaɪəz]['taʊə(r)] [laɪk] ['sɪlvə(r)] [lɑ:ns] - [hedz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]
past **the** **old** **cathedral** **whose** **tall** **spires** **tower** **like** **silver** **lance** **-** **heads** **into** **the** **morning**
过去的 这 老的 大教堂 谁 高的 尖塔 塔 喜欢 银 槊 - 头部 进入 这 早晨
[lait] ,
light **,**
光 ,

穿过古老的大教堂，它高耸的尖顶如同银色的矛头般直插晨光之中，

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] [draɪv] [ðæt] [f'ɒləʊz] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv]
and **ascended** **the** **incline** **to** **the** **broad** **drive** **that** **follows** **the** **parapet** **of**
和 上升 这 倾斜 到 这 广阔 驾驶 那 跟随 这 栏杆 的
[ðə; ði] - [wɔ:l] .
the **Lachepaillet** **wall** **.**
这 - 墙 .

然后沿着斜坡向上，来到沿着拉什帕耶城墙护栏延伸的宽阔车道。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [bɑ:'bærəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
Despite **the** **barbarity** **of** **the** **hour** **,**
尽管 这 野蛮 的 这 小时 ,

尽管当时局势极其残酷，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌæntwə'net] [hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['tʃɒklət] [ænd; ənd][rəʊlz]

they	found	that	Antoinette	had	disposed	of	her	morning	chocolate	and	rolls
他们	成立	那	安托瓦内特	有	处置	的	她	早晨	巧克力	和	卷

.

:

.

他们发现安托瓦内特把早上吃的巧克力和面包卷都扔掉了。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['nɛglɪʒeɪ] [ɒv; əv][dʒeɪd] ['ʃɪfɒn] [huːz] [kɜːld] ['ɒstrɪtʃ] ['trɪmɪŋ] [flʌf] [ʌp] [ə'baʊt]

She	wore	a	negligée	of	jade	chiffon	whose	curled	ostrich	trimming	fluffed	up	about
她	穿着	一个	便服	的	玉	薄纱	谁	卷曲	鸵鸟	修剪	蓬松的	向上	关于

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [kə'res] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] - ['gəʊldən][heə(r)] [ðæt] [ɪn'hɑːnst] [hɜː(r); hə(r)]

her	ears	and	caressed	the	copper	-	golden	hair	that	enhanced	her
她	耳朵	和	被爱抚	这	铜	-	金的	头发	那	增强型	她

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][lɑː][dɔ'rɑːdə] .

resemblance	to	La	Dorada	.
相似	到	拉	金色	.

她身穿一件翡翠色雪纺睡衣，卷曲的鸵鸟毛饰边蓬松地垂在她的耳朵周围，轻抚着她铜金色的头发，使她更像黄金女神拉多拉达。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [smaɪld] ,

Her	lips	smiled	,
她	嘴唇	微笑	,

她的嘴角露出一丝微笑，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['sɒmbə(r)][ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['færəl]

but	her	dark	blue	eyes	were	somber	and	haunted	as	she	greeted	Farrell
但	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	是	忧郁	和	闹鬼的	作为	她	问候	法雷尔

[ænd; ənd] - .

and	d'Artois	.
和	-	.

但她那双深蓝色的眼睛却忧郁而忧伤，她向法雷尔和达图瓦打招呼时，眼神中充满了忧伤。

" - !

"	Hélas	!
"	-	!

“唉！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [lɑːst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ,

It	was	worse	than	ever	,	last	night	,	"	she	replied	,	with	a	despairing	gesture	,
它	曾是	更糟	比	曾经	, 最后的		夜晚	,	"	她	回复	,	和	一个	绝望	手势	,

“昨晚的情况比以往任何时候都糟糕，”她绝望地做了个手势，回答道。

[tuː; tə] ['færəlz] [sə'lɪsɪtəs] [ɪn'kwaɪəri] .

to	Farrell's	solicitous	inquiry	.
到	法雷尔的	殷勤	询问	.

回应法雷尔的殷切询问。

" [bʌt; bət][biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	But	be	seated	,	and	I	will	tell	you	.
"	但	是	坐着	,	和	我	将要	告诉	你	.

“请坐下，我来告诉你。”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['færəl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	She	shifted	her	feet	to	make	room	for	Farrell	at	the	foot	of	the
"	她	转移	她	脚	到	制作	房间	为了	法雷尔	在	这	脚	的	这

[ʃeɪz] - [lɔŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] ;

chaise	-	longue	on	which	she	reclined	;
躺椅	-	长	在	哪个	她	斜倚	;

她挪了挪脚，给躺在躺椅脚下的法雷尔腾出地方；

[ðen] , [æz; əz] - [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ˌæntwə'net] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['terəbli] [klɪə(r)]

then	,	as	d'Artois	drew	up	a	chair	,	Antoinette	continued	,	"	It	was	terribly	clear
然后	,	作为	-	画	向上	一个	椅子	,	安托瓦内特	持续	,	"	它	曾是	可怕	清除

!

!

!

然后，当达图瓦拉过一把椅子坐下时，安托瓦内特继续说道："这真是太清楚了！"

[dʒʌst] ['fænsi] : [maɪ] [heə(r)] [wɒz; wəz] [dʒet] - [blæk] , [ænd; ənd] [səʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [aɪz] .

Just	fancy	:	my	hair	was	jet	-	black	,	and	so	were	my	eyes	.
只是	想要	:	我的	头发	曾是	喷射	-	黑色的	,	和	所以	是	我的	眼睛	.

只是有点特别：我的头发是乌黑的，眼睛也是。

[ænd; ənd] [maɪ] [skɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] [æn; ən] ['ærəbz] !

And	my	skin	was	as	dark	as	an	Arab's	!
和	我的	皮肤	曾是	作为	黑暗的	作为	一个	阿拉伯人的	!

我的皮肤像阿拉伯人一样黑！

[ðeɪ] [biːt] [ˌem 'iː] [məʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] . . . [æz; əz] ['juːʒuəl] .

They	beat	me	most	unmercifully	.	.	.	as	usual	.
他们	打	我	最多	无情地	.	.	.	作为	通常	.

他们像往常一样，毫不留情地殴打我。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːm] .

"	She	shuddered	at	the	memory	of	the	dream	.
"	她	颤抖	在	这	记忆	的	这	梦	.

想起那个梦，她不禁打了个寒颤。

- [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['deɪnti] [fiːt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tɜːkwɔɪz] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [mjuːlz] .

D'Artois	stared	at	the	dainty	feet	and	their	turquoise	and	silver	mules	.
-	凝视	在	这	纤巧	脚	和	他们的	绿松石	和	银	骡子	.

达图瓦凝视着那双纤细的脚和她们脚上那双绿松石色和银色的骡子。

[æz; əz] [ˌæntwə'net] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] , [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [driːm] ,

As	Antoinette	was	about	to	resume	her	remarks	,	he	said	abruptly	,	"	In	your	dream	,
作为	安托瓦内特	曾是	关于	到	恢复	她	评论	,	他	说	突然	,	"	在	你的	梦	,

安托瓦内特正要继续发言时，他突然说道："在你的梦里，

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['weərɪŋ] ?

what	have	you	been	wearing	?
什么	有	你	到过	穿着	?

你最近穿的是什么？

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋklz] , [aɪ] [miːn] .

On	your	ankles	,	I	mean	.
在	你的	脚踝	,	我	意思是	.

我是说，绑在你的脚踝上。

" [ˌæntwə'net] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] .

"	Antoinette	closed	her	eyes	for	a	moment	to	visualize	her	dream	.
"	安托瓦内特	关闭	她	眼睛	为了	一个	片刻	到	可视化	她	梦	.

安托瓦内特闭上眼睛片刻，想象着她的梦境。

" ['hevi] ['gəʊldən] ['æŋklit] [set] [wɪð] ['mæsɪv] [ˌʌn'kʌt] [stəʊnz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Heavy	golden	anklets	set	with	massive	uncut	stones	,	"	she	replied	.
"	重的	金的	脚链	放	和	大量的	未剪辑版	石头	,	"	她	回复	.

"沉重的金脚镯，上面镶嵌着巨大的未经切割的宝石，"她回答说。

" ['emərəldz] , [ai] [θɪŋk] .
" Emeralds , I think .
" 祖母绿 , 我 思考 .

我想是祖母绿。

[bʌt; bət] [waɪ] ? "
But why ? "
但 为什么 ? "

但为什么？”

" [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['veri] ['hevi] ? " [pə'sistid] - .
" Were they very heavy ? " persisted d'Artois .
" 是 他们 非常 重的 ? " 持续 - .

“它们很重吗？”阿尔图瓦追问道。

['færəl] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['kjʊəriəsli] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ə'dɔːrnmənts] [kʊd; kəd][biː; bi] ['reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði]
Farrell regarded him curiously , wondering how adornments could be relevant to the
法雷尔 认为 他 奇怪的是 , 好奇 如何 装饰品 可以 是 相关的 到 这
[keɪs] .
case .
案件 .

法雷尔好奇地打量着他，心想这些装饰品与案件有什么关系呢?

" ['terəbli] [səʊ] ! " [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌæntwə'net] .
" Terribly so ! " assured Antoinette .
" 可怕 所以 ! " 保证 安托瓦内特 .

“确实如此！”安托瓦内特肯定地说。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɒn] [smaɪl] , " ['əʊnli] , [aɪv] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
Then , with a wan smile , " Only , I've become used to them . "
然后 , 和 一个 万 微笑 , " 仅有的 , 我已经 变得 用过的 到 他们 . "

然后，他苦笑着说：“只是，我已经习惯了。”

" [lʊk] ! " [kə'mɑːnd] - , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] ['æŋklz] .
" Look ! " commanded d'Artois , indicating the girl's ankles .
" 看 ! " 命令 - , 表明 这 女孩们 脚踝 .

“看！”达图瓦命令道，指着女孩的脚踝。

" [wel] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['færəl] , [ænd; ənd] [fraʊnd] [pə'pleksɪdli] .
" Well I'll be damned ! " exclaimed Farrell , and frowned perplexedly .
" 出色地 患病的 是 该死的 ! " 惊呼 法雷尔 , 和 皱眉 困惑地 .

“真是见鬼了！”法雷尔惊呼道，困惑地皱起了眉头。

[ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['sɪgnət] [ɒn][hɪz; ɪz]
Then he glanced at his left hand and shifted the heavy signet on his
然后 他 瞥了一眼 在 他的 左边 手 和 转移 这 重的 印章 在 他的
['fɪŋgə(r)] .
finger .
手指 .

然后他瞥了一眼自己的左手，挪动了一下手指上沉重的印章。

" [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [dʒʌst][æz; əz][maɪ]['fɪŋgə(r)][ɪz][baɪ] [ðɪs] ['hevi] [slʌg] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ]
" Her ankles are marked just as my finger is by this heavy slug of a ring
" 她 脚踝 是 标记 只是 作为 我的 手指 是 经过 这 重的 蛞蝓 的 一个 戒指
! "
! "
! "

“她的脚踝上和我手指上一样，都被这枚沉重的戒指烙上了印记！”

" [vwɑː'lɑː] !
" Voilà !
" 瞧! !

“瞧！”

[ðæt] ['fɜːðə(r)] ['ɪndɪkeɪts] [æn; ən] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ! " [dɪ'kleəd] -

That	further	indicates	an	interchange	of	bodies	during	the	night	!	"	declared	d'Artois
那	更远	表示	一个	交汇处	的	身体	期间	这	夜晚	!	"	声明	-

.

:

.

“这进一步表明夜间发生了尸体交换！”阿尔图瓦宣称。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪrɪən] ['dɑːnsɪŋ] - [gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [welts] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði]

"	As	a	Syrian	dancing	-	girl	you	are	beaten	,	and	the	welts	appear	on	the
"	作为	一个	叙利亚	跳舞	-	女孩	你	是	被打败	,	和	这	肿块	出现	在	这

['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌæntwə'net] [ˌdɛlə'tʊr] .

body	of	Antoinette	Delatour	.
身体	的	安托瓦内特	绕道	.

“作为一名叙利亚舞女，你会遭到殴打，安托瓦内特·德拉图尔的身上出现了鞭痕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['æŋklit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪrɪən] [gɜːl] [mɑːk] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪtaɪm] ['bɒdi] [dʒʌst][æz; əz]

And	the	heavy	anklets	of	the	Syrian	girl	mark	your	daytime	body	just	as
和	这	重的	脚链	的	这	叙利亚	女孩	标记	你的	白天	身体	只是	作为

[ðeɪ] [liːv] [prɪnts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

they	leave	prints	on	her	.
他们	离开	印刷	在	她	.

叙利亚女孩沉重的脚镯会在你白天的身体上留下痕迹，就像会在她身上留下脚印一样。

" [naʊ] [wɒt] [els] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [mɑː] [pə'tiːt] ?

"	Now	what	else	do	you	remember	,	ma	petite	?
"	现在	什么	别的	做	你	记住	,	玛	娇小	?

“那么，我的小宝贝，你还记得什么呢？”

[jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preʃnz] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [iːtʃ] [taɪm] , [-] - [ˌsiː 'iː][pɑːz] ?

Your	impressions	become	more	distinct	each	time	,	n'est	-	ce	pas	?
你的	印象	变得	更多的	清楚的	每个	时间	,	巢	-	ce	帕斯	?

你的印象每次都变得更加清晰，不是吗?

[jɔː(r); jə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] — — "

Your	recollections	—	—	"
你的	回忆	—	—	"

你的回忆——”

" [ɪg'zæktli] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sent] .

"	Exactly	,	"	she	assented	.
"	确切地	,	"	她	同意	.

“正是如此，”她表示赞同。

" [ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] — [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [aɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʌtəli] [mæd] !

"	And	last	night	—	oh	,	I	know	I'm	becoming	utterly	mad	!
"	和	最后的	夜晚	—	哦	,	我	知道	我是	成为	完全地	疯狂的	!

“昨晚——哦，我知道我快要疯了！”

— [ðə; ði] [veɪld] ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

—	the	veiled	Master	was	accompanied	by	a	man	who	walked	through	the	garden
—	这	含蓄	掌握	曾是	伴随	经过	一个	男人	WHO	步行	通过	这	花园

[wɪð] [hɪm] . "

with	him	.	"
和	他	.	"

——这位蒙着面纱的大师身边跟着一个男人，两人一起穿过花园。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [wˈʌndəd] - , " [ɪz] [ðæt] [mɔː(r)][pɪˈkjuːliə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
" And how , " wondered d'Artois , " is that more peculiar than the rest of the
" 和 如何 , " 想知道 - , " 是 那 更多的 奇特 比 这 休息 的 这
[driːm] ? "
dream ? "
梦 ? "

“那么，”达图瓦心想，“这又比梦境的其他部分更奇怪吗？”

" [ðə; ði] [ˈmaːstəz] [kəmˈpænjən] , " [rɪˈplaɪd] [ˌæntwəˈnet] , " [ɪz][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [dez] !
" The Master's companion , " replied Antoinette , " is the Marquis des Islots !
" 这 硕士学位 伴侣 , " 回复 安托瓦内特 , " 是 这 侯爵 德斯 插槽 !

“主人的同伴，”安托瓦内特回答说，“是伊斯洛特侯爵！”

[məʊn] [djuː] , [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [beiˈjəun] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈdɛvəlz] [ˈgɑːd(ə)n] ? "
Mon Dieu , is the whole city of Bayonne bound for this devil's garden ? "
星期一 上帝 , 是 这 所有的 城市 的 巴约讷 边界 为了 这 魔鬼的 花园 ? "

我的天哪，巴约讷全城的人都要被送进这魔鬼花园吗?

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" - ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['ʃɑːpli] [æt; ət] [ˌæntwəˈnet] , [ðen] [æt; ət] ['færəl] .
" D'Artois started and glanced sharply at Antoinette , then at Farrell .
" - 开始 和 瞥了一眼 尖锐地 在 安托瓦内特 , 然后 在 法雷尔 .

“达图瓦猛地一惊，锐利地瞥了安托瓦内特一眼，然后又看了看法雷尔。

" [məˈsjɜː] [ˌelˈiː] ['mɑːkwɪs] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [driːm] .
" Monsieur le Marquis has been added to her dream .
" 先生 勒 侯爵 有 到过 额外 到 她 梦 .

“侯爵先生”也加入了她的梦境。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eni] [kəˈnekʃn] ? "
Do you see any connection ? "
做 你 看 任何 联系 ? "

你觉得两者之间有什么联系吗?

" [aɪ][doʊnt] , " [kənˈfest] ['færəl] .
" I don't , " confessed Farrell .
" 我 不 , " 坦白 法雷尔 .

“我没有，”法雷尔坦白道。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['mædhaʊs] [ʃiːz] [biːn] [θruː] , [mait] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['fænsid] [ˌrekəgˈnɪʃn]
" After all this madhouse she's been through , might it not be a fancied recognition
" 后 全部 这 疯人院 她是 到过 通过 , 可能 它 不是 是 一个 幻想 认出
?
?
?

“经历了这一切疯狂的事情之后，这难道不是一种渴望已久的认可吗？”

[pjʊə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ? "
Pure imagination ? "
纯的 想像力 ? "

纯粹的想象?

" - ! " [ɪkˈskleɪmd] - .
" Cordieu ! " exclaimed d'Artois .
" - ! " 惊呼 - .

“科尔迪厄！”达图瓦喊道。

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['suːnə(r)] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɪb(ə)n] [saː'uːd] , [ɔː(r)] ['sæləɪn] ?

"	Would	she	not	sooner	imagine	that	she	saw	ibn	Saoud	,	or	Saladin	?
"	会	她	不是	很快	想象	那	她	锯	伊本	沙特	,	或者	萨拉丁	?

“难道她不会更希望看到的是伊本·沙特或萨拉丁吗？”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪn] ['kiːpɪŋ] .

That	would	be	more	in	keeping	.
那	会	是	更多的	在	保持	.

这样才更符合实际情况。

['diːəbl] !

Diable	!
迪亚布尔	!

魔鬼！

[hɜː(r); hə(r)] ['siːɪŋ] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['mɑːkwɪs] [ɪz] [səʊ] [waɪd] [ɒv; əv] ['eni] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ]

Her	seeing	Monsieur	le	Marquis	is	so	wide	of	any	fancy	that	I	am	now
她	看到	先生	勒	侯爵	是	所以	宽的	的	任何	想要	那	我	是	现在

[kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['driːmɪŋ] . "

convinced	that	she	is	not	dreaming	.	"
确信	那	她	是	不是	做梦	.	"

她梦见侯爵先生的情景如此天马行空，以至于我现在确信她不是在做梦。

" [eɪ] , [wʌts] [ðæt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['færəl] , [ə'gɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv] - -

"	Eh	,	what's	that	?	"	demanded	Farrell	,	aghast	at	the	wildness	of	d'Artois	'
"	嗯	,	是什么	那	?	"	要求	法雷尔	,	惊愕	在	这	野性	的	-	-

[ˌɪmplɪ'keɪʃn] .

implication	.
含义	.

“呃，那是什么？”法雷尔惊愕地问道，对达图瓦这番离谱的暗示感到震惊。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [driːm] ?

"	That	it	wasn't	a	dream	?
"	那	它	不是	一个	梦	?

“那不是一场梦？”

[gʊd] [lɔːd] , [mæn] — —

Good	Lord	,	man	—	—
好的	主	,	男人	—	—

我的天哪——

" [ðə; ði] [rɪ'kʌrənt] ['naɪtmeə(r)] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌæntwə'net] [ˌdɛlə'tʊr] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]

"	The	recurrent	nightmare	had	driven	Antoinette	Delatour	to	the	verge	of
"	这	复发	恶梦	有	驱动	安托瓦内特	绕道	到	这	边缘	的

[dɪ'strækʃn] ,

distraction	,
分心	,

“反复出现的噩梦几乎让安托瓦内特·德拉图尔精神崩溃。”

[səʊ] [ðæt] - - [kən'tenʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ə'meɪz] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['færəl] .

so	that	d'Artois	'	contention	did	not	amaze	her	as	much	as	it	did	Farrell	.
所以	那	-	-	争论	做过	不是	惊奇	她	作为	很多	作为	它	做过	法雷尔	.

因此，达图瓦的论点并没有像令法雷尔那样令她感到惊讶。

" [məʊn] [djuː] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['wɪərəli] , [ænd; ənd] [tʊk] ['færəlz] [hænd] .

"	Mon	Dieu	,	"	she	sighed	wearily	,	and	took	Farrell's	hand	.
"	星期一	上帝	,	"	她	叹了口气	疲劳	,	和	采取	法雷尔的	手	.

“我的天哪，”她疲惫地叹了口气，握住了法雷尔的手。

" [ɪts] [ɔːl] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kən'fjuːʒn] . . .

"	It's	all	become	such	a	terrific	confusion	.	.	.
"	它是	全部	变得	这样的	一个	了不起	困惑	.	.	.

“这一切都变得如此混乱……”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] .

I	don't	know	who	I	am	.
我	不	知道	WHO	我	是	.

我不知道我是谁。

[əʊ] , [haʊ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bæk] [eɪks] [frɒm; frəm] [ðæt] ['biːtɪŋ] ！ "

Oh	,	how	my	poor	back	aches	from	that	beating	!	"
哦	,	如何	我的	贫穷的	后退	疼痛	从	那	殴打	！	"

“哎哟，我的背被打得好疼啊！”

" ['kʌrɪdʒ] , [maɪ][dɪə(r)] ！ " [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] - .

"	Courage	,	my	dear	!	"	reassured	d'Artois	.
"	勇气	,	我的	亲爱的	！	"	放心	-	.

“鼓起勇气，亲爱的！”达图瓦安慰道。

" [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [slɪpt] .

"	The	enemy	has	slipped	.
"	这	敌人	有	滑倒了	.

敌人已经露出破绽。

" [ðen] , [tuː; tə] ['færəl] , " [ə'lɒnz] !

"	Then	,	to	Farrell	,	"	Allons	!
"	然后	,	到	法雷尔	,	"	艾伦斯	！

然后，对法雷尔说：“走吧！”

[let] [ˌjuː 'es][get][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][wʌns] .

Let	us	get	to	work	at	once	.
让	我们	得到	到	工作	在	一次	.

让我们立刻开始工作。

[ai][hæv; həv] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hʌntʃ] . "

I	have	several	of	those	hunches	.	"
我	有	一些	的	那些	预感	.	"

我也有好几种类似的预感。

" [ðə; ði] ['kwɪkə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] , [pjeə] , " [ə'griːd] ['færəl] .

"	The	quicker	the	better	,	Pierre	,	"	agreed	Farrell	.
"	这	更快	这	更好的	,	皮埃尔	,	"	同意	法雷尔	.

“越快越好，皮埃尔，”法雷尔同意道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌæn.twɑː'nɛts] ['slendə(r)] [ɑːmz] [rɪ'liːst] [hɪm] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] - [daʊn] [ðə; ði]

And	as	Antoinette's	slender	arms	released	him	,	he	followed	d'Artois	down	the
和	作为	安托瓦内特的	苗条	武器	发布	他	,	他	随后	-	向下	这

[steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] . [θriː] .

stairs	to	the	street	.	3	.
楼梯	到	这	街道	.	3	.

当安托瓦内特纤细的手臂松开他时，他跟着达图瓦下了楼梯，来到了街上。3.

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɑː'sɑːn]

The	Hand	of	Hassan
这	手	的	哈桑

哈桑之手

" [jɔː(r); jə(r)][tɑːsk] , [maɪ] [frend] , " [bɪ'gæn] - [æz; əz] , [bæk] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

"	Your	task	,	my	friend	,	"	began	d'Artois	as	,	back	again	at	his	house	,
"	你的	任务	,	我的	朋友	,	"	开始	-	作为	,	后退	再次	在	他的	房子	,

“我的朋友，你的任务是……”，达图瓦回到家后说道。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][plæn][ðeə(r)] [kæm'peɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['fæntəm] ['gɑːd(ə)n] ,

they	sat	down	to	plan	their	campaign	against	the	phantom	garden	,
他们	卫星	向下	到	计划	他们的	活动	反对	这	幻影	花园	,

他们坐下来计划对抗幻影花园的行动。

" [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [wɒtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['plɑːzə] .

"	will	be	to	watch	at	the	plaza	.
"	将要	是	到	手表	在	这	广场	.

“将在广场上观看。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ləʊf] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌæpəˌriː'tiːf] , [ænd; ənd] [sməʊk] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ['ɪntuː]

You	will	loaf	,	and	drink	an	occasional	apéritif	,	and	smoke	your	way	into
你	将要	面包	,	和	喝	一个	偶然	开胃酒	,	和	抽烟	你的	方式	进入

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

你会无所事事，偶尔喝点餐前酒，然后抽着烟度过一天。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [wɪl] [hæv; həv]

You	may	see	nothing	;	but	with	time	and	patience	your	watch	will	have
你	可能	看	没有什么	;	但	和	时间	和	耐心	你的	手表	将要	有

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

你可能什么也看不到；但随着时间的推移和耐心的等待，你的手表终会发挥作用。

[ɔːl] [ɒv; əv] [bei'jəun] ['pɑːsɪz] [ðə; ði]['plɑːzə] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] . "

All	of	Bayonne	passes	the	plaza	,	sooner	or	later	.	"
全部	的	巴约讷	通过	这	广场	,	很快	或者	之后	.	"

所有巴约讷人迟早都会经过这个广场。

" [bʌt; bət] [wɒt] , " [w'ʌndəd] ['færəl] , " [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	But	what	,	"	wondered	Farrell	,	"	am	I	to	look	for	?	"
"	但	什么	,	"	想知道	法雷尔	,	"	是	我	到	看	为了	?	"

“但是，”法雷尔心想，“我应该寻找什么呢？”

" ['piːp(ə)l] [huː] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['heʃiːʃ] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , [pə'tɪkjələli] ['ærəbz][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ˌɔːri'entəlz]

"	People	who	show	signs	of	hasheesh	intoxication	,	particularly	Arabs	or	other	Orientals
"	人们	WHO	展示	标志	的	哈希什	中毒	,	特别	阿拉伯人	或者	其他	东方人

, " ['ɑːnsə(r)d] - .

,	"	answered	d'Artois	.
,	"	回答	-	.

“那些表现出吸食大麻后中毒迹象的人，特别是阿拉伯人或其他东方人，”达图瓦回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

"	You	know	the	symptoms	.
"	你	知道	这	症状	.

你知道这些症状。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] - [ɪn]['iːdʒɪpt][ænd; ənd] ['sɪriə] .

You	have	seen	enough	hasheeshin	in	Egypt	and	Syria	.
你	有	已见	足够的	-	在	埃及	和	叙利亚	.

你在埃及和叙利亚已经见过够多的哈希辛了。

[ai] [niːd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ðeə(r)]['mænə(r)] , [ɔː(r)][pɪ'kjuːliə(r)][steə(r)] .

I	need	not	describe	their	manner	,	or	peculiar	stare	.
我	需要	不是	描述	他们的	方式	,	或者	奇特	盯	.

我无需赘述他们的举止或奇特的眼神。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ædikts] [huː] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][fə'nætɪk] ['mɒzləmz] .

We	are	in	search	of	addicts	who	in	addition	are	fanatic	Moslems	.
我们	是	在	搜索	的	瘾君子	WHO	在	添加	是	狂热分子	穆斯林	.

我们正在寻找既是瘾君子又是狂热穆斯林的人。

[ə; eɪ]['slendə(r)] [kluː] [æt; ət] [best] , [bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ] [pə'sjuː] [ðæt] , ['sʌmθɪŋ] [els] [meɪ] ['hæpən] .

A	slender	clue	at	best	,	but	while	you	pursue	that	,	something	else	may	happen	.
一个	苗条	线索	在	最好的	,	但	尽管	你	追求	那	,	某物	别的	可能	发生	.

充其量只是一条微弱的线索，但在你追查这条线索的过程中，可能会发生其他事情。

" [ænd; ənd][ai] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['praɪvət] ['snuːpɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

"	And	I	,	in	the	meanwhile	,	will	be	doing	some	private	snooping	of	my	own	.
"	和	我	,	在	这	同时	,	将要	是	正在做	一些	私人的	窥探	的	我的	自己的	.

“与此同时，我也会进行一些私下调查。”

[ðɪs] [mə'sjɜː] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [dez] [ɪz] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

This	Monsieur	the	Marquis	des	Islots	is	due	for	an	investigation	.
这	先生	这	侯爵	德斯	插槽	是	到期的	为了	一个	调查	.

这位伊斯洛特侯爵先生应该接受调查。

[ðæt] [wʌn][hæz; həz][æn; ən]['əʊpən][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['dæb(ə)lɪŋ][ɪn][əb'skjʊə(r)] [aːts] ,

That	one	has	an	open	reputation	for	dabbling	in	obscure	arts	,
那	一	有	一个	打开	名声	为了	浅尝辄止	在	朦胧	艺术	,

那个人素来以涉猎冷门艺术而闻名。

[ænd; ənd][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]['aɪðə(r)] . "

and	not	such	a	savory	reputation	either	.	"
和	不是	这样的	一个	美味的	名声	任何一个	.	"

而且名声也并不好。

" [bʌt; bət] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['færəl] , " [haʊ] [duː; də] ['heʃiːʃ] ['ædikts] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ? "

"	But	,	"	protested	Farrell	,	"	how	do	hasheesh	addicts	come	into	this	?	"
"	但	,	"	抗议	法雷尔	,	"	如何	做	哈希什	瘾君子	来	进入	这	?	"

“但是，”法雷尔抗议道，“吸食大麻的人怎么会牵扯进来呢？”

" ['lɪs(ə)n] , [ai] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] , " [bɪ'gæn] - .

"	Listen	,	I	will	enlighten	you	,	"	began	d'Artois	.
"	听	,	我	将要	开导	你	,	"	开始	-	.

“听着，我会给你指点迷津，”阿尔图瓦说道。

" [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] , [ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][hɑːˈsɑːn][əl] ['sæbə] , [ðə; ði]['terəb(ə)l]

"	We	mentioned	the	Assassins	,	the	followers	of	Hassan	al	Sabbah	,	the	terrible
"	我们	提及	这	刺客	,	这	追随者	的	哈桑	al	安息日	,	这	糟糕的

[tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Chief	of	the	Mountains	,
首席	的	这	山脉	,

“我们提到了刺客，也就是可怕的山地首领哈桑·萨巴赫的追随者，

[-] - [ˌsiː 'iː][pɑːz] ?

n'est	-	ce	pas	?
巢	-	ce	帕斯	?

不是吗?

[ðəʊz] [ə'sæsɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fə'nætɪk] [ˌɪsme'ɪliən] [sekt][ɒv; əv] ['mɒzləmz] .

Those	Assassins	were	of	the	fanatic	Ismailian	sect	of	Moslems	.
那些	刺客	是	的	这	狂热分子	伊斯梅利安	教派	的	穆斯林	.

这些刺客属于穆斯林中的狂热伊斯玛仪派。

[ðəʊz] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] " — - ['ɪndəˌkeɪtɪd][siˈret] [əl]['hɑːkən]

Those	guests	of	the	garden	mentioned	in	this	book	"	—	d'Artois	indicated	Siret	al	Haken
那些	客人	的	这	花园	提及	在	这	书	"	—	-	表明的	西雷特	al	哈肯

,

,

,

本书中提到的那些花园宾客”——阿尔图瓦指的是西雷特·哈肯

['laɪɪŋ] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði] [desk] — " ['æktʃuəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

lying	open	on	the	desk	—	"	actually	believed	that	their	master	had	the	power	of
说谎	打开	在	这	桌子	—	"	实际上	相信	那	他们的	掌握	有	这	力量	的

[əd'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)] [briːf] ['vɪzɪts] ,

admitting	them	to	paradise	for	brief	visits	,
承认	他们	到	天堂	为了	简短的	访问	,

摊开在桌子上——“他们竟然相信他们的主人有能力让他们短暂地进入天堂，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drʌgd] , [ænd; ənd] [drægd] [fɔːθ] [tuː; tə][əˈweɪkən]

at	the	end	of	which	they	were	drugged	,	and	dragged	forth	to	awaken
在	这	结尾	的	哪个	他们	是	吸毒	,	和	拖拽	前进	到	觉醒

[wʌns][mɔː(r)][ɒn] [ɜːθ] ,

once	more	on	earth	,
一次	更多的	在	地球	,

最后他们被下了药，拖出来再次在地球上醒来。

[ænd; ənd] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈɪnfəmi] [ðæt] [mait] [biː; bi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]

and	ready	for	any	infamy	that	might	be	demanded	as	the	price	of
和	准备好	为了	任何	骂名	那	可能	是	要求	作为	这	价格	的

[rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] . "

returning	to	the	garden	.	"
返回	到	这	花园	.	"

并已做好准备，承受重返伊甸园可能需要付出的任何耻辱代价。

" [ai][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈfærəl] .

"	I	have	all	that	,	"	admitted	Farrell	.
"	我	有	全部	那	,	"	承认	法雷尔	.

“我拥有这一切，”法雷尔承认道。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ? "

"	All	right	,	then	?	"
"	全部	正确的	,	然后	?	"

“好吧？”

" [ðə; ði][sekt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌizmɑːiˈliːən; ˌismeiˈi-] , " [kənˈtɪnjuːd] - , " [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]

"	The	sect	of	the	Ismailians	,	"	continued	d'Artois	,	"	was	more	than
"	这	教派	的	这	伊斯玛仪派	,	"	持续	-	,	"	曾是	更多的	比

[rɪˈlɪdʒəs] .

religious	.
宗教	.

“伊斯玛仪派，”阿尔图瓦继续说道，“不仅仅是宗教团体。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pəˈlɪtɪk(ə)l] .

It	was	political	.
它	曾是	政治的	.

这是政治事件。

[ɪts] [ˈmembəz] [dɪd][nɒt][ˈkɒntent] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ˈθɪəri] .

Its	members	did	not	content	themselves	with	theory	.
它是	成员	做过	不是	内容	他们自己	和	理论	.

它的成员并不满足于理论。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [ˌæn.twɑːˈnɛts] [streɪndʒ] [driːmz] [ˈɪndɪkeɪt] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][nest][ɒv; əv]

And	if	,	as	Antoinette's	strange	dreams	indicate	,	we	have	a	nest	of
和	如果	,	作为	安托瓦内特的	奇怪的	梦境	表明	,	我们	有	一个	巢	的

[ˌizmɑːiˈliːən; ˌismeiˈi-] — [ðæt] [ɪz] , - — [tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð] ,

Ismailians	—	that	is	,	hasheeshin	—	to	contend	with	,
伊斯玛仪派	—	那	是	,	-	—	到	抗衡	和	,

如果正如安托瓦内特的奇怪梦境所暗示的那样，我们确实要面对一群伊斯玛仪派信徒——也就是所谓的“哈希辛”（hasheeshin，伊斯兰教信徒）——

[ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi][ˈnəʊtɪd] [əˈbaʊt] [taʊn] .

sooner	or	later	one	or	more	of	them	will	be	noted	about	town	.
很快	或者	之后	一	或者	更多的	的	他们	将要	是	著名的	关于	镇	.

迟早有一天，镇上会有人注意到他们中的一个或多个。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˌæntwə'net] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv]
" As for Antoinette , it is quite possible that she is , without being aware of
" 作为 为了 安托瓦内特 , 它 是 相当 可能的 那 她 是 , 没有 存在 意识到的 的
[ˌaɪ 'tiː] , [klɛə´vɒiənt] .
it , clairvoyante .
它 , 预言家 .

“至于安托瓦内特，她很可能在不知不觉中具有预知能力。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['mɑːkwɪs] [wɪl] [beə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
And thus Monsieur le Marquis will bear investigation .
和 因此 先生 勒 侯爵 将要 熊 调查 .

因此，侯爵先生将接受调查。

[duː; də][juː; jʊ] ['ðeəfɔː(r)] [stænd] [wɒtʃ] [æz; əz][aɪ] [daɪ'rɛktɪd] , [waɪl] [aɪ] [pə'sjuː] [sʌm; səm] ['praɪvət]
Do you therefore stand watch as I directed , while I pursue some private
做 你 所以 站立 手表 作为 我 指导 , 尽管 我 追求 一些 私人的
['snuːpɪŋ] .
snooping .
窥探 .

所以，你们要按照我的指示站岗放哨，而我要进行一些私下的侦查。

- [ˌbiːɛn'toʊ] !
À bientôt !
- 再见 !

À bientôt!

" [weə'æt] - [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,
" Whereat d'Artois turned to his desk ,
" 哪里 - 转向 到 他的 桌子 ,

“当达图瓦转身走向他的桌子时，

['liːvɪŋ] ['færəl] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə][ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [straɪpt]
leaving Farrell to go to the plaza and seek a table under the striped
离开 法雷尔 到 去 到 这 广场 和 寻找 一个 桌子 在下面 这 有条纹的
['ɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] .
awning of the café .
棚 的 这 咖啡店 .

法雷尔离开后前往广场，在咖啡馆的条纹遮阳篷下找了张桌子坐下。

['færəl] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] ,
Farrell was none too optimistic ,
法雷尔 曾是 没有任何 也 乐观的 ,

法雷尔并不太乐观。

[bʌt; bət][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][kæ'feɪ][ˌdiː'juː] [teɪ'ɑːtrə] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [æn; ən] ['ɪndələns] [ðæt] [ɪn]
but upon his arrival at Café du Théâtre he assumed an indolence that in
但 之上 他的 到达 在 咖啡店 杜 剧院 他 假定 一个 懒惰 那 在
['eni] [pleɪs] [bʌt; bət] ['sʌðən] [frɑːns] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] [pəʊz] .
any place but southern France would have seemed a pose .
任何 地方 但 南部 法国 会 有 似乎 一个 姿势 .

但当他到达 Café du Théâtre 时，他摆出一副懒散的样子，这种懒散在法国南部以外的任何地方都会被视为一种姿态。

[bʌt; bət][ɪn] [bei'jəun] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]['plæsɪd] ['aɪdlnəs] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɑːt] :
But in Bayonne the enjoyment of placid idleness is an ancient art :
但 在 巴约讷 这 享受 的 平静 懒惰 是 一个 古老的 艺术 :

但在巴约讷，享受平静的闲暇时光是一门古老的艺术：

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]

and	thus	it	was	eminently	suitable	for	him	to	sit	and	watch	the
和	因此	它	曾是	非常	合适的	为了	他	到	坐	和	手表	这

[sməʊk] ['spaɪrəlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ðæt] ['smәuldə] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

smoke	spiralling	from	the	cigarette	that	smoldered	between	his	fingers	.
抽烟	螺旋式	从	这	卷烟	那	闷烧	之间	他的	手指	.

因此，他最适合坐着，看着指间燃烧的香烟袅袅升起缕缕青烟。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɔːl] ['vɪzɪtəz] , [ɪ'ventʃuəli] [pɑːs] [ðə; ði]['plɑːzə] : [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs]

All	of	the	Bayonnais	,	and	all	visitors	,	eventually	pass	the	plaza	:	Portuguese
全部	的	这	-	,	和	全部	访客	,	最终	经过	这	广场	:	葡萄牙语

[ænd; ənd] ['spæniʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['seɪləz] ,

and	Spanish	and	Italian	sailors	,
和	西班牙语	和	意大利语	水手们	,

巴约讷的所有居民，以及所有的游客，最终都会经过这个广场：葡萄牙、西班牙和意大利的水手们。

['ærəbz][frɒm; frəm][æl'dʒɪəz][ænd; ənd] [mə'rɒkəʊ] , [b'æsks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ;

Arabs	from	Algiers	and	Morocco	,	Basques	from	the	hills	;
阿拉伯人	从	阿尔及尔	和	摩洛哥	,	巴斯克人	从	这	丘陵	;

来自阿尔及尔和摩洛哥的阿拉伯人，来自山区的巴斯克人；

['ɪŋglɪʃ] ['tʊərɪsts] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑː'keɪdz] [ɒv; əv] [ruː] [pɔːt] [nɜːf] ,

English	tourists	on	their	way	to	the	arcades	of	rue	Port	Neuf	,
英语	游客	在	他们的	方式	到	这	街机	的	后悔	港口	新	,

英国游客正前往新港街的拱廊，

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['əʊnli] - [ɪn] [beɪ'jəun] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [skɒtʃ] ['wɪski] ;

where	they	found	the	only	épiceries	in	Bayonne	where	they	could	buy	Scotch	whisky	;
在哪里	他们	成立	这	仅有的	-	在	巴约讷	在哪里	他们	可以	买	苏格兰威士忌	威士忌酒	;

['peznts] ,

peasants	,
农民	,

他们在巴约讷唯一一家能买到苏格兰威士忌的杂货店里找到了这家店；农民们，

['ləʊfəz] , ['səʊldʒəz][ɒn] [liːv] ; ['kwaɪətli] [drest] [ænd; ənd] [ʌn'peɪntɪd] [g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]

loafers	,	soldiers	on	leave	;	quietly	dressed	and	unpainted	girls	who	had	left	behind
乐福鞋	,	士兵	在	离开	;	悄悄	穿着	和	未上漆	女孩们	WHO	有	左边	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

游手好闲的士兵，休假的士兵；以及留下他们的衣着朴素、素面朝天的女孩们。

[ɪn][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [niːv] , [ɔːl][ðə; ði] [gɔːd] [ænd; ənd] ['gɑːnɪtʃə] [ɒv; əv][ðeə(r)]

in	their	rooms	beyond	the	Nive	,	all	the	gauds	and	garniture	of	their
在	他们的	房间	超过	这	尼夫	,	全部	这	纱丽	和	装饰摆设	的	他们的

[prə'feʃn] .

profession	.
职业	.

在尼夫河对岸的房间里，摆放着他们职业所需的所有华丽饰品和装饰品。

['kɒstli] [ɪm'pɔː(r)tɪd][kɑːz] [flæʃt] [baɪ] , [tuː; tə] [krɒs] [pɒnt] [maɪuː] [ænd; ənd] [pɒnt] [diː] [seɪnt] [es'priː] ; [ɒks]

Costly	imported	cars	flashed	by	,	to	cross	Pont	Mayou	and	Pont	de	Saint	Esprit	;	ox
昂贵	进口	汽车	闪光灯	经过	,	到	叉	庞特	梅尤	和	庞特	德	圣	精神	;	牛

- [kɑːts] ['lʌmbəd] [pɑːst] ,

-	carts	lumbered	past	,
-	购物车	笨重的	过去的	,

昂贵的进口汽车呼啸而过，驶过马尤桥和圣灵桥；牛车笨重地驶过。

[ðə; ði]['draɪvəz] , [ə'reɪd] [ɪn]['dɪndʒi] [smɒk] , [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ri'vail] [ðeə(r)]['plæsɪd] [biːsts] .

the	drivers	,	arrayed	in	dingy	smocks	,	trudging	along	and	reviling	their	placid	beasts	.
这	司机	,	排列	在	昏暗的	罩衫	,	艰难跋涉	沿着	和	辱骂	他们的	平静	野兽	.

司机们身穿脏兮兮的罩衫，拖着沉重的步伐，一边咒骂着他们温顺的牲畜。

[bei'jəun] ['mɑ:tʃt] [baɪ][ɪn] [rɪ'vju:] ; [ænd; ənd] ['færəl] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pə'reɪd] .

Bayonne	**marched**	**by**	**in**	**review**	**;**	**and**	**Farrell**	**watched**	**the**	**parade**	**.**
巴约讷	行军	经过	在	审查	;	和	法雷尔	观看	这	游行	.

巴约讷列队检阅；法雷尔观看了游行。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['aɪdlnəs] , ['færəlz] [greɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wɪsps] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

But	**despite**	**his**	**apparent**	**idleness**	**,**	**Farrell's**	**gray**	**eyes**	**were**	**occupied**	**with**	**more**	**than**	**wisps**	**of**	**smoke**	**,**
但	尽管	他的	明显	懒惰	,	法雷尔的	灰色的	眼睛	是	占领	和	更多的	比	缕缕	的	抽烟	,

尽管法雷尔表面上无所事事，但他的灰色眼睛里想的远不止是缕缕青烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] [glɑ:s] [ɒv; əv][ɑ:'ni:s][del][ˌoʊ'ɛs'oʊ] [ðæt] [sæt][ɒn][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] - ['tʰɒpt] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

and	**the**	**tall**	**glass**	**of**	**anis**	**del**	**oso**	**that**	**sat**	**on**	**the**	**marble**	**-**	**topped**	**table**	**before**	**him**	**.**
和	这	高的	玻璃	的	茴香	del	奥索	那	卫星	在	这	大理石	-	顶峰	桌子	前	他	.

还有摆在他面前大理石桌面上的那杯高高的茴香酒。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slaɪtli] [baʊd] [hed] ,

Without	**in**	**the**	**least**	**shifting**	**his**	**slightly**	**bowed**	**head**	**,**
没有	在	这	至少	转变	他的	轻微地	鞠躬	头	,

他微微低着头，头纹丝不动。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['dru:pɪŋ] [aɪ] - ['læʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] ,

he	**was**	**peering**	**between**	**his**	**drooping**	**eye**	**-**	**lashes**	**at**	**the**	**passers**	**-**	**by**	**,**
他	曾是	窥视	之间	他的	下垂	眼睛	-	睫毛	在	这	过路人	-	经过	,

他从下垂的睫毛间窥视着路人，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bu:ləvɑ:'dɪə(r)] [hu:] [laɪk] [hɪm'self] [sæt] ['sɪpɪŋ] [ðə; ði] [mə'rɪdɪənəl] [ˌæpəˌri:'ti:f] .

and	**at**	**the**	**boulevardiers**	**who**	**like**	**himself**	**sat**	**sipping**	**the**	**meridional**	**apéritif**	**.**
和	在	这	大道漫步者	WHO	喜欢	他自己	卫星	啜饮	这	子午线	开胃酒	.

还有那些和他一样坐在林荫大道上啜饮下午茶的人们。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['tri:əʊ] [ðæt] [sæt] [tu:] ['teɪblz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

He	**was**	**particularly**	**interested**	**in**	**the**	**trio**	**that**	**sat**	**two**	**tables**	**to**	**his**	**right**	**,**
他	曾是	特别	感兴趣的	在	这	三人组	那	卫星	二	表格	到	他的	正确的	,

他对坐在他右边两桌的那三个人特别感兴趣。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] [ru:] [pɔ:t] [nɜ:f] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [maɪu:] [brɪdʒ] .

where	**they**	**could**	**command**	**a**	**view**	**of**	**rue**	**Port**	**Neuf**	**as**	**well**	**as**	**the**	**street**	**that**	**led**	**to**	**the**	**Mayou**	**bridge**	**.**
在哪里	他们	可以	命令	一个	看法	的	后悔	港口	新	作为	出色地	作为	这	街道	那	引领	到	这	梅尤	桥	.

从那里，他们可以俯瞰新港街以及通往马尤桥的街道。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['swɔ:ðɪ] [ænd; ənd]['ækwɪlaɪn] - ['fi:tʃəd] .

They	**were**	**swarthy**	**and**	**aquiline**	**-**	**featured**	**.**
他们	是	黝黑的	和	鹰嘴豆	-	特色	.

他们肤色黝黑，五官鹰钩。

[tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪrɪən] ['ærəbz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜ:d] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] [skɪn] [ænd; ənd] ['fɒrən] [eə(r)] , [wɒz; wəz][nəʊ] ['semaɪt] ,

Two	**were**	**Syrian**	**Arabs**	**;**	**but**	**the**	**third**	**,**	**despite**	**his**	**dark**	**skin**	**and**	**foreign**	**air**	**,**	**was**	**no**	**Semite**	**,**
二	是	叙利亚	阿拉伯人	;	但	这	第三	,	尽管	他的	黑暗的	皮肤	和	外国的	空气	,	曾是	不	闪米特人	,

其中两人是叙利亚阿拉伯人；但第三人，尽管皮肤黝黑，一副外国人的模样，却并非闪米特人。

[bʌt; bət][æn; ən]['eəriən] : [ə; eɪ] [kɜːd] [frɒm; frəm] [ˌkəːdi'staːn] ,

but	an	Aryan	:	a	Kurd	from	Kurdistan	,
但	一个	雅利安	:	一个	库尔德人	从	库尔德斯坦	,

但雅利安人：来自库尔德斯坦的库尔德人，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɪəs] [ˌmaunti'niə] [huː] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [tɜːk] [ænd; ənd] ['pɜːʃn] [ə'laɪk] .

one	of	those	fierce	mountaineers	who	in	their	native	land	are	the	terror	of	Turk	and	Persian	alike	.
一	的	那些	凶猛的	登山者	WHO	在	他们的	本国的	土地	是	这	恐怖	的	土耳其人	和	波斯语	同样	.

他是那些凶猛的山地探险家之一，在家乡，他令土耳其人和波斯人闻风丧胆。

[jet] [ðə; ði]['triːəʊ][hæd; həd] ['kɪnʃɪp] [ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['fiːtʃə(r)] :

Yet	the	trio	had	kinship	in	at	least	one	feature	:
然而	这	三人组	有	亲属关系	在	在	至少	一	特征	:

然而，这三人至少在一个方面有着共同之处：

[ðə; ði][daɪ'leɪtɪd]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['steərɪŋ] ['glɑːsinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] .

the	dilated	pupils	and	the	staring	glassiness	of	their	eyes	.
这	扩张	学生	和	这	凝视	玻璃状	的	他们的	眼睛	.

瞳孔放大，眼神呆滞空洞。

[æz; əz] ['færəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['klaʊdi] [drɪŋk] ,

As	Farrell	raised	his	glass	and	sniffed	the	odor	of	the	cloudy	drink	,
作为	法雷尔	提高	他的	玻璃	和	嗅了嗅	这	气味	的	这	多云	喝	,

法雷尔举起酒杯，嗅了嗅浑浊饮料的气味。

[hiː; hi] [smeld] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑː'niːs][del][ˌoʊ'ɛs'oʊ] .

he	smelled	trouble	as	well	as	anis	del	oso	.
他	闻起来	麻烦	作为	出色地	作为	茴香	del	奥索	.

他闻到了麻烦的气息，就像闻到了熊茴香的味道一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

撒旦的花园(Satan's garden)
第2/5页

- - ['sɒmbə(r)] [hɪnts] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

D'Artois	'	somber	hints	were	having	substantial	realization	.
-	-	忧郁	提示	是	拥有	重大的	实现	.

达图瓦的阴郁暗示正在逐步实现。

['færəlz] [fɜːst] [riˈækʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['həʊlstə(r)] .

Farrell's	first	reaction	was	to	loosen	the	pistol	in	his	shoulder	holster	.
法雷尔的	第一的	反应	曾是	到	松开	这	手枪	在	他的	肩膀	枪套	.

法雷尔的第一反应是松开肩套里的手枪。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][steə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] [kən'vɪnst] ['færəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][treɪl]

The	peculiar	stare	of	their	eyes	convinced	Farrell	that	he	had	picked	up	the	trail
这	奇特	盯	的	他们的	眼睛	确信	法雷尔	那	他	有	挑选	向上	这	踪迹

[ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] - [felt] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'devlmənt] [ɒv; əv]

of	that	which	d'Artois	felt	would	lead	to	the	source	of	the	bedevilment	of
的	那	哪个	-	毛毡	会	带领	到	这	来源	的	这	折磨	的

[ˌæn.twɑː'nɛts] [naɪts] .

Antoinette's	nights	.
安托瓦内特的	夜晚	.

他们眼神中那种奇特的凝视让法雷尔确信，他已经找到了达图瓦认为能够找到安托瓦内特夜晚烦恼根源的线索。

['færəl] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] .

Farrell	continued	his	apparent	enjoyment	of	idleness	.
法雷尔	持续	他的	明显	享受	的	懒惰	.

法雷尔似乎依然很享受闲散的生活。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [slʌmpt] .

His	broad	shoulders	slumped	.
他的	广阔	肩膀	瘫倒	.

他宽阔的肩膀耷拉了下来。

[hiː; hi] ['læŋgwɪdli] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sændi] [heə(r)] ;

He	languidly	passed	his	fingers	through	his	sandy	hair	;
他	懒洋洋地	通过了	他的	手指	通过	他的	沙	头发	;

他懒洋洋地用手指梳理着沙色的头发；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [liːn] [freɪm] [wɒz; wəz]

but	for	all	his	efforts	to	maintain	his	poise	,	his	long	,	lean	frame	was
但	为了	全部	他的	努力	到	维持	他的	沉着	,	他的	长的	,	倾斜	框架	曾是

[tens] ,

tense	,
紧张	,

尽管他竭力保持镇定，但他修长精瘦的身躯却十分紧绷。

[ænd; ənd] [tʃɪlz] [ɹ'eɪsd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	chills	raced	up	and	down	his	spine	,	despite	the	warmth	of	the	day	.
和	寒意	比赛	向上	和	向下	他的	脊柱	,	尽管	这	温暖	的	这	天	.

尽管天气温暖，他却感到一阵寒意从脊背窜上窜下。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði]['weɪtə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['brændi] .

He	summoned	the	waiter	and	called	for	brandy	.
他	被召唤	这	服务员	和	称为	为了	白兰地	.

他叫来侍者，要了一杯白兰地。

[ðen] [hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [æn; ən][ɪg'zɒtɪk] , [ɪm'pɔː(r)tɪd][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smuːð] [hɔːlt]

Then	he	noted	that	an	exotic	,	imported	car	was	coming	to	a	smooth	halt
然后	他	著名的	那	一个	异域风情	,	进口	车	曾是	未来	到	一个	光滑的	停止

[æt; ət][ðə; ði] ['kɜːbɪŋ] .

at	the	curbing	.
在	这	路缘	.

然后他注意到一辆造型奇特的进口汽车平稳地停在了路边。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] ['lɪvəri] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən]

A	footman	in	livery	opened	the	door	and	stood	at	attention	as	a	woman
一个	男仆	在	涂装	打开	这	门	和	站立	在	注意力	作为	一个	女士

[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʌp'həʊlstəri] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [kʌt] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]

emerged	from	the	rich	upholstery	and	silver	and	cut	glass	of	the	town
出现	从	这	富有的	室内装潢	和	银	和	切	玻璃	的	这	镇

[kɑː(r)] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [dez] .

car	that	bore	the	crest	of	the	Marquis	des	Islots	.
车	那	钻孔	这	波峰	的	这	侯爵	德斯	插槽	.

一名身着制服的男仆打开车门，笔直地站着，一位女士从装饰华丽、银器和切割玻璃的豪华轿车中走了出来，这辆车上装饰着伊斯洛侯爵的徽章。

['færəl] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][lɑː][dɔ'rɑːdə] .

Farrell	recognized	the	woman	as	La	Dorada	.
法雷尔	认可	这	女士	作为	拉	金色	.

法雷尔认出这名女子是拉多拉达。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːbɪŋ] ,

He	wondered	,	as	he	saw	her	step	to	the	curbing	,
他	想知道	,	作为	他	锯	她	步	到	这	路缘	,

他看着她走到路沿石旁，心中不禁疑惑：

[waɪ] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˌʌn'rəul] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

why	a	carpet	had	not	been	unrolled	to	keep	her	feet	from	the
为什么	一个	地毯	有	不是	到过	展开	到	保持	她	脚	从	这

[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] .

contamination	of	the	paving	.
污染	的	这	铺路	.

为什么没有铺上地毯来防止她的脚被人行道上的污物污染?

[ðə; ði] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [briːz] [wɑːft, wɔft, wæft][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] [huːz] [kɒst] ['ruːmə(r)]

The	scarcely	perceptible	breeze	wafted	a	breath	of	perfume	whose	cost	rumor
这	几乎	可感知的	微风	飘散	一个	气息	的	香水	谁	成本	谣言

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['fɔːlən] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] .

had	for	once	fallen	short	of	exaggerating	.
有	为了	一次	倒下	短的	的	夸大	.

微风拂过，带来一丝香气，而传闻中那珍贵的香气，这一次竟没有夸大其词。

[lɑː][dɔ'rɑːdə][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['triːəʊ][frɒm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

La	Dorada	was	passing	the	table	of	the	trio	from	Asia	.
拉	金色	曾是	通过	这	桌子	的	这	三人组	从	亚洲	.

La Dorada 正在与来自亚洲的三人组交谈。

[ðə; ði][wʌn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [maɪuː] [brɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .

The	one	facing	the	Mayou	bridge	made	a	gesture	.
这	一	面向	这	梅尤	桥	制成	一个	手势	.

面向麻友桥的那位做了个手势。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] .

His	lips	moved	.
他的	嘴唇	已搬	.

他的嘴唇动了动。

[æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , ['færəl] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

At	that	distance	,	Farrell	could	not	hear	what	he	said	.
在	那	距离	,	法雷尔	可以	不是	听到	什么	他	说	.

距离那么远，法雷尔听不到他说了什么。

[lɑː] [dɔ'rɑːdə] [ə'pærəntli] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] .

La	Dorada	apparently	paid	no	attention	to	the	murmur	.
拉	金色	显然	有薪酬的	不	注意力	到	这	低语	.

拉多拉达显然没有理会这些窃窃私语。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['wɪspəd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

She	was	accustomed	to	whispered	admiration	.
她	曾是	习惯	到	低声说道	钦佩	.

她早已习惯了人们低声的赞美。

['færəl] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ænd; ənd]

Farrell	ignored	the	warning	of	his	intuition	:	it	was	too	unbelievable	and
法雷尔	忽略	这	警告	的	他的	直觉	:	它	曾是	也	难以置信	和

[aʊt'reɪdʒəs] .

outrageous	.
令人愤慨	.

法雷尔无视了自己的直觉警告：这太不可思议、太离谱了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Then	it	happened	.
然后	它	发生	.

然后，事情发生了。

[ðə; ði] [kɜːd] , [huː] [feɪst] ['færəl] , [liːpt] [kæt] - [laɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	Kurd	,	who	faced	Farrell	,	leaped	cat	-	like	to	his	feet	.
这	库尔德人	,	WHO	面对	法雷尔	,	跳跃	猫	-	喜欢	到	他的	脚	.

面对法雷尔的库尔德人像猫一样跃起。

[ə; eɪ] [naɪf] [flæʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

A	knife	flashed	in	his	hand	.
一个	刀	闪光灯	在	他的	手	.

他手中闪过一把刀。

[lɑː] [dɔ'rɑːdə] ['stɑːtɪd] [æt; ət] ['færəlz] ['wɔːnɪŋ] [kraɪ] ,

La	Dorada	started	at	Farrell's	warning	cry	,
拉	金色	开始	在	法雷尔的	警告	哭	,

La Dorada 是在 Farrell 的警告声中启动的，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nəʊt] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [æn; ən]

and	added	her	own	note	of	dismay	as	she	saw	his	hand	with	an
和	额外	她	自己的	笔记	的	沮丧	作为	她	锯	他的	手	和	一个

[ɪn'kredəbli] [swɪft] ['dʒestʃə(r)] [siːk] [hɪz; ɪz] ['ɑːmpɪt] .

incredibly	swift	gesture	seek	his	armpit	.
难以置信	迅速	手势	寻找	他的	腋窝	.

她看到他的手以惊人的速度摸向自己的腋窝，不禁也感到十分失望。

" [smæk] - [smæk] - [smæk] ! " [rɔːd] [ðə; ði] ['hevi] [ˌɔːtə'mætɪk] .

"	Smack	-	smack	-	smack	!	"	roared	the	heavy	automatic	.
"	啪	-	啪	-	啪	!	"	咆哮	这	重的	自动的	.

“啪嗒啪嗒！”沉重的自动步枪发出轰鸣声。

[ðə; ði] [kɜːd] [pɪtʃt] ['bækwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] , ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

The	Kurd	pitched	backward	to	the	paving	,	groaning	and	clutching	his	stomach	.
这	库尔德人	投球	落后	到	这	铺路	,	呻吟	和	紧握	他的	胃	.

库尔德人向后倒在石板路上，呻吟着捂住肚子。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] ['færəl] [druː] [ænd; ənd]['faɪəd] ,

But	even	as	Farrell	drew	and	fired	,
但	甚至	作为	法雷尔	画	和	被解雇	,

但即便法雷尔已经拔枪射击，

[ðə; ði] ['sɪriən] [huːz] [bæk] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə] ['færəl] [liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

the	Syrian	whose	back	had	been	turned	to	Farrell	leaped	from	his	place	.
这	叙利亚	谁	后退	有	到过	转向	到	法雷尔	跳跃	从	他的	地方	.

背对着法雷尔的叙利亚人突然从原地跳了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi] [held] [faʊnd] [ɪts] [mɑːk] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][lɑː][dɔ'rɑːdə] .

And	the	knife	he	held	found	its	mark	,	full	in	the	breast	of	La	Dorada	.
和	这	刀	他	握住	成立	它是	标记	,	满的	在	这	胸部	的	拉	金色	.

他手中的刀正中拉多拉达的胸膛。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [spəʊk] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

The	pistol	spoke	,	but	too	late	.
这	手枪	辐	,	但	也	晚的	.

手枪发声了，但为时已晚。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [slʌg] [boʊld] [ðə; ði] ['sɪriən] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

Even	as	the	impact	of	the	heavy	slug	bowled	the	Syrian	over	in	a	heap	,
甚至	作为	这	影响	的	这	重的	蛞蝓	保龄球	这	叙利亚	超过	在	一个	堆	,

即使那枚重炮弹的冲击力将叙利亚人击倒在地，

[hɪz; ɪz] [bleɪd] [sæŋk] [həʊm] .

his	blade	sank	home	.
他的	刀刃	沉没	家	.

他的刀刃深深刺入了目标。

[lɑː][dɔ'rɑːdə] [skriːmd] , [riːld] , [ænd; ənd] [kə'læpst] ,

La	Dorada	screamed	,	reeled	,	and	collapsed	,
拉	金色	尖叫	,	卷曲	,	和	倒塌	,

拉多拉达尖叫一声，踉跄后退，倒在了地上。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['dægə(r)] [huːz] [hɪlt] [prə'dʒektɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [blʌd] - [splæʃt] [fɜː(r)]['kɒlə(r)][ɒv; əv]

clutching	the	dagger	whose	hilt	projected	beyond	the	blood	-	splashed	fur	collar	of
紧握	这	匕首	谁	剑柄	预计	超过	这	血	-	溅起	毛皮	衣领	的

[hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] .

her	coat	.
她	外套	.

她紧紧握着匕首，匕首的刀柄从沾满鲜血的皮毛领口伸出来。

[æz; əz][hiː; hi] [liːpt] ['fɔːwəd] , ['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] , ['færəl] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɒnd]

As	he	leaped	forward	,	pistol	in	hand	,	Farrell	knew	that	she	would	be	beyond
作为	他	跳跃	向前	,	手枪	在	手	,	法雷尔	知道	那	她	会	是	超过

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

法雷尔手持手枪向前跃去，他知道她已经无力回天了。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['triːəʊ][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'sjuːt] [wɒz; wəz]

A	shot	at	the	survivor	of	the	trio	was	impossible	,	and	pursuit	was
一个	射击	在	这	幸存者	的	这	三人组	曾是	不可能的	,	和	追逐	曾是

['fjuːtaɪl] .

futile	.
徒劳	.

向三人中的幸存者开枪是不可能的，追击也是徒劳的。

[weitə] , ['peɪtrənz][ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] , [ænd; ənd] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['bjuːti]

Waiters	,	patrons	of	the	café	,	and	passers	-	by	clustered	about	the	dying	beauty
服务员	,	顾客	的	这	咖啡店	,	和	过路人	-	经过	聚类	关于	这	垂死	美丽

.

:

.

服务员、咖啡馆的顾客和路人聚集在垂死的佳人周围。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ['færəl] [hɜːd] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [gɪr] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]

In	the	confusion	Farrell	heard	the	clash	of	gears	and	caught	a	glimpse	of	a
在	这	困惑	法雷尔	听到	这	冲突	的	齿轮	和	捕捉	一个	一瞥	的	一个

[kɑː(r)] ['teərɪŋ] ['mædli] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] - .

car	tearing	madly	down	toward	the	road	leading	to	Maracq	.
车	撕裂	疯狂地	向下	朝向	这	路	领导	到	-	.

在混乱中，法雷尔听到齿轮碰撞的声音，瞥见一辆车疯狂地朝着通往马拉克的道路疾驰而去。

[lɑː][dɔ'rɑːdə] [məʊn] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .

La	Dorada	moaned	,	and	shuddered	.
拉	金色	呻吟	,	和	颤抖	.

拉多拉达呻吟着，浑身颤抖。

" [hɑː'sɑːn] — — " [ʃiː; ʃi] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

"	Hassan	—	—	"	she	articulated	with	an	effort	.
"	哈桑	—	—	"	她	铰接式	和	一个	努力	.

“哈桑——”她费力地说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːf] , [ænd; ənd] [gɑːspt] .

Then	she	coughed	,	and	gasped	.
然后	她	咳嗽	,	和	倒吸一口气	.

然后她咳嗽了一声，喘了口气。

[ə; eɪ] [red] [fəʊm] [flekt] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] .

A	red	foam	flecked	her	red	lips	.
一个	红色的	泡沫	有斑点的	她	红色的	嘴唇	.

一抹红色泡沫溅到了她鲜红的嘴唇上。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʒɑːndɑːmz] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ]

The	arrival	of	a	pair	of	gendarmes	,	and	,	a	few	minutes	later	,	a
这	到达	的	一个	一对	的	宪兵	,	和	,	一个	很少	分钟	之后	,	一个

['pɑːsɪŋ] ['dɒktə(r)] ,

passing	doctor	,
通过	医生	,

两名宪兵赶到现场，几分钟后，一名路过的医生也到了。

['skætəd] [ðə; ði] [dens] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['fræntɪkli] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['sɪtəznz] .

scattered	the	dense	cluster	of	frantically	gesticulating	citizens	.
疏散	这	稠密	簇	的	疯狂地	做手势	公民	.

人群四散开来，疯狂地挥舞着手臂。

" [mə'sjɜː] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] , [huː] [hæd; həd] [siːn] ['færəl] ['həʊlstə(r)][hɪz; ɪz]

"	Monsieur	,	"	said	one	of	the	gendarmes	,	who	had	seen	Farrell	holster	his
"	先生	,	"	说	一	的	这	宪兵	,	WHO	有	已见	法雷尔	枪套	他的

[ˌɔːtə'mætɪk] ,

automatic	,
自动的	,

“先生，”其中一名宪兵说道，他看到法雷尔把自动手枪插回枪套。

" [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .

"	be	pleased	to	accompany	us	.
"	是	高兴	到	陪伴	我们	.

“乐意陪同我们。”

['pjʊəli] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

Purely	**as**	**a**	**matter**	**of**	**form**	**,**	**you**	**understand**	**.**
纯粹	作为	一个	事情	的	形式	,	你	理解	.

纯粹从形式上讲，你明白的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪnli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðæt] [wʌn] — —

It	**is**	**plainly**	**evident**	**that**	**that**	**one**	**—**	**—**
它	是	显然	明显	那	那	一	—	—

很明显，那个——

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪn] [ðæt] ['færəlz] ['pɪst(ə)l]['faɪə(r)][hæd; həd] [boʊld]

"	**He**	**indicated**	**the**	**second**	**of**	**the**	**assassins**	**that**	**Farrell's**	**pistol**	**fire**	**had**	**bowled**
"	他	表明的	这	第二	的	这	刺客	那	法雷尔的	手枪	火	有	保龄球

['əʊvə(r)] .

over	**.**
超过	.

“他指着法雷尔的枪声中倒下的第二个刺客。

['færəl] [ʃrʌg] .

Farrell	**shrugged**	**.**
法雷尔	耸了耸肩	.

法雷尔耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi] [drægd] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	**would**	**be**	**awkward**	**for**	**a**	**stranger**	**in**	**town**	**to**	**be**	**dragged**	**into**	**the**
它	会	是	尴尬的	为了	一个	陌生人	在	镇	到	是	拖拽	进入	这

[fɔ'mælətis] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;

formalities	**of**	**a**	**police**	**investigation**	**;**
手续	的	一个	警察	调查	;

对于一个外地人来说，被卷入警方调查的繁琐程序会很尴尬；

[ænd; ənd] ['dʌbli] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['prɒbləm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	**doubly**	**annoying**	**in**	**view**	**of**	**his**	**having**	**a**	**serious**	**problem**	**of**	**his**	**own**
和	双倍	恼人的	在	看法	的	他的	拥有	一个	严肃的	问题	的	他的	自己的

[tuː; tə]['hænd(ə)l] .

to	**handle**	**.**
到	处理	.

更令人恼火的是，他自己还有个棘手的问题要处理。

" ['veri] [wel] , [mə'sjɜː] , " [ə'griːd] ['færəl] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] ['grɪməs] .

"	**Very**	**well**	**,**	**monsieur**	**,**	**"**	**agreed**	**Farrell**	**with**	**a**	**wry**	**grimace**	**.**
"	非常	出色地	,	先生	,	"	同意	法雷尔	和	一个	讽刺	鬼脸	.

“好吧，先生，”法雷尔带着一丝苦笑表示同意。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] - [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [stɪl] [pə'sistid] ,

Then	**he**	**saw**	**d'Artois**	**emerge**	**from**	**the**	**fringe**	**of**	**the**	**crowd**	**that**	**still**	**persisted**	**,**
然后	他	锯	-	出现	从	这	边缘	的	这	人群	那	仍然	持续	,

然后他看到达图瓦从仍然聚集的人群边缘走了出来。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['peɪsɪz] .

at	**a**	**distance**	**of**	**several**	**paces**	**.**
在	一个	距离	的	一些	步幅	.

相距几步远。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʒɒndɑːm] — ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

He	**whispered**	**in**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**gendarme**	**—**	**only**	**a**	**few**	**words**	**,**	**but**	**they**
他	低声说道	在	这	耳朵	的	这	宪兵	—	仅有的	一个	很少	字	,	但	他们

[sə'fais] .

sufficed	**.**
足够了	.

他凑到宪兵耳边低语了几句——虽然只有几个字，但足以说明问题。

[ðə; ði] ['ʒɒndɑːm] [tɜːnd] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] ['færəl] .

The	gendarme	turned	from	d'Artois	to	Farrell	.
这	宪兵	转向	从	-	到	法雷尔	.

宪兵把目光从 d'Artois 转向了 Farrell。

" [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mə'sjɜː] .

"	Your	pardon	,	monsieur	.
"	你的	赦免	,	先生	.

“对不起，先生。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ɒn][juː 'es][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] .

You	may	call	on	us	at	your	leisure	.
你	可能	称呼	在	我们	在	你的	闲暇	.

您可以随时来访。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ruː'tiːn] , [juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] .

It	was	routine	,	you	comprehend	.
它	曾是	常规	,	你	理解	.

这是例行公事，你明白的。

" ['færəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [baʊd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑː(r)] ,

"	Farrell	in	his	turn	bowed	,	and	followed	d'Artois	to	his	car	,
"	法雷尔	在	他的	转动	鞠躬	,	和	随后	-	到	他的	车	,

法雷尔也鞠了一躬，然后跟着达图瓦走向他的车。

['iːgə(r)] [tuː; tə][biː; bi][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] .

eager	to	be	clear	of	the	plaza	.
渴望的	到	是	清除	的	这	广场	.

急于离开广场。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [pɑːst][ðə; ði] ['pɑːkweɪ] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] -

And	as	they	drove	past	the	parkway	that	lies	between	the	road	to	Maracq
和	作为	他们	驾驶	过去的	这	公园大道	那	谎言	之间	这	路	到	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] - ,

and	the	wall	of	Lachepaillet	,
和	这	墙	的	-	,

当他们驱车经过位于通往马拉克的公路和拉什帕耶城墙之间的公园大道时，

['færəl] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Farrell	gave	his	companion	an	account	of	the	assassination	.
法雷尔	给予	他的	伴侣	一个	帐户	的	这	暗杀	.

法雷尔向他的同伴讲述了刺杀事件的经过。

" - [nɒm] [-] [nɒm] ! " [swɔː(r)] - [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

"	Sacré	nom	d'un	nom	!	"	swore	d'Artois	at	the	conclusion	of	the	narrative	.
"	-	诺姆	逼债	诺姆	!	"	发誓	-	在	这	结论	的	这	叙述	.

“Sacré nom d'un nom！”阿图瓦在叙述结束时咒骂道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tek'niːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] .

"	That	is	the	technique	of	the	Fifth	Order	of	the	Ismailians	.
"	那	是	这	技术	的	这	第五	命令	的	这	伊斯玛仪派	.

“那是伊斯玛仪派第五教团的技法。”

[ðeɪ] [wɜːkt] [ɪn] [θriːz] , [səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd][wɜː(r); wə(r)][kʌt] [daʊn] ,

They	worked	in	threes	,	so	that	if	the	first	and	second	were	cut	down	,
他们	工作	在	三	,	所以	那	如果	这	第一的	和	第二	是	切	向下	,

他们三人一组工作，这样如果第一棵和第二棵被砍倒，

[ðə; ði] [θɜːd] [wʊd] [ˌnevəðə'les] [sleɪ] [ðə; ði]['vɪktɪm] .

the	third	would	nevertheless	slay	the	victim	.
这	第三	会	尽管如此	杀戮	这	受害者	.

第三个人仍然会杀死受害者。

" [ðeɪ] ['hʌntɪd] ['sælədɪn]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	They	hunted	Saladin	seven	hundred	years	ago	.
"	他们	猎杀	萨拉丁	七	百	年	前	.

七百年前，他们猎杀了萨拉丁。

[ðeɪ] [sluː] [nɪ'zæm][ˌjuː'ɛl] [mʌlk] .

They	slew	Nizam	ul	Mulk	.
他们	一万	尼扎姆	ul	穆尔克	.

他们杀死了尼扎姆·乌尔·穆尔克。

[ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv]['kaɪərəʊ] , [beɪbɑːrz][ðə; ði]['pænθə(r)] , ['beəli] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

The	Sultan	of	Cairo	,	Baibars	the	Panther	,	barely	escaped	them	.
这	苏丹	的	开罗	,	拜巴尔斯	这	豹	,	仅仅	逃脱	他们	.

开罗苏丹，绰号“黑豹”的拜巴尔斯，险些被他们抓住。

[ðeɪ] ['terəˌraɪzd] [ðə; ði][nɪə(r)] [iːst] [ʌn'tɪl] ['tæməlein] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] [tʊk] [baɪ] [ə'sɔːlt] [ðeə(r)]['ɔːlməʊst]

They	terrorized	the	Near	East	until	Tamerlane	in	his	wrath	took	by	assault	their	almost
他们	恐怖	这	靠近	东方	直到	帖木儿	在	他的	愤怒	采取	经过	突击	他们的	几乎

[ɪm'pregnəb(ə)l]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ˌɑːlə'mʊt] ,

impregnable	castle	of	Alamut	,
坚不可摧	城堡	的	阿拉穆特	,

他们横行近东，直到帖木儿怒不可遏，攻克了他们几乎固若金汤的阿拉穆特城堡。

[tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [stəʊn] [baɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [spːd] - , - [ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] .

tore	it	down	stone	by	stone	,	and	put	to	the	sword	12	,	000	Ismailians	.
撕裂	它	向下	石头	经过	石头	,	和	放	到	这	剑	-	,	-	伊斯玛仪派	.

一砖一瓦地拆毁了它，并屠杀了 12,000 名伊斯玛仪派信徒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [pə'sistid] , [ðəʊ] [ɪts]['paʊə(r)][hæz; həz] [biːn] ['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɑːst][faɪv]

But	the	order	persisted	,	though	its	power	has	been	broken	for	these	past	five
但	这	命令	持续	,	尽管	它是	力量	有	到过	破碎的	为了	这些	过去的	五

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

但是，尽管在过去的五个世纪里，这种秩序的力量已经衰落，但它仍然存在。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] ['tæməlein] .

thanks	to	the	savage	efficiency	of	Tamerlane	.
谢谢	到	这	野蛮的	效率	的	帖木儿	.

多亏了帖木儿的残酷效率。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] , " [kən'tɪnjuːd] - ,

"	And	I	am	thoroughly	convinced	,	"	continued	d'Artois	,
"	和	我	是	彻底	确信	,	"	持续	-	,

“我完全相信，”达图瓦继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['witnis] [ə; eɪ] [ˌriːkruː'desns] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪg] [wɪtʃ] [et; eɪt][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt]

"	that	you	witnessed	a	recrudescence	of	that	plague	which	ate	at	the	heart
"	那	你	目击者	一个	复发	的	那	瘟疫	哪个	吃	在	这	心

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒzləm] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sentʃəriz] .

of	the	Moslem	world	for	several	centuries	.
的	这	穆斯林	世界	为了	一些	几个世纪	.

“你亲眼目睹了肆虐穆斯林世界数个世纪的瘟疫死灰复燃。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['brɑːntʃɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

They	seem	to	be	branching	out	again	.
他们	似乎	到	是	分枝	出去	再次	.

他们似乎又开始拓展业务了。

['iːv(ə)n][æz; əz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kruː'seɪdz] [ðeɪ] [ə'sæsineit] ['kɒnræd][ɒv; əv] [ˌmɒntfə'ɹat] ,

Even	as	during	the	Crusades	they	assassinated	Conrad	of	Montferrat	,
甚至	作为	期间	这	十字军东征	他们	被暗杀	康拉德	的	蒙费拉特	,

即使在十字军东征期间，他们也刺杀了蒙费拉特的康拉德。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə'gen] ['kæriɪŋ] ['siːkrət] [wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] . "

so	are	they	again	carrying	secret	war	against	the	infidel	.	"
所以	是	他们	再次	携带	秘密	战争	反对	这	异教徒	.	"

所以他们又在对异教徒发动秘密战争了。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [di'mɑːnd, -'mænd] ['færəl] , " [dɪd] [ðeɪ] [straɪk] [lɑː][dɔ'rɑːdə][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)] ?

"	But	why	,	"	demanded	Farrell	,	"	did	they	strike	La	Dorada	in	the	public	square	?
"	但	为什么	,	"	要求	法雷尔	,	"	做过	他们	罢工	拉	金色	在	这	民众	正方形	?

“但是，”法雷尔问道，“他们为什么要在公共广场上袭击拉多拉达？”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['stelθɪli] .

They	could	have	killed	her	stealthily	.
他们	可以	有	被杀	她	悄悄地	.

他们本可以悄悄地杀了她。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [fɔː'siː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ʃuːt] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)]

Even	though	they	could	not	foresee	that	I	would	shoot	two	of	them	down	in	their
甚至	尽管	他们	可以	不是	预见	那	我	会	射击	二	的	他们	向下	在	他们的

[træks] ,

tracks	,
轨道	,

尽管他们无法预料到我会当场击毙他们中的两人，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [spek'tetər] [ɔː(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [mait] [hæv; həv] [kɪld] [ɔː(r)] ['kæptʃəd] [ðem; ðəm] . "

the	other	spectators	or	the	police	might	have	killed	or	captured	them	.	"
这	其他	观众	或者	这	警察	可能	有	被杀	或者	捕获	他们	.	"

其他观众或警察可能会杀死或抓住他们。

" [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [dɪ'kleəd] - , " [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːdnəbl] ,

"	You	miss	the	point	,	"	declared	d'Artois	,	"	which	is	pardonable	,
"	你	错过	这	观点	,	"	声明	-	,	"	哪个	是	情有可原	,

“你没抓住重点，”达图瓦说道，“这情有可原。”

[sɪns] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'stensɪv] ['trævlz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] [wʊd] [nɒt][ɒv; əv] [nə'sesəti] [brɪŋ] [juː; jʊ]

since	even	your	extensive	travels	in	the	Orient	would	not	of	necessity	bring	you
自从	甚至	你的	广泛的	旅行	在	这	东方	会	不是	的	必要性	带来	你

['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] .

into	contact	with	the	Ismailians	.
进入	接触	和	这	伊斯玛仪派	.

即使你广泛游历东方，也未必能与伊斯玛仪派教徒接触。

[ðeɪ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['pʌblɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['terə(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

They	killed	her	in	public	as	an	example	to	instill	terror	in	others	.
他们	被杀	她	在	民众	作为	一个	例子	到	灌输	恐怖	在	其他的	.

他们当众杀害她，以此杀鸡儆猴，恐吓他人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ˌɪsme'ɪliən] [ə'sæsɪn] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['ɔːdəd] [tuː; tə]

It	is	a	matter	of	history	that	Ismailian	assassins	were	often	ordered	to
它	是	一个	事情	的	历史	那	伊斯梅利安	刺客	是	经常	订购	到

[sleɪ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪtəri] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] .

slay	a	dignitary	and	to	make	no	attempt	at	escape	.
杀戮	一个	显要人物	和	到	制作	不	试图	在	逃脱	.

历史上，伊斯玛仪派刺客经常奉命刺杀显贵，并且不允许他们试图逃跑。

[ɪn] [wʌn] [keɪs] [ðə; ði] ['sleiə] [strʌk] ,

In	one	case	the	slayer	struck	,
在	一	案件	这	杀手	击	,

其中一例凶手反击了，

[ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['træv(ə)l]['ræʃ(ə)nz][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [deɪts] ,

then	sat	down	and	began	eating	his	travel	rations	of	bread	and	dates	,
然后	卫星	向下	和	开始	吃	他的	旅行	口粮	的	面包	和	日期	,

然后他坐下来开始吃他旅途中携带的面包和枣子。

['kɑ:mli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [gɑ:d] [ðæt] [wʊd] [dræg] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'peɪlmənt]

calmly	awaiting	the	guard	that	would	drag	him	to	the	executioner	and	impalement
平静地	等待中	这	警卫	那	会	拖	他	到	这	刽子手	和	刺穿

[ɒn] [ə; eɪ] ['ʃɑ:pənd] [steɪk] .

on	a	sharpened	stake	.
在	一个	锋利	赌注	.

他平静地等待着卫兵将他拖到刽子手面前，钉在尖桩上处死。

[ðə; ði] [bɪ'sɒtɪd] - [feɪst] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [du:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˌɑ:r 'i:] - ['entrəns]

The	besotted	hasheeshin	faced	a	horrible	doom	for	the	sake	of	re	-	entrance
这	着迷	-	面对	一个	可怕	厄运	为了	这	清酒	的	关于	-	入口

[tu:; tə] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['mɑ:stə(r)] [du:pt] [ðem; ðəm] .

to	the	paradise	with	which	their	master	duped	them	.
到	这	天堂	和	哪个	他们的	掌握	受骗	他们	.

那些被迷惑的信徒为了重返主人欺骗他们的天堂，将面临可怕的厄运。

[ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['fɪələsnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['tɔ:tʃə(r)] [ə'raʊzd] [mɔ:(r)] ['terə(r)]

The	utter	fearlessness	and	indifference	to	death	and	torture	aroused	more	terror
这	说出	无畏	和	漠不关心	到	死亡	和	酷刑	被唤醒	更多的	恐怖

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['pə:pitreit] .

than	the	assassinations	they	perpetrated	.
比	这	暗杀	他们	实施	.

他们对死亡和酷刑的全然无畏和漠不关心，比他们犯下的暗杀罪行更令人恐惧。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] - , [ɔ:(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [wʌnz] , [ˌizmɑ:i'li:ən; ˌismei'i-] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] ['ɔ:də(r)]

"	So	much	for	the	fedawi	,	or	Devoted	Ones	,	Ismailians	of	the	Fifth	Order
"	所以	很多	为了	这	-	,	或者	奉献	一个	,	伊斯玛仪派	的	这	第五	命令

.

:
.

“这就是费达维（fedawi），或者说虔诚者，第五教团伊斯玛仪派教徒的故事。”

[ðə; ði] [fɜ:st] [fɔ:(r)] ['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [grænd] ['mɑ:stə(r)] , [ðə; ði] [grænd] ['praiəz] , [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l]

The	first	four	orders	were	the	Grand	Master	,	the	Grand	Priors	,	and	simple
这	第一的	四	订单	是	这	盛大	掌握	,	这	盛大	先验	,	和	简单的

['praiəz] , [ɔ:(r)] [ɪ'nɪʃieɪts] ;

priors	,	or	initiates	;
先验	,	或者	启动	;

前四个等级分别是：大团长、大教长和普通教长（或称入会者）；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪd] [nəʊn] [æz; əz] , [ɔ:(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] .

and	then	a	grade	known	as	rafiqs	,	or	associates	.
和	然后	一个	年级	已知	作为	拉菲克斯	,	或者	同事	.

然后还有一种等级叫做 rafiqs，或者副会员。

[ði:z] ['ʌpə(r)] [g'reɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [p'ɜ:sənz] [hu:] ['ɑ:ftə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['stʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [fri:] -

These	upper	grades	were	intelligent	persons	who	after	sufficient	study	in	the	free	-
这些	上	成绩	是	聪明的	人	WHO	后	充足的	学习	在	这	自由的	-

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

这些高年级学生都是聪明人，他们在充分学习自由思想之后，

[hə'retɪk(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌizmɑ:i'li:ən; ˌismei'i-] [wʊd] [bi:; bi] ['elɪdʒəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪɪst]

heretical	doctrines	of	the	Ismailians	would	be	eligible	for	the	highest
异端	教义	的	这	伊斯玛仪派	会	是	有资格的	为了	这	最高

['ɑ:.fɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] .

offices	in	the	Order	.
办公室	在	这	命令	.

伊斯玛仪派的异端教义有资格获得该教团的最高职位。

" [ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [steɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [steɪt] ; [ðeɪ] ['ʌndə'maind] ['pɜːʃə] [ænd; ənd]

"	The	Ismailians	became	a	state	within	a	state	;	they	undermined	Persia	and
"	这	伊斯玛仪派	成为	一个	状态	之内	一个	状态	;	他们	被削弱	波斯	和

['sɪriə] ,

Syria	,
叙利亚	,

“伊斯玛仪派成为了国中之国；他们削弱了波斯和叙利亚的势力，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [ɪg'zæktɪd] ['trɪbjuːt] [frɒm; frəm] ['sʌltən] [ænd; ənd][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] ,

and	for	several	centuries	exacted	tribute	from	sultans	and	emirs	,
和	为了	一些	几个世纪	索取	贡	从	苏丹们	和	埃米尔斯	,

几个世纪以来，它一直向苏丹和埃米尔们征收贡赋。

[wɪð] ['sʌməri] ['vendʒəns] [æz; əz][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][nɒn] - ['peɪmənt] , ['veri] [mʌtʃ] , " [kən'kluːdɪd]

with	summary	vengeance	as	the	penalty	of	non	-	payment	,	very	much	,	"	concluded
和	概括	复仇	作为	这	惩罚	的	非	-	支付	,	非常	很多	,	"	结束

- , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn] ,

d'Artois	,	with	a	malicious	grin	,
-	,	和	一个	恶意	咧嘴笑	,

“不付款的惩罚就是立即报复，确实如此，”达图瓦带着恶意的笑容总结道。

" [laɪk] [ðəʊz] [ˌræki'tiə] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

"	like	those	racketeers	they	have	in	your	United	States	.
"	喜欢	那些	敲诈勒索者	他们	有	在	你的	团结的	各州	.

“就像你们美国那些敲诈勒索的团伙一样。”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] ! "

That	should	make	it	clear	!	"
那	应该	制作	它	清除	!	"

这样应该很清楚了吧！

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [wˈʌndəd] ['færəl] , " [dʌz] [ˌæntwə'net] [fɪt] ['ɪntuː][ɔːl] [ðɪs] ? "

"	But	how	,	"	wondered	Farrell	,	"	does	Antoinette	fit	into	all	this	?	"
"	但	如何	,	"	想知道	法雷尔	,	"	做	安托瓦内特	合身	进入	全部	这	?	"

“但是，”法雷尔疑惑道，“安托瓦内特在这一切中扮演着怎样的角色呢？”

" [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃieɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] , " [rɪ'plaɪd] - , "

"	The	companions	and	initiates	of	the	Ismailians	,	"	replied	d'Artois	,	"
"	这	同伴	和	启动	的	这	伊斯玛仪派	,	"	回复	-	,	"

[wɜː(r); wə(r)] [ə'depts] [ɪn] ['ælkəmi] , ['mædʒɪk] ,

were	adepts	in	alchemy	,	magic	,
是	专家	在	炼金术	,	魔法	,

“伊斯玛仪派的同伴和信徒，”阿尔图瓦回答说，“都是炼金术和魔法方面的专家，

['kʌndʒərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɒkʌlt] [aːts] .

conjuring	,	and	occult	arts	.
魔法	,	和	神秘学	艺术	.

巫术和神秘艺术。

[ðeɪ] [juːst] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][æz; əz][ə; eɪ][mɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [fə'bɪd(ə)n] ['herəsiz] [ænd; ənd]

They	used	Islam	as	a	mask	for	all	manner	of	forbidden	heresies	and
他们	用过的	伊斯兰教	作为	一个	面具	为了	全部	方式	的	禁止	异端	和

[æz; əz][beɪt][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['paɪəs] [əʊfs] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪks] [huː] [dɪd][ðə; ði]['æktʃuəl]

as	bait	to	attract	the	pious	oafs	and	religious	fanatics	who	did	the	actual
作为	饵	到	吸引	这	虔诚的	笨蛋	和	宗教	狂热分子	WHO	做过	这	实际的

['sleɪɪŋ] [ænd; ənd] — [haʊ] [dʌz] [wʌn] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

slaying	and	—	how	does	one	say	it	,
杀戮	和	—	如何	做	一	说	它	,

他们利用伊斯兰教作为各种禁忌异端的幌子，并以此为诱饵吸引那些虔诚的傻瓜和宗教狂热分子，而这些人才是真正进行杀戮的人——该怎么说呢？

- - ? — [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ræp] !
à l'Américain ? — and took the rap !
- - ? — 和 采取 这 说唱 !

à l'美洲？ ——并承担了责任！

" [meɪmən] [ðə; ði] ['pɜːʃn] ['faʊndɪd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
" Maymun the Persian founded the order .
" 梅蒙 这 波斯语 创立 这 命令 .

“波斯人迈蒙创立了该教团。”

[ə; eɪ] [friː] - ['θɪŋkə(r)] , ['herətɪk] , [ænd; ənd] [mə'dʒɪʃn] , [hiː; hi] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
A free - thinker , heretic , and magician , he fled from the wrath of the
一个 自由的 - 思想家 , 异教徒 , 和 魔术师 , 他 逃亡 从 这 愤怒 的 这
['keɪləf; kɑː'liːf][mæn'suə] ,
Khalif Mansur ,
哈利夫 曼苏尔 ,

他是一位自由思想家、异端分子和魔法师，为了躲避哈里发曼苏尔的怒火而逃离。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æb'dɑːlə] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪm'paːtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [vɑːst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
with his son Abdallah , to whom he imparted all his vast knowledge of
和 他的 儿子 阿卜杜拉 , 到 谁 他 传授 全部 他的 广阔的 知识 的
['medsn; 'medɪsn] , ['kʌndʒərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɒkəlˌtɪzəm] .
medicine , conjuring , and occultism .
药品 , 魔法 , 和 神秘学 .

他还把毕生所学的医学、巫术和神秘学知识传授给了儿子阿卜杜拉。

[ænd; ənd] [æb'dɑːlə] [bɪlt] [ʌp] [ɒn] [ðɪs] [stɑːt] [baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd]
And Abdallah built up on this start by promising the return of the vanished
和 阿卜杜拉 建造 向上 在 这 开始 经过 有前途 这 返回 的 这 消失了
['sev(ə)nθ] [ɪ'mɑːm] ,
Seventh Imam ,
第七 阿訇 ,

阿卜杜拉以此为契机，承诺让失踪的第七位伊玛目回归。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [daɪd] , [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
who had never died , but who was waiting for the day to return
WHO 有 绝不 死亡 , 但 WHO 曾是 等待 为了 这 天 到 返回
[ænd; ənd] [ruːl] [ɔːl] ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .
and rule all Islam .
和 规则 全部 伊斯兰教 .

他从未死去，而是在等待着回归并统治整个伊斯兰世界的那一天。

[ðeɪ] [stɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['ɪz'maɪl] , [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɪ'mɑːm] .
They still wait for the return of Ismail , the Seventh Imam .
他们 仍然 等待 为了 这 返回 的 伊斯梅尔 , 这 第七 阿訇 .

他们仍在等待第七位伊玛目伊斯玛仪的归来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['devltri] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ,
And in the meanwhile , behold the deviltry with which they amuse themselves ,
和 在 这 同时 , 看哪 这 魔鬼行径 和 哪个 他们 娱乐 他们自己 ,
[bɪ'wɪtʃɪŋ] [ˌæntwə'net] ,
bewitching Antoinette ,
迷人的 安托瓦内特 ,

与此同时，看看他们是如何用邪恶的手段取乐，迷惑安托瓦内特的吧！

['sleɪɪŋ] [lɑː][dɔ'rɑːdə] — [ˌel'iː][bɒn] [djuː] [kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [wɒt] [wɪl] [kʌm] [nekst] .
slaying La Dorada — le bon Dieu can only say what will come next .
杀戮 拉 金色 — 勒 邦 上帝 能 仅有的 说 什么 将要 来 下一个 .

斩杀 La Dorada——上帝也只能说接下来会发生什么。

" [ðeɪ] [druː] [ʌp] [æt; ət] - - [haʊs] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [ɒv; əv] ['færəlz]
" They drew up at d'Artois ' house as he concluded his refreshing of Farrell's
" 他们 画 向上 在 - - 房子 作为 他 结束 他的 令人耳目一新 的 法雷尔的
['meməri] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['menəs] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ruːt] [ɪn] [beɪ'jəun] .
memory on the origin of the menace that had taken root in Bayonne .
记忆 在 这 起源 的 这 威胁 那 有 已采取 根 在 巴约讷 .

“他们来到达图瓦家，当时他正在帮法雷尔回忆巴约讷滋生的威胁的起源。

" [haʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['plɑːzə] ? " [w'ʌndəd] ['færəl] [æz; əz] [rɑː'uːl] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] .
" How about my watching the plaza ? " wondered Farrell as Raoul admitted them .
" 如何 关于 我的 观看 这 广场 ? " 想知道 法雷尔 作为 拉乌尔 承认 他们 .

“我来看着广场怎么样？”法雷尔心想，这时拉乌尔允许他们进去。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wɒtʃt] [ɪ'nʌf] , " [dɪ'kleəd] - .
" You have watched enough , " declared d'Artois .
" 你 有 观看 足够的 , " 声明 - .

“你们看得够多了，”达图瓦说道。

" [ɪn][fækt] ,
" In fact ,
" 在 事实 ,

“实际上，

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔː'self] [səʊ] ['peɪnfəli] [kən'spɪkjuəs] [ðæt] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][ai] [wɪl] [hæv; həv]
you have made yourself so painfully conspicuous that from now on I will have
你 有 制成 你自己 所以 痛苦地 显眼的 那 从 现在 在 我 将要 有
[tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən] [ˌmædəmwə'zel] [ˌæntwə'net] ,
to watch you more closely than Mademoiselle Antoinette ,
到 手表 你 更多的 密切 比 小姐 安托瓦内特 ,

你如此引人注目，以至于从今以后，我必须比安托瓦内特小姐更加密切地关注你。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [fʊl] [ɒv; əv] ['dægəz] [jɔː'self] . "
or you will be found full of daggers yourself . "
或者 你 将要 是 成立 满的 的 匕首 你自己 . "

否则，你也会发现自己浑身插满了匕首。

" [nʌts] , [pjeə] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['færəl] .
" Nuts , Pierre ! " protested Farrell .
" 坚果 , 皮埃尔 ! " 抗议 法雷尔 .

“胡说，皮埃尔！”法雷尔抗议道。

" [aɪv] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] . "
" I've been away from home before , and I'm used to being hunted . "
" 我已经 到过 离开 从 家 前 , 和 我是 用过的 到 存在 猎杀 . "

“我以前也离家在外，习惯了被追捕。”

" [ˌnevəðə'les] , [biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] , " ['kɔːʃən] [ðə; ði][əʊld][mæn] . [fɔːr] .
" Nevertheless , be on your guard , " cautioned the old man . 4 .
" 尽管如此 , 是 在 你的 警卫 , " 警告 这 老的 男人 . 4 .

“不过，你们要提高警惕，”老人告诫道。4.

[ʃɜːkə] [meɪks] ['mædʒɪk]
Shirkuh Makes Magic
希尔库 制作 魔法

Shirkuh 制造魔法

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , - - [mæn] , [rɑː'uːl] ,
That evening , after dinner , d'Artois ' man , Raoul ,
那 晚上 , 后 晚餐 , - - 男人 , 拉乌尔 ,

当晚晚饭后，达图瓦的助手拉乌尔

['entəd] [ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['envələʊp] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ə; eɪ]

entered	the	study	with	a	large	envelope	that	had	just	been	delivered	by	a
进入	这	学习	和	一个	大的	信封	那	有	只是	到过	发表	经过	一个

['mesɪndʒə(r)] .

messenger	.
信使	.

他拿着一个刚由信使送来的大信封走进书房。

- [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['wæksn] [siːl] [ðæt] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][flæp] .

D'Artois	glanced	at	the	large	waxen	seal	that	secured	the	flap	.
-	瞥了一眼	在	这	大的	蜡质	海豹	那	安全	这	瓣膜	.

达图瓦瞥了一眼固定盖子的大型蜡封。

" [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['mɑːkwɪs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	The	crest	of	Monsieur	le	Marquis	,	"	he	observed	.
"	这	波峰	的	先生	勒	侯爵	,	"	他	观察到	.

“这是侯爵先生的徽章，”他说道。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪn] [æt; ət] ['færəl] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Then	,	with	a	wink	and	a	grin	at	Farrell	,	he	continued	,
然后	,	和	一个	眨眼	和	一个	咧嘴笑	在	法雷尔	,	他	持续	,

然后，他朝法雷尔眨了眨眼，咧嘴一笑，继续说道：

" [laɪk] ['seɪtn] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][dʒɒb] ,

"	Like	Satan	in	the	first	lines	of	the	Book	of	Job	,
"	喜欢	撒但	在	这	第一的	线条	的	这	书	的	工作	,

“就像《约伯记》开篇提到的撒旦一样，

[aɪ] ['wɔndə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [pə'tɪkjələli] [æt; ət] [ˌbɪə'rɪts] ,

I	wandered	up	and	down	the	world	,	and	in	it	,	particularly	at	Biarritz	,
我	漫步	向上	和	向下	这	世界	,	和	在	它	,	特别	在	比亚里茨	,

我游历了世界各地，尤其是在比亚里茨。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd] ['mɑːkwɪs] .

and	somewhat	about	the	estate	of	our	good	Marquis	.
和	有些	关于	这	财产	的	我们的	好的	侯爵	.

以及一些关于我们这位好侯爵的遗产的事情。

[bʌt; bət] [niːd] [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz]['nəʊtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['æmpli]

But	need	I	assure	you	that	if	my	presence	was	noted	,	it	was	also	amply
但	需要	我	保证	你	那	如果	我的	在场	曾是	著名的	,	它	曾是	还	充足的

[ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ?

accounted	for	?
已记录	为了	?

但我需要向你保证，即使我的出现被注意到，也一定得到了充分的解释说明吗?

[meɪz] [wiː] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['verəti] !

Mais	oui	,	of	a	verity	!
玉米	是的	,	的	一个	真理	!

Mais oui，确实如此!

" [hiː; hi][slɪt][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [æn; ən] [ɪn'greɪvd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	He	slit	the	envelope	and	withdrew	an	engraved	invitation	.
"	他	缝隙	这	信封	和	退出	一个	刻	邀请	.

他撕开信封，取出一张刻有名字的邀请函。

" [həm] . . .

"	Hmmm	.	.	.
"	嗯	.	.	.

嗯.....

[mə'sjɜ:] [ˌel'i:] ['mɑ:kwɪs] [rɪ'kwests] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['swɑ:.reɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Monsieur	**le**	**Marquis**	**requests**	**the**	**honor**	**of**	**my**	**presence**	**at**	**a**	**soirée**	**at**	**his**
先生	勒	侯爵	请求	这	荣誉	的	我的	在场	在	一个	晚会	在	他的

['ʃæ.təʊ] .

château	**.**
城堡	.

侯爵先生荣幸地邀请我出席在他城堡举行的晚宴。

[ðə; ði] [ˌθɔ:mə'tɜ:rdʒɪkəl] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [tot] [ɪz] ['mi:tɪŋ] [ɪn] ['əʊpən] ['kɒŋkleɪv] . "

The	**Thaumaturgical**	**Order**	**of**	**Thoth**	**is**	**meeting**	**in**	**open**	**conclave**	**.**	**"**
这	奇术	命令	的	托特	是	会议	在	打开	秘密会议	.	"

托特神术教团正在举行公开会议。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['færəl] .

"	**Wait**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**interrupted**	**Farrell**	**.**
"	等待	一个	分钟	,	"	中断	法雷尔	.

“等一下，”法雷尔打断道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪʃi] [ə'baʊt] [ðɪs] .

"	**There's**	**something**	**fishy**	**about**	**this**	**.**
"	有	某物	腥	关于	这	.

“这事儿有点蹊跷。”

[lɑ:] [dɔ'rɑ:də] , [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:t] , [ɪz] ['mə:də] [ə'raʊnd] [nu:n] .

La	**Dorada**	**,**	**his**	**sweetheart**	**,**	**is**	**murdered**	**around**	**noon**	**.**
拉	金色	,	他的	亲爱的	,	是	被谋杀	大约	中午	.

他的爱人拉多拉达在中午前后被谋杀。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [sendz] [ju:; jʊ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ? — [sʌm; səm] [kaɪnd]

And	**now**	**he**	**sends**	**you**	**an**	**invitation**	**to**	**—**	**what**	**was**	**it**	**?**	**—**	**some**	**kind**
和	现在	他	发送	你	一个	邀请	到	—	什么	曾是	它	?	—	一些	种类

[ɒv; əv] - [kən'venʃ(ə)n] .

of	**juggler's**	**convention**	**.**
的	-	习俗	.

现在他给你发了一封邀请函——是什么来着？——好像是某种杂耍艺人大会。

['eniweɪ] , [ɪts] ['ʌtəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] .

Anyway	**,**	**it's**	**utterly**	**out**	**of**	**keeping**	**.**
反正	,	它是	完全地	出去	的	保持	.

总之，这完全不搭调。

[nɒt] ['əʊnli] [ɪn'hjʊmənli] ['kæləs] , [bʌt; bət] [dæmd] [pɔ:(r); pʊə(r)] [fɔ:m]

Not	**only**	**inhumanly**	**callous**	**,**	**but**	**damned**	**poor**	**form**
不是	仅有的	毫无人性	冷酷	,	但	该死的	贫穷的	形式

不仅冷酷无情，而且极其恶劣。

; [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['mɒrəlz] [meɪ] [bi:; bi] ,

;	**no**	**matter**	**what**	**his**	**private**	**morals**	**may**	**be**	**,**
;	不	事情	什么	他的	私人的	德	可能	是	,

无论他个人的道德观念如何，

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['betə(r)] ['mænəz] ! "

a	**man**	**of**	**his**	**station**	**would**	**have**	**better**	**manners**	**!**	**"**
一个	男人	的	他的	车站	会	有	更好的	礼仪	!	"

像他这样身份的人，应该更有礼貌才对！

" ['grɑ:ntɪd] , " [,ækwi'es] - .

"	**Granted**	**,**	**"**	**acquiesced**	**d'Artois**	**.**
"	的确	,	"	默许	-	.

“准许了，”阿尔图瓦默许道。

" [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)] : [ðɪs] [ˌθɔ:mə'tɜ:rdʒɪkəl] [sə'saɪəti] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] -
" But consider : this thaumaturgical society may be depending upon the meeting -
" 但 考虑 : 这 奇术 社会 可能 是 取决于 之上 这 会议 -
[pleɪs] ['dezɪgneɪtɪd] ,
place designated ,
地方 指定的 ,

但是请考虑：这个魔法社团可能依赖于指定的聚会地点，

[ænd; ənd][kæn; kən][nɒt] [pə'spəʊn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][wʌn] [mænz] [gri:f] .
and can not postpone it for the sake of one man's grief .
和 能 不是 推迟 它 为了 这 清酒 的 一 男人的 悲伤 .

不能为了顾及一个人的悲伤而推迟这件事。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:də(r)][hæz; həz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æn; ən]['əʊpən]['si:krət] .
That there is such an order has been for some time an open secret .
那 那里 是 这样的 一个 命令 有 到过 为了 一些 时间 一个 打开 秘密 .

存在这样一份命令这件事，早已是公开的秘密了。

[ðen] , [hi:; hi] [hɪm'self] [meɪ] [bi:; bi]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒŋkleɪv] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'sembəld]
Then , he himself may be absent from the conclave , even though it assembled
然后 , 他 他自己 可能 是 缺席的 从 这 秘密会议 , 甚至 尽管 它 组装
[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
in his name .
在 他的 姓名 .

那么，即使会议是以他的名义召开的，他本人也可能缺席。

[ɔ:(r)] [ə'gen] , " [kən'tɪnju:d] - ,
Or again , " continued d'Artois ,
或者 再次 , " 持续 - ,

或者，达尔图瓦继续说道：“

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [mə'sjɜ:] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][lɑ:] - [deθ] .
" it is even possible that Monsieur the Marquis does not know of La Dorada's death .
" 它 是 甚至 可能的 那 先生 这 侯爵 做 不是 知道 的 拉 - 死亡 .
"
"
"

“甚至有可能侯爵先生根本不知道拉多拉达的死讯。”

" [əb'sɜ:d] ! " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['færəl] .
" Absurd ! " objected Farrell .
" 荒诞 ! " 反对 法雷尔 .

“荒谬！”法雷尔反驳道。

" [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ðɪs] [smɔ:l] — — "
" In a town this small — — "
" 在 一个 镇 这 小的 — — "

在这样一个小镇上——

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" interrupted d'Artois .
" 中断 - .

“打断了达图瓦的话。

" [rɪ'membə(r)] [ˌæn.twɑː'nɛts] [driːm] : [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

" **Remember** **Antoinette's** **dream** **:** **the** **Marquis** **walked** **through** **the** **garden** **with** **the**

" 记住 安托瓦内特的 梦 : 这 侯爵 步行 通过 这 花园 和 这

[veɪld] ['mɑːstə(r)] .

veiled **Master** **.**

含蓄 掌握 .

“记住安托瓦内特的梦：侯爵与蒙着面纱的主人一起穿过花园。”

[hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] , [nɒt] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['swɑː.reɪ] . "

He **may** **still** **be** **in** **that** **garden** **,** **not** **to** **emerge** **until** **the** **hour** **of** **the** **soirée** **.** **"**

他 可能 仍然 是 在 那 花园 , 不是 到 出现 直到 这 小时 的 这 晚会 . "

他或许还待在那个花园里，要等到晚宴开始时才会出现。

" [baɪ][ðə; ði][rɒd] , [ðæts] ['pɒsəb(ə)l] , " [ə'griːd] ['færəl] .

" **By** **the** **rod** **,** **that's** **possible** **,** **"** **agreed** **Farrell** **.**

" 经过 这 杆 , 那就是 可能的 , " 同意 法雷尔 .

“凭直觉，这是有可能的，”法雷尔同意道。

" [sɪns] [lɑː][dɔ'rɑːdə][wɒz; wəz] [prɪ'zjuːməbli] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [meɪ]

" **Since** **La** **Dorada** **was** **presumably** **killed** **by** **the** **Ismailians** **,** **the** **Marquis** **may**

" 自从 拉 金色 曾是 想必 被杀 经过 这 伊斯玛仪派 , 这 侯爵 可能

[biː; bi][ɪn][ðeə(r)][hændz] ,

be **in** **their** **hands** **,**

是 在 他们的 双手 ,

“既然拉多拉达很可能是被伊斯玛仪派杀害的，那么侯爵可能就在他们手中。”

[ded] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] . "

dead **,** **or** **a** **prisoner** **.** **"**

死的 , 或者 一个 囚犯 . "

要么死了，要么成了囚犯。

" [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] - ,

" **Now** **,** **as** **to** **this** **invitation** **,** **"** **continued** **d'Artois** **,**

" 现在 , 作为 到 这 邀请 , " 持续 - ,

“现在，关于这份邀请，”达图瓦继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə][ɪg'zækt] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] ['pɪst(ə)l] ['præktɪs]

" **it** **may** **be** **a** **device** **to** **exact** **vengeance** **for** **your** **excellent** **pistol** **practise**

" 它 可能 是 一个 设备 到 精确的 复仇 为了 你的 出色的 手枪 实践

.

:

.

“这可能是为了报复你出色的手枪练习。”

[ðeə(r)] ['espiənɑːʒ] [wʊd] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [gest] ,

Their **espionage** **would** **inform** **them** **that** **you** **,** **my** **friend** **and** **guest** **,**

他们的 间谍 会 通知 他们 那 你 , 我的 朋友 和 客人 ,

他们的间谍活动会让他们得知，你，我的朋友和客人，

[wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['swɑː.reɪ] .

would **surely** **accompany** **me** **to** **the** **soirée** **.**

会 一定 陪伴 我 到 这 晚会 .

她一定会陪我去参加晚会。

" [bʌt; bət] [mɑːk] [juː; jʊ] [ðɪs] :

" **But** **mark** **you** **this** **:**

" 但 标记 你 这 :

但请记住这一点：

[ðeɪ] [kæn; kən] ['skeəsli] [nəʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌæntwə'net] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]

they	can	scarcely	know	that	your	Antoinette	could	tell	you	of	seeing	the
他们	能	几乎	知道	那	你的	安托瓦内特	可以	告诉	你	的	看到	这

['mɑ:kwɪs] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

Marquis	in	the	garden	.
侯爵	在	这	花园	.

他们很难想象你的安托瓦内特会告诉你她在花园里看到了侯爵。

[ðæt] , [ju:; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] , [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [taɪz] [ðə; ði] ['skætəd] [endz] [tə'geðə(r)] ,

That	,	you	comprehend	,	is	the	information	that	ties	the	scattered	ends	together	,
那	,	你	理解	,	是	这	信息	那	领带	这	疏散	结束	一起	,

你明白，这就是将分散的线索联系起来的信息。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðeə(r)] ['ʌðəwaɪz] ['sʌt(ə)l] [træp] [si:m] ['ɒbviəs] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

and	makes	their	otherwise	subtle	trap	seem	obvious	to	us	.
和	制作	他们的	否则	微妙的	陷阱	似乎	明显的	到	我们	.

这使得他们原本隐晦的陷阱在我们看来显得显而易见。

" [maɪ] [frend] , [du:; də][wi:; wi][gəʊ][ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðem; ðəm] , [ɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ?

"	My	friend	,	do	we	go	and	defy	them	,	or	shall	we	stay	at	home	?
"	我的	朋友	,	做	我们	去	和	违抗	他们	,	或者	将	我们	停留	在	家	?

“我的朋友，我们是去违抗他们，还是待在家里？”

" ['færəl] [lɑ:ft] .

"	Farrell	laughed	.
"	法雷尔	笑了	.

法雷尔笑了。

" [pjeə] , [jʊr; jər] ['kɒmɪk(ə)l][æt; ət] [taɪmz] !

"	Pierre	,	you're	comical	at	times	!
"	皮埃尔	,	你是	滑稽	在	时代	!

皮埃尔，你有时候真滑稽!

[wi:l; wil][gəʊ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)][træp] .

We'll	go	,	and	be	damned	to	them	and	their	trap	.
出色地	去	,	和	是	该死的	到	他们	和	他们的	陷阱	.

我们去，哪怕他们设下陷阱我们也甘之如饴。

[wi:; wi][kæn; kən] [ʃu:t] ['aʊə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [naɪf] - ['ɑ:tɪsts] [ðeɪ] [θrəʊ] [æt; ət]

We	can	shoot	our	way	out	of	any	handful	of	knife	-	artists	they	throw	at
我们	能	射击	我们的	方式	出去	的	任何	少数	的	刀	-	艺术家	他们	扔	在

[ˌju: 'es] , [wɒt] ? "

us	,	what	?	"
我们	,	什么	?	"

就算他们派来几个刀客，我们也能杀出一条血路，对吧?

" [hɑ:] ! [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [ˌem 'i:] ?

"	Ha	!	Is	it	that	you	are	informing	me	?
"	哈	!	是	它	那	你	是	通知	我	?

“哈！是你来通知我的吗？”

" [skɔf, skɔ:f] - [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [sti:l] - [blu:] [aɪz] .

"	scoffed	d'Artois	with	a	fierce	gleam	in	his	steel	-	blue	eyes	.
"	嘲笑	-	和	一个	凶猛的	闪耀	在	他的	钢	-	蓝色的	眼睛	.

“达尔图瓦冷笑道，他那双钢蓝色的眼睛里闪过一丝凶狠的光芒。”

" [vwɑ:'lɑ:] — [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['ɑ:sənl] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Voilà	—	have	your	choice	of	my	arsenal	,	"	he	said	,	gesturing	at	his
"	瞧!	—	有	你的	选择	的	我的	兵工厂	,	"	他	说	,	做手势	在	他的

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pistlz] ,

collection	of	pistols	,
收藏	的	手枪	,

“瞧——我的武器库里任你挑选，”他一边说着，一边指着他收藏的手枪。

['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm] ['flɪntlɒk] [ænd; ənd][kæp] - [ænd; ənd] - [bɔːl] [æn'tiːks] [tuː; tə] ['hevi] [kəʊlt] [rɪ'vɔlvəz]

ranging	from	flintlocks	and	cap	-	and	-	ball	antiques	to	heavy	Colt	revolvers
范围	从	燧发枪	和	帽	-	和	-	球	古董	到	重的	小马	左轮手枪

[ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪks] .

and	automatics	.
和	自动	.

从燧发枪和火帽击发式古董枪到重型柯尔特左轮手枪和自动手枪，种类繁多。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] , [sɪns] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt'nʌmbəd] , [wiː; wi] [mait] [slɪp]['ɪntuː] [ðəʊz] [ʃɜːrts]

"	And	perhaps	,	since	we	shall	be	outnumbered	,	we	might	slip	into	those	shirts
"	和	也许	,	自从	我们	将	是	寡不敌众	,	我们	可能	滑	进入	那些	衬衫

[ɒv; əv] ['pɜːʃn] [tʃeɪn] - [meɪl] .

of	Persian	chain	-	mail	.
的	波斯语	链	-	邮件	.

“或许，既然我们寡不敌众，我们不妨穿上波斯锁子甲衬衫。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['swetə(r)] ,

They	are	not	much	heavier	than	a	sweater	,
他们	是	不是	很多	较重	比	一个	毛衣	,

它们并不比毛衣重多少，

[ænd; ənd][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [fɔːdʒd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [pruːf] [ə'genst] [naɪvz] [ænd; ənd] ['eni]

and	so	exquisitely	forged	as	to	be	proof	against	knives	and	any
和	所以	精美绝伦	锻造	作为	到	是	证明	反对	刀具	和	任何

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevist] ['pistlz] .

but	the	heaviest	pistols	.
但	这	最重	手枪	.

而且锻造工艺极其精湛，足以抵挡刀具和除最重型手枪以外的任何武器。

[pɑː'bləː] , [wiː; wi] [wɪl] [ə'tend] [ðæt] ['kɒŋkleɪv] !

Parbleu	,	we	will	attend	that	conclave	!
帕布鲁	,	我们	将要	出席	那	秘密会议	!

Parbleu，我们会参加那次会议！

" ['ɑːftə(r)] [ə'rei] [ðəm'selvz] [æz; əz] - [hæd; həd] [sə'dʒestid] , [ðeɪ] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	After	arraying	themselves	as	d'Artois	had	suggested	,	they	dressed	for	a
"	后	排列	他们自己	作为	-	有	建议	,	他们	穿着	为了	一个

['fɔːm(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ə'feə(r)] .

formal	evening	affair	.
正式的	晚上	事务	.

“按照达图瓦的建议穿戴整齐后，他们盛装打扮，准备参加一个正式的晚宴。

" ['θɔːmətɜːdʒi] . . . ['θɔːmətɜːdʒi] . . . " ['mʌtə] ['færəl] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Thaumaturgy	.	.	.	thaumaturgy	.	.	.	"	muttered	Farrell	as	they	stepped	into	the
"	奇术	.	.	.	奇术	.	.	.	"	低声说道	法雷尔	作为	他们	步	进入	这

[rə'nəu] [ænd; ənd] - [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] .

Renault	and	d'Artois	took	the	wheel	.
雷诺	和	-	采取	这	车轮	.

“魔法……魔法……”法雷尔喃喃自语，他们钻进雷诺车里，达图瓦接过方向盘。

" ['wʌndə(r)] , [ɔː(r)]['mɪrək(ə)l] ['wɜːkəz] , [wɒt] ? "

"	Wonder	,	or	miracle	workers	,	what	?	"
"	想知道	,	或者	奇迹	工人	,	什么	?	"

“奇迹创造者，或者说奇迹创造者，到底是什么？”

" [prɪ'saɪsli] , " [ə'griːd] - .

"	Precisely	,	"	agreed	d'Artois	.
"	恰恰	,	"	同意	-	.

“正是如此，”达图瓦同意道。

" ['dʒʌgləri] , [slaɪt] [ɒv; əv][hænd] , ['trɪkəri] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɔ:l] , [æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['sʌbstrɑ:təm] [ɒv; əv]

"	Jugglery	,	sleight	of	hand	,	trickery	,	but	withal	,	an	underlying	substratum	of
"	把戏	,	诡计	的	手	,	诡计	,	但	此外	,	一个	潜在的	基质	的

[fækt] [ðæt] [kæn; kən] [nɒt] [bi:; bi] [dɪs'mɪst] .

fact	that	can	not	be	dismissed	.
事实	那	能	不是	是	解雇	.

“虽然是障眼法、花招、诡计，但其中却蕴含着不容忽视的事实基础。”

[ai][maɪ'self][hæv; həv] [si:n] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [θɪŋz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ə'depts] [ɒv; əv] [ti'bet] .

I	myself	have	seen	unbelievable	things	done	by	the	adepts	of	Tibet	.
我	我	有	已见	难以置信	事物	完毕	经过	这	专家	的	西藏	.

我亲眼见过西藏高僧们所做的不可思议的事情。

[ə; eɪ] [kɔ:ps] , [pɑ:(r)] [ɪg'zɛmpl] , ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [dɑ:ns] [baɪ][sʌm; səm] ['devəlɪʃ] ['mædʒɪk]

A	corpse	,	par	exemple	,	animated	and	made	to	dance	by	some	devilish	magic
一个	尸体	,	帕	例如	,	动画	和	制成	到	舞蹈	经过	一些	恶魔般的	魔法

.

:

.

例如，一具尸体，被某种邪恶的魔法赋予了生命，并使其跳舞。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [bi:n] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðeə(r)]['ɪnə(r)] ['sɜ:klz] [ɪn] [ti'bet] [hæz; həz][ɪn] [taɪm]

The	fact	of	my	having	been	admitted	to	their	inner	circles	in	Tibet	has	in	time
这	事实	的	我的	拥有	到过	承认	到	他们的	内	界	在	西藏	有	在	时间

[li:kt] [aʊt] ;

leaked	out	;
泄露	出去	;

我被允许进入他们在西藏的核心圈子这件事，最终还是走漏了风声；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spekt][ˌju: 'es][tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][maɪ] [rɪ'si:vɪŋ]

and	it	is	to	this	that	they	would	expect	us	to	attribute	my	receiving
和	它	是	到	这	那	他们	会	预计	我们	到	属性	我的	接收

[tə'naɪts] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

tonight's	invitation	.
今晚	邀请	.

他们希望我们把今晚收到邀请归功于此。

" [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] - [geɪt] .

"	The	château	of	the	Marquis	was	out	in	the	hills	beyond	the	Mousserole	Gate	.
"	这	城堡	的	这	侯爵	曾是	出去	在	这	丘陵	超过	这	-	门	.

“侯爵的城堡位于穆塞罗尔门外的山上。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pɜ:tʃt] [ɒn][ə; eɪ] [nəʊl] [ðæt] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

It	was	perched	on	a	knoll	that	commanded	the	surrounding	country	.
它	曾是	栖息	在	一个	小丘	那	命令	这	周围	国家	.

它坐落在一个小山丘上，可以俯瞰周围的乡村。

['sevrəl] [kɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [speɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] .

Several	cars	were	parked	in	a	level	space	near	the	entrance	.
一些	汽车	是	停放	在	一个	等级	空间	靠近	这	入口	.

入口附近的一块平坦空地上停着几辆汽车。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] , " [əb'zɜ:vd] ['færəl] , " [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [gests] ,

"	It	seems	,	"	observed	Farrell	,	"	that	there	are	other	guests	,
"	它	似乎	,	"	观察到	法雷尔	,	"	那	那里	是	其他	客人	,

“看来，”法雷尔说道，“还有其他客人。”

[ɔ:l'ðəʊ] [ðæt] [meɪ] [ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt] [mi:n] ['eniθɪŋ] .

although	that	may	or	may	not	mean	anything	.
虽然	那	可能	或者	可能	不是	意思是	任何事物	.

虽然这可能意味着什么，也可能什么都说明不了。

" - [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

"	D'Artois	presented	his	invitation	to	the	butler	.
"	-	呈现	他的	邀请	到	这	管家	.

达图瓦将邀请函递给了管家。

" [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [ˌʃevə'lɪə(r)] [pjeə] - , " [hiː; hi] [in'təun] [ɪn] [ɪm'presɪv] [bʌt; bət] ['ɒdli] ['æksentɪd]

"	Monsieur	le	Chevalier	Pierre	d'Artois	,	"	he	intoned	in	impressive	but	oddly	accented
"	先生	勒	骑士	皮埃尔	-	,	"	他	吟诵	在	感人的	但	奇怪	重音

[frentʃ] .

French	.
法语	.

“皮埃尔·达图瓦骑士先生，”他用一口流利但口音奇怪的法语说道。

[ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['færəl] .

Then	he	glanced	at	Farrell	.
然后	他	瞥了一眼	在	法雷尔	.

然后他瞥了法雷尔一眼。

- [ˌɪntə'pəʊzd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [huː] [ðen] [ə'naʊnst] ['færəl] .

D'Artois	interposed	and	instructed	the	butler	,	who	then	announced	Farrell	.
-	插入	和	指示	这	管家	,	WHO	然后	宣布	法雷尔	.

达图瓦介入并指示管家，然后管家宣布了法雷尔的名字。

[ðeɪ] [əd'vɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði]['sælbɒn] , [ə; eɪ][vɑːst] ,

They	advanced	through	the	vestibule	and	thence	into	the	salon	,	a	vast	,
他们	先进的	通过	这	前厅	和	因此	进入	这	沙龙	,	一个	广阔的	,

他们穿过门厅，进入了客厅，那是一个巨大的客厅。

[haɪ] - [siːld] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] ['bluːɪʃ] [gləʊ] .

high	-	ceiled	chamber	illuminated	by	a	pulsing	bluish	glow	.
高的	-	天花板	房间	照明	经过	一个	脉动	蓝蓝色	辉光	.

高高的房间被脉动的蓝色光芒照亮。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [blæk] ['ærəs] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn]['sɪlvə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [wɪð] [ʌn'seɪvəri]

The	walls	were	hung	with	black	arras	embroidered	in	silver	to	depict	with	unsavory
这	墙壁	是	悬挂	和	黑色的	阿拉斯	绣花	在	银	到	描绘	和	令人不快的

['riːəlɪzəm][ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['ɪmɪdʒəri] [ɒv; əv]['eɪʒ(ə)n] ['mɪstəriz] .

realism	the	grotesque	imagery	of	Asian	mysteries	.
现实主义	这	怪诞	图像	的	亚洲	谜团	.

墙上挂着黑色的银线刺绣挂毯，以令人作呕的写实手法描绘亚洲神秘事物的怪诞景象。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sælbɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪɪs] [flæŋk] [baɪ] [tɔːl] ['traɪpɒd] - ['sensə(r)]

At	the	far	end	of	the	salon	was	a	dais	flanked	by	tall	tripod	-	censers
在	这	远的	结尾	的	这	沙龙	曾是	一个	台	侧翼	经过	高的	三脚架	-	香炉

[huːz] ['pʌndʒənt] ,

whose	pungent	,
谁	泼辣	,

沙龙的尽头是一个高台，两侧摆放着高高的三脚香炉，散发出浓郁的香气。

['rezɪnəs] [fjuːmz] [meɪd] [ðə; ði][eə(r)] [θɪk] .

resinous	fumes	made	the	air	thick	.
树脂状的	烟雾	制成	这	空气	厚的	.

空气中弥漫着树脂般的气味。

[ðə; ði] [ə'sembəld] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['fɔːm(ə)l] ['iːvnɪŋ] [dres] .

The	assembled	guests	were	in	formal	evening	dress	.
这	组装	客人	是	在	正式的	晚上	裙子	.

到场的宾客都身着正式晚礼服。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['spænjədz] [wɪð] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] ['frentʃmən] [wɪð] [speɪd] -
There **were** **Spaniards** **with** **black** **mustaches** **,** **and** **Frenchmen** **with** **spade** **-**
那里 是 西班牙人 和 黑色的 胡子 , 和 法国人 和 铲 -
[ʃeɪpt] [bɪrdz] ;
shaped **beards** **;**
形状 胡须 ;

有的西班牙人留着黑色的胡子，有的法国人留着铲形胡须；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['færəl] [sɔː] [liːn] , [hɔːk] - [feɪst] ['ærəbz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋktli]
and **here** **and** **there** **Farrell** **saw** **lean** **,** **hawk** **-** **faced** **Arabs** **,** **and** **several** **distinctly**
和 这里 和 那里 法雷尔 锯 倾斜 , 鹰 - 面对 阿拉伯人 , 和 一些 明显地
[mɔŋ'guliən, 'mɔn-]['feɪsɪz] .
Mongolian **faces** **.**
蒙 面孔 .

法雷尔不时会看到一些身材瘦削、鹰钩鼻的阿拉伯人，以及几张明显是蒙古人的面孔。

" [mɔː(r)] [gests] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][kɑːz] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] , " ['mʌtə] ['færəl] , ['nʌdʒɪŋ]
" **More** **guests** **than** **the** **number** **of** **cars** **would** **indicate** **,** **"** **muttered** **Farrell** **,** **nudging**
" 更多的 客人 比 这 数字 的 汽车 会 表明 , " 低声说道 法雷尔 , 轻推
-
d'Artois **.**
-

“客人比汽车的数量要多得多，”法雷尔咕哝着，用胳膊肘碰了碰达图瓦。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['flɒsi] , [bʌt; bət][aɪ] [smel] ['trʌb(ə)l] . "
" **This** **is** **all** **very** **flossy** **,** **but** **I** **smell** **trouble** **.** **"**
" 这 是 全部 非常 牙线 , 但 我 闻 麻烦 . "

“这一切看起来都很光鲜亮丽，但我感觉不妙。”

" [ænd; ənd][nəʊ]['mɑːkwɪs] , " ['ædɪd] - [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [ə'baʊt][ðə; ði]['sælɒn] .
" **And** **no** **Marquis** **,** **"** **added** **d'Artois** **with** **a** **quick** **glance** **about** **the** **salon** **.**
" 和 不 侯爵 , " 额外 - 和 一个 快的 瞥一眼 关于 这 沙龙 .

“而且也没有侯爵，”达图瓦说着，迅速环顾了一下沙龙。

[ðen] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪŋ] [æz; əz][həʊst] .
Then **he** **advanced** **to** **meet** **the** **man** **who** **seemed** **to** **be** **acting** **as** **host** **.**
然后 他 先进的 到 见面 这 男人 WHO 似乎 到 是 表演 作为 主持人 .

然后他上前去迎接那位看起来像是主人的人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , - [prɪ'zentɪd] ['færəl] .
After **the** **exchange** **of** **a** **few** **words** **,** **d'Artois** **presented** **Farrell** **.**
后 这 交换 的 一个 很少 字 , - 呈现 法雷尔 .

几番交谈之后，达图瓦介绍了法雷尔。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['kəːtisiz] , ['færəl] [ə'preɪzd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
In **the** **course** **of** **the** **conventional** **courtesies** **,** **Farrell** **appraised** **the** **master** **of** **the**
在 这 课程 的 这 传统的 礼貌 , 法雷尔 已评估 这 掌握 的 这
[ʃəʊ] .
show **.**
展示 .

在例行礼节中，法雷尔对节目主持人进行了评价。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [liːn] [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [preɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [sliːk] .
He **was** **lean** **as** **a** **beast** **of** **prey** **,** **and** **as** **sleek** **.**
他 曾是 倾斜 作为 一个 兽 的 猎物 , 和 作为 光滑 .

他像猛兽一样精瘦，身姿矫健。

[hɪz; ɪz] [muːvz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [hæd; həd][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [greɪs] ,
His **moves** **and** **gestures** **had** **a** **cat** **-** **like** **grace** **,**
他的 移动 和 手势 有 一个 猫 - 喜欢 优雅 ,

他的动作和姿态都带着猫一般的优雅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [blɜː(r)][ɒv; əv]['æksent] [ðæt] [mɑːrks][wʌn] [huː]

and	his	speech	had	the	indefinable	blur	of	accent	that	marks	one	who
和	他的	演讲	有	这	无法定义的	模糊	的	口音	那	标记	一	WHO

[spiːks] ['meni] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] ['iːkwəl] [iːz] .

speaks	many	languages	with	equal	ease	.
说话	许多	语言	和	平等的	舒适	.

他的口音带着一种难以言喻的模糊感，这是能流利使用多种语言的人的典型特征。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] , " [kən'kluːdɪd] [ðə; ði][həʊst] ,

"	And	thus	I	have	the	honor	,	"	concluded	the	host	,
"	和	因此	我	有	这	荣誉	,	"	结束	这	主持人	,

“因此，我荣幸地向大家致辞，”主持人总结道。

" [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [ˌeI'iː] ['mɑːkwɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	of	offering	in	the	name	of	Monsieur	le	Marquis	his	regrets	and	the
"	的	提供	在	这	姓名	的	先生	勒	侯爵	他的	遗憾	和	这

[ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

hospitality	of	his	house	.
热情好客	的	他的	房子	.

“以侯爵先生的名义表达他的歉意和热情款待。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] , [diːp] - [set] [aɪz]

"	He	paused	for	a	moment	,	regarding	them	with	his	intent	,	deep	-	set	eyes
"	他	暂停	为了	一个	片刻	,	关于	他们	和	他的	意图	,	深的	-	放	眼睛

;

;

;

他停顿了一会儿，用他那双专注而深邃的眼睛注视着他们；

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['deɪɪs] ,

then	with	a	gesture	toward	a	row	of	chairs	arranged	before	the	dais	,
然后	和	一个	手势	朝向	一个	排	的	椅子	安排	前	这	台	,

然后他朝讲台前摆放的一排椅子做了个手势，

" [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siːt] [jɔː'selvz] , [meɪ'sjɜː] .

"	Be	pleased	to	seat	yourselves	,	messieurs	.
"	是	高兴	到	座位	你们自己	,	先生们	.

“先生们，请随意入座。”

" ['færəl] [wɒtʃt] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [pɑːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [laɪk] [ə; eɪ]

"	Farrell	watched	the	broad	shoulders	and	tall	figure	pass	among	the	guests	like	a
"	法雷尔	观看	这	广阔	肩膀	和	高的	数字	经过	之中	这	客人	喜欢	一个

[kæt] ['stɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

cat	stalking	through	a	jungle	.
猫	跟踪	通过	一个	丛林	.

“法雷尔看着那宽阔的肩膀和高大的身影在宾客间穿梭，就像一只猫在丛林中潜行一样。

" [ʃɜːkə] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn][ɒv; əv] ['ʃɑːdi] , " ['mʌtə] ['færəl] .

"	Shirkuh	of	the	clan	of	Shadi	,	"	muttered	Farrell	.
"	希尔库	的	这	氏族	的	沙迪	,	"	低声说道	法雷尔	.

“沙迪氏族的希尔库，”法雷尔低声说道。

" [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɒnɪst] ['faɪtɪŋ] - [mæn] , [bʌt; bət] — — "

"	Ought	to	be	an	honest	fighting	-	man	,	but	—	—	"
"	应该	到	是	一个	诚实的	斗争	-	男人	,	但	—	—	"

“他本该是个正直的战士，但是——”

" - [bʌt; bət] - [ɪz] [kə'rekt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

"	'	But	'	is	correct	,	"	interrupted	d'Artois	.
"	-	但	-	是	正确的	,	"	中断	-	.

“‘但是’是对的，”达图瓦打断道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ɒnɪst] [ə'baʊt] [ðæt] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv] ['seɪtn] .
" There is nothing honest about that playmate of Satan .
" 那里 是 没有什么 诚实的 关于 那 玩伴 的 撒但 .

“那个撒旦的玩伴一点也不诚实。”

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] , [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
Mark my words , we shall see more of that gentleman , if we live long enough .
标记 我的 字 , 我们 将 看 更多的 的 那 绅士 , 如果 我们 居住 长的 足够的 .

我敢断言，如果我们活得足够长，还会再次见到这位先生。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klæŋ] [ɒv; əv] [brɒnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ,
" As they seated themselves there was a clang of bronze , and the faint ,
" 作为 他们 坐着 他们自己 那里 曾是 一个 铛 的 青铜 , 和 这 头晕的 ,

“他们刚坐下，就传来一声铜铃碰撞声，微弱的声音响起，

['mʌfld] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [paɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] - ['strɪŋd] - [frɒm; frəm]
muffled wailing of pipes and the whine of single - stringed kemenjahs from
闷音 哀嚎 的 管道 和 这 抱怨 的 单身的 - 弦 - 从
[æn; ən]['ælkəʊv][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ærəs] .
an alcove behind the arras .
一个 壁龛 在后面 这 阿拉斯 .

从帷幔后面的壁龛里传来管乐器低沉的哀鸣声和单弦卡门贾琴的呜咽声。

[æz; əz][ðə; ði] [gests] [tʊk] [siːts] , [æn; ən] [ə'tendənt] [pɑːst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]
As the guests took seats , an attendant passed up and down the rows of
作为 这 客人 采取 座位 , 一个 服务员 通过了 向上 和 向下 这 行 的
[tʃeəz] ,
chairs ,
椅子 ,

宾客们入座后，一名服务员在椅子间来回穿梭。

['ɒfərɪŋ] [smɔːl] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][traɪ'æŋgjələ(r)] ['peɪstriz] [aɪst] [ɪn] ['kjʊəriəs] [dɪ'zaɪnz] .
offering small glasses of wine , and triangular pastries iced in curious designs .
提供 小的 眼镜 的 葡萄酒 , 和 三角形 糕点 冰镇 在 好奇的 设计 .

提供小杯葡萄酒和装饰着奇特图案的三角形糕点。

" [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [doʊnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] !
" On your life , don't eat it !
" 在 你的 生活 , 不 吃 它 !

“你死定了，千万别吃！”

" ['mʌtə] - [æz; əz][hiː; hi] [pɑːm] [ə; eɪ] [kən'fekʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" muttered d'Artois as he palmed a confection he had selected from the
" 低声说道 - 作为 他 掌心 一个 糖果 他 有 已选 从 这
[treɪ] .
tray .
托盘 .

“,”达图瓦一边嘟囔着，一边把从托盘里挑出来的一块甜点藏在手里。

" [drʌgd] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [sens] .
" Drugged , there is no telling what may happen to your good sense .
" 吸毒 , 那里 是 不 讲述 什么 可能 发生 到 你的 好的 感觉 .

“吸毒后，谁也说不准你的理智会变成什么样。”

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['dæmnəbli] [fə'mɪliə(r)] .
This is all damnably familiar .
这 是 全部 该死的 熟悉的 .

这一切都似曾相识。

" [ə'nʌðə(r)] [piːl] [ɒv; əv] [brɒnz] ; [ðen] , [æz; əz] [ʃɜːkə] [spræŋ] ['efətləsli] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] ,
" Another peal of bronze ; then , as Shirkuh sprang effortlessly to the dais ,
" 其他 皮尔 的 青铜 ; 然后 , 作为 希尔库 弹簧 毫不费力 到 这 台 ,

“又是一声铜铃响；然后，希尔库毫不费力地跃上讲台，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [dɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪɪŋ] ['wɪspə(r)] , [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['mɜːmərɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊtə(r)]

the	music	dimmed	to	a	sighing	whisper	,	a	sinister	murmuring	from	outer
这	音乐	调暗	到	一个	叹息	耳语	,	一个	险恶	淙淙	从	外

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

音乐渐渐减弱，变成一声叹息般的低语，像是从黑暗深处传来的阴森低语。

[sɪks] [liːn] , [braʊn] [men] ,

Six	lean	,	brown	men	,
六	倾斜	,	棕色的	男人	,

六个身材精瘦、皮肤黝黑的男子

[njuːd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [lɔɪn] - [klɒθs] [ðæt] [gləu] [laɪk] ['gəʊldən] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['spektrəl] ['bluːɪʃ] [laɪt]

nude	save	for	loin	-	cloths	that	glowed	like	golden	flames	in	the	spectral	bluish	light
裸体	节省	为了	腰部	-	布料	那	发光	喜欢	金的	火焰	在	这	光谱	蓝蓝色	光

,

,

,

除了在幽蓝的光线下像金色火焰般闪耀的腰布外，她一丝不挂。

[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['entrəns] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [ɪm'brɔɪdəd] ['ærəs] , [ænd; ənd]

emerged	from	an	entrance	concealed	by	the	silver	-	embroidered	arras	,	and
出现	从	一个	入口	暗	经过	这	银	-	绣花	阿拉斯	,	和

[faɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['deɪɪs] .

filed	across	the	hall	toward	the	dais	.
已提交	穿过	这	大厅	朝向	这	台	.

他们从银绣帷幔遮蔽的入口处走出，鱼贯穿过大厅走向主席台。

['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)z] , ['laɪkwaɪz] [ə'reɪd] , [bʌt; bət]['blækə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['niːgrəuz]

Following	them	came	four	others	,	likewise	arrayed	,	but	blacker	than	any	negroes
下列的	他们	来了	四	其他的	,	同样地	排列	,	但	更黑	比	任何	黑人

['færəl] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

Farrell	had	ever	seen	.
法雷尔	有	曾经	已见	.

紧随其后的是另外四人，他们也穿着同样的服装，但肤色比法雷尔见过的任何黑人都要黑。

[ðeɪ] [bɔː(r)][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [fɔːm] [huːz] ['greɪʃəs] ['femənɪn] [kɜːrvz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

They	bore	a	litter	on	which	lay	a	form	whose	gracious	feminine	curves	were	not
他们	钻孔	一个	垃圾	在	哪个	躺	一个	形式	谁	亲切	女性	曲线	是	不是

[ɪn'taɪəli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['sɪlkən] ,

entirely	concealed	by	the	silken	,
完全	暗	经过	这	丝	,

他们抬着一副轿子，上面躺着一个身影，她优美的女性曲线并没有完全被丝绸遮盖住。

[mət'ælɪkli] ['glɪsnɪŋ] [ʃraʊd] .

metallically	glistening	shroud	.
金属	闪闪发光	裹尸布	.

闪着金属光泽的裹尸布。

" [gʊd] [lɔːd] ! " ['mʌtə] ['færəl] .

"	Good	Lord	!	"	muttered	Farrell	.
"	好的	主	!	"	低声说道	法雷尔	.

“我的天哪！”法雷尔低声说道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] !

"	A	woman	!
"	一个	女士	!

“一个女人！”

" [ðə; ði] [braʊn] - [skɪnd] [seks'tet] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['deɪɪs] .

"	The	brown	-	skinned	sextet	ascended	the	dais	.
"	这	棕色的	-	去皮	六重奏	上升	这	台	.

“这六位肤色黝黑的男子走上了讲台。”

[ðə; ði] ['blæks] ['fɒləʊd] [wɪð] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] .

The	blacks	followed	with	their	burden	.
这	黑人	随后	和	他们的	负担	.

黑人随后也扛着他们的行李跟了上来。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [tuː] ['ʌðə(r)z] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] - [dreɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] ,

As	they	halted	,	two	others	emerged	from	the	back	-	drapes	of	the	dais	,
作为	他们	停止	,	二	其他的	出现	从	这	后退	-	窗帘	的	这	台	,

他们停下脚步时，又有两个人从讲台后面的帷幔里走了出来。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [rɔːt] [brɒnz] ['tres(ə)l] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪtə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] .

bringing	with	them	wrought	bronze	trestles	on	which	the	litter	was	placed	.
带来	和	他们	锻	青铜	栈桥	在	哪个	这	垃圾	曾是	放置	.

他们带来了锻造的青铜支架，担架就放置在上面。

[ʃɜːkə] [tʊk] [hɪz; ɪz][pəʊst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði][seks'tet][ɒv; əv] [ə'depts] [frɒm; frəm] [haɪ]

Shirkuh	took	his	post	behind	the	litter	as	the	sextet	of	adepts	from	High
希尔库	采取	他的	邮政	在后面	这	垃圾	作为	这	六重奏	的	专家	从	高的

['eɪʒə; 'eɪʃə] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [krɒs] - [legd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Asia	seated	themselves	cross	-	legged	in	front	of	it	.
亚洲	坐着	他们自己	叉	-	腿	在	正面	的	它	.

希尔库站在轿子后面，来自亚洲高地的六位高僧盘腿坐在轿子前面。

" ['feləʊ] [θɔmətɜːdʒɪz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ai] , [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] ,

"	Fellow	thaumaturges	,	"	he	began	,	"	I	,	the	least	of	your	servants	,
"	同伴	奇术师	,	"	他	开始	,	"	我	,	这	至少	的	你的	仆人	,

“各位魔法师同仁，”他开口说道，“我，你们最卑微的仆人，

[beg] [liːv] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [fiːt] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [seɪv] [ɪn][fɑː(r)] - [ɒf] ['lɑːsə] .

beg	leave	to	present	a	feat	that	has	never	been	accomplished	save	in	far	-	off	Lhasa	.
求	离开	到	展示	一个	特技	那	有	绝不	到过	完成	节省	在	远的	-	离开	拉萨	.

恳请允许我向大家介绍一项除了遥远的拉萨之外从未有人完成过的壮举。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

"	He	paused	,	smiled	,	and	stroked	his	mustache	.
"	他	暂停	,	微笑	,	和	抚摸	他的	胡子	.

他停顿了一下，笑了笑，抚摸着自己的胡子。

[ðen] [hiː; hi] ['dʒestʃə] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði]['lɪtə(r)] .

Then	he	gestured	toward	the	shrouded	form	on	the	litter	.
然后	他	做手势	朝向	这	被遮蔽的	形式	在	这	垃圾	.

然后他朝担架上被裹尸布遮盖的身影做了个手势。

[æn; ən] [ə'tendənt] ['gæðəd] [ðə; ði] ['sɪlkən] [fəʊldz][ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .

An	attendant	gathered	the	silken	folds	and	drew	them	aside	.
一个	服务员	聚集	这	丝	折叠	和	画	他们	旁边	.

一名侍者拢起丝绸的褶皱，将它们拉到一边。

['færəl] ['beəli] [sə'prest] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] ['hɒrɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] .

Farrell	barely	suppressed	a	gasp	of	horrified	amazement	.
法雷尔	仅仅	被抑制	一个	喘气	的	惊恐万分	惊愕	.

法雷尔几乎没能抑制住惊恐的倒吸一口凉气。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði][bɪə(r)][wɒz; wəz][lɑ:][dɔ'rɑ:də] .

The	woman	on	the	bier	was	La	Dorada	.
这	女士	在	这	柩	曾是	拉	金色	.

灵柩上的女子是拉多拉达。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒpə(r)] - ['gəʊldən][heə(r)] [fleɪmd] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['blu:ɪʃ] - ['pɜ:p(ə)l] , ['pʌlsɪŋ] [laɪt]

Her	copper	-	golden	hair	flamed	like	living	fire	in	the	bluish	-	purple	,	pulsing	light
她	铜	-	金的	头发	火焰	喜欢	活的	火	在	这	蓝蓝色	-	紫色的	,	脉动	光

[ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

她那铜金色的头发在房间里蓝紫色脉动的灯光下，像燃烧的火焰一样闪闪发光。

[ðə; ði][hændz] , ['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] , ['spɑ:kl] [wɪð] ['dʒu:əlz] .

The	hands	,	folded	across	her	breast	,	sparkled	with	jewels	.
这	双手	,	折叠	穿过	她	胸部	,	闪闪发光	和	珠宝	.

她双手交叠放在胸前，上面缀满了闪闪发光的珠宝。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'dɔ:nmənt] [ɔ:(r)] [dres] .

She	had	no	other	adornment	or	dress	.
她	有	不	其他	装饰	或者	裙子	.

她没有其他装饰或衣物。

[lɑ:][dɔ'rɑ:də] , [ðə; ði]['gəʊldən] , [ded] [nɒt]['əʊvə(r)][ten] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [strɪpt] [ɒv; əv][ɔ:l][bʌt; bət]

La	Dorada	,	the	Golden	,	dead	not	over	ten	hours	,	and	stripped	of	all	but
拉	金色	,	这	金的	,	死的	不是	超过	十	小时	,	和	脱衣舞	的	全部	但

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['bju:ti] ,

her	exquisite	beauty	,
她	精美的	美丽	,

黄金女郎拉多拉达，死后不到十个小时，除了绝世美貌外，其他一切都被剥夺殆尽。

[leɪ] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv]['dev(ə)l] - ['mʌŋgə(r)] .

lay	exposed	to	the	gaze	of	that	assemblage	of	devil	-	mongers	.
躺	裸露	到	这	目光	的	那	装配	的	魔鬼	-	贩卖者	.

暴露在那群魔鬼的注视之下。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['terəb(ə)l] ['ɪnstənt] ['færəl] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ˌæntwə'net] [leɪ] [ɒn] [ðæt] [bɪə(r)] ;

For	one	terrible	instant	Farrell	had	thought	that	Antoinette	lay	on	that	bier	;
为了	一	糟糕的	立即的	法雷尔	有	想法	那	安托瓦内特	躺	在	那	柩	;

那可怕的一瞬间，法雷尔以为安托瓦内特躺在那灵柩上；

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] ['æktrəs] ,

then	he	remembered	her	resemblance	to	the	dead	actress	,
然后	他	记得	她	相似	到	这	死的	演员	,

然后他想起了她和那位已故女演员的相似之处。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɪm'self] [ðæt] [ˌæntwə'net] [wɒz; wəz][ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

and	assured	himself	that	Antoinette	was	and	must	be	in	her
和	保证	他自己	那	安托瓦内特	曾是	和	必须	是	在	她

[ə'pɑ:tmənt] [ɒn] [ru:] - ,

apartment	on	rue	Lachepaillet	,
公寓	在	后悔	-	,

他确信安托瓦内特就在拉什帕耶街的公寓里，而且一定在那里。

[ə'weɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [dri:mz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'sæsɪnz] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

awaiting	another	night	of	fantastic	dreams	of	an	assassin's	paradise	,	and	the
等待中	其他	夜晚	的	极好的	梦境	的	一个	刺客的	天堂	,	和	这

['læʃɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [skɜ:dʒ] .

lashing	of	an	invisible	scourge	.
鞭打	的	一个	无形的	祸害	.

等待着又一个夜晚，梦见刺客的天堂，以及无形鞭笞的鞭笞。

" [mə'sjɜ:] [ˌel'i:] ['mɑ:kwɪs] , " [kən'tɪnju:d] [ʃɜ:kə] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [flæʃt] [sə'tænɪk] ['mɒkəri] ,
" **Monsieur** **le** **Marquis** **,** " **continued** **Shirkuh** **with** **a** **smile** **that** **flashed** **satanic** **mockery** **,**
" 先生 勒 侯爵 , " 持续 希尔库 和 一个 微笑 那 闪光灯 撒旦教 嘲讽 ,

“侯爵先生，”希尔库继续说道，脸上带着撒旦般的嘲讽笑容。

" [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ju: 'es] .
" **is** **unable** **to** **be** **with** **us** **.**
" 是 无法 到 是 和 我们 .

“无法与我们在一起。”

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ai]['ɒfə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] . "
But **I** **trust** **that** **that** **which** **I** **offer** **will** **be** **worthy** **of** **your** **presence** **.** **"**
但 我 相信 那 那 哪个 我 提供 将要 是 值得 的 你的 在场 . "

但我相信，我所提供的，定能配得上您的光临。

" [lɔ:d] ! " ['mʌtə] ['færəl] .
" **Lord** **!** " **muttered** **Farrell** **.**
" 主 ! " 低声说道 法雷尔 .

“老天！”法雷尔低声说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] ,
" **I** **don't** **know** **the** **Marquis** **,**
" 我 不 知道 这 侯爵 ,

我不认识这位侯爵，

[bʌt; bət][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['bɒdi] [hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] — [aɪv] [hɑ:f][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n]
but **exhibiting** **her** **dead** **body** **here** **in** **his** **house** **—** **I've** **half** **a** **notion**
但 展出 她 死的 身体 这里 在 他的 房子 — 我已经 一半 一个 概念
[tu:; tə] [stɑ:t] [ðə; ði] [ʃəʊ] [raɪt] [hɪə(r)] !
to **start** **the** **show** **right** **here** **!**
到 开始 这 展示 正确的 这里 !

但是把她的尸体展示在他家里——我真想就从这里开始表演！

" - - ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ə'baʊt] ['færəlz] [raɪt] [rɪst] .
" **D'Artois** **'** **fingers** **closed** **about** **Farrell's** **right** **wrist** **.**
" - - 手指 关闭 关于 法雷尔的 正确的 手腕 .

达图瓦的手指紧紧地扣住了法雷尔的右手腕。

" - !
" **Imbécile** **!**
" - !

“白痴！”

[ðɪs] ['ɪnfəmi] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
This **infamy** **is** **none** **of** **your** **business** **.**
这 骂名 是 没有任何 的 你的 商业 .

这种恶名与你无关。

[tend] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ʃi:p] .
Tend **to** **your** **own** **sheep** **.**
趋向 到 你的 自己的 羊 .

照看好你自己的羊。

" [ʃɜ:kə] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .
" **Shirkuh** **nodded** **and** **made** **a** **gesture** **.**
" 希尔库 点头 和 制成 一个 手势 .

希尔库点了点头，做了个手势。

[ðə; ði] [feɪnt] , ['wɪmpərɪŋ] ['mju:zɪk] [bɪ'keɪm] [laʊdə] .
The **faint** **,** **whimpering** **music** **became** **louder** **.**
这 头晕的 , 呜咽 音乐 成为 更大声 .

微弱的、呜咽的音乐声越来越大。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [plʌkt] [strɪŋz] [ɒv; əv][sɪ'tɑ:(r); 'sɪtɑ:(r)][ænd; ənd] [aud] ['færəl] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

Among	**the**	**plucked**	**strings**	**of**	**sitar**	**and**	**oudh**	**Farrell**	**could**	**distinguish**	**the**
之中	这	拨弦	字符串	的	西塔尔琴	和	沉香	法雷尔	可以	区分	这

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

notes	**of**	**a**	**wind**	**instrument**	**that**	**was**	**a**	**mockery**	**of**	**a**	**woman's**	**voice**	**.**
笔记	的	一个	风	乐器	那	曾是	一个	嘲讽	的	一个	女性的	嗓音	.

在西塔琴和乌德琴的拨弦声中，法雷尔能够分辨出一种模仿女性声音的管乐器的音符。

[ðə; ði] [drʌmz] ['mʌtə] [ænd; ənd] [pə:] [ɪn]['kɒmpleks] ['rɪðəm] .

The	**drums**	**muttered**	**and**	**purred**	**in**	**complex**	**rhythm**	**.**
这	鼓	低声说道	和	咕噜咕噜	在	复杂的	韵律	.

鼓声低沉而婉转，节奏复杂。

[ðə; ði] [ə'depts] [wɜ:(r); wə(r)] ['sweɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][hɪps] ,

The	**adepts**	**were**	**swaying**	**from**	**their**	**hips**	**,**
这	专家	是	摇晃	从	他们的	臀部	,

那些高手们扭动着腰肢，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌstætʃu'esk] ['pɑ:sɪz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ðæt] [rɪ'zembld] [æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	**making**	**statuesque**	**passes**	**and**	**gestures**	**that**	**resembled**	**an**	**animation**	**of**
和	制作	雕像般的	通过	和	手势	那	类似	一个	动画片	的

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['skʌlptʃə(r)] .

the	**figures**	**of**	**Egyptian**	**sculpture**	**.**
这	数据	的	埃及人	雕塑	.

并做出雕塑般的动作和手势，就像埃及雕塑人物的动画一样。

[ðeə(r)] ['glæsɪli] ['steərɪŋ] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ɪn]['regjələ(r)]['keɪd(ə)ns][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [dɑ:tɪŋ] ['fɪŋgə(r)][tɪps] .

Their	**glassily**	**staring**	**eyes**	**shifted**	**in**	**regular**	**cadence**	**to**	**follow**	**their**	**darting**	**finger**	**tips**	**.**
他们的	玻璃般地	凝视	眼睛	转移	在	常规的	节奏	到	跟随	他们的	飞镖	手指	尖端	.

他们目光呆滞地盯着前方，有节奏地跟随手指的快速移动。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [ˌri:'vɪvɪfaɪd] [kɔ:psiz] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [geɪnd] [fʊl] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðeə(r)]

They	**were**	**as**	**revivified**	**corpses**	**that**	**had**	**not**	**yet**	**gained**	**full**	**control**	**of**	**their**
他们	是	作为	复苏	尸体	那	有	不是	然而	获得	满的	控制	的	他们的

['bɒdɪz] .

bodies	**.**
身体	.

他们就像复活的尸体，尚未完全掌控自己的身体。

[ðen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑ:nt] [laɪk] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [gu:lz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ]

Then	**they**	**lifted**	**their**	**voices**	**in**	**a**	**chant**	**like**	**the**	**wailing**	**of**	**ghouls**	**imprisoned**	**in**	**a**
然后	他们	抬起	他们的	声音	在	一个	呗	喜欢	这	哀嚎	的	食尸鬼	被监禁	在	一个

[lu:t] [tu:m] ;

looted	**tomb**	**;**
被洗劫一空	墓	;

然后他们高声吟唱，如同被囚禁在被盗陵墓中的食尸鬼的哀嚎；

[ded] ['breɪz(ə)n]['feɪsɪz] ['tʃɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] .

dead	**brazen**	**faces**	**chanting**	**to**	**the**	**dead**	**.**
死的	厚颜无耻	面孔	吟唱	到	这	死的	.

死气沉沉的面孔对着死者吟唱。

[ænd; ənd] [ʃɜ:kə] , [ɑ:mz] [ɪk'stendɪd] ,

And	**Shirkuh**	**,**	**arms**	**extended**	**,**
和	希尔库	,	武器	扩展	,

希尔库张开双臂

[meɪd] [æn'tɪfənəl] [rɪ'spɑːnsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sɜːrdʒd] [ænd; ənd] ['θʌndə] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [sɜːf]

made	antiphonal	responses	in	a	voice	that	surged	and	thundered	like	a	distant	surf
制成	对唱	回应	在	一个	嗓音	那	激增	和	雷鸣	喜欢	一个	遥远	冲浪

.

:

.

他们以如同远处海浪般汹涌澎湃的声音进行对唱。

[ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [wɪnd] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ærəs] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd]

The	notes	of	that	diabolical	wind	instrument	behind	the	arras	became	more	and
这	笔记	的	那	邪恶的	风	乐器	在后面	这	阿拉斯	成为	更多的	和

[mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] :

more	like	the	voice	of	a	woman	:
更多的	喜欢	这	嗓音	的	一个	女士	:

帷幔后面那邪恶的管乐器发出的音符越来越像女人的声音：

[ə; eɪ] ['meləʊ] ['swiːtnəs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [sə'pʌlkrəl] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spləm]

a	mellow	sweetness	against	a	background	of	sepulchral	wailing	and	the	solemn
一个	醇厚	甜味	反对	一个	背景	的	墓穴	哀嚎	和	这	庄严

[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɝːkə] .

intonation	of	Shirkuh	.
语调	的	希尔库	.

在凄厉的哀嚎和庄严的《Shirkuh》歌声的背景下，响起了一丝柔和的甜美。

" [gʊd] [lɔːd] , [pjeə] , [ðæts] ['ɔːf(ə)l] ! " ['mʌtə] ['færəl] .

"	Good	Lord	,	Pierre	,	that's	awful	!	"	muttered	Farrell	.
"	好的	主	,	皮埃尔	,	那就是	可怕	!	"	低声说道	法雷尔	.

“我的天哪，皮埃尔，这太糟糕了！”法雷尔低声说道。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [stɑːrts] , " [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] - [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	Wait	until	it	fairly	starts	,	"	countered	d'Artois	in	a	whisper	.
"	等待	直到	它	相当	开始	,	"	反驳	-	在	一个	耳语	.

“等它真正开始之后再说吧，”达图瓦低声反驳道。

" [ðɪs] [ɪz] ['prɪmətɪv] ['mædʒɪk] .

"	This	is	primitive	magic	.
"	这	是	原始	魔法	.

这是原始魔法。

['veri] ['prɪmətɪv] , [bʌt; bət] ['dedli] .

Very	primitive	,	but	deadly	.
非常	原始	,	但	致命	.

非常原始，但致命。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .

They	are	imitating	that	which	they	design	to	accomplish	.
他们	是	模仿	那	哪个	他们	设计	到	完成	.

他们模仿的是他们想要实现的目标。

" [ˌpɑːrd'juː] , [hɪə(r)] [ðæt] ['dæmnəbl] [paɪp] — [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [vɔɪs] , [naʊ] .

"	Pardieu	,	hear	that	damnable	pipe	—	her	very	voice	,	now	.
"	帕迪厄	,	听到	那	该死的	管道	—	她	非常	嗓音	,	现在	.

“帕迪厄，听听那该死的笛声——就是她现在的声音。”

[ðeɪ] ['ɪmɪteɪt] [ɪn]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪmbəlaɪz] [ɪn][ðeə(r)] [tʃɑːnt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [æz; əz]

They	imitate	in	music	and	symbolize	in	their	chant	the	triumph	of	the	dead	as
他们	模拟	在	音乐	和	象征	在	他们的	呗	这	胜利	的	这	死的	作为

[ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] .

they	return	from	Beyond	.
他们	返回	从	超过	.

他们用音乐模仿，用吟唱象征死者从彼岸归来时的胜利。

" [ðæt] [sə'tænɪkli] [swi:t] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lməʊst] [ɑ:'tɪkjuleɪt] .

"	That	satanically	sweet	voice	was	now	almost	articulate	.
"	那	撒旦式的	甜的	嗓音	曾是	现在	几乎	能言善辩	.

“那甜美得如同魔鬼般的声音，现在几乎变得清晰流畅了。”

['færəl] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:wəd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

Farrell	strained	his	ears	as	he	leaned	forward	,	clutching	the	arms	of	his	chair
法雷尔	紧张	他的	耳朵	作为	他	倾斜	向前	,	紧握	这	武器	的	他的	椅子

.

:
.

法雷尔向前倾身，紧紧抓住椅子的扶手，竖起耳朵仔细听。

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [spəʊk] .

He	sought	to	distinguish	the	words	that	it	spoke	.
他	寻求	到	区分	这	字	那	它	辐	.

他试图分辨它所说的词语。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstrəmənt] [keɪm] ['ɪntu:] [pleɪ] : [ə; eɪ] [hɔ:s] ,

And	then	another	instrument	came	into	play	:	a	hoarse	,
和	然后	其他	乐器	来了	进入	玩	:	一个	嘶哑	,

然后，另一种乐器也加入了进来：一种沙哑的，

[rɪ'vɜ:bərənt] ['rɔ:rɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['lʌstfl] [be'ləuɪŋ] [ɒv; əv]['pri:] - ['ædəˌmaɪt] ['mɒnstəz] .

reverberant	roaring	like	the	lustful	bellowing	of	pre	-	Adamite	monsters	.
回响	咆哮	喜欢	这	好色的	咆哮	的	预	-	亚当	怪物	.

如同亚当之前怪物的淫荡咆哮般回荡不绝。

[ðə; ði] [hɔ:l] ['trembld] [wɪð] [ðæt] [tə'rɪfɪk] ['bestiəl] [blɑ:st] .

The	hall	trembled	with	that	terrific	bestial	blast	.
这	大厅	颤抖	和	那	了不起	兽性	爆炸	.

那声可怕的野兽般的咆哮震得大厅颤抖。

[ðə; ði] [fju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['swɜ:rlɪŋ] [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] [laɪk] [fæn'tæzməl] ['sɜ:pənts] [ɪn]

The	fumes	of	the	censers	were	swirling	and	twining	like	fantasmal	serpents	in
这	烟雾	的	这	香炉	是	旋转	和	缠绕	喜欢	奇幻	蛇	在

[ðə; ði] ['gɑ:stli] ['blu:nəs] ,

the	ghastly	blueness	,
这	阴森	蓝色	,

香炉里的烟雾在幽蓝色的天空中翻腾缠绕，宛如幽灵般的毒蛇。

['wi:vɪŋ] [ˌærə'besks] , ['spaɪrəlɪŋ] [ɪn] ['vɔ:tɪsi:z] ,

weaving	arabesques	,	spiralling	in	vortices	,
编织	阿拉伯式花纹	,	螺旋式	在	涡旋	,

编织阿拉伯式花纹，盘旋成漩涡，

['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['helɪʃ] [seks'tet][ænd; ənd][ɪts] ['li:də(r)] [laɪk] [ʃeɪps] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

gathering	about	that	hellish	sextet	and	its	leader	like	shapes	from	beyond	the
采集	关于	那	地狱般的	六重奏	和	它是	领导者	喜欢	形状	从	超过	这

['bɔ:də(r)] ['klæmə] [æt; ət][ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɛkrəˌmænsərz] ['pentək(ə)l] .

border	clamoring	at	the	periphery	of	a	necromancer's	pentacle	.
边界	喧闹	在	这	周边	的	一个	死灵法师的	五芒星	.

聚集在那群地狱般的六人及其首领周围，如同来自边境之外的形体，在死灵法师的五芒星边缘喧闹。

[ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [heɪz] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə] [ɪt'self] [ðə; ði]['sensə(r)] [fju:mz] .

A	luminous	haze	was	gathering	and	drawing	to	itself	the	censer	fumes	.
一个	发光的	阴霾	曾是	采集	和	绘画	到	本身	这	香炉	烟雾	.

一层朦胧的光晕聚集起来，将香炉的烟雾吸引到自己身边。

[ðə; ði] ['nebjələs] [ˌɪrɪ'desns] [pʌlst] [ænd; ənd] ['kwivəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentiənt] [θɪŋ] .

The	nebulous	iridescence	pulsed	and	quivered	like	a	sentient	thing	.
这	模糊的	虹彩	脉冲	和	颤抖	喜欢	一个	有感知能力的	事物	.

那朦胧的虹彩像有知觉的东西一样脉动颤动。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɔb] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] ,

It	throbbed	with	the	slow	,
它	悸动	和	这	慢的	,

它缓慢地跳动着，

[pə'sɪstənt] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrtəlz] [haːt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

persistent	beat	of	a	turtle's	heart	after	it	has	been	removed	from	the
执着的	打	的	一个	乌龟的	心	后	它	有	到过	已移除	从	这

['bɒdi] .

body	.
身体	.

乌龟心脏从体内取出后仍然持续跳动。

[ˌaɪ 'tiː] ['iːlɒŋgeɪtɪd] ; [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ['set(ə)ld] , [ðæt] [ə'mɔːfəs] [ˌluːmɪ'nesns] [tʊk] [ʃeɪp] :

It	elongated	;	then	as	it	slowly	settled	,	that	amorphous	luminescence	took	shape	:
它	细长的	;	然后	作为	它	缓慢地	定居	,	那	无定形	发光	采取	形状	:

它拉长了；然后随着它慢慢稳定下来，那种无定形的发光体逐渐成形：

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv][lɑː][dɔ'rɑːdə] .

the	graceful	form	of	La	Dorada	.
这	优美	形式	的	拉	金色	.

拉多拉达的优美身姿。

[ðə; ði][paɪp] [ðæt] ['mɪmɪkt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɑː'tɪkjʊleɪt] [naʊ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,

The	pipe	that	mimicked	a	woman's	voice	was	articulating	now	in	unison	,
这	管道	那	模仿	一个	女性的	嗓音	曾是	清晰表达	现在	在	齐声	,

那根模仿女声的管子现在发出了齐声的声音。

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['nɛkrəˌmænsərz] [æn'tɪfənəl] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [ə'depts] [ænd; ənd][ðə; ði]

joining	the	necromancer's	antiphonal	answer	to	the	chanting	adepts	and	the
加入	这	死灵法师的	对唱	回答	到	这	吟唱	专家	和	这

- [beˈləuɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɒnstrəs] [hɔːn] .

minotaurean	bellowing	of	that	monstrous	horn	.
-	咆哮	的	那	滔天	喇叭	.

亡灵法师的吟唱回应着吟唱的圣徒，以及那可怕的号角发出的牛头怪般的咆哮。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

The	master	had	called	her	,	and	she	was	there	.
这	掌握	有	称为	她	,	和	她	曾是	那里	.

主人叫她去，她就去了。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['prez(ə)ns] ['sləʊli] [mɜːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪkrɪəs] ['bɒdi] [ɒv; əv][lɑː][dɔ'rɑːdə] .

The	phantom	presence	slowly	merged	with	the	nacreous	body	of	La	Dorada	.
这	幻影	在场	缓慢地	合并	和	这	珍珠层	身体	的	拉	金色	.

那幽灵般的身影缓缓融入了拉多拉达珠光般的身体之中。

[ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ˈʃivə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [ɑːmz] , [sæt]

The	dead	woman	shivered	for	a	moment	,	extended	her	shapely	arms	,	sat
这	死的	女士	瑟瑟发抖	为了	一个	片刻	,	扩展	她	优美	武器	,	卫星

[ɪ'rekt] [pn][ðə; ði][bɪə(r)] .

erect	on	the	bier	.
直立	在	这	柩	.

死者颤抖了一下，伸出她优美的双臂，直挺挺地坐在灵柩上。

[hɜː(r); hə(r)][kraɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] ;

Her	cry	was	a	mingling	of	exultation	and	bewilderment	;
她	哭	曾是	一个	混杂	的	大喜	和	困惑	;

她的呼喊声中既有欣喜若狂，又有茫然困惑；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ʃɜ:kə] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['splendɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

then	she	accepted	the	hand	that	Shirkuh	offered	her	,	and	splendid	in	her
然后	她	公认	这	手	那	希尔库	提供	她	,	和	灿烂	在	她

[ʌn'klæd] ['bju:ti] ,

unclad	beauty	,
裸体	美丽	,

然后她接受了希尔库向她伸出的手，她赤裸的肌肤下显得格外美丽动人。

[spræŋ] ['greɪsfəli] [tu:; tə][ðə; ði]['deɪɪs] .

sprang	gracefully	to	the	dais	.
弹簧	优雅地	到	这	台	.

她轻盈地跃上讲台。

" [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ['ʃɪvə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sæt] [ɪ'rekt] [ɒn][ðə; ði][bɪə(r)] .

"	The	dead	woman	shivered	for	a	moment	,	then	sat	erect	on	the	bier	.
"	这	死的	女士	瑟瑟发抖	为了	一个	片刻	,	然后	卫星	直立	在	这	柩	.

“死去的女人颤抖了一会儿，然后直挺挺地坐在灵柩上。”

" [ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:ntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bestiəl] ['rɔ:rɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [hɔ:n]

"	The	music	and	the	chanting	and	the	bestial	roaring	of	that	terrific	horn
"	这	音乐	和	这	吟唱	和	这	兽性	咆哮	的	那	了不起	喇叭

[hæd; həd] [si:st] .

had	ceased	.
有	停止	.

“音乐、吟唱和那可怕的号角发出的野兽般的咆哮声都停止了。”

[ðə; ði] [ə'sembəld] [θɔmətɜ:dʒɪz] [sæt] [fɪkst] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [laɪf] [ænd; ənd]

The	assembled	thaumaturges	sat	fixed	and	staring	as	though	their	life	and
这	组装	奇术师	卫星	固定的	和	凝视	作为	尽管	他们的	生活	和

[ðeə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:n] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ded]

their	spiritual	essence	had	been	torn	from	them	and	given	to	the	dead
他们的	精神	本质	有	到过	撕裂	从	他们	和	给定	到	这	死的

[hu:] [sə'lu:tɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

who	saluted	them	with	a	gesture	and	a	bow	.
WHO	敬礼	他们	和	一个	手势	和	一个	弓	.

聚集在一起的魔法师们呆呆地坐着，目光呆滞，仿佛他们的生命和精神本质都被夺走，献给了死者，而死者则向他们行礼鞠躬。

[ʃɜ:kə] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] .

Shirkuh	smiled	triumphantly	.
希尔库	微笑	凯旋而归	.

希尔库得意地笑了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] , ['breðrən] .

"	You	have	seen	,	Brethren	.
"	你	有	已见	,	弟兄们	.

弟兄们，你们都看到了。

[ai] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)]

I	called	her
我	称为	她

我给她打了电话

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] .

and	she	came	.
和	她	来了	.

她来了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [ʃɜ:kə] , [ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] .

And	I	am	but	Shirkuh	,	the	least	of	the	slaves	.
和	我	是	但	希尔库	,	这	至少	的	这	奴隶	.

而我不过是奴隶中的贱民，是最卑微的奴隶。

[siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈlaɪv] ,
See , she is alive ,
看 , 她 是 活 ,

你看，她还活着。

[wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ðæt] [æt; ət] [nuːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkəʊldnəs] ,
with the warmth and beauty that at noon of this very day was a coldness ,
和 这 温暖 和 美丽 那 在 中午 的 这 非常 天 曾是 一个 寒冷 ,

此刻正午的阳光明媚，却带着一丝寒意，取而代之的是温暖和美丽。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] .
and a sister of the dust .
和 一个 姐姐 的 这 灰尘 .

还有尘埃的姐妹。

" [ðə; ði] [red] - [gəʊld] [hed] [ɪnˈklaɪnd] [ɪn] [ˌæfəˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] ,
" The red - gold head inclined in affirmation , and her smile was a slow ,
" 这 红色的 - 金子 头 倾斜 在 肯定 , 和 她 微笑 曾是 一个 慢的 ,
[kɜːvd] [ˈsɔːsəri] .
curved sorcery .
弯曲 巫术 .

“那颗红金色的头颅微微颔首表示肯定，她的笑容缓慢而迷人，仿佛带着某种魔力。”

" [gʊd] [gɒd] , [ðæts] [ðə; ði] [ɔfjuːləst] [ˈblæsfəmi] ! " [ˈmʌtə] [ˈfærəl] .
" Good God , that's the awfulest blasphemy ! " muttered Farrell .
" 好的 上帝 , 那就是 这 最糟糕的 亵渎神明 ! " 低声说道 法雷尔 .

“我的天哪，这简直是亵渎神明！”法雷尔低声说道。

" [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] ? "
" Or is it an illusion ? "
" 或者 是 它 一个 错觉 ? "

或者这只是一种错觉?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [ˈriːəl] , " [ˈwɪspəd] - .
" It is all too real , " whispered d'Artois .
" 它 是 全部 也 真实的 , " 低声说道 - .

“这一切都太真实了，”达图瓦低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] : " [ai][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ænd; ənd][frɒm; frəm]
And then she spoke : " I have come back from the shadows and from
和 然后 她 辐 : " 我 有 来 后退 从 这 阴影 和 从
[ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɒv; əv] [deθ] .
the blackness of death .
这 黑 的 死亡 .

然后她开口说道：“我从阴影中，从死亡的黑暗中回来了。”

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai]
I have come to greet you and to say that there is a Garden to which I
我 有 来 到 迎接 你 和 到 说 那 那里 是 一个 花园 到 哪个 我
[mʌst; məst] [suːn] [rɪˈtɜːn] .
must soon return .
必须 很快 返回 .

我前来问候你们，并告诉你们，我很快将回到一座花园。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [miːt] [ˌem ˈiː][ðeə(r)] [niːd] [nɒt][ˈevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌfeəˈwel] .
And those who meet me there need not ever think of farewell .
和 那些 WHO 见面 我 那里 需要 不是 曾经 思考 的 告别 .

在那里与我相遇的人，永远不必想到离别。

" [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [bæk] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː][ai][mʌst; məst][gəʊ] .
" I came from across the narrow bridge , and back across it I must go .
" 我 来了 从 穿过 这 狭窄的 桥 , 和 后退 穿过 它 我 必须 去 .

“我从那座窄桥的另一边过来，也必须走回那座窄桥的另一边。”

[jet] [nɒt] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] ['eni] ['blæknəs] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

Yet	not	this	time	to	any	blackness	,	but	to	the	Garden	,
然而	不是	这	时间	到	任何	黑	,	但	到	这	花园	,

然而这一次，并非走向黑暗，而是走向伊甸园。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] .

to	be	the	Bride	and	the	reward	and	the	welcome	of	those	who	believe	.
到	是	这	新娘	和	这	报酬	和	这	欢迎	的	那些	WHO	相信	.

成为新娘，成为信之人的奖赏和欢迎。

[əʊ] , - . . .

Oh	,	Fedawi	.	.	.
哦	,	-	.	.	.

哦，费达维……

[dɪ'vəʊtɪd] [wʌnz] . . . .

Devoted	Ones	.	.	.	.
奉献	一个	.	.	.	.

虔诚的信徒们……

" [lɑː][dɔ'rɑːdə] , ['lʌvli] [ɪn] [deθ] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'lʊərɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][laɪf] :

"	La	Dorada	,	lovely	in	death	,	and	more	alluring	than	ever	in	life	:
"	拉	金色	,	迷人的	在	死亡	,	和	更多的	诱人	比	曾经	在	生活	:

“拉多拉达，死后美丽动人，生前更显妩媚动人：

[jet] [ə; eɪ][kəʊld]['hɒrə(r)] [klʌtʃt] ['færəl] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ded] ['wʊmənz] [kə'resɪŋ] [vɔɪs]

yet	a	cold	horror	clutched	Farrell	as	he	heard	that	dead	woman's	caressing	voice
然而	一个	寒冷的	恐怖	紧握	法雷尔	作为	他	听到	那	死的	女性的	爱抚	嗓音

['entrəns] [ðə; ði] [θɔmətɝːdʒɪz] [wɪð] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [fʊl'fɪl] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

entrance	the	thaumaturges	with	promises	that	no	human	woman	could	fulfill	or	even
入口	这	奇术师	和	承诺	那	不	人类	女士	可以	实现	或者	甚至

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

然而，当法雷尔听到那个死去的女人温柔的声音用人类女人无法实现甚至无法想象的承诺迷惑魔法师时，一种冰冷的恐惧攫住了他。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] ['swiːtnəs] ,

Her	voice	was	a	poison	sweetness	,
她	嗓音	曾是	一个	毒	甜味	,

她的声音甜得像毒药，

[ə; eɪ] [fʊl] - [θrəut] ['rɪtʃnəs] [ðæt] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [bɪ'gaɪlmənt] [ɒv; əv] ['lɪlɪθ] ['tʃɑːntɪŋ] [tuː; tə]

a	full	-	throated	richness	that	pronounced	the	beguilements	of	Lilith	chanting	to
一个	满的	-	喉咙	丰富	那	发音	这	欺骗	的	莉莉丝	吟唱	到

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] .

the	Morning	Star	.
这	早晨	星星	.

浑厚而富有磁性的嗓音，宣告了莉莉丝向晨星吟唱的魅惑之歌。

" [deθ] [səʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] ,

"	Death	so	loved	me	that	he	has	allowed	me	to	leave	,
"	死亡	所以	喜爱	我	那	他	有	允许	我	到	离开	,

“死神如此爱我，以至于允许我离开。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðæt] ['wʌndrəs] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv]['pærɪs] .

"	she	said	in	that	wondrous	voice	that	had	made	her	the	darling	of	Paris	.
"	她	说	在	那	奇妙的	嗓音	那	有	制成	她	这	亲爱的	的	巴黎	.

“她用那美妙动听的声音说道，正是这声音让她成为巴黎的宠儿。”

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zʌltənt] [təʊnz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ['sɒrəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

And	**then**	**her**	**exultant**	**tones**	**became**	**a**	**poignant**	**sorrow**	**as**	**she**	**continued**	**,**
和	然后	她	眉飞色舞	音调	成为	一个	令人心酸的	悲哀	作为	她	持续	,

然后，她欢快的语气变成了凄婉的悲伤，她继续说道：

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [deθ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] . . . . "

"	**But**	**the**	**beloved**	**of**	**death**	**must**	**return**	**. . . .**	**"**
"	但	这	心爱	的	死亡	必须	返回	. . . .	"

“但是，死神所爱的人终将归来……”

" - !

"	**Cordieu**	**!**
"	-	!

“科尔迪厄！”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['faʊlnəs] [bɪ'jɒnd] ['menʃ(ə)n] !

That	**is**	**a**	**foulness**	**beyond**	**mention**	**!**
那	是	一个	纠缠	超过	提到	!

简直是令人发指的丑恶行径！

" [graul] - .

"	**growled**	**d'Artois**	**.**
"	咆哮	-	.

“阿尔图瓦咆哮道。

[ðen] :

Then	**:**
然后	:

然后：

" [lets] [gəʊ] !

"	**Let's**	**go**	**!**
"	我们来吧	去	!

“我们走吧！

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] ['ʌtəli] [mæd] — —

Before	**we**	**go**	**utterly**	**mad**	**—**	**—**
前	我们	去	完全地	疯狂的	—	—

在我们彻底疯掉之前——

" [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	**He**	**leaped**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**thrust**	**back**	**his**	**chair**	**.**
"	他	跳跃	到	他的	脚	和	推力	后退	他的	椅子	.

他猛地站起身，向后推开椅子。

[ænd; ənd][æz; əz] ['færəl] ['fɒləʊd] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [fə'nætɪkl] ['aʊtbɜːst] ,

And	**as**	**Farrell**	**followed**	**,**	**he**	**expected**	**at**	**any**	**instant**	**a**	**fanatical**	**outburst**	**,**
和	作为	法雷尔	随后	,	他	预期的	在	任何	立即的	一个	狂热的	爆发	,

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [bleɪdz] ,

the	**flash**	**of**	**blades**	**,**
这	闪光	的	刀片	,

法雷尔紧随其后，他随时都预料到会发生狂热的爆发，刀光剑影。

[ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv] ['pistlz] .

the	**crackle**	**of**	**pistols**	**.**
这	裂纹	的	手枪	.

手枪的噼啪声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔmətɜːdʒɪz] [sæt] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ded] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['njuːli] [daɪd] .

But	**the**	**thaumaturges**	**sat**	**like**	**the**	**ancient**	**dead**	**awaiting**	**the**	**newly**	**died**	**.**
但	这	奇术师	卫星	喜欢	这	古老的	死的	等待中	这	新	死亡	.

但这些魔法师却像古老的亡灵一样静静地等待着新亡之人。

[lɑː][dɔˈrɑːdə][wɒz; wəz] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði][bɪə(r)] .

La	Dorada	was	ascending	the	bier	.
拉	金色	曾是	上升	这	柩	.

拉多拉达正登上棺材。

[hɜː(r); hə(r)] ['məuʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪsf(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] [sləʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

Her	motions	were	graceful	,	but	very	slow	,	as	though	the	animation
她	运动	是	优美	,	但	非常	慢的	,	作为	尽管	这	动画片

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dreɪnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

was	being	drained	from	her	body	.
曾是	存在	排水	从	她	身体	.

她的动作优雅，但非常缓慢，仿佛身体里的活力正在被抽走。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

She	was	dying	a	second	time	.
她	曾是	垂死	一个	第二	时间	.

她第二次濒临死亡。

[ðɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] ; [ðen] , [əd'vɑːnsɪŋ]

This	as	they	paused	at	the	threshold	for	a	backward	glance	;	then	,	advancing
这	作为	他们	暂停	在	这	临界点	为了	一个	落后	瞥一眼	;	然后	,	前进

,

,

,

他们停在门槛前，回头看了一眼；然后，继续向前走去。

['færəl] [ænd; ənd] - [saɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [rə'nəu] .

Farrell	and	d'Artois	sighed	deeply	,	and	strode	to	the	Renault	.
法雷尔	和	-	叹了口气	深	,	和	大步走	到	这	雷诺	.

法雷尔和达图瓦深深地叹了口气，大步走向雷诺车。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [laɪf] - [laɪk] [ˌʌnri'ælәti] [hæd; həd] [deɪzd] [ðem; ðəm] .

The	hideous	life	-	like	unreality	had	dazed	them	.
这	可怕	生活	-	喜欢	不真实	有	茫然	他们	.

那可怕的、栩栩如生的虚假景象让他们目瞪口呆。

" [djuː] [diː] [djuː] ! " ['mʌtə] - [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['færəlz] [liːn] , [drɔːn]

"	Dieu	de	Dieu	!	"	muttered	d'Artois	as	he	glanced	at	Farrell's	lean	,	drawn
"	上帝	德	上帝	!	"	低声说道	-	作为	他	瞥了一眼	在	法雷尔的	倾斜	,	绘制

['fiːtʃəz] ,

features	,
特征	,

“我的天哪！”达图瓦低声咒骂着，同时瞥了一眼法雷尔瘦削憔悴的脸庞。

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['druːpɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːʃn] [meɪl] [ðeɪ]

and	shoulders	drooping	as	though	from	the	weight	of	the	Persian	mail	they
和	肩膀	下垂	作为	尽管	从	这	重量	的	这	波斯语	邮件	他们

[hæd; həd][səʊ] ['niːdləsli] [wɔːn] .

had	so	needlessly	worn	.
有	所以	不必要的	磨损	.

她们的肩膀耷拉着，仿佛是被她们本不该穿戴的波斯锁子甲的重量压垮了。

" [wɒt] [dɪd] [ðæt] ['blæsfəməs] ['mɒnstə(r)] [wɒnt] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

"	What	did	that	blasphemous	monster	want	with	us	?
"	什么	做过	那	亵渎神明	怪物	想	和	我们	?

“那个亵渎神灵的怪物想对我们做什么？”

[dɪd] [hiː; hi] [həʊp] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mædnəs] ? "

Did	he	hope	to	drive	us	to	madness	?	"
做过	他	希望	到	驾驶	我们	到	疯狂	?	"

他是不是想把我们逼疯?

" [nəʊ] , " [sed] ['færəl] ['wɪərəli] .
" No , " said Farrell wearily .
" 不 , " 说 法雷尔 疲劳 .

“不，”法雷尔疲惫地说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɒkɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" He was mocking us .
" 他 曾是 嘲讽 我们 .

“他是在嘲笑我们。”

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɪð'həʊld] [hɪz; ɪz] ['kʌtˌθrəʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][traɪ] .
Certainly he didn't withhold his cutthroats because he was afraid to try .
当然 他 没有 扣压 他的 杀人狂 因为 他 曾是 害怕的 到 尝试 .

他当然不是因为害怕尝试才不去动手杀人。

" [ðə; ði] [lɒŋ] [biːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedˌlaɪt] [swept] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] ,
" The long beam of the headlights swept the château ,
" 这 长的 光束 的 这 前大灯 扫荡 这 城堡 ,

长长的车灯光束扫过城堡，

[ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd][æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] ['hedɪd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] .
then picked up the winding road as the car headed back toward the city .
然后 挑选 向上 这 绕线 路 作为 这 车 标题 后退 朝向 这 城市 .

然后，汽车沿着蜿蜒的道路返回市区。

- [sæt] [hʌntʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .
D'Artois sat hunched behind the wheel .
- 卫星 弓着背 在后面 这 车轮 .

达图瓦弓着身子坐在方向盘后面。

['færəl] ['ʃivə] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɑːstli] ['lʌvlinəs] [ðæt] [hæd; həd] ['griːtɪd]
Farrell shivered at the memory of that ghastly loveliness that had greeted
[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
them from the grave .
他们 从 这 严重 .

法雷尔想起从坟墓里映出的那种可怕的美丽，不禁浑身颤抖。

" [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , " [riː'ɪtəreɪtɪd] ['færəl] .
" I know she was dead , " reiterated Farrell .
" 我 知道 她 曾是 死的 , " 重申 法雷尔 .

“我知道她已经死了，”法雷尔重申道。

" [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ə'laɪv] .
" She couldn't have been alive .
" 她 不能 有 到过 活 .

“她不可能还活着。”

[nɒt] [wɪð] [ðæt] ['dægə(r)][aɪ] [sɔː] [dʒæmd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
Not with that dagger I saw jammed into her breast this afternoon .
不是 和 那 匕首 我 锯 卡住 进入 她 胸部 这 下午 .

不是用我今天下午亲眼看到插在她胸口的那把匕首。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] ?
But why did he invite you ?
但 为什么 做过 他 邀请 你 ?

但他为什么要邀请你?

[wɒt] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [dæmd] ['mʌmərɪ] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [ðɪs] — [ʃiːz] ['gəʊɪŋ]

What everlastingly damned mummery — there's something behind all this — she's going

什么 永恒地 该死的 哑剧 — 有 某物 在后面 全部 这 — 她是 去

[tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ˌfeə'wel] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl]

to greet them in the Garden and there will be no farewell — was that all

到 迎接 他们 在 这 花园 和 那里 将要 是 不 告别 — 曾是 那 全部

[ɪ'luːʒ(ə)n] ,

illusion ,

错觉 ,

这该死的、永无止境的虚幻表演——这一切背后肯定有蹊跷——她将在花园里迎接他们，不会有告别——难道这一切都只是幻觉?

[ɔː(r)] — —

or — —

或者 — —

或者 -

" ['færəl] [slʌmpt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt]

" Farrell slumped back against the cushions and made a gesture of bewilderment

" 法雷尔 瘫倒 后退 反对 这 靠垫 和 制成 一个 手势 的 困惑

[ænd; ənd] [fjuː'tɪlətɪ] .

and futility .

和 无用 .

法雷尔颓然地靠回椅垫上，做出了困惑和无力的表情。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rəʊd] , [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] - [geɪt] ,

They left the river road , passed through the Mousserole Gate ,

他们 左边 这 河 路 , 通过了 通过 这 - 门 ,

他们离开河边公路，穿过穆塞罗尔门，

[ænd; ənd] ['θredɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'seɪvərɪ] ['kwɔːtəz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and threaded their way through the unsavory quarters between there and the

和 螺纹 他们的 方式 通过 这 令人不快的 四分之一 之间 那里 和 这

[niːv] .

Nive .

尼夫 .

他们穿过了那里和尼夫河之间那些肮脏不堪的街区。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [spæn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

As they crossed the first of the seven bridges that span the river ,

作为 他们 交叉 这 第一的 的 这 七 桥梁 那 跨度 这 河 ,

当他们驶过横跨河流的七座桥梁中的第一座时，

- ['sʌd(ə)nlɪ] [dʒɜːk] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kraʊtʃ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] .

d'Artois suddenly jerked back from his crouch behind the wheel .

- 突然 猛地一抖 后退 从 他的 蹲伏 在后面 这 车轮 .

达图瓦突然从驾驶座的蹲姿中猛地站了起来。

" [nɒm] [diː] [djuː] !

" Nom de Dieu !

" 诺姆 德 上帝 !

“上帝之名!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" he exclaimed .

" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

['færəl] , [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] ,

Farrell , aroused by the note of alarm ,

法雷尔 , 被唤醒 经过 这 笔记 的 警报 ,

法雷尔被这声惊恐的呼喊惊醒了。

[glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn]

glanced	at	his	companion	and	saw	that	the	horror	on	his	face	was	in
瞥了一眼	在	他的	伴侣	和	锯	那	这	恐怖	在	他的	脸	曾是	在

['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

keeping	with	the	consternation	in	his	voice	.
保持	和	这	惊愕	在	他的	嗓音	.

他瞥了一眼同伴，发现同伴脸上的惊恐与他声音中的惊愕相符。

[ðə; ði][kɑː(r)] [liːpt] ['fɔːwəd] [æz; əz] - [stept] [ɒn][ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)] .

The	car	leaped	forward	as	d'Artois	stepped	on	the	accelerator	.
这	车	跳跃	向前	作为	-	步	在	这	加速器	.

达图瓦一踩油门，汽车就向前猛冲去。

" [deθ] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] !

"	Death	and	damnation	!
"	死亡	和	诅咒	!

“死亡和诅咒！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fʊl] - [θraut] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] .

"	he	shouted	above	the	full	-	throated	roar	of	the	motor	.
"	他	喊叫	多于	这	满的	-	喉咙	吼	的	这	发动机	.

“他大声喊道，盖过了发动机震耳欲聋的轰鸣声。”

" [wiː; wi][sæt][ðeə(r)] [laɪk] ['dʌmiz] .

"	We	sat	there	like	dummies	.
"	我们	卫星	那里	喜欢	假人	.

我们像傻子一样坐在那里。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ! "

That	is	what	he	wanted	!	"
那	是	什么	他	通缉	!	"

这就是他想要的！

" [wɒt] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd] ['færəl] , [tens] , [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [baɪ] - - [kən'teɪdʒəs]

"	What	?	"	demanded	Farrell	,	tense	,	and	alarmed	by	d'Artois	-	-	contagious
"	什么	?	"	要求	法雷尔	,	紧张	,	和	惊慌	经过	-	-	-	传染性

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“什么？”法雷尔紧张地问道，被达图瓦的兴奋情绪所感染，感到十分不安。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] [siːzd] [hɪm] .

A	sudden	fear	seized	him	.
一个	突然	害怕	查获	他	.

他突然感到一阵恐惧。

" [ə; eɪ][træp] .

"	A	trap	.
"	一个	陷阱	.

“一个陷阱。”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːθləs] [hed] [nɔː(r)] [maɪn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

Not	for	your	worthless	head	nor	mine	,	but	for	her	!
不是	为了	你的	毫无价值	头	也不	矿	,	但	为了	她	!

不是为了你我这颗毫无价值的脑袋，而是为了她！

['θɔːmətɜːdʒi] !

Thaumaturgy	!
奇术	!

奇术！

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['greɪtə(r)] [dæm] [fuːl] [ðæn; ðən] [glen] ['færəl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pjeə] - !

If	there	is	but	one	greater	damn	fool	than	Glenn	Farrell	,	it	is	Pierre	d'Artois	!
如果	那里	是	但	一	更大的	该死	傻子	比	格伦	法雷尔	,	它	是	皮埃尔	-	!

如果说世上还有比格伦·法雷尔更愚蠢的人，那就是皮埃尔·达图瓦了！

" [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['plɑːzə] ,

"	They	passed	the	plaza	,
"	他们	通过了	这	广场	,

他们经过了广场，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ɒv; əv] [breɪks] [sləu] [daʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tɜːn] [æt; ət] [ruː]

and	with	a	screech	of	brakes	slowed	down	enough	to	make	the	turn	at	rue
和	和	一个	尖叫	的	刹车	减速	向下	足够的	到	制作	这	转动	在	后悔

[pɔːt] [nɜːf] .

Port	Neuf	.
港口	新	.

伴随着刺耳的刹车声，车速减慢，足以在新港街转弯。

[ðen] [ʌp] [ruː] [dɪspeɪn] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['heəpɪn] [tɜːn] , [ænd; ənd] [ðens] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə'lɒŋ]

Then	up	rue	d'Espagne	,	around	the	hairpin	turn	,	and	thence	down	the	street	along
然后	向上	后悔	西班牙	,	大约	这	簪	转动	,	和	因此	向下	这	街道	沿着

[ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] .

the	city	wall	.
这	城市	墙	.

然后沿着西班牙街向上走，绕过发夹弯，然后沿着城墙向下走。

[ə'gen] [ðə; ði] [breɪk] ['laɪnɪŋz] [sməʊkt] [ðeə(r)] [rɒθ] [ænd; ənd] [skwiːl] [ðeə(r)] ['prəʊtest] .

Again	the	brake	linings	smoked	their	wrath	and	squealed	their	protest	.
再次	这	制动	衬里	熏制	他们的	愤怒	和	尖叫	他们的	反对	.

刹车片再次冒出浓烟，发出刺耳的抗议声。

['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [reɪdʒ] , - [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːbɪŋ] , [dæʃt] [ʌp]

Fuming	and	cursing	in	a	high	rage	,	d'Artois	leaped	to	the	curbing	,	dashed	up
怒气冲冲	和	咒骂	在	一个	高的	愤怒	,	-	跳跃	到	这	路缘	,	虚线	向上

[ðə; ði] [steps] ,

the	steps	,
这	步骤	,

达图瓦怒不可遏，一边咒骂一边跳到路沿上，冲上台阶。

[ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ˌæntwə'net] - [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] .

and	pounded	Antoinette	Delatour's	door	with	the	butt	of	his	pistol	.
和	猛击	安托瓦内特	-	门	和	这	屁股	的	他的	手枪	.

他用手枪的枪托猛击安托瓦内特·德拉图尔的房门。

" [-] - [ˌsiː 'iː] [kwɪl] [waɪ] [ə; eɪ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] , [bɪ'wɪldəd] [meɪd] .

"	Qu'est	-	ce	qu'il	y	a	?	"	cried	the	terrified	,	bewildered	maid	.
"	寻求	-	ce	奎尔	是	一个	?	"	哭	这	恐惧	,	困惑	女佣	.

“你怎么了？”女仆惊恐万状地喊道。

" [fleɪmz] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] !

"	Flames	and	damnation	!
"	火焰	和	诅咒	!

“烈焰与诅咒！”

['əʊpən] , [kwɪk] ! " [di'mɑːnd, -'mænd] - .

Open	,	quick	!	"	demanded	d'Artois	.
打开	,	快的	!	"	要求	-	.

“快开门！”达图瓦命令道。

" [sɛst] [mwɑː] ! "

"	C'est	moi	!	"
"	是	我	!	"

“就是我！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði][meɪd] , [stɪl] [hɑːf] [ə'sliːp] .

"	But	she	is	sleeping	,	"	protested	the	maid	,	still	half	asleep	.
"	但	她	是	睡眠	,	"	抗议	这	女佣	,	仍然	一半	睡着了	.

“可是她正在睡觉啊，”女佣半睡半醒地抗议道。

" ['heɪs(ə)n] , [ðen] .

"	Hasten	,	then	.
"	趋	,	然后	.

“那就快点吧。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sliːp] , [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] — —

If	she	sleeps	,	wake	her	—	is	she	indeed	—	—
如果	她	睡觉	,	唤醒	她	—	是	她	的确	—	—

如果她睡着了，就叫醒她——她真的睡着了吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['jiːldɪd] , - , ['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] , [tʃɑːdʒd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,

"	And	as	the	door	yielded	,	d'Artois	,	pistol	in	hand	,	charged	up	the	stairs	,
"	和	作为	这	门	产生	,	-	,	手枪	在	手	,	带电	向上	这	楼梯	,

“门开了，达图瓦手持手枪，冲上了楼梯。”

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

taking	them	three	at	a	time	.
采取	他们	三	在	一个	时间	.

一次拿三个。

['færəl] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌmp][bɪ'haɪnd][hɪm] .

Farrell	was	but	a	jump	behind	him	.
法雷尔	曾是	但	一个	跳	在后面	他	.

法雷尔紧随其后。

[ðeɪ] ['paʊndɪd] [ɒn] [ˌæn.twɑː'nɛts] [dɔː(r)] .

They	pounded	on	Antoinette's	door	.
他们	猛击	在	安托瓦内特的	门	.

他们猛烈敲打安托瓦内特的房门。

[nəʊ] [rɪ'spɒns] .

No	response	.
不	回复	.

没有回应。

" [ðə; ði] [kiː] — — " [bɪ'gæn] - .

"	The	key	—	—	"	began	d'Artois	.
"	这	钥匙	—	—	"	开始	-	.

“关键——”阿尔图瓦开口说道。

[bʌt; bət] ['færəl] [stept] [bæk] , ['gæðəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

But	Farrell	stepped	back	,	gathered	himself	,	and	charged	the	door	.
但	法雷尔	步	后退	,	聚集	他自己	,	和	带电	这	门	.

但法雷尔后退一步，定了定神，然后冲向门口。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [ʃɒk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [ə'sɔːlt] [bɜːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , ['teərɪŋ] [ðə; ði] [lɒk]

It	resisted	the	shock	;	but	a	second	assault	burst	it	open	,	tearing	the	lock
它	抵抗	这	震惊	;	但	一个	第二	突击	爆裂	它	打开	,	撕裂	这	锁

[frɒm; frəm][ɪts] ['sɒkɪt] .

from	its	socket	.
从	它是	插座	.

它抵挡住了冲击；但第二次冲击将其击穿，锁从插槽中脱落。

[ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] [ˌæn.twɑː'nɛts] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['fɔːlən] ['plɑːstə(r)] .

The	floor	of	Antoinette's	room	was	covered	with	fallen	plaster	.
这	地面	的	安托瓦内特的	房间	曾是	涵盖	和	倒下	石膏	.

安托瓦内特的房间地板上满是掉落的石膏。

[hɜː(r); hə(r)] [bed] [wɒz; wəz] ['empti] .

Her	bed	was	empty	.
她	床	曾是	空的	.

她的床是空的。

[ə; eɪ] [həʊl] [tuː] [fiːt] [skweə(r)] [jɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

A	hole	two	feet	square	yawned	in	the	ceiling	.
一个	洞	二	脚	正方形	打哈欠	在	这	天花板	.

天花板上出现了一个两英尺见方的大洞。

[ðə; ði] ['tɜːkwɔɪz] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['slɪpə(r)z] [mɒkt] [ðem; ðəm] .

The	turquoise	and	silver	slippers	mocked	them	.
这	绿松石	和	银	拖鞋	嘲笑	他们	.

那双绿松石色和银色的拖鞋仿佛在嘲笑他们。

" [gɒn] ! " ['mʌtə] ['færəl] .

"	Gone	!	"	muttered	Farrell	.
"	已消失	!	"	低声说道	法雷尔	.

“走了！”法雷尔低声说道。

" [waɪl] [wiː; wi] [sæt] [ðeə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['æmbʊʃ] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [mə'tɪəriəlaɪz] , " ['ædɪd]

"	While	we	sat	there	ready	for	an	ambush	that	didn't	materialize	,	"	added
"	尽管	我们	卫星	那里	准备好	为了	一个	伏击	那	没有	实现	,	"	额外

- .

d'Artois	.
-	.

“我们坐在那里准备迎接伏击，但伏击并没有发生，”达图瓦补充道。

['færəl] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Farrell	turned	to	the	door	.
法雷尔	转向	到	这	门	.

法雷尔转身走向门口。

- [siːzd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .

D'Artois	seized	him	by	the	arm	.
-	查获	他	经过	这	手臂	.

达图瓦抓住了他的胳膊。

" [tə'nɛz] !

"	Tenez	!
"	特内兹	!

“Tenez!

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [speə(r)]

If	you	are	going	to	tear	the	château	to	pieces	,	"	he	said	,	"	spare
如果	你	是	去	到	撕	这	城堡	到	件	,	"	他	说	,	"	空闲的

[jɔː'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

yourself	the	trouble	.
你自己	这	麻烦	.

“如果你打算把城堡拆成碎片，”他说，“那就省省力气吧。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ˌels'weə(r)] .

They	have	taken	her	elsewhere	.
他们	有	已采取	她	别处	.

他们把她带到别的地方去了。

[nəʊ] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [left] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nʌn] [wɒz; wəz]

No	effort	was	made	to	detain	us	when	we	left	because	none	was
不	努力	曾是	制成	到	扣留	我们	什么时候	我们	左边	因为	没有任何	曾是

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

我们离开时，没有人试图扣留我们，因为没有必要。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] , [nɒt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

And	**they**	**will**	**not**	**be**	**at**	**the**	**château**	**,**	**not**	**any**	**of**	**them**	**.**
和	他们	将要	不是	是	在	这	城堡	,	不是	任何	的	他们	.

他们都不会去城堡，一个也不会。

" ['færəlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][æz; əz] [sɒːd] - [pɔɪnts] [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**Farrell's**	**eyes**	**were**	**cold**	**as**	**sword**	**-**	**points**	**as**	**they**	**flashed**	**back**	**again**	**to**	**the**
"	法雷尔的	眼睛	是	寒冷的	作为	剑	-	积分	作为	他们	闪光灯	后退	再次	到	这

['empti] , ['kænəpid] [bed] .

empty	**,**	**canopied**	**bed**	**.**
空的	,	有顶棚的	床	.

“法雷尔的目光像剑尖一样冰冷，再次扫过那张空荡荡的、有顶篷的床。

[ðen] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [reɪdʒ] [left] [hɪm] .

Then	**the**	**slaying**	**rage**	**left**	**him**	**.**
然后	这	杀戮	愤怒	左边	他	.

然后，杀戮的怒火从他身上消失了。

" [raɪt] , [pjeə] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	**Right**	**,**	**Pierre**	**,**	**"**	**he**	**admitted**	**.**
"	正确的	,	皮埃尔	,	"	他	承认	.

“没错，皮埃尔，”他承认道。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [muːv] .

"	**It's**	**your**	**move**	**.**
"	它是	你的	移动	.

“该你行动了。”

[wɪð] [sʌm; səm] [hed] - [wɜːk] . "

With	**some**	**head**	**-**	**work**	**.**	**"**
和	一些	头	-	工作	.	"

需要动动脑筋。

" [hed] - [wɜːk] , [ɪn'diːd] ! " [ri'tɔːt] - [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] , ['mɔːd(ə)nt] [lɑːf] .

"	**Head**	**-**	**work**	**,**	**indeed**	**!**	**"**	**retorted**	**d'Artois**	**with**	**a**	**bitter**	**,**	**mordant**	**laugh**	**.**
"	头	-	工作	,	的确	!	"	反驳	-	和	一个	苦的	,	媒染剂	笑	.

“真是费脑筋啊！”达图瓦苦笑着反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [hed] - [wɜːk] [ðæt] [led][tuː; tə] [ðɪs] .

"	**It**	**was**	**my**	**head**	**-**	**work**	**that**	**led**	**to**	**this**	**.**
"	它	曾是	我的	头	-	工作	那	引领	到	这	.

“这是我的思考和思考的结果。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] . " [faɪv] .

We	**should**	**have**	**watched**	**her**	**.**	**"**	**5**	**.**
我们	应该	有	观看	她	.	"	5	.

我们应该好好看着她。”5.

['iːbrəhiːm] [kɑːn]

Ibrahim	**Khan**
易卜拉欣	可汗

易卜拉欣·汗

" [naʊ] , [weə(r)] [duː; də][wiː; wi] [stɑːt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['færəl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

"	**Now**	**,**	**where**	**do**	**we**	**start**	**?**	**"**	**demanded**	**Farrell**	**the**	**following**	**morning**	**,**
"	现在	,	在哪里	做	我们	开始	?	"	要求	法雷尔	这	下列的	早晨	,

“那么，我们从哪里开始呢？”第二天早上，法雷尔问道。

[æz; əz][hiː; hi]['teɪstɪd][ðə; ði] [strɒŋ] ['kɒfi] [ðæt][wɒz; wəz][tuː; tə]['bænɪʃ] [ðə; ði][rɪ'meɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]

as	he	tasted	the	strong	coffee	that	was	to	banish	the	remains	of	the
作为	他	尝过	这	强的	咖啡	那	曾是	到	放逐	这	遗迹	的	这

['naɪtmeərɪʃ] [sliːp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sʌnraɪz][hæd; həd][ə'weɪkənd] [ðem; ðəm] .

nightmarish	sleep	from	which	sunrise	had	awakened	them	.
噩梦般的	睡觉	从	哪个	日出	有	觉醒	他们	.

他尝了一口浓咖啡，这咖啡将驱散噩梦般的睡眠残余，日出将他们从噩梦中唤醒。

" [juːv] [gɒt][ðə; ði][ˌsʊərə'teɪ] — [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'tektɪv] ['bjʊərəʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	You've	got	the	Sûreté	—	that's	what	you	call	your	detective	bureau	,	isn't	it	?
"	你已经	得到	这	安全	—	那就是	什么	你	称呼	你的	侦探	局	,	不是	它	?

— [ɒn][ðə; ði][treɪl] .

—	on	the	trail	.
—	在	这	踪迹	.

“你们的侦探局——你们就叫它Sûreté，对吧？——已经开始追踪了。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt][nəʊ] ['ɒnɪst] [pə'liːsmən] [kʊd; kəd] ['swɒləʊ] . "

But	there's	a	lot	of	this	that	no	honest	policeman	could	swallow	.	"
但	有	一个	很多	的	这	那	不	诚实的	警察	可以	吞	.	"

但其中很多内容，任何一个正直的警察都无法接受。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] , " [əd'mɪtɪd] - .

"	It	is	indeed	a	madhouse	,	"	admitted	d'Artois	.
"	它	是	的确	一个	疯人院	,	"	承认	-	.

“这里简直就是个疯人院，”达图瓦承认道。

" [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [sʌm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] :

"	But	let	us	sum	up	for	a	moment	:
"	但	让	我们	和	向上	为了	一个	片刻	:

但让我们简单总结一下：

[ˌæntwə'net] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn] [ræ'pɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] ;

Antoinette	is	evidently	en	rapport	with	some	one	in	that	Garden	;
安托瓦内特	是	显然	英文	关系	和	一些	一	在	那	花园	;

安托瓦内特显然与花园里的某个人关系密切；

[sʌm; səm][wʌn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][aɪ'dentɪfaɪz] [hɜː'self] ,

some	one	with	whom	she	identifies	herself	,
一些	一	和	谁	她	识别	她自己	,

她认同的某个人，

[ænd; ənd] [huːz] ['sævɪdʒ] ['biːtiŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [liːv] [mɑːrks][ɒn] [ˌæn.twɑː'nɛts] ['bɒdi] .

and	whose	savage	beatings	in	some	way	leave	marks	on	Antoinette's	body	.
和	谁	野蛮的	殴打	在	一些	方式	离开	标记	在	安托瓦内特的	身体	.

他们的残暴殴打在安托瓦内特身上留下了某种痕迹。

" [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [kleə'vɔɪəns] [ɔː(r)]['ʌdə(r)][ʌn'juːʒuəl] [pə'sepʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['mɑːkwɪs]

"	By	means	of	clairvoyance	or	other	unusual	perception	,	she	recognized	the	Marquis
"	经过	方法	的	千里眼	或者	其他	异常	洞察力	,	她	认可	这	侯爵

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] ['gɑːd(ə)n] ,

in	her	dream	garden	,
在	她	梦	花园	,

“凭借预知能力或其他非凡的感知力，她在梦中的花园里认出了侯爵。”

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['tæli] ['kləʊsli] [wɪð] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['pærədaɪs] [dɪ'vaɪzd] [baɪ]

her	description	of	which	tallies	closely	with	the	traditional	paradise	devised	by
她	描述	的	哪个	统计	密切	和	这	传统的	天堂	设计	经过

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɪ'luːdɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fə'nætɪkl] [ə'sæsɪn] .

the	higher	Ismailians	for	the	deluding	of	their	fanatical	assassins	.
这	更高	伊斯玛仪派	为了	这	欺骗	的	他们的	狂热的	刺客	.

她对天堂的描述与伊斯玛仪派高级成员为迷惑其狂热刺客而设计的传统天堂非常吻合。

" [ə'sæsɪn] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [faɪv] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ['mə:də] [lɑ:]
" Assassins operating very much like the fedawi of five centuries ago murdered La
" 刺客 操作 非常 很多 喜欢 这 - 的 五 几个世纪 前 被谋杀 拉
[dɔ'rɑ:də] ,
Dorada ,
金色 ,

“刺客的行事方式与五个世纪前的费达维人非常相似，他们谋杀了拉多拉达。”

[ðə; ði] ['swi:thɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] .
the sweetheart of the Marquis .
这 亲爱的 的 这 侯爵 .

侯爵的情人。

[lɑ:] [dɔ'rɑ:də] [beəz] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ˌæntwə'net] , [ðəʊ] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ɪ'nʌf]
La Dorada bears a marked resemblance to Antoinette , though far from enough
拉 金色 熊 一个 标记 相似 到 安托瓦内特 , 尽管 远的 从 足够的
[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ,
to make her a double ,
到 制作 她 一个 双倍的 ,

拉多拉达与安托瓦内特有几分相似，但远不足以称得上是安托瓦内特的替身。

[ɪk'sept] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
except under the most favorable conditions .
除了 在下面 这 最多 有利 状况 .

除非在最有利的条件下。

" [ðə; ði] ['terəbli] [ˌrezə'rektɪd] [lɑ:] [dɔ'rɑ:də] [lɑ:st] [naɪt] [spəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] .
" The terribly resurrected La Dorada last night spoke of a Garden .
" 这 可怕 复活 拉 金色 最后的 夜晚 辐 的 一个 花园 .

“昨晚，死而复生的拉多拉达谈到了伊甸园。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lɑ:] [dɔ'rɑ:də] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [hɑ:'sɑ:n] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spaɪəd] [ɪn]
And the dying La Dorada pronounced the name Hassan just before she expired in
和 这 垂死 拉 金色 发音 这 姓名 哈桑 只是 前 她 已到期 在
[ðə; ði] ['plɑ:zə] .
the plaza .
这 广场 .

垂死的拉多拉达在广场上咽气前，念出了哈桑这个名字。

[θru:] [ðə; ði] [həʊl] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] ['devltri] ,
Through the whole chain of horror and deviltry ,
通过 这 所有的 链 的 恐怖 和 魔鬼行径 ,

贯穿整套恐怖和邪恶的链条，

[wi:; wi] [si:] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['lɪŋkɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌizmɑ:i'li:ən; ˌismei'i-] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɒv; əv]
we see a continuous linkage of the Ismailians and the hasheeshin of
我们 看 一个 连续的 连锁 的 这 伊斯玛仪派 和 这 - 的
[ə'kɜ:sɪd] ['meməri] .
accursed memory .
被诅咒的 记忆 .

我们看到伊斯玛仪派与被诅咒的记忆的哈希辛之间存在着持续的联系。

" [ˌæntwə'net] , " [kən'tɪnju:d] - ,
" Antoinette , " continued d'Artois ,
" 安托瓦内特 , " 持续 - ,

“安托瓦内特，”阿尔图瓦继续说道，

" [mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] [wei] [biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] [meʃ] [ɒv; əv]['nekrəʊmænsi][ænd; ənd]['mɜːdə(r)]
" must in some way be involved in a mesh of necromancy and murder
" 必须 在 一些 方式 是 涉及 在 一个 网 的 死灵术 和 谋杀
[ðæt] ['hɪndʒɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][lɑː][dɔ'rɑːdə] .
that hinges on her resemblance to La Dorada .
那 铰链 在 她 相似 到 拉 金色 .

“她一定以某种方式卷入了一场与招魂术和谋杀有关的阴谋，而这一切都与她和黄金女神拉多拉达的相似之处有关。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɪdnæpt] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][lɑː][dɔ'rɑːdə][ɪn] [ðæt]
It is not impossible that she was kidnapped to double for La Dorada in that
它 是 不是 不可能的 那 她 曾是 被绑架 到 双倍的 为了 拉 金色 在 那
[ə'kɜːsɪd] ['gɑːd(ə)n] .
accursed Garden .
被诅咒的 花园 .

她被绑架去扮演那个被诅咒的花园里的黄金女郎，这并非不可能。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] , " [kən'kluːdɪd] - , " [ðɪs] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [θɔmətɜːdʒɪz] , [wɪtʃ] [hæz; həz]
" And finally , " concluded d'Artois , " this society of thaumaturges , which has
" 和 最后 , " 结束 - , " 这 社会 的 奇术师 , 哪个 有
[meɪd] [sʌtʃ] [ˌəʊvə'grəʊn] [fuːlz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
made such overgrown fools of us ,
制成 这样的 长得太茂盛了 傻瓜 的 我们 ,

“最后，”达图瓦总结道，“这个魔术师团体，把我们变成了如此愚蠢的傻瓜。”

[ɪz] ['ɒbviəsli] ['ælaɪd][tuː; tə][ɔː(r)]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv]
is obviously allied to or even an integral part of the society of
是 明显地 盟军 到 或者 甚至 一个 不可缺少的 部分 的 这 社会 的
[ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-][ænd; ənd][ɪts] ['haɪə(r)] ['ɔːdərs] ,
Ismailians and its higher orders ,
伊斯玛仪派 和 它是 更高 订单 ,

显然与伊斯玛仪派及其上级团体结盟，甚至是其不可分割的一部分。

[ə'depts] , ['ɔkəltist, -kʌl-, ə'kʌltist] , ['nekrəumænsə] , [ænd; ənd]['dev(ə)l] - ['mʌŋgə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] . "
adepts , occultists , necromancers , and devil - mongers of all degrees . "
专家 , 神秘主义者 , 死灵法师 , 和 魔鬼 - 贩卖者 的 全部 学位 . "

各级巫师、神秘学家、招魂师和恶魔贩子。

" [naʊ] [ðæt] [juːv] [sʌmd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? " [riː'ɪtəreɪtɪd]
" Now that you've summed it up , what are we going to do ? " reiterated
" 现在 那 你已经 总结 它 向上 , 什么 是 我们 去 到 做 ? " 重申
['færəl] .
Farrell .
法雷尔 .

“既然你已经总结好了，那我们接下来该怎么办？”法雷尔再次问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ][treɪl][æt; ət][wʌns] , " [rɪ'plaɪd] - .
" You will take the trail at once , " replied d'Artois .
" 你 将要 拿 这 踪迹 在 一次 , " 回复 - .

“你马上就走这条路，”达图瓦回答道。

['færəl] ['braitən] [pə'septəbli] [æt; ət][ðə; ðɪ][hɪnt][ɒv; əv][də'rekt]['ækʃ(ə)n] .
Farrell brightened perceptibly at the hint of direct action .
法雷尔 明亮 明显地 在 这 暗示 的 直接的 行动 .

一听到要采取直接行动，法雷尔的神采就明显亮了起来。

" [ʃuːt] , " [hiː; hi] [sed] ['brʌskli] .
" Shoot , " he said bruskly .
" 射击 , " 他 说 粗暴地 .

“开枪，”他生硬地说。

" [meɪz] [nɒn] , " [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] - , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [wɪl] [ʃuːt] [ɪf] [maɪ][plæn][ɪz]
" Mais non , " countered d'Artois , " it is you who will shoot if my plan is
" 玉米 非 , " 反驳 - , " 它 是 你 WHO 将要 射击 如果 我的 计划 是
[raɪt] .
right .
正确的 .

“但不是，”达图瓦反驳道，“如果我的计划正确，开枪的就是你。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [deft] [æt; ət] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [spiːk] ['sevrəl] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ]
You are deft at disguise , and you speak several Oriental languages like a
你 是 麻利 在 伪装 , 和 你 说话 一些 东方 语言 喜欢 一个
['neɪtɪv] .
native .
本国的 .

你很擅长伪装，而且能像母语人士一样说几种东方语言。

" - [pɔːzd] , [ɪn'tentli] ['stʌdid] [ðə; ði] [liːn] , [brɒnzd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd]
" D'Artois paused , intently studied the lean , bronzed features of his friend , and
" - 暂停 , 专注地 研究 这 倾斜 , 古铜色 特征 的 他的 朋友 , 和
[hɪz; ɪz][kəʊld] [greɪ] [aɪz] .
his cold gray eyes .
他的 寒冷的 灰色的 眼睛 .

达图瓦停顿了一下，仔细端详着朋友瘦削黝黑的脸庞和冰冷的灰色眼睛。

" [æn; ən]['ærəb] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" An Arab , " he muttered .
" 一个 阿拉伯 , " 他 低声说道 .

“一个阿拉伯人，”他低声说道。

" ['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [gʊd] .
" Possible , but not so good .
" 可能的 , 但 不是 所以 好的 .

“有可能，但效果不太好。”

[ə; eɪ] [kɜːd] . . .
A Kurd . . .
一个 库尔德人 . . .

一个库尔德人……

[jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] . "
yes , that would be better . "
是的 , 那 会 是 更好的 . "

是的，那样会更好。

" [rɒŋ] ! " [ˌkɔntrə'diktid] ['færəl] .
" Wrong ! " contradicted Farrell .
" 错误的 ! " 矛盾 法雷尔 .

“错了！”法雷尔反驳道。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [kɜːrdz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [lɑːst] [naɪt] , ['nəʊtəbli] [ðæt] [hel] - [haʊnd]
" There were some Kurds at the château last night , notably that hell - hound
" 那里 是 一些 库尔德人 在 这 城堡 最后的 夜晚 , 尤其 那 地狱 - 猎犬
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɝːkə] .
of a Shirkuh .
的 一个 希尔库 .

“昨晚城堡里有一些库尔德人，尤其是那个凶神恶煞的希尔库赫人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪn] [aɪ] [ʃɒt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɜːd] .
And the first of the assassins I shot down in the plaza was a Kurd .
和 这 第一的 的 这 刺客 我 射击 向下 在 这 广场 曾是 一个 库尔德人 .

我在广场上击毙的第一个刺客是库尔德人。

[tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Too	many	of	them	in	the	picture	.
也	许多	的	他们	在	这	图片	.

照片里人太多了。

[ai] [mait] [biː; bi] [trɪpt] [ɒn][ðeə(r)]['daɪəlekt] . "

I	might	be	tripped	on	their	dialect	.	"
我	可能	是	绊倒了	在	他们的	方言	.	"

他们的方言可能会让我绊倒。

" [æn; ən] ['æfgæn] , [ðen] , " ['kɒmprəmaɪzd] - .

"	An	Afghan	,	then	,	"	compromised	d'Artois	.
"	一个	阿富汗	,	然后	,	"	受损	-	.

“那么，他就是阿富汗人，”达图瓦妥协道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɛəriənz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [blʌd] ['brʌðəz] , [ðəʊz] ['æfgænz] .

"	They	are	Aryans	,	and	our	blood	brothers	,	those	Afghans	.
"	他们	是	雅利安人	,	和	我们的	血	兄弟	,	那些	阿富汗人	.

“他们是雅利安人，是我们的血亲兄弟，那些阿富汗人。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['lɔɪtə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] .

You	will	loiter	around	the	waterfront	.
你	将要	游荡	大约	这	滨水区	.

你会在海滨附近闲逛。

[ai] [wɪl] [wɔːn] [ðə; ði][ˌsʊərə'teɪ][tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ][æt; ət] [taɪmz] ,

I	will	warn	the	Sûreté	to	arrest	you	at	times	,
我	将要	警告	这	安全	到	逮捕	你	在	时代	,

我会提醒安全局不时逮捕你。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['evɪdəns] ;

but	to	release	you	for	lack	of	evidence	;
但	到	发布	你	为了	缺少	的	证据	;

但由于证据不足，将释放你；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

撒旦的花园(Satan's garden)
第3/5页

[səʊ][biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['breɪz(ə)n][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]

so	be	careful	not	to	be	too	brazen	in	building	up	a	local	background	of
所以	是	小心	不是	到	是	也	厚颜无耻	在	建筑	向上	一个	当地的	背景	的

[fjuːd] [ænd; ənd] ['sleiiŋ] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [hɪlz] .

feuds	and	slayings	to	substantiate	your	supposed	reason	for	having	left	your	native	hills	.
世仇	和	杀戮	到	证实	你的	据称	原因	为了	拥有	左边	你的	本国的	丘陵	.

因此，在编造你离开家乡山区的所谓理由时，不要过于厚颜无耻地捏造当地发生的世仇和杀戮事件的背景。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [slɪm] [tʃɑːns] ;

"	It	is	a	slim	chance	;
"	它	是	一个	苗条的	机会	;

“机会渺茫；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['stʌmb(ə)l] [ə'krɒs] [sʌm; səm] [ˌɪsme'ɪliən] [huː] [wɪl] ['feivərəbli] [mɑːk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] .

but	it	is	possible	that	you	will	stumble	across	some	Ismailian	who	will	favorably	mark	your	possibilities	.
但	它	是	可能的	那	你	将要	绊倒	穿过	一些	伊斯梅利安	WHO	将要	有利	标记	你的	可能性	.

但你或许会遇到一些伊斯玛仪派信徒，他们会给你带来好运。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ai] [wɪl] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

In	the	meanwhile	,	I	will	keep	in	touch	with	you	as	much	as	possible	.
在	这	同时	,	我	将要	保持	在	触碰	和	你	作为	很多	作为	可能的	.

在此期间，我会尽可能与您保持联系。

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [wʌn] [fɔːls] [muːv] [wɪl] [bɪ'treɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .

"	But	remember	,	one	false	move	will	betray	your	mission	.
"	但	记住	,	一	错误的	移动	将要	背叛	你的	使命	.

但请记住，一步走错就会背叛你的任务。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['dægə(r)] [dʒæmd] ['veri] ['diːpli] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] .

And	the	first	warning	you	will	receive	will	be	a	dagger	jammed	very	deeply	into	your	back	.
和	这	第一的	警告	你	将要	收到	将要	是	一个	匕首	卡住	非常	深	进入	你的	后退	.

你收到的第一个警告将是一把匕首深深地插进你的背部。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] .

You	are	flirting	with	sudden	death	the	moment	you	leave	this	house	.
你	是	调情	和	突然	死亡	这	片刻	你	离开	这	房子	.

你离开这栋房子的那一刻，就是在与猝死作斗争。

" [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ['færəl] [ləːtʃ] [frɒm; fræm][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [pjeə] - .

"	That	afternoon	Farrell	lurched	from	a	doorway	that	the	most	vivid	imagination	could	not	have	associated	with	the	house	of	Pierre	d'Artois	.
"	那	下午	法雷尔	踉跄了一下	从	一个	门口	那	这	最多	生动	想像力	可以	不是	有	联系	和	这	房子	的	皮埃尔	-	.

“那天下午，法雷尔踉跄着从一个门口走了出来，即使是最丰富的想象力也无法将这个门口与皮埃尔·达图瓦的家联系起来。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['plʌkɪŋ] .

The	shape	of	his	eyebrows	had	been	changed	by	judicious	plucking	.
这	形状	的	他的	眉毛	有	到过	已更改	经过	明智的	拔毛	.

他的眉毛形状经过巧妙的拔眉而改变。

[hɪz; ɪz][heə(r)][hæd; həd] [biːn] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['ɔːltəd] .

His	hair	had	been	dyed	,	and	the	cut	of	his	mustaches	altered	.
他的	头发	有	到过	染色	,	和	这	切	的	他的	胡子	已修改	.

他的头发染了色，胡子的造型也变了。

[tə'neɪʃəs] ,

Tenacious	,
顽强	,

顽强，

['faɪnli] ['paʊdəd] ['pɪgmənts] [hæd; həd] [biːn] [rʌbd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

finely	powdered	pigments	had	been	rubbed	into	his	eyelids	and	about	his	eyes
精细地	粉末状	颜料	有	到过	摩擦	进入	他的	眼睑	和	关于	他的	眼睛

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

so	as	to	change	their	expression	:
所以	作为	到	改变	他们的	表达	:

为了改变他的表情，有人将细粉状颜料涂抹在他的眼睑和眼睛周围：

[ɔːl] ['traɪflz] , [jet] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ɪ'fekt] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['swægə(r)] , [ðə; ði] ['dʒestʃəz] ,

all	trifles	,	yet	the	total	effect	,	aided	by	the	drunken	swagger	,	the	gestures	,
全部	琐事	,	然而	这	全部的	影响	,	协助	经过	这	醉	昂首阔步	,	这	手势	,

所有的一切都是微不足道的小事，但整体效果，再加上醉酒后的傲慢姿态和手势，

[ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv] - [ə'rɑːki][ænd; ənd] ['fɒrən] [tə'bækəʊ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [glen] ['færəl] [hæd; həd]

the	reek	of	'	araki	and	foreign	tobacco	,	was	that	Glenn	Farrell	had
这	臭	的	-	荒木	和	外国的	烟草	,	曾是	那	格伦	法雷尔	有

[dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːd] ,

disappeared	,	and	that	a	hard	,
消失	,	和	那	一个	难的	,

空气中弥漫着阿拉基酒和外国烟草的气味，格伦·法雷尔失踪了，而且情况很艰难。

['hægəd] , ['kwɒrəlsəm] ['æfgæn] ['səʊbərɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [spriː] [strəʊd] ['mʌtərɪŋ] [daʊn] [ruː]

haggard	,	quarrelsome	Afghan	sobering	up	from	a	spree	strode	muttering	down	rue
枯槁	,	爱争吵的	阿富汗	令人清醒	向上	从	一个	狂欢	大步走	喃喃自语	向下	后悔

[seɪnt] [ɔː'gʌstɪn] ,

Saint	Augustin	,
圣	奥古斯丁	,

一个憔悴、好争吵的阿富汗人，从狂欢中清醒过来，一边嘟囔着一边大步走下圣奥古斯丁街。

[ænd; ənd] [ðens] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [keɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ə'duə] .

and	thence	toward	the	quai	along	the	Adour	.
和	因此	朝向	这	码头	沿着	这	阿杜尔	.

然后沿着阿杜尔河向码头方向走去。

[hiː; hi] [faʊnd] ['fɪʃɪŋ] - ['ves(ə)lz] , [træmp][frɒm; frəm][æl'dʒɪəz] ,

He	found	fishing	-	vessels	,	tramps	from	Algiers	,
他	成立	钓鱼	-	船只	,	流浪汉	从	阿尔及尔	,

他发现了渔船，还有来自阿尔及尔的流浪汉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [zɜ-uːg] [ðæt] [hæd; həd] [seɪld] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [siː] [wɪð] [ɪts] [kruː]

and	a	zaroug	that	had	sailed	all	the	way	from	the	Red	Sea	with	its	crew
和	一个	扎鲁格	那	有	航行	全部	这	方式	从	这	红色的	海	和	它是全体人员	

[ɒv; əv] [staʊt] [dænəkɪlz] .

of	stout	Danakils	.
的	肥硕	达纳基尔斯	.

还有一艘从红海一路航行而来的扎鲁格号，船员都是强壮的达纳基勒人。

[huˈsain] , [ɪts] [nɑːˈkoʊdə] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːn] , [ˈgrɪzld] [ˈærəb] [huːz] [ˈmænə(r)] [səˈdʒestid] [pɜːl] -

Husayn	,	its	nakhoda	,	was	a	lean	,	grizzled	Arab	whose	manner	suggested	pearl	-
侯赛因	,	它是	纳霍达	,	曾是	一个	倾斜	,	斑白	阿拉伯	谁	方式	建议	珍珠	-

[ˈpəʊtʃɪŋ] , [ˈsmʌglɪŋ] ,

poaching	,	smuggling	,
偷猎	,	走私	,

侯赛因，也就是它的纳霍达，是一个瘦削、满脸胡茬的阿拉伯人，他的举止让人联想到偷珍珠、走私。

[ɔː(r)] [sleɪv] - [ˈrʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][səˈmɑːli] [kəʊst] [tuː; tə][əˈreɪbiə] , [wɪð] [ˈpaɪrəsi] [θrəʊn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]

or	slave	-	running	from	the	Somali	Coast	to	Arabia	,	with	piracy	thrown	in	for
或者	奴隶	-	跑步	从	这	索马里	海岸	到	阿拉伯	,	和	海盗行为	抛掷	在	为了

[gʊd] [ˈmeʒə(r)] . . . .

good	measure	.	.	.	.
好的	措施	.	.	.	.

或者从索马里海岸到阿拉伯半岛贩卖奴隶，外加海盗活动……

[huˈsain] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [wɪtʃ] [fəˈbæd; fəˈbeɪd] [ˈfɜːðə(r)] [ˈtræfɪk] [ɒn][ðə; ði] [red] [siː] . . . .

Husayn	spoke	of	his	health	,	which	forbade	further	traffic	on	the	Red	Sea	.	.	.	.
侯赛因	辐	的	他的	健康	,	哪个	禁止	更远	交通	在	这	红色的	海	.	.	.	.

侯赛因谈到了他的健康状况，这使他无法继续在红海上进行贸易往来……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - , [ˈɔɪli] [ænd; ənd] [ˈkrɪndʒɪŋ] , [huː] [ˈpedl] [nɑːrˈkɑːtɪks] . . . .

There	was	a	Levantin	,	oily	and	cringing	,	who	peddled	narcotics	.	.	.	.
那里	曾是	一个	-	,	油腻的	和	令人作呕	,	WHO	兜售	毒品	.	.	.	.

有个黎凡特人，油腔滑调，畏畏缩缩的，他贩卖毒品……

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtəfrʌnt] .

There	were	brawls	along	the	waterfront	.
那里	是	斗殴	沿着	这	滨水区	.

海滨地区发生了斗殴事件。

[nəʊ] [truː] [ˈæfgæn] [wʊd] [ɔː(r)][kʊd; kəd] [əbˈsteɪn] .

No	true	Afghan	would	or	could	abstain	.
不	真的	阿富汗	会	或者	可以	弃权	.

真正的阿富汗人不会也不可能袖手旁观。

[ə; eɪ] [faɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] .

A	fight	was	a	fight	.
一个	斗争	曾是	一个	斗争	.

打架就是打架。

[ˈveri] [suːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtəfrʌnt] [ˈbəʊstɪd] [ə; eɪ] [njuː] [ˈkærəktə(r)] , [ə; eɪ] [ˈkwɒrəlsəm] [ˈæfgæn] , [ˈdrʌŋkən] ,

Very	soon	the	waterfront	boasted	a	new	character	,	a	quarrelsome	Afghan	,	drunken	,
非常	很快	这	滨水区	吹嘘	一个	新的	特点	,	一个	爱争吵的	阿富汗	,	醉	,

[ˈbɔːdi] , [ˈstrændɪd] ,

bawdy	,	stranded	,
粗俗的	,	搁浅	,

很快，海滨就出现了一个新的人物：一个爱吵架、醉醺醺、粗俗、无家可归的阿富汗人。

[ˈsweərɪŋ] [ˈlaʊdli] [baɪ][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dʊˈrɑːni][klæn] , [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni]

swearing	loudly	by	the	honor	of	the	Durani	clan	,	and	ready	for	any
咒骂	高声	经过	这	荣誉	的	这	杜拉尼	氏族	,	和	准备好	为了	任何

[skʌlˈdʌgəri] .

skulduggery	.
阴谋诡计	.

他们高声以杜拉尼家族的荣誉发誓，随时准备应对任何阴谋诡计。

[ˈiːbrəhiːm] [kɑːn] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] .

Ibrahim	Khan	,	they	called	him	.
易卜拉欣	可汗	,	他们	称为	他	.

他们称他为易卜拉欣·汗。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [sʌm; səm] ['waɪnɪŋ] ['kædʒə(r)][ɒv; əv] [drɪŋks] [wʊd] ['mʌtə(r)] [æz; əz]['iːbrəhiːm] [kɑːn]

Once	in	a	while	some	whining	cadger	of	drinks	would	mutter	as	Ibrahim	Khan
一次	在	一个	尽管	一些	抱怨	乞讨者	的	饮料	会	低声	作为	易卜拉欣	可汗

[rɪ'vaɪld] [hɪm][ænd; ənd] [tɒst] [hɪm][ə; eɪ][fræŋk] .

reviled	him	and	tossed	him	a	franc	.
被唾弃	他	和	抛掷	他	一个	法郎	.

偶尔会有一些爱抱怨的乞丐在易卜拉欣汗辱骂他并扔给他一法郎时嘟囔着。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsʊərə'teɪ] ['gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ,

That	was	a	member	of	the	Sûreté	giving	,	and	receiving	,
那	曾是	一个	成员	的	这	安全	给予	,	和	接收	,

那是法国国家安全局（Sûreté）的一名成员，他正在给予和接受。

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [njuːz] [ðæt] [ɪz] ['fɔːlsli] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [njuːz] .

the	lack	of	news	that	is	falsely	said	to	be	good	news	.
这	缺少	的	消息	那	是	错误地	说	到	是	好的	消息	.

缺乏新闻反而被错误地宣传为好消息。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɔːnɪŋ] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

Sometimes	it	was	warning	,	but	never	encouragement	.
有时	它	曾是	警告	,	但	绝不	鼓励	.

有时是警告，但从不鼓励。

[ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [niːv] [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɔːl] [ɪz]

The	quarter	of	the	city	that	lies	between	the	Nive	and	the	Mousserole	Wall	is
这	四分之一	的	这	城市	那	谎言	之间	这	尼夫	和	这	-	墙	是

[səʊ] [dɪs'repjətəbl] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] [fɔː(r); fə(r)]['səʊldʒəz] .

so	disreputable	that	during	the	war	it	was	out	of	bounds	for	soldiers	.
所以	声名狼藉的	那	期间	这	战争	它	曾是	出去	的	界限	为了	士兵	.

尼夫河和穆塞罗尔城墙之间的城区名声极差，以至于战争期间士兵都不得入内。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] ['nærəʊ] , ['dɪndʒi] [striːts] , ['dɜːti] [kæ'feɪz] , ['bɔːdi] - ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	a	district	of	narrow	,	dingy	streets	,	dirty	cafés	,	bawdy	-	houses	of	the
它	是	一个	区	的	狭窄的	,	昏暗的	街道	,	肮脏的	咖啡馆	,	粗俗的	-	房屋	的	这

[ləʊɪst] ['ɔːdə(r)] ;

lowest	order	;
最低	命令	;

这是一个街道狭窄昏暗、咖啡馆肮脏、妓院档次极低的地区；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baund] [ɪn] [tʃiːp] [waɪn] , [tʃiːpə] ['wɪmɪn] ,

it	abounds	in	cheap	wine	,	cheaper	women	,
它	很多	在	便宜的	葡萄酒	,	更便宜	女性	,

那里充斥着廉价葡萄酒和廉价女人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [skʌm] [ænd; ənd] ['rɪfræf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒliglɒt] ['bɔːdə(r)] - [ænd; ənd] - ['siːpɔːt] [taʊn] .

and	all	the	scum	and	riffraff	of	a	polyglot	border	-	and	-	seaport	town	.
和	全部	这	浮渣	和	痞子	的	一个	多语者	边界	-	和	-	海港	镇	.

以及这座多元语言交融的边境海港小镇的所有渣滓和乌合之众。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['strɑːtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,

While	the	upper	stratum	of	the	enemy	was	doubtless	of	high	degree	,
尽管	这	上	地层	的	这	敌人	曾是	毫无疑问	的	高的	程度	,

虽然敌军上层阶级的素质无疑很高，

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['leɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] .

the	foundation	layer	would	be	in	the	mire	.
这	基础	层	会	是	在	这	沼泽	.

地基层会陷在泥潭里。

[ðə; ði] ['ʌndəwɜ:ld] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [wʊd] ['fɜ:nɪʃ] [ɪts]['kwəʊtə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)]['ɔ:də(r)][ɒv; əv]

The	underworld	of	France	would	furnish	its	quota	for	the	lower	order	of
这	地狱	的	法国	会	提供	它是	配额	为了	这	降低	命令	的

[ə'sæsɪn] .

assassins	.
刺客	.

法国黑社会会提供一定数量的低级刺客。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][maɪnd] ['ni:dɪd] ['dɜ:ti] [tu:lz] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɜ:ti] [wɜ:k] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	master	mind	needed	dirty	tools	for	dirty	work	;	and	here	,	among	the
这	掌握	头脑	需要	肮脏的	工具	为了	肮脏的	工作	;	和	这里	,	之中	这

[θi:vz] , [pɪmp] ,

thieves	,	pimps	,
窃贼	,	皮条客	,

幕后主使需要肮脏的工具来完成肮脏的勾当；而在这里，在窃贼、皮条客之中，

['kʌtˌθrəʊt] [ɒv; əv] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] [treɪl] [maɪt] [bi:; bi] [pɪkt] [ʌp] .

cutthroats	of	beyond	the	river	,	the	trail	might	be	picked	up	.
杀人狂	的	超过	这	河	,	这	踪迹	可能	是	挑选	向上	.

河对岸的凶手可能会追踪到踪迹。

['i:brəhi:m] [kɑ:n] [sæt][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪndʒɪɪst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'seɪvəri] [rɪ'zɔ:rts] ,

Ibrahim	Khan	sat	in	one	of	the	dingiest	of	those	unsavory	resorts	,
易卜拉欣	可汗	卫星	在	一	的	这	最昏暗的	的	那些	令人不快的	度假村	,

伊布拉欣·汗坐在其中一家最破旧、最令人不齿的度假村里。

['mʌtərɪŋ] [ɪn] ['pʌʃtu:] [ænd; ənd]['ærəbɪk][ænd; ənd]['brəʊkən] [frentʃ] ,

muttering	in	Pushtu	and	Arabic	and	broken	French	,
喃喃自语	在	普什图语	和	阿拉伯	和	破碎的	法语	,

他一边用普什图语、阿拉伯语和蹩脚的法语低声说着什么，

[ɔ:l'tɜ:nətli] [grəʊs][ænd; ənd][pəʊ'etɪk][æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɑ:'sel] , [ðə; ði]

alternately	gross	and	poetic	as	he	courted	the	attention	of	Marcelle	,	the
交替	总的	和	诗意的	作为	他	求爱	这	注意力	的	马塞尔	,	这

['bɑ:meɪd] [hu:z] [kɔ:s] ,

barmaid	whose	coarse	,
招待员	谁	粗	,

他时而粗俗，时而诗意，以此来博取酒吧女招待马塞尔的注意，马塞尔举止粗鲁。

['bʌksəm] ['lʌvlinəs] [dru:] [treɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [dɪ'pɑ:rtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

buxom	loveliness	drew	trade	for	all	departments	of	the	house	.
丰满	可爱	画	贸易	为了	全部	部门	的	这	房子	.

丰满的美貌为房屋的各个部门带来了生意。

" [taɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rəʊp] , - ,

"	Tie	your	husband	to	a	rope	,	Bimbar	,
"	领带	你的	丈夫	到	一个	绳索	,	-	,

“宾巴尔，把你丈夫用绳子绑起来。”

[taɪ] [ðə; ði] [rəʊp] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] ;

Tie	the	rope	to	a	tree	;
领带	这	绳索	到	一个	树	;

将绳子系在树上；

[θrəʊ] [ðə; ði] [tri:] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , - ,

Throw	the	tree	in	the	river	,	Bimbar	,
扔	这	树	在	这	河	,	-	,

宾巴尔，把树扔进河里。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['lʌvə(r)] .

And	come	to	your	lover	.
和	来	到	你的	情人	.

到你的爱人身边去吧。

" [ðʌs] [hiː; hi] ['tʃɑːntɪd] [ɪn] ['æmərəs] , [waɪn] - ['mʌdld] ['æksents; æk'sents] , [ðə; ði] [həʊl] ['stænzə][ɪn]
" Thus he chanted in amorous , wine - muddled accents , the whole stanza in
" 因此 他 吟诵 在 多情 , 葡萄酒 - 混乱 口音 , 这 所有的 诗节 在
[wʌn] [breθ] , [ænd; ənd] ,
one breath , and ,
一 气息 , 和 ,

于是他用充满爱意、醉意朦胧的嗓音吟唱起来，一口气唱完了整节诗，

[ɪn][ðə; ði] ['æfgæn] ['fæʃ(ə)n] , ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , ['gɑːspɪŋ] [kraɪ] , [ə; eɪ] [fʊl] ['ɒktɪv] ['haɪə(r)]
in the Afghan fashion , ending in a high - pitched , gasping cry , a full octave higher
在 这 阿富汗 时尚 , 结束 在 一个 高的 - 投球 , 喘息 哭 , 一个 满的 八度音阶 更高
.
:
.

以阿富汗式的风格，最后发出高亢的喘息声，比刚才的音调高了一个八度。

[ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜːdz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]
The girl did not understand the words ; but there was one sitting in the corner
这 女孩 做过 不是 理解 这 字 ; 但 那里 曾是 一 坐着 在 这 角落
[huː] [dɪd] .
who did .
WHO 做过 .

女孩听不懂这些话；但角落里坐着一个人却听懂了。

" [əʊ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd][spæt] [kən'temptʃuəsli] ,
" Oh , my brother , " he murmured , and spat contemptuously ,
" 哦 , 我的 兄弟 , " 他 低声说道 , 和 争吵 轻蔑地 ,

“哦，我的兄弟，”他低声说道，并轻蔑地啐了一口。

" [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][pɪgz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][dʊ'rɑːni][klæn] ?
" are such as that sister of pigs fit for the pride of the Durani clan ?
" 是 这样的 作为 那 姐姐 的 猪 合身 为了 这 自豪 的 这 杜拉尼 氏族 ?

“像猪的姐妹那样的人，配得上杜拉尼家族的骄傲吗？”

" ['iːbrəhiːm] [kɑːnz] [hænd] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪvz] [ðæt] ['brɪs(ə)ld][ɪn]
" Ibrahim Khan's hand flashed to the hilt of one of the knives that bristled in
" 易卜拉欣 可汗的 手 闪光灯 到 这 剑柄 的 一 的 这 刀具 那 竖起的 在
[hɪz; ɪz] [belt] .
his belt .
他的 腰带 .

“伊布拉欣汗的手迅速摸到了腰带上插着的一把刀的刀柄。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] , [ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [mæn] [smaɪld] .
But before he could draw , the thin - faced man smiled .
但 前 他 可以 画 , 这 薄的 - 面对 男人 微笑 .

但他还没来得及画画，那张瘦削的脸就笑了。

" [pʊt] [ðæt] [naɪf] [ə'weɪ] , ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Put that knife away , brother , " he said .
" 放 那 刀 离开 , 兄弟 , " 他 说 .

“把刀放下，兄弟，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" I have news for you . "
" 我 有 消息 为了 你 . "

我有个消息要告诉你。

" [wel] ? " [ɪn'terəgeɪtɪd] ['iːbrəhiːm] [kɑːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [bə'lɪdʒərəntli] .
" Well ? " interrogated Ibrahim Khan a little less belligerently .
" 出色地 ? " 审问 易卜拉欣 可汗 一个 小的 较少的 好战地 .

“怎么样？”伊布拉欣·汗语气稍缓和了一些，质问道。

" [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Out with it . "
" 出去 和 它 . "

“说出来吧。”

" ['sɒftli] , ['sɒftli] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" Softly , softly , " murmured the stranger .
" 轻轻 , 轻轻 , " 低声说道 这 陌生人 .

“轻点，轻点，”陌生人低声说道。

['iːbrəhiːm] [kɑːn] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] -
Ibrahim Khan had never seen him along the waterfront , or in the Mousserole
易卜拉欣 可汗 有 绝不 已见 他 沿着 这 滨水区 , 或者 在 这 -
['kwɔːtə(r)] .
quarter .
四分之一 .

易卜拉欣汗从未在海滨或穆塞罗尔区见过他。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nʊrɛdɪn] .
" I am Nureddin .
" 我 是 努雷丁 .

我是努雷丁。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hændinəs] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['mætəz] . . . [ænd; ənd] [hu'sain] ,
I have been interested in your handiness in certain matters . . . and Husayn ,
我 有 到过 感兴趣的 在 你的 手巧 在 肯定 事情 . . . 和 侯赛因 ,
[ðə; ði][nɑː'koʊdə] ,
the nakhoda ,
这 纳霍达 ,

我对你在某些方面的才能很感兴趣……还有侯赛因，那霍达，

[spiːks] [wel] [ɒv; əv][juː; jʊ] — — "
speaks well of you — — "
说话 出色地 的 你 — — "

这说明你很有才华——”

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , ['ælə; ə'lɑː] ['blækən] [hɪm] !
" He should , Allah blacken him !
" 他 应该 , 真主 黢 他 !

“真主应该让他蒙羞！”

" [əd'mɪtɪd] ['iːbrəhiːm] [kɑːn] , [huː] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['leɪə(r)][ɒv; əv] [greɪm] [wɒz; wəz] [glen] ['færəl] ,
" admitted Ibrahim Khan , who under his layer of grime was Glenn Farrell ,
" 承认 易卜拉欣 可汗 , WHO 在下面 他的 层 的 污垢 曾是 格伦 法雷尔 ,

“伊布拉欣·汗承认，他身上的污垢下其实是格伦·法雷尔。”

[tremblɪŋ] [wɪð] ['iːgənəs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [wɒt] [hiː; hi] [senst] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['əʊpən] [muːv]
trembling with eagerness to follow up what he sensed was the first open move
发抖 和 渴望 到 跟随 向上 什么 他 感觉到的 曾是 这 第一的 打开 移动
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][beɪt][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [ðʌs] [fɑː(r)] ['veɪnli] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['enəmi]
to take the bait he had so patiently and thus far vainly offered the enemy
到 拿 这 饵 他 有 所以 耐心 和 因此 远的 徒劳地 提供 这 敌人
.
:
.

他激动得浑身颤抖，迫不及待地想要抓住他感觉到的敌人第一次公开的诱饵——他耐心地、但迄今为止徒劳地向敌人抛出的诱饵。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [nʊrɛdɪn] , " [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [braɪdz] [ɒv; əv]['pærədaɪs]
" **There** **are** **women** **,** " **continued** **Nureddin** **,** " **lovelier** **than** **the** **brides** **of** **paradise**
" 那里 是 女性 , " 持续 努雷丁 , " 更可爱 比 这 新娘 的 天堂
.
:
:

“有些女人，”努雷丁继续说道，“比天堂里的新娘还要美丽。”

" ['færəl] [lɑːft] [kən'temptʃuəsli] ,
" **Farrell** **laughed** **contemptuously** **,**
" 法雷尔 笑了 轻蔑地 ,

法雷尔轻蔑地笑了笑，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [left] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]
and **made** **an** **insulting** **remark** **that** **left** **little** **doubt** **as** **to** **his** **opinion** **of**
和 制成 一个 侮辱 评论 那 左边 小的 怀疑 作为 到 他的 观点 的
- [prə'feʃn] :
Nureddin's **profession** **:**
- 职业 :

他还发表了一番侮辱性的言论，毫不掩饰他对努雷丁职业的看法：

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] ['æfgæn] .
but **that** **was** **to** **play** **his** **part** **as** **a** **truculent** **Afghan** **.**
但 那 曾是 到 玩 他的 部分 作为 一个 好斗的 阿富汗 .

但那是为了扮演一个好斗的阿富汗人。

" [neɪ] , [baɪ]['ælə; ə'lɑː] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [nʊrɛdɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə] [lɑːf] .
" **Nay** **,** **by** **Allah** **!** " **protested** **Nureddin** **with** **a** **good** **-** **humored** **laugh** **.**
" 不 , 经过 真主 ! " 抗议 努雷丁 和 一个 好的 - 幽默 笑 .

“不，以真主的名义！”努雷丁笑着抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
" **It** **is** **not** **what** **you** **think** **.**
" 它 是 不是 什么 你 思考 .

事情并非你想的那样。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] .
Follow **me** **,** **if** **you** **have** **courage** **.**
跟随 我 , 如果 你 有 勇气 .

如果你有勇气，就跟我来。

" ['færəl] ['skruːtənaɪzd] [nʊrɛdɪn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **Farrell** **scrutinized** **Nureddin** **for** **an** **instant** **.**
" 法雷尔 仔细审查 努雷丁 为了 一个 立即的 .

法雷尔仔细打量了努雷丁一眼。

[wɒt'evə(r)] [geɪm] [nʊrɛdɪn] [maɪt] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [smɔːl]
Whatever **game** **Nureddin** **might** **be** **playing** **,** **it** **would** **certainly** **not** **be** **for** **small**
任何 游戏 努雷丁 可能 是 玩耍 , 它 会 当然 不是 是 为了 小的
['kaʊntər] .
counters **.**
计数器 .

无论努雷丁在玩什么游戏，肯定都不是为了小棋子。

[ðen] ['færəl] , [stɪl] [fein] ['skeptɪsɪzəm] , [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['graɪmi] , [ɪl] -
Then **Farrell** **,** **still** **feigning** **skepticism** **,** **drew** **from** **the** **pocket** **of** **his** **grimy** **,** **ill** **-**
然后 法雷尔 , 仍然 假装 怀疑论 , 画 从 这 口袋 的 他的 肮脏的 , 患病的 -
['fɪtɪŋ] [suːt][ə; eɪ] [smɔːl] [paʊtʃ] ,
fitting **suit** **a** **small** **pouch** **,**
配件 套装 一个 小的 小袋 ,

然后，法雷尔仍然假装怀疑，从他那件肮脏不合身的西装口袋里掏出一个小袋子。

[heft] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ðə; ði][gəʊld][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [klɪŋk] ['sɒftli] .

hefted	it	so	that	the	gold	it	contained	clinked	softly	.
举起	它	所以	那	这	金子	它	包含	叮当	轻轻	.

他掂了掂它，里面的金子发出轻微的叮当声。

[hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [mɑː'sel] .

He	tossed	the	money	to	Marcelle	.
他	抛掷	这	钱	到	马塞尔	.

他把钱扔给了马塞尔。

" [jə] [nʊrɛdɪn] , [ai] [wɪl] [faɪt] [æz; əz] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['neɪkɪd] [haɪd] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paʊtʃ]

"	Ya	Nureddin	,	I	will	fight	as	eagerly	for	my	naked	hide	as	for	a	pouch
"	呀	努雷丁	,	我	将要	斗争	作为	急切地	为了	我的	裸	隐藏	作为	为了	一个	小袋

[ɒv; əv][gəʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

“雅·努雷丁，我愿为了我的赤身裸体而战，就像为了一个金袋而战一样。”

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ai] [wɪl] [ˌentə'teɪn] [ðem; ðəm] ['rɔɪəli] ,

Now	if	you	still	want	me	to	meet	your	friends	,	I	will	entertain	them	royally	,
现在	如果	你	仍然	想	我	到	见面	你的	朋友们	,	我	将要	招待	他们	皇家	,

[ɪn'ʃælə] !

inshallah	!
因沙安拉	!

如果你仍然希望我与你的朋友们见面，我将以隆重的仪式款待他们，愿真主保佑！

" [nʊrɛdɪn] [smaɪld] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	Nureddin	smiled	and	stroked	his	chin	.
"	努雷丁	微笑	和	抚摸	他的	下巴	.

努雷丁笑了笑，摸了摸下巴。

" [baɪ]['ælə; ə'lɑː] , [əʊ] ['æfgæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'spɪʃəs] .

"	By	Allah	,	O	Afghan	,	you	are	suspicious	.
"	经过	真主	,	哦	阿富汗	,	你	是	可疑的	.

“以真主的名义发誓，阿富汗人啊，你疑心很重。”

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] . "

Follow	me	.	"
跟随	我	.	"

跟我来。”

" [liːd] [ɒn] , " [ə'griːd] ['færəl] .

"	Lead	on	,	"	agreed	Farrell	.
"	带领	在	,	"	同意	法雷尔	.

“继续，”法雷尔同意道。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [nʊrɛdɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][æn; ən] ['æli] [səʊ] ['nærəʊ] [ðæt]

He	followed	Nureddin	to	the	street	and	thence	to	an	alley	so	narrow	that
他	随后	努雷丁	到	这	街道	和	因此	到	一个	胡同	所以	狭窄的	那

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒn]

with	his	outstretched	arms	he	could	at	the	same	time	touch	the	buildings	on
和	他的	伸展	武器	他	可以	在	这	相同的	时间	触碰	这	建筑物	在

[bəuθ] [saɪdz] :

both	sides	:
两个都	侧面	:

他跟着努雷丁走到街上，然后又走到一条狭窄的小巷里，小巷非常窄，他伸开双臂就能同时摸到两边的建筑物：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [stentʃ] .

and	the	narrowness	was	exceeded	only	by	the	stench	.
和	这	狭窄	曾是	超出	仅有的	经过	这	恶臭	.

狭窄的程度，恐怕只有恶臭能与之匹敌。

[nʊrɛdɪn] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] .
Nureddin halted at the end of the alley .
努雷丁 停止 在 这 结尾 的 这 胡同 .

努雷丁在巷子尽头停了下来。

[ə; eɪ] ['hevi] , ['aɪən] - [baʊnd] [dɔː(r)] [bɑːd] ['fɜːðə(r)] ['prəʊgres] .
A heavy , iron - bound door barred further progress .
一个 重的 , 铁 - 边界 门 禁止 更远 进步 .

一扇厚重的铁门阻挡了进一步前进的路。

" [frɒm; frəm][hɪə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ]['blaɪndfəʊldɪd] , " [sed] [nʊrɛdɪn] .
" From here you must go blindfolded , " said Nureddin .
" 从 这里 你 必须 去 蒙眼 , " 说 努雷丁 .

“从这里开始，你必须蒙着眼睛走，”努雷丁说道。

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [bɪəd] !
" By your beard !
" 经过 你的 胡须 !

“以你的胡子起誓！”

" [mɒkt] ['færəl] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [flæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [huːz] ['kævənəs]
" mocked Farrell as his hand flashed into view with a pistol whose cavernous
" 嘲笑 法雷尔 作为 他的 手 闪光灯 进入 看法 和 一个 手枪 谁 洞穴状的
['mʌzl] [geip] ['ɒmɪnəsli] .
muzzle gaped ominously .
枪口 张开的 不祥地 .

“法雷尔嘲笑道，同时他的手一闪而过，手里拿着一把手枪，枪口大得吓人，张得老大。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][baɪnd][maɪ][hændz]['ɔːlsəʊ] ?
" Perhaps you would like to bind my hands also ?
" 也许 你 会 喜欢 到 绑定 我的 双手 还 ?

“或许你也想把我的双手绑起来？”

[naʊ] , ['fɔːwəd] !
Now , forward !
现在 , 向前 !

现在，前进！

[ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [bləʊ] [ðaɪ] [tiːθ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] . . . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [pliːz] ['ælə; ə'lɑː] ,
Or I will blow thy teeth right and left . . . if it so please Allah ,
或者 我 将要 吹 你的 牙齿 正确的 和 左边 . . . 如果 它 所以 请 真主 ,

否则我将把你的牙齿左右打碎……如果真主允许的话。

" [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ['paɪəsli] .
" he concluded piously .
" 他 结束 虔诚地 .

他虔诚地总结道。

" ['faɪə(r)] ! " [ri'tɔːt] [nʊrɛdɪn] .
" Fire ! " retorted Nureddin .
" 火 ! " 反驳 努雷丁 .

“着火了！”努雷丁反驳道。

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [les] ['plez(ə)nt] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdisə'bei] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .
" The Master would give me a less pleasant death for disobeying his orders .
" 这 掌握 会 给 我 一个 较少的 令人愉快的 死亡 为了 违抗命令 他的 订单 .

“如果我违抗主人的命令，他会让我死得更痛苦。”

" [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['færəl] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ðæt] ['glitə] [ɒn] -

" In the moonlight Farrell could see the perspiration that glittered on Nureddin's

" 在 这 月光 法雷尔 可以 看 这 汗 那 闪闪发光 在 -

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

forehead ;

前额 ;

在月光下，法雷尔可以看到努雷丁额头上闪闪发光的汗珠；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [flɪntʃ] .

but he did not flinch .

但 他 做过 不是 退缩 .

但他毫不畏惧。

" [lɑː] , - ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['færəl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

" La , billahi ! " ejaculated Farrell after a moment .

" 拉 , - ! " 射精 法雷尔 后 一个 片刻 .

“La, billahi！”法雷尔过了一会儿才喊道。

" [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ə; eɪ] [blʌd] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [wʊd] .

" Were there a blood feud between us , I would .

" 是 那里 一个 血 世仇 之间 我们 , 我 会 .

“如果我们之间有血仇，我会的。”

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — — " [hiː; hi] [ʃrʌg] , ['həʊlstəd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːnd] , [tuː; tə]

But as it is — — " He shrugged , holstered his pistol , and turned , to

但 作为 它 是 — — " 他 耸了耸肩 , 枪套 他的 手枪 , 和 转向 , 到

[stɔːk] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['æli] .

stalk down the narrow alley .

茎 向下 这 狭窄的 胡同 .

但事情就是这样——”他耸了耸肩，把手枪收回枪套，转身沿着狭窄的小巷踱步而去。

['færəl] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] .

Farrell was certain , now , that he was on the right trail .

法雷尔 曾是 肯定 , 现在 , 那 他 曾是 在 这 正确的 踪迹 .

法雷尔现在确信，他走对了路。

[bʌt; bət] [sɪns] [spaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ'tɔːriəsli] ['iːgə(r)][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

But since spies are notoriously eager to agree to anything and everything

但 自从 间谍 是 臭名昭著 渴望的 到 同意 到 任何事物 和 一切

[tuː; tə][geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [fə'bɪd(ə)n] [dɔːz] ,

to gain admittance to forbidden doors ,

到 获得 准入 到 禁止 门 ,

但由于间谍为了进入禁区，往往会不择手段，答应任何要求，

['færəl] [hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] , [ɔːl'tɜːnətli] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [fuːl] - ['hɑːdi]

Farrell had to play the blustering , alternately suspicious and fool - hardy

法雷尔 有 到 玩 这 虚张声势 , 交替 可疑的 和 傻子 - 耐寒的

['æfgæn] .

Afghan .

阿富汗 .

法雷尔必须扮演一个虚张声势、时而多疑时而鲁莽的阿富汗人。

[hiː; hi] ['swægə] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːdli] ['fæʃ(ə)n] , [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ][feə(r)] ['tɑːgɪt]

He swaggered away in his lordly fashion , presenting his back as a fair target

他 趾高气扬 离开 在 他的 尊贵的 时尚 , 呈现 他的 后退 作为 一个 公平的 目标

[fɔː(r); fə(r)] [hə:l] [naɪf] ,

for hurled knife ,

为了 投掷 刀 ,

他趾高气扬地走开了，背对着众人，成了飞刀的绝佳目标。

[ɔː(r)]['pɪst(ə)l]['faɪə(r)] .

or	pistol	fire	.
或者	手枪	火	.

或手枪射击。

" [jə]['iːbrəhiːm] ! " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [nʊrɛdɪn] .

"	Ya	Ibrahim	!	"	protested	Nureddin	.
"	呀	易卜拉欣	!	"	抗议	努雷丁	.

“是啊，易卜拉欣！”努尔丁抗议道。

" [biː; bi] ['riːznəbl] .

"	Be	reasonable	.
"	是	合理的	.

要讲道理。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] .

He	ordered	.
他	订购	.

他下了命令。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][maɪ] [hed] — — "

It	is	on	my	head	—	—	"
它	是	在	我的	头	—	—	"

它就在我头上——”

" [hiː; hi] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] , " [ri'tɔːt] ['færəl] ,

"	He	,	whoever	he	is	,	"	retorted	Farrell	,
"	他	,	谁	他	是	,	"	反驳	法雷尔	,

“不管他是谁，”法雷尔反驳道。

" [meɪ] [ðen] [siːk] [ˌem 'iː] [hɪm'self] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ruːlz] .

"	may	then	seek	me	himself	and	I	will	induce	him	to	change	his	rules	.
"	可能	然后	寻找	我	他自己	和	我	将要	诱导	他	到	改变	他的	规则	.

“他或许会亲自来找我，我会劝他改变规则。”

['wɒlə] !

Wallah	!
真主	!

真主作证！

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ðæt] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][bɔːl][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ! "

And	your	head	,	that	is	no	more	than	a	ball	to	play	with	!	"
和	你的	头	,	那	是	不	更多的	比	一个	球	到	玩	和	!	"

而你的脑袋，不过是个任人玩弄的球罢了！

" [əʊ] , [wel] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , " [ə'griːd] [nʊrɛdɪn] [rɪ'zaɪnɪdli] [æz; əz] ['færəl]

"	Oh	,	well	,	have	it	your	own	way	,	"	agreed	Nureddin	resignedly	as	Farrell
"	哦	,	出色地	,	有	它	你的	自己的	方式	,	"	同意	努雷丁	无奈地	作为	法雷尔

[ə'gen] [tɜːnd] .

again	turned	.
再次	转向	.

“哦，好吧，随你便吧。”努雷丁无奈地同意道，法雷尔再次转身离开。

[ðen] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʃɑːpli] .

Then	he	clapped	his	hands	sharply	.
然后	他	鼓掌	他的	双手	尖锐地	.

然后他用力拍了拍手。

['færəl] [senst] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɜ:l] [ænd; ənd] [drɔ:] , ['sʌmθɪŋ]

Farrell	sensed	his	danger	;	but	before	he	could	whirl	and	draw	,	something
法雷尔	感觉到的	他的	危险	;	但	前	他	可以	旋转	和	画	,	某物

[sɒft] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ɪn'veləpt] [hɪm] .

soft	and	clinging	enveloped	him	.
柔软的	和	依恋	被包裹	他	.

法雷尔感觉到了危险；但还没等他转身拔枪，就被柔软而粘稠的东西包裹住了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][net] [hu:z] [faɪn] , [staʊt] ['sɪlkən] [kɔ:dz] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld]

It	was	a	net	whose	fine	,	stout	silken	cords	bound	his	limbs	and	entangled
它	曾是	一个	网	谁	美好的	,	肥硕	丝	绳索	边界	他的	四肢	和	纠缠

[hɪm] .

him	.
他	.

那是一张网，细而结实的丝绳捆绑了他的四肢，将他困住。

" [gɒd] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [gɒd] , [baɪ][ðə; ði] [wʌn] [tru:] [gɒd] !

"	God	,	by	the	Very	God	,	by	the	One	True	God	!
"	上帝	,	经过	这	非常	上帝	,	经过	这	一	真的	上帝	!

“上帝啊，以至高无上的上帝，以唯一真神的名义起誓！”

" [hi:; hi][swɔ:(r)] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] , [rɪ'lentləs] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn'meʃtd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

"	he	swore	,	struggling	with	the	soft	,	relentless	thing	that	enmeshed	him	like	a
"	他	发誓	,	挣扎	和	这	柔软的	,	狠	事物	那	纠缠不清	他	喜欢	一个

['mɒnstrəs] ['spaɪdə(r)] - [web] ,

monstrous	spider	-	web	,
滔天	蜘蛛	-	网站	,

他咒骂着，挣扎着想要摆脱那柔软而无情的东西，它像一张巨大的蜘蛛网一样将他缠住。

[ænd; ənd] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [naɪf] .

and	seeking	to	draw	a	knife	.
和	寻求	到	画	一个	刀	.

并试图拔刀。

" [pɪg][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][pɪgz] !

"	Pig	and	father	of	pigs	!
"	猪	和	父亲	的	猪	!

“猪，猪的父亲！”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'læstə(r)] [ðæt] ['bʌtris] [ðə; ði] [wɔ:l] .

"	Something	emerged	from	the	shadow	of	the	pilaster	that	buttressed	the	wall	.
"	某物	出现	从	这	阴影	的	这	壁柱	那	支撑	这	墙	.

“有什么东西从支撑墙壁的壁柱阴影中显现出来。”

['færəl] [drɒpt] [flæt] , [stɪl] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd]['tæk(ə)l][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Farrell	dropped	flat	,	still	striving	to	extricate	himself	and	tackle	his	enemy	.
法雷尔	掉落	平坦的	,	仍然	努力	到	解脱	他自己	和	处理	他的	敌人	.

法雷尔重重摔倒在地，仍然努力挣脱束缚，并与敌人搏斗。

[hi:; hi] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [li:pt] [ʌp] ,

He	secured	a	footing	and	leaped	up	,
他	安全	一个	立足点	和	跳跃	向上	,

他站稳后纵身跃起。

['bʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dʒəʊlt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] ['stʌmək] .

butting	his	shoulder	with	a	terrific	jolt	into	his	enemy's	stomach	.
对冲	他的	肩膀	和	一个	了不起	颠簸	进入	他的	敌人的	胃	.

他用肩膀猛地撞向敌人的腹部，产生巨大的震动。

[ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑ:spt] [kɜ:s] .

A	grunt	and	a	gasped	curse	.
一个	咕哝	和	一个	倒吸一口气	诅咒	.

一声闷哼和一声喘息般的咒骂。

[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [kraɪ][frɒm; frəm] [nʊrɛdɪn] .

A	warning	cry	from	Nureddin	.
一个	警告	哭	从	努雷丁	.

努雷丁发出警告。

[ðə; ði] [naɪf] [ɪn] ['færəlz] [hænd] [slæʃed] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['meʃɪz] [ɪn][ðə; ði][net] .

The	knife	in	Farrell's	hand	slashed	a	dozen	meshes	in	the	net	.
这	刀	在	法雷尔的	手	削减	一个	打	网格	在	这	网	.

法雷尔手中的刀割破了渔网上的十几道网眼。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [fɔːm] [drɒpt] [frɒm; frəm]

Then	,	before	he	could	follow	up	and	extricate	himself	,	a	form	dropped	from
然后	,	前	他	可以	跟随	向上	和	解脱	他自己	,	一个	形式	掉落	从

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [də'rektli] [ə'bʌv] ,

a	window	directly	above	,
一个	窗户	直接地	多于	,

然后，还没等他反应过来脱身，一个表格就从他正上方的窗户掉了下来。

['draɪvɪŋ] [hɪm] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] .

driving	him	flat	against	the	paving	.
驾驶	他	平坦的	反对	这	铺路	.

把他撞得趴在人行道上。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [dʌg] ['veɪnli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔbl,stəun] .

His	knife	dug	vainly	between	the	cobblestones	.
他的	刀	挖	徒劳地	之间	这	鹅卵石	.

他的刀徒劳地在鹅卵石缝隙间刨挖。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] , [θrʌst] ['ʌpwəd] . . . .

He	recovered	,	thrust	upward	.	.	.	.
他	恢复	,	推力	向上	.	.	.	.

他恢复过来，猛地向上挺起.....

[smæk] !

Smack	!
啪	!

啪!

['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] [swept] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi]

Something	hard	and	heavy	and	swiftly	moving	swept	his	senses	away	as	he
某物	难的	和	重的	和	迅速地	移动	扫荡	他的	感官	离开	作为	他

[felt] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [baɪt] [həʊm] . [sɪks] .

felt	his	blade	bite	home	.	6	.
毛毡	他的	刀刃	咬	家	.	6	.

某种坚硬、沉重且快速移动的东西席卷了他的感官，他感到刀刃刺入了他的身体。6.

['seɪtənz] ['gɑːd(ə)n]

Satan's	Garden
撒旦的	花园

撒旦的花园

[ðə; ði] [sləʊ] ,

The	slow	,
这	慢的	,

缓慢的，

['stedi] [drɪp] - [drɪp] - [drɪp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['drɒpɪŋ] [ə'genst] [stəʊnz] [krept] ['ɪntuː] ['færəlz]

steady	drip	-	drip	-	drip	of	water	dropping	against	stones	crept	into	Farrell's
稳定的	滴	-	滴	-	滴	的	水	下降	反对	石头	悄悄地爬	进入	法雷尔的

['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd]['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ðə; ði][trɪp] - ['hæmə(r)]

consciousness	and	finally	became	an	impression	distinct	from	the	trip	-	hammer
意识	和	最后	成为	一个	印象	清楚的	从	这	旅行	-	锤

[θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bætəd] [hed] .

throbbing	of	his	battered	head	.
悸动	的	他的	伤痕累累	头	.

水滴落在石头上发出的滴滴答答声渐渐渗入法雷尔的意识，最终成为一种与他受伤的头部遭受重击般的疼痛截然不同的印象。

[hiː; hi] [stɜːd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [baʊnd] .

He	stirred	,	and	found	that	he	was	not	bound	.
他	搅拌	,	和	成立	那	他	曾是	不是	边界	.

他动了动，发现自己并没有被捆绑。

[ðə; ði]['həʊlstə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	holster	under	his	left	arm	was	empty	.
这	枪套	在下面	他的	左边	手臂	曾是	空的	.

他左臂下的枪套是空的。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪvz] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'meɪnd] .

One	of	his	knives	,	however	,	remained	.
一	的	他的	刀具	,	然而	,	剩余	.

然而，他的一把刀却留了下来。

" [ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [maɪ][haɪd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['æli] ,

"	If	they	wanted	my	hide	,	they	could	have	taken	it	in	the	alley	,
"	如果	他们	通缉	我的	隐藏	,	他们	可以	有	已采取	它	在	这	胡同	,

“如果他们想要我的皮肉，他们完全可以在巷子里拿走。”

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi] [piːst] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] .

"	he	reflected	as	he	pieced	together	his	recollections	of	the	encounter	.
"	他	反映	作为	他	拼接	一起	他的	回忆	的	这	遇到	.

他一边回忆着，一边努力拼凑起那次遭遇的经过。

" [səʊ][fɑː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪv] [gɒt] - [ɪm] [fuːld] .

"	So	far	,	it	looks	as	if	I've	got	'	em	fooled	.
"	所以	远的	,	它	看起来	作为	如果	我已经	得到	-	呃	被骗了	.

“目前看来，我好像已经骗过他们了。”

" [ðen] , [ɪn]['ærəbɪk] , " [eɪ] . . . [maɪ] [hed] !

"	Then	,	in	Arabic	,	"	Aie	.	.	.	my	head	!
"	然后	,	在	阿拉伯	,	"	艾伊	.	.	.	我的	头	!

然后，用阿拉伯语说：“哎……我的头！”

[əʊ][dɒgz][ænd; ənd][sʌnz][ɒv; əv][dɒgz] , [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [faɪt] !

O	dogs	and	sons	of	dogs	,	come	out	and	fight	!
哦	狗	和	儿子们	的	狗	,	来	出去	和	斗争	!

狗啊，狗的子嗣们，出来战斗吧！

[jə] [nʊrɛdɪn] , [ðaʊ] [sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌmpɪt] , [ðaʊ] ['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv] ['kæmlz] !

Ya	Nureddin	,	thou	son	of	a	strumpet	,	thou	uncle	of	camels	!
呀	努雷丁	,	你	儿子	的	一个	妓女	,	你	叔叔	的	骆驼	!

雅·努雷丁，你这娼妓之子，你这骆驼之叔！

[ðaʊ] ['iːtə(r)][ɒv; əv] [ˌʌn'kliːn] [fuːd] !

Thou	eater	of	unclean	food	!
你	食客	的	不洁	食物	!

你这吃不洁食物的人！

" [ðə; ði] [sel] ['ekəud] [wɪð] [hɪz; ɪz] [be'ləuɪŋ] .

"	The	cell	echoed	with	his	bellowing	.
"	这	细胞	回声	和	他的	咆哮	.

牢房里回荡着他的吼叫声。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [hiː; hi] [riːld] , [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [frɒm; frəm] [huːz] [beɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] ,

As	he	paused	for	breath	,	he	reeled	,	clutched	at	the	wall	from	whose	base	he	had	arisen	,
作为	他	暂停	为了	气息	,	他	卷曲	,	紧握	在	这	墙	从	谁	根据	他	有	出现	,

他停下来喘口气时，踉跄了一下，紧紧抓住他刚才站起来的那面墙。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm'self] .

and	supported	himself	.
和	有	他自己	.

他靠自己养活了自己。

[ə; eɪ] [tɔːtʃ] [fleəd] ['smoʊkəli][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

A	torch	flared	smokily	in	the	distance	,
一个	火炬	喇叭口	烟雾缭绕	在	这	距离	,

远处，一支火炬冒着烟，熊熊燃烧。

[frɒm; frəm][ɪts] [skɒns] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] .

from	its	sconce	in	the	wall	of	the	passage	that	opened	into	his	cell	.
从	它是	壁灯	在	这	墙	的	这	通道	那	打开	进入	他的	细胞	.

从通往他牢房的通道墙壁上的壁灯里。

" ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['meni] [pɪgz] ! " [hiː; hi] [stɔːm] [æz; əz][hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði]['aɪən] ['grɪlˌwɜːrk] [ðæt] [bɑːd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːns] ,

"	Father	of	many	pigs	!	"	he	stormed	as	he	kicked	the	iron	grillework	that	barred	his	advance	,
"	父亲	的	许多	猪	!	"	他	暴风雨	作为	他	踢	这	铁	格栅	那	禁止	他的	进步	,

“你这群猪的爹！”他怒吼着，一脚踢开了挡住他前进的铁栅栏。

[ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [lɒk] [ðæt] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	rattled	the	chain	and	lock	that	secured	the	door	.
和	摇晃	这	链	和	锁	那	安全	这	门	.

他晃动着锁住门的链条和锁。

[ðə; ði] ['klætə] [ænd; ənd]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ['faɪnəli] [druː] [ə; eɪ]['prəʊtest][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] ['færəlz] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .

The	clattering	and	jangling	finally	drew	a	protest	from	beyond	Farrell's	field	of	vision	.
这	咔嗒咔嗒	和	叮当作响	最后	画	一个	反对	从	超过	法雷尔的	场地	的	想象	.

叮当作响的声音最终引来了法雷尔视线范围之外的抗议声。

[ðen] [ə; eɪ][fæt] , [waɪt] - ['bɪədɪd] ['feləʊ] [wɪð] ['blɪəri] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bləʊtɪd] ,

Then	a	fat	,	white	-	bearded	fellow	with	bleary	eyes	and	a	bloated	,
然后	一个	胖的	,	白色的	-	留着胡子的	同伴	和	迷迷糊糊的	眼睛	和	一个	腹胀	,

然后是一个肥胖、白胡子、眼神迷离、腹部肿胀的家伙，

['sɒtɪʃ] [feɪs] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [krɒs] ['pæsɪdʒ] .

sottish	face	emerged	from	a	cross	passage	.
苏格兰人	脸	出现	从	一个	叉	通道	.

一张矮胖的脸从一条横通道里走了出来。

" ['saɪləns] [ə; eɪ]['məʊmənt] !

"	Silence	a	moment	!
"	沉默	一个	片刻	!

请安静片刻！

" [hiː; hi] [krəuk] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [frɒm; frəm][ɪts] [skɒns] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd]
" he croaked as he took the torch from its sconce and advanced toward
" 他 呱呱叫 作为 他 采取 这 火炬 从 它是 壁灯 和 先进的 朝向
[ðə; ði] [grɪl] .
the grille .
这 格栅 .

他嘶哑着嗓子，从灯座上取下火炬，朝烤架走去。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [dɒg][ɒv; əv][ə; eɪ] [nʊrɛdɪn] ! " [reɪdʒd] ['færəl] .
" Bring me that dog of a Nureddin ! " raged Farrell .
" 带来 我 那 狗 的 一个 努雷丁 ! " 愤怒 法雷尔 .

“把那个该死的努雷丁带过来！”法雷尔怒吼道。

" [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɔːdn] .
" One thing at a time , " replied the warden .
" 一 事物 在 一个 时间 , " 回复 这 典狱长 .

“一次只做一件事，”典狱长回答道。

" [kɑːm] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ]['ækʃ(ə)n] . "
" Calm down and I'll promise you action . "
" 冷静的 向下 和 患病的 承诺 你 行动 . "

“冷静下来，我保证会采取行动。”

" [əʊ] , ['veri] [wel] , [ðen] , " [ə'griːd] ['færəl] .
" Oh , very well , then , " agreed Farrell .
" 哦 , 非常 出色地 , 然后 , " 同意 法雷尔 .

“哦，那很好，”法雷尔同意道。

" [liːd] [ɒn] , ['ʌŋk(ə)l] .
" Lead on , Uncle .
" 带领 在 , 叔叔 .

“带路吧，叔叔。”

" ['ʌŋk(ə)l] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] ['færəl] ['kʌvəd] , [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" Uncle drew a pistol and , keeping Farrell covered , unlocked the door .
" 叔叔 画 一个 手枪 和 , 保持 法雷尔 涵盖 , 已解锁 这 门 .

“叔叔拔出手枪，掩护法雷尔，打开了门。”

" [naʊ] , [waɪld][mæn] , ['fɔːwəd] !
" Now , wild man , forward !
" 现在 , 荒野 男人 , 向前 !

“现在，野人，前进！”

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
" he ordered .
" 他 订购 .

他下令道。

" [ænd; ənd][nəʊ] [fɔːls] [muːvz] .
" And no false moves .
" 和 不 错误的 移动 .

“而且不能有任何失误。”

" [ðə; ði]['slaɪmi] ,
" The slimy ,
" 这 黏糊糊的 ,

“黏糊糊的，

['glɪsnɪŋ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɑ:(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs]
glistening sides of the passage indicated that they were far beneath the surface
闪闪发光 侧面 的 这 通道 表明的 那 他们 是 远的 下面 这 表面
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;
of the city ;
的 这 城市 ;

通道两侧闪闪发光，表明它们位于城市地表以下很远的地方；

[pə'hæps] [ɪn] [ðæt] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [vɔ:lts] [ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] ['tʌnlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ləʊk(ə)l]
perhaps in that labyrinth of vaults and connecting tunnels of which local
也许 在 那 迷宫 的 金库 和 连接 隧道 的 哪个 当地的
[trə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [m'ɜ:məd] ['dɑ:kli] [ænd; ənd] ['veɪgli] .
tradition has murmured darkly and vaguely .
传统 有 低声说道 黑暗 和 依稀 .

或许就在当地传说中隐晦地提及的那片由拱顶和连接隧道构成的迷宫之中。

[ɔ:l'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [frɒm; frəm] ['kɒntækt] [wɪð] [mə'tɪərɪəl] ['wepənz] [wi:ld] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l]
Although his head ached from contact with material weapons wielded by physical
虽然 他的 头 疼痛 从 接触 和 材料 武器 挥舞 经过 身体的
['enəmɪz] ,
enemies ,
敌人 ,

虽然他因接触到敌人的武器而头痛，

['færəl] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [ðæt] [bru:d] [ə'baʊt] [ðæt] [ɑ:'keɪɪk] ['meɪsənri] [ænd; ənd]
Farrell shuddered at the evil that brooded about that archaic masonry and
法雷尔 颤抖 在 这 邪恶的 那 沉思 关于 那 古老的 石工 和
['mʌtə] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:dʒd] [tu:; tə] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] [ded] [wɪð] [əb'si:n]
muttered of that which had emerged to defile the dead with obscene
低声说道 的 那 哪个 有 出现 到 亵渎 这 死的 和 猥亵
['nekrəʊmænsi] ,
necromancies ,
死灵术 ,

法雷尔想到那古老的石砌建筑中潜藏的邪恶气息，不禁打了个寒颤，他低声念叨着那些用来玷污死者的淫秽巫术。

[ænd; ənd] ['tɔ:ment] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['mɒnstrəs] [həˌlu:sə'neɪʃənz] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv]
and torment the living with monstrous hallucinations that came in the guise of
和 折磨 这 活的 和 滔天 幻觉 那 来了 在 这 伪装 的
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .

并以梦境的形式出现可怕的幻觉，折磨活着的人。

[ðə; ði] ['ɔ:rə] [ɒv; əv] [eɪdʒ] - [əʊld] ['menəs] [ˌoʊvər'paʊərd] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪsme'ɪliən] [ə'sæsɪn] .
The aura of age - old menace overpowered the terror of the Ismailian assassins .
这 灵气 的 年龄 - 老的 威胁 实力悬殊 这 恐怖 的 这 伊斯梅利安 刺客 .

古老的威胁气息压倒了伊斯玛仪刺客们的恐惧。

" [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [left] , " [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] ['wɔ:dn] .
" To your left , " commanded the warden .
" 到 你的 左边 , " 命令 这 典狱长 .

“向左走，”狱长命令道。

[æz; əz] ['færəl] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [tɜ:n] ,
As Farrell rounded the turn ,
作为 法雷尔 圆润 这 转动 ,

当法雷尔转过弯道时，

[hiː; hi] [sɔː] [əˈhed] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈlɪŋgərɪŋ]

he	saw	ahead	of	him	a	glow	of	light	and	smelled	the	heavy	,	lingering
他	锯	前方	的	他	一个	辉光	的	光	和	闻起来	这	重的	,	挥之不去的

[fjuːmz] [ɒv; əv] [ˈɪnsens] .

fumes	of	incense	.
烟雾	的	香	.

他看到前方有一道光芒，闻到了浓郁持久的香火味。

[æn; ən] [ˈærəb] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɪədɪd] [mæn] [huːz] [reɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈtɜːmɪn] ,

An	Arab	,	and	a	bearded	man	whose	race	he	could	not	determine	,
一个	阿拉伯	,	和	一个	留着胡子的	男人	谁	种族	他	可以	不是	决定	,

一个阿拉伯人，还有一个他无法确定种族的蓄须男子，

[stʊd] [wɒtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [ˈɑːtʃweɪ] .

stood	watch	at	the	farther	archway	.
站立	手表	在	这	更远	拱道	.

在更远处的拱门处站岗放哨。

[ðeə(r)] [hændz] [ˈrestɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [belts] , [ˈredi] [tuː; tə] [drɔː] [naɪf] [ɔː(r)] [ˈpɪst(ə)l] .

Their	hands	rested	on	their	belts	,	ready	to	draw	knife	or	pistol	.
他们的	双手	休息	在	他们的	腰带	,	准备好	到	画	刀	或者	手枪	.

他们的双手放在腰带上，随时准备拔刀或拔枪。

[ðeə(r)] [aɪz] [stɛərd] [ˈfɪksɪdli] [frɒm; frəm] [ɪˈməʊbaɪl] [ˈfiːtʃəz] .

Their	eyes	stared	fixedly	from	immobile	features	.
他们的	眼睛	凝视	固定地	从	不动	特征	.

他们的眼睛呆滞地盯着前方，面无表情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drʌgd] , [ɔː(r)] [ɪnˈtrɑːnst] :

They	were	drugged	,	or	entranced	:
他们	是	吸毒	,	或者	着迷	:

他们被下了药，或者被催眠了：

[ænd; ənd] [ˈfærəl] [ˈʃɪvə] [æt; ət] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [kənˈvɪnsɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	Farrell	shivered	at	the	necessity	of	convincing	himself	that	they	were
和	法雷尔	瑟瑟发抖	在	这	必要性	的	令人信服的	他自己	那	他们	是

[nɒt] [ded] .

not	dead	.
不是	死的	.

法雷尔不禁打了个寒颤，他不得不说服自己他们并没有死。

" [pɑːs] [ɒn] , " [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɜːdn] [æz; əz] [ˈfærəl] [ˈhezɪteɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] .

"	Pass	on	,	"	commanded	the	warden	as	Farrell	hesitated	at	the	threshold	.
"	经过	在	,	"	命令	这	典狱长	作为	法雷尔	犹豫了一下	在	这	临界点	.

“继续前进，”典狱长命令道，法雷尔在门槛前犹豫不决。

" [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] , [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [hɑːˈsɑːn] , [wɪl] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] .

"	The	Master	,	our	lord	Hassan	,	will	receive	you	.
"	这	掌握	,	我们的	主	哈桑	,	将要	收到	你	.

“主人，我们的哈桑大人，将会接见你们。”

" [ðə; ði] [lɔːd] [hɑːˈsɑːn] — [ðə; ði] [wʌn] [huːz] [neɪm] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [lɑː] [dɔˈrɑːdə] [hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	lord	Hassan	—	the	one	whose	name	the	dying	La	Dorada	had	with	her
"	这	主	哈桑	—	这	一	谁	姓名	这	垂死	拉	金色	有	和	她

[lɑːst] [breθ] [prəˈnaʊnst] .

last	breath	pronounced	.
最后的	气息	发音	.

“哈桑大人——垂死的拉多拉达在临终前念出了他的名字。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

She	had	known	who	had	ordered	her	death	.
她	有	已知	WHO	有	订购	她	死亡	.

她知道是谁下令杀害她的。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [wɒz; wəz] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [dred] [ðæt] [ə'seil] ['færəl]

A	thrill	of	exultation	was	mingled	with	the	flash	of	dread	that	assailed	Farrell
一个	刺激	的	大喜	曾是	混合	和	这	闪光	的	恐惧	那	遭受攻击	法雷尔

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [hɔːl][ɒv; əv][hɑːˈsɑːn] ,

as	he	stepped	into	the	reception	hall	of	Hassan	,
作为	他	步	进入	这	接待	大厅	的	哈桑	,

当法雷尔踏入哈桑的接待大厅时，一丝兴奋和恐惧交织在一起。

[ðæt] ['sleiə] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['nekrəumænsə] .

that	slayer	of	women	and	master	of	necromancers	.
那	杀手	的	女性	和	掌握	的	死灵法师	.

那个屠戮女性、统领亡灵法师的凶手。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] ['sweltərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [red] [gləʊ] [ɒv; əv] [lait] .

The	room	was	long	and	narrow	,	and	sweltering	in	a	red	glow	of	light	.
这	房间	曾是	长的	和	狭窄的	,	和	酷热	在	一个	红色的	辉光	的	光	.

房间又长又窄，在一片红色的灯光下闷热难耐。

[ə; eɪ] ['pɜːʃn] ['kɑːpɪt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɪˈvæn][ɪn][æn; ən] [ɑːtʃt] ['ælkəʊv][æt; ət]

A	Persian	carpet	ran	down	the	center	toward	the	divan	in	an	arched	alcove	at
一个	波斯语	地毯	跑	向下	这	中心	朝向	这	迪万	在	一个	拱形	壁龛	在

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] .

the	farther	end	.
这	更远	结尾	.

一块波斯地毯从房间中央一直延伸到尽头拱形壁龛里的长椅旁。

[ə; eɪ][mæn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['kæftæn] [sæt] [krɒs] - [legd] [əˈmʌŋ] [hiːpt] ['kʊʃnz] .

A	man	wearing	a	silken	kaftan	sat	cross	-	legged	among	heaped	cushions	.
一个	男人	穿着	一个	丝	卡夫坦长袍	卫星	叉	-	腿	之中	堆积如山	靠垫	.

一名身穿丝绸长袍的男子盘腿坐在堆积如山的靠垫之间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [veɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪəs] [aɪz] , ['sməʊldərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [diːp] ['sɑːkəts] ,

His	face	was	veiled	,	but	his	fierce	eyes	,	smoldering	in	their	deep	sockets	,
他的	脸	曾是	含蓄	,	但	他的	凶猛的	眼睛	,	闷烧	在	他们的	深的	插座	,

他面纱遮面，但深邃的眼窝里却闪烁着凶狠的光芒。

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['menəsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

were	more	menacing	for	being	all	that	was	visible	.
是	更多的	威胁	为了	存在	全部	那	曾是	可见的	.

因为只有它们可见，所以更具威胁性。

['færəl] ['hɔːltɪd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ælkəʊv][ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] .

Farrell	halted	midway	between	the	alcove	and	the	entrance	.
法雷尔	停止	中途	之间	这	壁龛	和	这	入口	.

法雷尔在壁龛和入口之间的中间停了下来。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][men] , [drest] [ɪn][ˌjʊərə'piːən]

From	the	corner	of	his	eye	he	saw	a	row	of	men	,	dressed	in	European
从	这	角落	的	他的	眼睛	他	锯	一个	排	的	男人	,	穿着	在	欧洲的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

他眼角瞥见一排穿着欧洲服装的男人，

['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

sitting	cross	-	legged	along	the	wall	on	either	side	of	him	.
坐着	叉	-	腿	沿着	这	墙	在	任何一个	边	的	他	.

他两侧各有一个人盘腿坐在墙边。

[ðeə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [ɒn][ðeə(r)] [brests] ,

Their	arms	were	crossed	on	their	breasts	,
他们的	武器	是	交叉	在	他们的	乳房	,

他们双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [stɛərd] [æz; əz] ['glæsɪli] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

and	their	eyes	stared	as	glassily	as	those	of	the	guards	at	the	entrance	.
和	他们的	眼睛	凝视	作为	玻璃般地	作为	那些	的	这	守卫	在	这	入口	.

他们的眼睛呆滞空洞，就像门口的卫兵一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drʌgd] , [ɔː(r)] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] [trɑːns] .

They	were	drugged	,	or	deep	in	a	hypnotic	trance	.
他们	是	吸毒	,	或者	深的	在	一个	催眠的	发呆	.

他们要么被下了药，要么处于深度催眠状态。

['færəl] ['ɒfəd] [ðə; ði] [piːs] .

Farrell	offered	the	peace	.
法雷尔	提供	这	和平	.

法雷尔提出了和平提议。

" [nəʊ] [piːs] [ænd; ənd][nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] , [jə] ['iːbrəhiːm] , " [rɪ'spɒndɪd] [hɑː'sɑːn] ,

"	No	peace	and	no	protection	,	ya	Ibrahim	,	"	responded	Hassan	,
"	不	和平	和	不	保护	,	是的	易卜拉欣	,	"	回应	哈桑	,

“没有和平，也没有保护，我的天啊，”哈桑回答道。

" [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [test] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	until	we	have	made	a	test	of	you	.	"
"	直到	我们	有	制成	一个	测试	的	你	.	"

“直到我们对你进行测试。”

" [tɑː'wiːl][ˌjuː'ɛl] - [ˌjuːɛm'ɑːr] ,

"	Tawil	ul	'	Umr	,
"	塔维尔	ul	-	umr	,

"Tawil ul 'Umr,

" [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['færəl] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [sʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] ['æfgæn]

"	demanded	Farrell	with	a	touch	of	respect	such	as	even	a	blustering	Afghan
"	要求	法雷尔	和	一个	触碰	的	尊重	这样的	作为	甚至	一个	虚张声势	阿富汗

[wʊd] [kən'siːd] [æn; ən][əʊld][mæn] ;

would	concede	an	old	man	;
会	承认	一个	老的	男人	;

“法雷尔带着一丝敬意问道，这种敬意甚至连一个蛮横的阿富汗人都会对一位老人表示敬意；

" [prə'lɒŋd] [ɒv; əv] [laɪf] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] ?

"	Prolonged	of	Life	,	how	am	I	to	be	tested	?
"	延长	的	生活	,	如何	是	我	到	是	测试	?

“延长寿命，我该如何接受考验？”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	The	old	man	reflected	for	a	moment	.
"	这	老的	男人	反映	为了	一个	片刻	.

老人沉思了一会儿。

[hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ['nærəʊd] [tuː; tə] [slɪts] .

His	glittering	eyes	narrowed	to	slits	.
他的	闪闪发光	眼睛	范围缩小	到	缝隙	.

他闪亮的眼睛眯成了一条缝。

" [tel] [ˌem 'iː] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'beɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sleɪ] ? "

"	Tell	me	,	can	you	obey	as	well	as	slay	?	"
"	告诉	我	,	能	你	服从	作为	出色地	作为	杀戮	?	"

“告诉我，你既能服从命令，又能杀戮吗？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] , [prə'lɒŋd] [ɒv; əv] [laɪf] ? " [prə'pəʊzd] ['færəl] .

"	How	should	I	know	,	Prolonged	of	Life	?	"	proposed	Farrell	.
"	如何	应该	我	知道	,	延长	的	生活	?	"	建议的	法雷尔	.

“我怎么知道寿命会延长呢？”法雷尔问道。

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [bɪəd] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [traɪd] [ə'biːdiəns] .
" By your beard , I have never tried obedience .
" 经过 你的 胡须 , 我 有 绝不 尝试 服从 .

“以你的胡子发誓，我从未尝试过服从。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði][dʊ'rɑːni][klæn] . "
I am of the Durani clan . "
我 是 的 这 杜拉尼 氏族 . "

我是杜拉尼氏族的人。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] , " [sed] [hɑː'sɑːn] .
" You will learn , " said Hassan .
" 你 将要 学习 , " 说 哈桑 .

“你会明白的，”哈桑说。

" [ai] [wɪl] [set] [juː; jʊ][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
" I will set you an example .
" 我 将要 放 你 一个 例子 .

“我会给你树立一个榜样。”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" He glanced to his left and clapped his hands .
" 他 瞥了一眼 到 他的 左边 和 鼓掌 他的 双手 .

他向左边瞥了一眼，拍了拍手。

" [ɑː'sɑːd] !
" Asad !
" 阿萨德 !

“阿萨德！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['ʃɑːpli] .
" he called sharply .
" 他 称为 尖锐地 .

他厉声说道。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steərɪŋ] ['fɪgəz] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
One of the staring figures rose from his place along the wall .
一 的 这 凝视 数据 玫瑰 从 他的 地方 沿着 这 墙 .

其中一个凝视着前方的人影从墙边站了起来。

[hiː; hi] [muːvd] [æz; əz][wʌn] [rɪ'siːvɪŋ] [wɪl] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɪk'stɜːn(ə)l] [sɔːs] .
He moved as one receiving will and animation from some external source .
他 已搬 作为 一 接收 将要 和 动画片 从 一些 外部的 来源 .

他的行动仿佛是从某个外部来源获得意志和动力。

" ['hɑːkən] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] , [jə] ['siːdɪ] !
" Harkening and obedience , ya sidi !
" 倾听 和 服从 , 是的 西迪 !

“听从和服从，ya sidi！”

" [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [æz; əz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['deɪɪs] .
" he acknowledged as he halted before the dais .
" 他 已确认 作为 他 停止 前 这 台 .

“他停下脚步，走到讲台前，承认道。”

" [jɔː(r); jə(r)] - , " [m'ɜːməd] [hɑː'sɑːn] .
" Your canjiar , " murmured Hassan .
" 你的 - , " 低声说道 哈桑 .

“你的坎吉亚尔，”哈桑低声说道。

[ðə; ði] [kɜːvd] [bleɪd] [flæʃt] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] .
The curved blade flashed from its sheath .
这 弯曲 刀刃 闪光灯 从 它是 鞘 .

弯刀从刀鞘中闪出。

" [ðæt] [naɪf] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [geɪt] [tuː; tə]['pærədaɪs] , [jə] [ɑː'sɑːd] , " [sed] [hɑː'sɑːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ,
" That knife is your gate to Paradise , ya Asad , " said Hassan in his gentle ,
" 那 刀 是 你的 门 到 天堂 , 是的 阿萨德 , " 说 哈桑 在 他的 温和的 ,
['pɜːrɪŋ] [vɔɪs] .
purring voice .
呼噜声 嗓音 .

“那把刀就是你通往天堂的大门，阿萨德，”哈桑用他温柔、低沉的声音说道。

[jet] [bɪ'niːθ] [ɪts] [sə'dʒestʃən] ['færəl] [senst] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [kə'mɑːnd] .
Yet beneath its suggestion Farrell sensed a relentless command .
然而 下面 它是 建议 法雷尔 感觉到的 一个 狠 命令 .

然而，在这种暗示之下，法雷尔感受到了一种无情的命令。

[ɑː'sɑːd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɪz; ɪz]
Asad inclined his head as he touched his fingertips to his forehead , his
阿萨德 倾斜 他的 头 作为 他 感动 他的 指尖 到 他的 前额 , 他的
[lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] .
lips , and his breast .
嘴唇 , 和 他的 胸部 .

阿萨德微微低头，用指尖依次触摸了自己的额头、嘴唇和胸膛。

[ə; eɪ] [pɔːz] — [ðə; ði] [bleɪd] [flæʃt] [ə'gen] [æz; əz][ɑː'sɑːd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃest] .
A pause — the blade flashed again as Asad thrust it full into his own chest .
一个 暂停 — 这 刀刃 闪光灯 再次 作为 阿萨德 推力 它 满的 进入 他的 自己的 胸部 .

停顿片刻——刀光再次闪耀，阿萨德将刀刃狠狠地刺入了自己的胸膛。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][hɪlt] ; [ðen] [hiː; hi] ['tɔtə] [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə]
He stood for a moment fingering the hilt ; then he tottered and sank to
他 站立 为了 一个 片刻 指法 这 剑柄 ; 然后 他 摇摇晃晃 和 沉没 到
[ðə; ði] [taɪlz] ,
the tiles ,
这 瓷砖 ,

他站了一会儿，手指摩挲着剑柄；然后他踉跄了一下，跌倒在瓷砖地上。

[tuː; tə][rɪ'læks][ænd; ənd][laɪ] [sprɔːld] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [puːl] [ðæt] ['sləʊli] [spred] [ə'krɒs] [ðə; ði]
to relax and lie sprawled face down in the dark pool that slowly spread across the
到 放松 和 说谎 蔓延 脸 向下 在 这 黑暗的 水池 那 缓慢地 传播 穿过 这
['peɪvɪŋ] .
paving .
铺路 .

放松身心，面朝下躺在缓缓蔓延到铺路石上的黑暗水洼中。

['færəl] [njuː] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['greɪmi] [skɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌdləs] .
Farrell knew that beneath his grimy skin his cheeks were bloodless .
法雷尔 知道 那 下面 他的 肮脏的 皮肤 他的 脸颊 是 无血 .

法雷尔知道，在他肮脏的皮肤下，他的脸颊上没有血色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] - [spɪl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['keələsli] [æz; əz][ə; eɪ]
It was horrible to see even a hasheeshin - spill his life carelessly as a
它 曾是 可怕 到 看 甚至 一个 - 洒 他的 生活 粗心大意 作为 一个
[glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [tuː; tə]['hjuːmə(r)] [ðæt] [əʊld][mæn] [huː] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [veɪl] .
glass of wine to humor that old man who peered over the edge of his veil .
玻璃 的 葡萄酒 到 幽默 那 老的 男人 WHO 窥视 超过 这 边缘 的 他的 面纱 .

看到一个虔诚的信徒为了取悦那个从面纱边缘窥视的老人，竟然不顾一切地将自己的生命像一杯酒一样随意地倾泻而出，真是令人痛心。

" [ðeə(r)] , [jə] ['iːbrəhiːm] , [ɪz] [ə'biːdiəns] .
" There , ya Ibrahim , is obedience .
" 那里 , 是的 易卜拉欣 , 是 服从 .

“看，伊布拉欣啊，这就是服从。”

" ['færəl] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][di'mɑ:nd, -'mænd]['bəʊldli] , " [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni]
" Farrell collected his courage and demanded boldly , " And why should any
" 法雷尔 集 他的 勇气 和 要求 大胆地 , " 和 为什么 应该 任何
[mæn] [ji:ld] [sʌtʃ] [ə'bi:diəns] ? "
man yield such obedience ? "
男人 屈服 这样的 服从 ? "

法雷尔鼓起勇气，大胆地问道："为什么有人要如此服从？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ki:pə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
" Because , " came the reply , " I am the keeper of the gateway .
" 因为 , " 来了 这 回复 , " 我 是 这 守门员 的 这 网关 .

"因为，"对方回答说，"我是大门的守护者。"

[hi:; hi][ɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ɪg'zempt][frɒm; frəm] ['eni] [rɪ'kɔ:l] .
He is even now in Paradise , and exempt from any recall .
他 是 甚至 现在 在 天堂 , 和 豁免 从 任何 记起 .

他现在已身处天堂，不受任何召回的约束。

" ['færəl] [gri'meis] .
" Farrell grimaced .
" 法雷尔 做了个鬼脸 .

法雷尔做了个鬼脸。

" [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] [tru:] [bɪ'li:və(r)] ['geɪnz][fɔ:(r); fə(r)] ['sleɪɪŋ] [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , " [hi:; hi]
" No more than any true believer gains for slaying an infidel , " he
" 不 更多的 比 任何 真的 信徒 收益 为了 杀戮 一个 异教徒 , " 他
[ri'tɔ:t] .
retorted .
反驳 .

"这和任何一个真正的信徒杀死一个异教徒所获得的利益一样少，"他反驳道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['entə(r)][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [jə] ['i:brəhi:m] , " [m'ɜ:məd] [hɑ:'sɑ:n] , " [ænd; ənd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)]
" You will enter the Garden , ya Ibrahim , " murmured Hassan , " and see for
" 你 将要 进入 这 花园 , 是的 易卜拉欣 , " 低声说道 哈桑 , " 和 看 为了
[jɔ:'self] .
yourself .
你自己 .

"你将进入花园，伊布拉欣啊，"哈桑低声说道，"亲眼看看吧。"

[ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [ək'sept] [ɔ:(r)][rɪ'dʒekt] .
Then you may accept or reject .
然后 你 可能 接受 或者 拒绝 .

然后你可以接受或拒绝。

" [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] !
" To the Garden !
" 到 这 花园 !

"去花园！"

[ðeə(r)] , [ən'les] [ɔ:l] - - [dɪ'dʌkʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɒŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˌæntwə'net] .
There , unless all d'Artois ' deductions were wrong , he would find Antoinette .
那里 , 除非 全部 - - 扣除 是 错误的 , 他 会 寻找 安托瓦内特 .

在那里，除非达图瓦的所有推断都是错误的，否则他就会找到安托瓦内特。

[bʌt; bət] ['færəl] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['i:gənəs] , [ænd; ənd] ['pɔndə] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [bɪ'keɪm]
But Farrell restrained his eagerness , and pondered a moment , as became
但 法雷尔 克制 他的 渴望 , 和 沉思 一个 片刻 , 作为 成为
[ðə; ði][roʊl][hi:; hi] [pleɪd] .
the rôle he played .
这 角色 他 玩 .

但法雷尔克制住了自己的急切，沉思了一会儿，这很符合他所扮演的角色。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , [prə'lɒŋd] [ɒv; əv] [laɪf] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [peɪs] .

| | | |

[ðeə(r)] [aɪz] [gləu] [ɪn][ðə; ði] [red] [gleə(r)] [laɪk] [biːsts] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .

Their	**eyes**	**glowed**	**in**	**the**	**red**	**glare**	**like**	**beasts**	**lurking**	**in**	**the**	**shadows**	**beyond**	**a**	**fire**	**.**
他们的	眼睛	发光	在	这	红色的	强光	喜欢	野兽	潜伏	在	这	阴影	超过	一个	火	.

在耀眼的红光下，他们的眼睛闪闪发光，就像潜伏在火堆阴影中的野兽。

[sleɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [mez'merɪk] ['paʊə(r)][ɒv; əv][hɑː'sɑːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] ['heʃiːʃ] ,

Slaves	**to**	**the**	**mesmeric**	**power**	**of**	**Hassan**	**,**	**and**	**to**	**the**	**hypnotic**	**hasheesh**	**,**
奴隶	到	这	催眠	力量	的	哈桑	,	和	到	这	催眠的	哈希什	,

沦为哈桑催眠术和迷魂药的奴隶

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɪn] [fɔːm] ['əʊnli] .

they	**were**	**men**	**in**	**form**	**only**	**.**
他们	是	男人	在	形式	仅有的	.

他们只是徒有其表的人类。

[hɑː'sɑːn][glɑːns, glæns][æt; ət] ['færəl] .

Hassan	**glanced**	**at**	**Farrell**	**.**
哈桑	瞥了一眼	在	法雷尔	.

哈桑瞥了法雷尔一眼。

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'klaɪn] [wɪ'ðaʊt] ['penəlti] [ɔː(r)] [dɪs'ɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	**You**	**may**	**decline**	**without**	**penalty**	**or**	**dishonor**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	你	可能	衰退	没有	惩罚	或者	羞辱	,	"	说	这	老的	男人	.

“你可以拒绝，不会受到惩罚或羞辱，”老人说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] , [ænd; ənd] [əʊ] [juː 'es][nəʊ] [ə'biːdiəns] . "

"	**You**	**are**	**free**	**,**	**and**	**owe**	**us**	**no**	**obedience**	**.**	**"**
"	你	是	自由的	,	和	欠	我们	不	服从	.	"

“你们是自由的，无需服从我们。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [men] , [jə] ['siːdɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['færəl] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	**They**	**are**	**your**	**men**	**,**	**ya**	**sidi**	**,**	**"**	**replied**	**Farrell**	**with**	**a**	**shrug**	**.**
"	他们	是	你的	男人	,	是的	西迪	,	"	回复	法雷尔	和	一个	耸肩	.

“他们是你的人，老兄，”法雷尔耸了耸肩回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ðem; ðəm] .

"	**If**	**you**	**can**	**spare**	**them**	**.**
"	如果	你	能	空闲的	他们	.

“如果你能腾出手来的话。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['tʃʌkl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [smaɪld] .

"	**The**	**old**	**man**	**chuckled**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**for**	**a**	**moment**	**smiled**	**.**
"	这	老的	男人	轻笑	,	和	他的	眼睛	为了	一个	片刻	微笑	.

老人轻笑了一声，眼神中闪过一丝笑意。

" [straɪk] !

"	**Strike**	**!**
"	罢工	!

“罢工！

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

"	**he**	**commanded**	**.**
"	他	命令	.

他命令道。

[ðeɪ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] .

They	**paused**	**for**	**an**	**instant**	**before**	**closing**	**in**	**.**
他们	暂停	为了	一个	立即的	前	结束	在	.

他们停顿了一下，然后才靠近。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['færəl] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] , [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [θrʌst] ,

One	**of**	**them**	**,**	**Farrell**	**was**	**certain**	**,**	**would**	**go**	**down**	**before**	**his**	**first**	**thrust**	**,**
一	的	他们	,	法雷尔	曾是	肯定	,	会	去	向下	前	他的	第一的	推力	,

法雷尔确信，其中一个人会在他第一次冲刺之前倒下。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] [sleɪ] [hɪm] .

but	the	other	would	slay	him	.
但	这	其他	会	杀戮	他	.

但另一个人会杀了他。

['færəlz] [sək'ses] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [fɪ'nes] .

Farrell's	success	depended	upon	finesse	.
法雷尔的	成功	取决于	之上	技巧	.

法雷尔的成功取决于他的技巧。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] .

He	shifted	his	feet	as	if	to	test	the	footing	.
他	转移	他的	脚	作为	如果	到	测试	这	立足点	.

他挪动了一下脚步，似乎在试探脚下的路。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	glanced	over	his	shoulder	as	if	to	assure	himself	that	he	had
他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	作为	如果	到	保证	他自己	那	他	有

[ruːm] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

room	to	retreat	.
房间	到	撤退	.

他回头看了一眼，似乎在确认自己有足够的退路。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] : [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [spræŋ] , [bleɪdz] ['θɜːsti] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['glɪtə(r)] .

All	in	a	flash	:	and	then	they	sprang	,	blades	thirsty	and	a	-	glitter	.
全部	在	一个	闪光	:	和	然后	他们	弹簧	,	刀片	渴	和	一个	-	闪光	.

一切都发生在一瞬间：然后他们跃起，刀刃锋利闪亮，渴望着。

['færəlz] [liːp] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][left] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .

Farrell's	leap	took	him	to	the	left	instead	of	to	the	rear	.
法雷尔的	飞跃	采取	他	到	这	左边	反而	的	到	这	后部	.

法雷尔的跳跃让他向左而不是向后跃去。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [rɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['enəmi] , [huː] ,

He	dropped	his	knife	and	snatched	the	wrist	of	the	nearest	enemy	,	who	,
他	掉落	他的	刀	和	抢夺	这	手腕	的	这	最近的	敌人	,	WHO	,

['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] ,

missing	his	quarry	,
丢失的	他的	采石场	,

他扔掉刀，一把抓住离他最近的敌人的手腕，那敌人没能击中目标，

[plʌndʒd] ['fɔːwəd] [ə'brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .

plunged	forward	abreast	of	his	comrade	.
暴跌	向前	并排	的	他的	同志	.

他与同伴并肩向前猛冲。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [mə'mentəm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

His	own	momentum	was	his	ruin	.
他的	自己的	势头	曾是	他的	废墟	.

他自己的一厢情愿最终导致了他的失败。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][snæp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [bəʊn] , [ænd; ənd] [juː'sʊf] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp]

There	was	the	snap	of	a	breaking	bone	,	and	Yusuf	pitched	in	a	heap
那里	曾是	这	折断	的	一个	打破	骨	,	和	优素福	投球	在	一个	堆

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['deɪɪs] .

before	the	dais	.
前	这	台	.

只听“咔嚓”一声骨头断裂的声音，优素福倒在了讲台前。

[ænd; ənd] ['færəl] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪlz] , [kən'frʌntɪd] ['suːləmɑːn; ˌsuːlei'mɑːn] ,

And	Farrell	,	picking	his	knife	from	the	tiles	,	confronted	Suleiman	,
和	法雷尔	,	挑选	他的	刀	从	这	瓷砖	,	面对	苏莱曼	,

法雷尔从瓷砖缝隙中捡起刀，与苏莱曼对峙。

[huː] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [fə'nætɪk] ['frenzi] [wɒz; wəz] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ] ['juːsʊfs] ['mɪshæp] .

who	despite	his	fanatic	frenzy	was	profiting	by	Yusuf's	mishap	.
WHO	尽管	他的	狂热分子	狂热	曾是	获利	经过	优素福的	意外	.

尽管他狂热无比，但他却从优素福的不幸遭遇中获利。

[ðeɪ] ['sɜːkld] , ['feɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [iːtʃ] ['ʌðərz] [gɑːd] .

They	circled	,	feinting	and	thrusting	,	seeking	to	shake	each	other's	guard	.
他们	圈起来	,	佯攻	和	推进	,	寻求	到	摇	每个	其他的	警卫	.

他们绕着圈子，虚晃一枪，试图动摇对方的戒备。

['suːləmɑːn; ˌsuːlei'mɑːn] [ə'vɔɪdɪd] ['færəlz] ['efəts] [tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [test] [ɒv; əv]

Suleiman	avoided	Farrell's	efforts	to	close	in	to	make	it	a	test	of
苏莱曼	避免	法雷尔的	努力	到	关闭	在	到	制作	它	一个	测试	的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

苏莱曼躲过了法雷尔的逼近，避免了这场力量较量。

[nɔː(r)] [wʊd] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [θrʌst] [sə'faɪs] : [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [sluː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Nor	would	rushing	in	to	exchange	thrusts	suffice	:	for	if	they	slew	each	other	,
也不	会	匆忙	在	到	交换	推力	足够了	:	为了	如果	他们	一万	每个	其他	,

贸然冲上前去互相攻击也无济于事：因为如果他们互相残杀，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wʊd] [stɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [test] [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

the	Master	would	still	not	have	the	test	he	ordered	.
这	掌握	会	仍然	不是	有	这	测试	他	订购	.

主人仍然没有得到他所要求的测试。

[ðeɪ] [wəʊv] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [saɪd] - ['stepɪŋ] , [iːtʃ] [siːkɪŋ] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn]

They	wove	in	and	out	,	shifting	and	side	-	stepping	,	each	seeking	an	opening	in
他们	编织	在	和	出去	,	转变	和	边	-	步进	,	每个	寻求	一个	开幕	在

[ðə; ði] ['ʌðərz] [dɪ'fens] .

the	other's	defense	.
这	其他的	防御	.

他们穿梭往来，不断变换位置，左右闪避，试图找到对方防守的破绽。

[ðen] ['færəl] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [feɪnt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] [θrəʊt] .

Then	Farrell	made	a	desperate	feint	at	his	enemy's	throat	.
然后	法雷尔	制成	一个	绝望的	佯攻	在	他的	敌人的	喉	.

然后法雷尔孤注一掷地向敌人的喉咙使出虚晃一枪。

[æz; əz]['suː.lə.mɑːnz] [bleɪd] [rəʊz] [tuː; tə] ['pæri] , ['færəl] [i'veid] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl]

As	Suleiman's	blade	rose	to	parry	,	Farrell	evaded	,	and	stretched	out	in	a	full
作为	苏莱曼的	刀刃	玫瑰	到	招架	,	法雷尔	躲避	,	和	拉伸	出去	在	一个	满的

[lʌndʒ] ,

lunge	,
弓步	,

苏莱曼举剑格挡，法雷尔闪身躲过，并向前猛扑过去。

[pɔɪnt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɑːm] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪpiə(r)] .

point	forward	and	arm	extended	as	with	a	rapier	.
观点	向前	和	手臂	扩展	作为	和	一个	细剑	.

手臂向前伸直，如同挥舞细剑一般。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pleɪ] [kɔːt] ['suːləmɑːn; ˌsuːlei'mɑːn] [ɒf] [gɑːd] .

The	unexpected	play	caught	Suleiman	off	guard	.
这	意外	玩	捕捉	苏莱曼	离开	警卫	.

这出其不意的举动让苏莱曼措手不及。

[hɪz; ɪz] ['daʊnwəd] [θrʌst] [keɪm] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː] [leɪt] :

His	downward	thrust	came	an	instant	too	late	:
他的	向下	推力	来了	一个	立即的	也	晚的	:

他的向下猛扑来得太晚了：

['færəlz] [naɪf] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['stʌmək] , ['rɪpɪŋ] ['ʌpwəd] .
Farrell's knife sank to the hilt in the enemy's stomach , ripping upward .
法雷尔的 刀 沉没 到 这 剑柄 在 这 敌人的 胃 , 撕裂 向上 .

法雷尔的刀柄深深地刺入敌人的腹部，向上撕裂开来。

['færəl] , ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kʌt][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt]
Farrell , bleeding from the cut on his shoulder , emerged from the engagement
法雷尔 , 出血 从 这 切 在 他的 肩膀 , 出现 从 这 订婚
['empti] - ['hændɪd][æz; əz]['suːləmɑːn; ˌsuːlei'mɑːn] [kə'læpst] .
empty - handed as Suleiman collapsed .
空的 - 递交 作为 苏莱曼 倒塌 .

法雷尔肩膀上的伤口流着血，苏莱曼倒地时，他空手离开了会场。

" [wel] [dʌn] , [jə]['iːbrəhiːm] ! " [ə'pruːvd] [hɑː'sɑːn] .
" Well done , ya Ibrahim ! " approved Hassan .
" 出色地 完毕 , 是的 易卜拉欣 ! " 得到正式认可的 哈桑 .

“干得好，伊布拉欣！”哈桑赞许道。

[ðen] [hiː; hi] [smәʊt] [ə; eɪ] [gɒŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['deɪɪs] .
Then he smote a gong beside the dais .
然后 他 猛击 一个 锣 旁 这 台 .

然后他在讲台旁敲响了一面锣。

" [jə]['mjuːzə] ! ['æbəs] ! [kə'liːl] !
" Ya Musa ! Abbas ! Khalil !
" 呀 穆萨 ! 阿巴斯 ! 哈利勒 !

“雅·穆萨！阿巴斯！哈利勒！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ə; eɪ]['pæn(ə)l]['әʊpənd][æt; ət] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] , [ænd; ənd] [θriː] [tɔːl] ['niːgrəuz] ['entəd] .
A panel opened at right of the dais , and three tall negroes entered .
一个 控制板 打开 在 正确的 的 这 台 , 和 三 高的 黑人 进入 .

讲台右侧的一块板子打开了，三个高大的黑人走了进来。

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] ; ['əʊnli][ðə; ði] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [gɜːgəlɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz]
They made no expressions of obedience ; only the inarticulate gurglings of those
他们 制成 不 表达式 的 服从 ; 仅有的 这 不善言辞 咕噜声 的 那些
[huːz] [tʌŋz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'muːvd] .
whose tongues have been removed .
谁 舌头 有 到过 已移除 .

他们没有表现出任何服从的迹象；只有那些舌头被割掉的人发出含糊不清的咕哝声。

[hɑː'sɑːn]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [tuː] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huːz] [ɑːm][wɒz; wəz] [snæpt] .
Hassan indicated the two dead , and the one whose arm was snapped .
哈桑 表明的 这 二 死的 , 和 这 一 谁 手臂 曾是 啪啪 .

哈桑指着两名死者，以及一名手臂骨折的人。

" [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [puːl] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" To the black pool with them .
" 到 这 黑色的 水池 和 他们 .

“和他们一起去黑池子里。”

[ɔːl] [θriː] !
All three !
全部 三 !

三个都来了！

" [ðen] , [æz; əz] [tuː] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [kə'mɑːnd] , [hɑː'sɑːn] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Then , as two stepped forward to execute the command , Hassan spoke to the**
" 然后 , 作为 二 步 向前 到 执行 这 命令 , 哈桑 辐 到 这
[θɜːd] :
third :
第三 :

“然后，当两人上前执行命令时，哈桑对第三个人说：”

" [teɪk] ['aʊə(r)] [njuː] ['æspərənt] , ['iːbrəhiːm] , [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
" **Take our new aspirant , Ibrahim , to the Garden .**
" 拿 我们的 新的 有志者 , 易卜拉欣 , 到 这 花园 .

“带我们新来的候选人易卜拉欣去花园。”

" ['mjuːzə] [baʊd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['maːstəz] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] ,
" **Musa bowed , and at the Master's gesture of dismissal ,**
" 穆萨 鞠躬 , 和 在 这 硕士学位 手势 的 解雇 ,

穆萨鞠躬，师父示意他可以离开，

[led] ['færəl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
led Farrell into a dimly lighted room which was arranged after the fashion of
引领 法雷尔 进入 一个 依稀 照明 房间 哪个 曾是 安排 后 这 时尚 的
[ə; eɪ]['mædʒlɪs] ,
a majlis ,
一个 议事厅 ,

领着法雷尔走进一间光线昏暗的房间，房间的布置仿照了犹太会堂的风格。

[ɔː(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl][ɒv; əv][æn; ən][ə'reɪbiən] [haʊs] .
or reception hall of an Arabian house .
或者 接待 大厅 的 一个 阿拉伯 房子 .

或阿拉伯房屋的接待大厅。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɪ'væn] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
A narrow divan extended the full length of the wall .
一个 狭窄的 迪万 扩展 这 满的 长度 的 这 墙 .

一张窄长的沙发沿着墙壁延伸了整面墙。

[æt; ət][ðə; ði][end] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['kɒfi] [hɑːθ]
At the end farthest from the entrance were the customary coffee hearth
在 这 结尾 最远 从 这 入口 是 这 习惯 咖啡 炉
[ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [brɑːs] [pɒts] .
and polished brass pots .
和 抛光 黄铜 锅 .

离入口最远的一端摆放着传统的咖啡炉和锃亮的黄铜咖啡壶。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [rʌgz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'væn]
And save for those , and the cushions and rugs with which the divan
和 节省 为了 那些 , 和 这 靠垫 和 地毯 和 哪个 这 迪万
[wɒz; wəz] ['kʌvəd] ,
was covered ,
曾是 涵盖 ,

除了这些，以及沙发上铺着的靠垫和地毯之外，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['fɜːnɪʃɪŋz] .
there were no furnishings .
那里 是 不 家具 .

屋内没有任何家具。

['færəl] ['nəʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .
Farrell noted that he was not alone .
法雷尔 著名的 那 他 曾是 不是 独自的 .

法雷尔注意到他并非孤身一人。

[ðəʊz] [huː] [leɪ] [sprɔːld] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][wɜː(r); wə(r)] , [ə'pærəntli] , ['laɪkwaɪz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

Those	**who**	**lay**	**sprawled**	**on**	**the**	**divan**	**were**	**,**	**apparently**	**,**	**likewise**	**to**	**visit**	**the**
那些	WHO	躺	蔓延	在	这	迪万	是	,	显然	,	同样地	到	访问	这

['gɑːd(ə)n] .

Garden	**.**
花园	.

那些斜倚在沙发上的人，显然也是要去参观花园的。

" [ded] - [drʌŋk] . . . [drʌgd] . . . [ɔː(r)] [spaɪz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] , " [rɪ'flektɪd] ['færəl] .

"	**Dead**	**-**	**drunk**	**.**	**.**	**.**	**drugged**	**.**	**.**	**.**	**or**	**spies**	**to**	**watch**	**me**	**,**	**"**	**reflected**	**Farrell**	**.**
"	死的	-	醉	.	.	.	吸毒	.	.	.	或者	间谍	到	手表	我	,	"	反映	法雷尔	.

“要么是喝得烂醉……要么是被下了药……要么是有人派人监视我，”法雷尔心想。

['mjuːzə] , [huː] ['ɑːftə(r)] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] ['færəl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] , [hæd; həd] [left] ,

Musa	**,**	**who**	**after**	**indicating**	**that**	**Farrell**	**was**	**to**	**seat**	**himself**	**,**	**had**	**left**	**,**
穆萨	,	WHO	后	表明	那	法雷尔	曾是	到	座位	他自己	,	有	左边	,

穆萨示意法雷尔入座后便离开了。

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɒblət] [ænd; ənd]['flægən] .

presently	**returned**	**with**	**a**	**tray**	**on**	**which**	**was**	**a**	**goblet**	**and**	**flagon**	**.**
目前	返回	和	一个	托盘	在	哪个	曾是	一个	高脚杯	和	酒壶	.

随即端着一个托盘回来，托盘上放着一个高脚杯和一个酒壶。

[ðiːz] [hiː; hi] [set] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tæbərɪt] , [baʊd] , [ænd; ənd] [left] ['færəl] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] .

These	**he**	**set**	**on**	**a**	**small**	**tabouret**	**,**	**bowed**	**,**	**and**	**left**	**Farrell**	**to**	**refresh**	**himself**	**.**
这些	他	放	在	一个	小的	矮凳	,	鞠躬	,	和	左边	法雷尔	到	刷新	他自己	.

他把这些东西放在一个小凳子上，鞠了一躬，然后让法雷尔去休息。

[ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'vɪə(r)] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

The	**proof**	**of**	**hand**	**-**	**to**	**-**	**hand**	**fighting**	**had**	**been**	**severe**	**enough**	**;**	**but**	**the**
这	证明	的	手	-	到	-	手	斗争	有	到过	严重	足够的	;	但	这

['flægən][ɒv; əv] [waɪn] ,

flagon	**of**	**wine**	**,**
酒壶	的	葡萄酒	,

近身搏斗的惨烈程度已经足以证明这一点；但是那一壶酒，

['freɪgrənt] [bʌt; bət] ['riːkɪŋ] [ɒv; əv] ['heʃiːʃ] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

fragrant	**but**	**reeking**	**of**	**hasheesh**	**,**	**represented**	**a**	**more**	**subtle**	**and**	**dangerous**
香	但	臭气熏天	的	哈希什	,	代表	一个	更多的	微妙的	和	危险的

[test] .

test	**.**
测试	.

香气扑鼻，却散发着浓烈的哈希什气味，这代表着一种更为微妙和危险的考验。

[ɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] ['færəl] [meɪd] [wʌn] [rɪ'mɑːk] [ɔː(r)]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [wʊd]

If	**under**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**drug**	**Farrell**	**made**	**one**	**remark**	**or**	**gesture**	**that**	**would**
如果	在下面	这	影响	的	这	药品	法雷尔	制成	一	评论	或者	手势	那	会

[bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɒstʃə(r)] ,

betray	**his**	**imposture**	**,**
背叛	他的	骗局	,

如果法雷尔在药物的影响下发表了任何言论或做出了任何举动，从而暴露了他的冒名顶替行为，

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [deθ] , ['aɪðə(r)] [swɪft] ,

the	**awakening**	**would**	**be**	**death**	**,**	**either**	**swift**	**,**
这	唤醒	会	是	死亡	,	任何一个	迅速	,

觉醒即是死亡，要么迅速，要么迅速。

[ɔː(r)] [els] [baɪ] ['tɔːtʃə(r)] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [njuː] [ɒv; əv]

or	else	by	torture	administered	to	find	out	how	much	the	outside	world	knew	of
或者	别的	经过	酷刑	管理	到	寻找	出去	如何	很多	这	外部	世界	知道	的

[ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] .

the	Ismailians	.
这	伊斯玛仪派	.

或者通过酷刑来查明外界对伊斯玛仪派的了解程度。

[ˌnevəðə'les] , ['færəl] [deəd] [nɒt] [əb'steɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drʌgd] [waɪn] .

Nevertheless	,	Farrell	dared	not	abstain	from	the	drugged	wine	.
尽管如此	,	法雷尔	敢于	不是	弃权	从	这	吸毒	葡萄酒	.

然而，法雷尔不敢拒绝那杯掺了药的酒。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [aɪz] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [θruː] ['luːphəʊlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

He	knew	not	what	eyes	might	be	regarding	him	through	loopholes	in	the	wall	.
他	知道	不是	什么	眼睛	可能	是	关于	他	通过	漏洞	在	这	墙	.

他不知道墙上的缝隙里可能有什么样的眼睛在注视着他。

" - !

"	Bismillahi	!
"	-	!

“奉真主之名！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['flægən] , ['dreɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][drɑːft] .

"	he	ejaculated	,	and	seized	the	flagon	,	draining	it	at	a	draft	.
"	他	射精	,	和	查获	这	酒壶	,	排水	它	在	一个	草稿	.

他射精后，一把抓起酒壶，一口气喝光了里面的酒。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [drʌg] ,

He	hoped	that	despite	the	insidious	drug	,
他	希望	那	尽管	这	阴险	药品	,

他希望，尽管这种药物危害极大，

[hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɒn]

his	years	of	wandering	in	the	forbidden	places	of	Asia	had	impressed	upon
他的	年	的	漫游	在	这	禁止	地方	的	亚洲	有	印象深刻	之上

[hɪm] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sjuːmd] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [hɪm] [ə'genst] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][slɪp] .

him	enough	of	his	assumed	character	to	insure	him	against	a	fatal	slip	.
他	足够的	的	他的	假定	特点	到	保证	他	反对	一个	致命的	滑	.

多年在亚洲禁地游荡的经历，让他对自己的性格塑造得足够好，足以确保他不会犯下致命的错误。

['færəl] [wʌndəd] [æt; ət][ðə; ði]['suːɪsaɪd] ['ɔːdəd] [baɪ][hɑː'sɑːn] .

Farrell	wondered	at	the	suicide	ordered	by	Hassan	.
法雷尔	想知道	在	这	自杀	订购	经过	哈桑	.

法雷尔对哈桑下令自杀感到疑惑。

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv]['iːbrəhiːm] [kɑːn] [æz; əz][ə; eɪ] - [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['bæləns] [ðə; ði][self] - [sleɪn]

The	value	of	Ibrahim	Khan	as	a	fedawi	-	could	scarcely	balance	the	self	-	slain
这	价值	的	易卜拉欣	可汗	作为	一个	-		可以	几乎	平衡	这	自己	-	被杀

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

and	the	two	killed	in	action	.
和	这	二	被杀	在	行动	.

伊布拉欣·汗作为一名费达维的价值，几乎无法与自杀身亡的那名士兵和两名阵亡的士兵相提并论。

[hiː; hi] ['rekənsaɪld] [ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] ,

He	reconciled	this	point	,	however	,
他	和解	这	观点	,	然而	,

但他最终还是解决了这个问题。

[wen] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] ['biːɪŋ] [ə'fendər] [ə'genst] [ðə; ði]

when	he	considered	the	probability	of	the	slain	being	offenders	against	the
什么时候	他	经过考虑的	这	可能性	的	这	被杀	存在	罪犯	反对	这

['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] . . . .

discipline	of	the	order	.	.	.	.
纪律	的	这	命令	.	.	.	.

当他考虑到死者很可能是违反教团纪律的人时……

[ðə; ði] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['heʃiːʃ] [wɒz; wəz] ['grɪpɪŋ] [hɪm] .

The	intoxication	of	hasheesh	was	gripping	him	.
这	中毒	的	哈希什	曾是	扣人心弦	他	.

他被大麻的麻醉作用彻底控制了。

[ðen] [æn; ən] ['ɑːtɪfɪs] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['færəl] .

Then	an	artifice	occurred	to	Farrell	.
然后	一个	技巧	发生	到	法雷尔	.

这时，法雷尔想到了一个计策。

[hiː; hi] [mait] [stɪl] [seɪv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [kəm'pliːt] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

He	might	still	save	the	day	and	avoid	complete	intoxication	.
他	可能	仍然	节省	这	天	和	避免	完全的	中毒	.

他或许还能力挽狂澜，避免彻底醉倒。

" [jə] ['mjuːzə] !

"	Ya	Musa	!
"	呀	穆萨	!

“Ya Musa!

- - - !

Shewayya	'	khamr	!
-	-	-	!

Shewayya' khamr!

" [hiː; hi] [bɔːl] ['drʌŋkənli] .

"	he	bawled	drunkenly	.
"	他	嚎啕大哭	醉酒地	.

他醉醺醺地嚎啕大哭。

" [mɔː(r)] [waɪn] !

"	More	wine	!
"	更多的	葡萄酒	!

“再来点酒！”

" [ðə; ði] [sleɪv] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['flægən] .

"	The	slave	came	hurrying	with	a	full	flagon	.
"	这	奴隶	来了	匆忙	和	一个	满的	酒壶	.

奴隶匆匆忙忙地端着满满一壶酒来了。

['færəlz] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [drɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌgd] ['lɪkə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək]

Farrell's	chance	was	to	drink	so	much	of	the	drugged	liquor	that	his	stomach
法雷尔的	机会	曾是	到	喝	所以	很多	的	这	吸毒	酒	那	他的	胃

[wʊd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

would	rebel	,
会	反叛	,

法雷尔的机会在于喝下大量掺有药物的酒，以至于他的胃会反抗。

[ænd; ənd] [ɪk'spel] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɑːtɪʃnəs] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn] ['kærəktə(r)] .

and	expel	it	;	and	such	sottishness	would	be	quite	in	character	.
和	驱逐	它	;	和	这样的	愚钝	会	是	相当	在	特点	.

并将其驱逐出去；这种愚钝之举完全符合他的性格。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['flægən] [wɪð] [ʌn'feɪnd] ['iːgənəs] .

He	seized	the	flagon	with	unfeigned	eagerness	.
他	查获	这	酒壶	和	慷	渴望	.

他毫不掩饰地急切地抓起酒壶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

But	the	saving	thought	had	come	too	late	.
但	这	保存	想法	有	来	也	晚的	.

但想到补救的办法为时已晚。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] - [biːt] [bɪ'keɪm] ['terɪfaɪɪŋli] [sləʊ] .

His	heart	-	beat	became	terrifyingly	slow	.
他的	心	-	打	成为	令人毛骨悚然	慢的	.

他的心跳变得异常缓慢。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['flægən] , [ɔːl'redi] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

His	arm	seemed	so	long	that	the	weight	of	the	flagon	,	already	the	size	of	a
他的	手臂	似乎	所以	长的	那	这	重量	的	这	酒壶	,	已经	这	尺寸	的	一个

[kɑːsk] ,

cask	,
酒桶	,

他的手臂似乎很长，以至于那只酒壶的重量——它本身就已经像个木桶那么大了——

[ænd; ənd] ['məʊməntrəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] , [wʊd] [ɪg'zɜːt][ə; eɪ] ['liːvərɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [ˌʌp'set] [hɪm] .

and	momentarily	becoming	larger	,	would	exert	a	leverage	that	would	upset	him	.
和	片刻	成为	更大的	,	会	发挥	一个	杠杆作用	那	会	沮丧的	他	.

并且瞬间变大，就能产生足以让他不安的影响力。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][æb'nɔːm(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːm]

The	room	was	expanding	to	allow	for	the	abnormal	length	of	the	arm
这	房间	曾是	扩展	到	允许	为了	这	异常	长度	的	这	手臂

[ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

that	sought	to	raise	the	wine	to	his	lips	.
那	寻求	到	增加	这	葡萄酒	到	他的	嘴唇	.

房间仿佛在向外扩张，以便容纳他那异常长的手臂，他正试图将酒送到嘴边。

['færəl] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][djuː'ælətɪ][ɒv; əv][aɪ'dentətɪ] .

Farrell	became	aware	of	a	duality	of	identity	.
法雷尔	成为	意识到的	的	一个	二元性	的	身份	.

法雷尔意识到了身份的双重性。

[hɑːf] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fɪəslɪ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn]

Half	of	him	was	struggling	fiercely	to	assert	itself	and	overcome	the	confusion
一半	的	他	曾是	挣扎	激烈地	到	断言	本身	和	克服	这	困惑

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

of	his	senses	;
的	他的	感官	;

他内心的一半在拼命挣扎，试图摆脱感官上的混乱；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] [wɒz; wəz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['læŋgərəs] ['draʊzinəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsɒpə'rɪfɪk]

the	other	half	was	yielding	to	a	languorous	drowsiness	,	and	a	soporific
这	其他	一半	曾是	屈服	到	一个	慵懒的	睡意	,	和	一个	催眠剂

['hʌmɪŋ] [wɪtʃ] [pəː'veɪd, pə-][ðə; ði] [ruːm] .

humming	which	pervaded	the	room	.
哼唱	哪个	弥漫	这	房间	.

另一半则昏昏欲睡，房间里弥漫着令人昏昏欲睡的嗡嗡声。

[ðeə(r)] [keɪm] ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] , ['hɔːntɪŋ] ['mjuːzɪk] [ðæt]

There	came	finally	a	rustling	of	wings	,	and	a	piping	,	haunting	music	that
那里	来了	最后	一个	沙沙声	的	翅膀	,	和	一个	管道	,	令人难忘	音乐	那

[saɪd] ['æmərəsli] .

sighed	amorously	.
叹了口气	深情地	.

最后传来翅膀拍打的沙沙声，以及悠扬婉转、令人魂牵梦萦的音乐，仿佛在深情地叹息。

[ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [siːst] .

All	sense	of	time	had	ceased	.
全部	感觉	的	时间	有	停止	.

时间感完全消失了。

['færəl] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [θruː] [æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

Farrell	did	not	know	whether	he	was	being	carried	through	an	archway	into	a
法雷尔	做过	不是	知道	无论	他	曾是	存在	携带	通过	一个	拱道	进入	一个

[vɑːst] [dəʊmd] [vɔːlt] ,

vast	domed	vault	,
广阔的	圆顶	金库	,

法雷尔不知道自己是否正被抬着穿过拱门进入一个巨大的穹顶。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [ɪn] [ɒn] [klaʊdz] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['swiːtnəs] .

or	whether	he	had	floated	in	on	clouds	of	overwhelming	sweetness	.
或者	无论	他	有	漂浮	在	在	云	的	压倒	甜味	.

或者他是不是乘着甜蜜的云朵飘然而至。

[ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] , [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [spreɪ] .

A	fountain	was	bubbling	,	and	splashing	him	with	its	spray	.
一个	喷泉	曾是	冒泡	,	和	溅起水花	他	和	它是	喷	.

喷泉冒着泡泡，水花溅了他一身。

[hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

He	stared	up	at	the	ceiling	.
他	凝视	向上	在	这	天花板	.

他抬头望着天花板。

[ɪts] ['luːmɪnəs] [bluː] [wɒz; wəz] [dʌst] [wɪð] [stɑːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ˌʌnfə'mɪliə(r)]

Its	luminous	blue	was	dusted	with	stars	that	were	arranged	in	unfamiliar
它是	发光的	蓝色的	曾是	掸去灰尘	和	明星	那	是	安排	在	陌生

[ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

constellations	.
星座	.

它湛蓝的天空点缀着繁星，组成了我们从未见过的星座。

[drʌmz] ['mʌtə] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] , [wɔːm] ['freɪgrəns] .

Drums	muttered	somewhere	in	the	shifting	,	warm	fragrance	.
鼓	低声说道	某处	在	这	转变	,	温暖的	香味	.

鼓声在变幻莫测的温暖香气中低吟。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [klɪŋk] - ['klɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['æŋklit] .

He	heard	the	silvery	clink	-	clinking	of	anklets	.
他	听到	这	银色	碰杯	-	叮当声	的	脚链	.

他听到了脚镯清脆的叮当声。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊz] - [hjuːd]

He	rolled	over	on	his	side	,	and	as	he	glanced	along	the	rose	-	hued
他	滚动	超过	在	他的	边	,	和	作为	他	瞥了一眼	沿着	这	玫瑰	-	有色

[taɪlz] ,

tiles	,
瓷砖	,

他翻了个身，侧躺着，目光扫过玫瑰色的地砖，

[hiː; hi] [sɔː] ['deɪnti] [fiːt] [wɪð] ['henəd] [neɪlz] ['stepɪŋ] [ɪn]['keɪd(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv]

he	saw	dainty	feet	with	hennaed	nails	stepping	in	cadence	to	the	whining	notes	of
他	锯	纤巧	脚	和	指甲花彩绘	指甲	步进	在	节奏	到	这	抱怨	笔记	的

[ə; eɪ] - ,

a	kemenjah	,
一个	-	,

他看到一双涂着指甲花染料的纤细小脚，随着克门贾琴呜咽的旋律有节奏地迈着步子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv] [paɪps] .

and	the	moan	of	pipes	.
和	这	呻吟	的	管道	.

还有管道的呻吟声。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][sɪt] [ɪ'rekt] , [ə; eɪ] [wɔːm] , [sɒft] [ɑːm] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

As	he	made	an	effort	to	sit	erect	,	a	warm	,	soft	arm	supported	his	head	,
作为	他	制成	一个	努力	到	坐	直立	,	一个	温暖的	,	柔软的	手臂	有	他的	头	,

他努力坐直时，一只温暖柔软的手臂托住了他的头。

[ænd; ənd]['slendə(r)] , ['gəʊldən] - [braʊn] [hændz] ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][kəʊld] , [ˌærə'mætɪk]['lɪkwɪd] .

and	slender	,	golden	-	brown	hands	offered	him	a	bowl	of	cold	,	aromatic	liquid	.
和	苗条	,	金的	-	棕色的	双手	提供	他	一个	碗	的	寒冷的	,	芳香	液体	.

一双纤细的金棕色的手递给他一碗冰凉芬芳的液体。

[hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːlɪŋ] ['sensɪz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['steɪb(ə)l] .

He	drank	it	,	and	found	that	his	reeling	senses	became	more	stable	.
他	喝	它	,	和	成立	那	他的	卷轴	感官	成为	更多的	稳定的	.

他喝了下去，发现自己摇摇欲坠的感觉变得稳定了。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [smaɪld] [æt; ət][hɪm][hæd; həd] [greɪt] [dɑːk] [aɪz] [wɪð] [kəʊl] - ['blækənd] [lɪdz] .

The	girl	who	smiled	at	him	had	great	dark	eyes	with	kohl	-	blackened	lids	.
这	女孩	WHO	微笑	在	他	有	伟大的	黑暗的	眼睛	和	科尔	-	变黑	盖子	.

对着他微笑的女孩有一双深邃的大眼睛，眼睑涂着浓黑的眼线。

[ə'nʌðə(r)] [hiːpt] ['kʊʃnz] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Another	heaped	cushions	behind	him	.
其他	堆积如山	靠垫	在后面	他	.

他身后还有一堆靠垫。

['pærədaɪs] [ɪn'diːd] ; [əl]['dʒɑːnɑːt] , ['temprərəli] ['ɒfəd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['ɪnfəmi]

Paradise	indeed	;	al	jannat	,	temporarily	offered	as	the	reward	of	whatever	infamy
天堂	的确	;	al	天堂	,	暂时地	提供	作为	这	报酬	的	任何	骂名

[ðə; ði] [lɔːd] [hɑː'sɑːn][di'mɑːnd, -'mænd] ,

the	lord	Hassan	demanded	,
这	主	哈桑	要求	,

的确是天堂；天堂，是哈桑大人所要求的任何耻辱所暂时赐予的奖赏。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə][ðə; ði][fə'nætɪk] - [huː] [daɪd] ['eksɪkjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	promised	for	all	eternity	to	the	fanatic	fedawi	who	died	executing	his
和	承诺	为了	全部	永恒	到	这	狂热分子	-	WHO	死亡	执行	他的

[kə'mændz] .

commands	.
命令	.

并承诺将永世赐予那位执行他的命令而死的狂热费达维。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [gests] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒæzmɪn][ænd; ənd] [rəʊz] ['klʌstəd] ['gɑːd(ə)n] ,

There	were	other	guests	scattered	about	the	jasmine	and	rose	clustered	garden	,
那里	是	其他	客人	疏散	关于	这	茉莉花	和	玫瑰	聚类	花园	,

花园里还散落着其他客人，他们身处茉莉和玫瑰丛中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪdz] [ɒv; əv][əl]['dʒɑ:nɑ:t][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['flægən] , [kəʊld] [drɪŋks] ,

and	the	brides	of	al	jannat	were	reviving	them	with	flagons	,	cold	drinks	,
和	这	新娘	的	al	天堂	是	复苏	他们	和	酒壶	,	寒冷的	饮料	,

[ænd; ənd] [wɔ:m] [kə'res] .

and	warm	caresses	.
和	温暖的	爱抚	.

天堂的新娘们用酒壶、冷饮和温暖的爱抚来使他们恢复活力。

['færəl] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'stɔ:tɪd] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ,

Farrell	made	an	effort	to	fight	the	illusion	of	distorted	time	and	distance	,
法雷尔	制成	一个	努力	到	斗争	这	错觉	的	扭曲	时间	和	距离	,

法雷尔努力消除扭曲的时间和距离感带来的错觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['senʃuəs] [ə'lʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['heʃi:ʃ] .

and	the	sensuous	allure	of	the	music	and	hasheesh	.
和	这	感性的	引诱	的	这	音乐	和	哈希什	.

还有音乐和大麻的感官诱惑。

[hi:; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ɪg'nɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æmərəs] [kəm'pænjənz] , [set] [ə'baʊt] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

He	rose	,	and	ignoring	his	amorous	companions	,	set	about	exploring	the	garden	.
他	玫瑰	,	和	忽略	他的	多情	同伴	,	放	关于	探索	这	花园	.

他起身，不理会那些卿卿我我的同伴，开始探索花园。

[streɪndʒ] [bɜ:dz] [flit] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] ['pɒmɪgrænɪt] [tri:z] [ænd; ənd] [mɒkt]

Strange	birds	flitted	about	among	the	orange	and	pomegranate	trees	and	mocked
奇怪的	鸟类	飞掠	关于	之中	这	橙子	和	石榴	树木	和	嘲笑

[hɪm] [wɪð] [ðeə(r)]['ɔ:lməʊst] [ɑ:'tɪkjuleɪt] [kraɪz] .

him	with	their	almost	articulate	cries	.
他	和	他们的	几乎	能言善辩	哭泣	.

奇异的鸟儿在橘子树和石榴树间飞来飞去，发出近乎清晰的鸣叫声，嘲笑着他。

[ə; eɪ] ['pærət] ['mɪmɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðə; ði] [in'diəmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'leɪ] [gɜ:l] [m'ɜ:məd] [ɪn]

A	parrot	mimicked	in	a	loud	voice	the	endearments	that	a	Malay	girl	murmured	in
一个	鹦鹉	模仿	在	一个	大声	嗓音	这	爱称	那	一个	马来语	女孩	低声说道	在

[ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [wʌnz] .

the	ear	of	one	of	the	Devoted	Ones	.
这	耳朵	的	一	的	这	奉献	一个	.

一只鹦鹉大声模仿着一位马来女孩在一位虔诚者耳边低语的爱语。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['gəʊldən] [wʌn] ?

"	Where	is	the	Golden	One	?
"	在哪里	是	这	金的	一	?

“黄金者在哪里？”

" [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['swɔ:ði] [kɜ:d] [dɪ'mɑ:nd] [æz; əz][hi:; hi] [θrʌst] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][slɑ:nt] - [aɪd]

"	he	heard	a	swarthy	Kurd	demand	as	he	thrust	aside	his	slant	-	eyed
"	他	听到	一个	黝黑的	库尔德人	要求	作为	他	推力	旁边	他的	倾斜	-	眼睛

[ju'reɪʒn; ju'reɪʃn] [kəm'pænjən] .

Eurasian	companion	.
欧亚	伴侣	.

他听到一个肤色黝黑的库尔德人命令道，同时一把推开他那眯缝眼的欧亚混血同伴。

[ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] ['færəlz] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [left] [hɪm] .

The	last	of	Farrell's	intoxication	left	him	.
这	最后的	的	法雷尔的	中毒	左边	他	.

法雷尔最后的醉意也消失了。

[ðə; ði]['gəʊldən] [wʌn] — [ˌæntwə'net] !

The	Golden	One	—	Antoinette	!
这	金的	一	—	安托瓦内特	!

金发女郎——安托瓦内特！

[ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] .

The	girl	laughed	.
这	女孩	笑了	.

女孩笑了。

" [ʃɪl] [skrætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [aʊt] !

"	She'll	scratch	your	eyes	out	!
"	壳	划痕	你的	眼睛	出去	!

她会把你眼睛挖出来的!

[let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ! "

Let	her	alone	!	"
让	她	独自的	!	"

别管她了!

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['aʊə(r)] [lɔːd] [hɑː'sɑːn] , ['prɒmɪst] [ʃɪd] [griːt] [juː 'es][ɪn]['pærədaɪs] , "

"	But	the	Master	,	our	Lord	Hassan	,	promised	she'd	greet	us	in	Paradise	,	"
"	但	这	掌握	,	我们的	主	哈桑	,	承诺	棚	迎接	我们	在	天堂	,	"

['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] [kɜːd] .

protested	the	Kurd	.
抗议	这	库尔德人	.

“但是我们的主人，哈桑大人，承诺过她会在天堂迎接我们，”库尔德人抗议道。

['færəl] [njuː] [naʊ] [bɪ'jɒnd] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ˌæntwə'net] [hæd; həd] [biːn] ['kɪdnæpt] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ɪn]

Farrell	knew	now	beyond	any	doubt	that	Antoinette	had	been	kidnapped	to	double	in
法雷尔	知道	现在	超过	任何	怀疑	那	安托瓦内特	有	到过	被绑架	到	双倍的	在

[ðɪs] [sə'tænɪk]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['məːdə] [lɑː][dɔ'rɑːdə] ,

this	satanic	garden	for	the	murdered	La	Dorada	,
这	撒旦教	花园	为了	这	被谋杀	拉	金色	,

法雷尔现在确信无疑，安托瓦内特是被绑架来代替被谋杀的拉多拉达，成为这个邪恶花园里的替身。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [hɑː'sɑːn] [ɪn'diːd] [held] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði]

to	prove	to	the	hasheeshin	that	the	Lord	Hassan	indeed	held	the	keys	to	the
到	证明	到	这	-	那	这	主	哈桑	的确	握住	这	钥匙	到	这

['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

garden	of	resurrection	.
花园	的	复活	.

向众神证明，哈桑大人确实掌握着复活花园的钥匙。

" [əl] - , [ðə; ði]['gəʊldən] [wʌn] — — " ['færəl] ['sekəndid] [ðə; ði] [-] [ɪn'kwaɪəri] .

"	Al	Asfarani	,	the	Golden	One	—	—	"	Farrell	seconded	the	Kurd's	inquiry	.
"	阿尔	-	,	这	金的	一	—	—	"	法雷尔	附议	这	库尔德人的	询问	.

“阿斯法拉尼，黄金之王——”法雷尔附和了库尔德人的询问。

" ['snɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ælkəʊv] , [əʊ] [strɒŋ] [mæn] ! " [smaɪld] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Snarling	and	spitting	in	her	alcove	,	O	Strong	Man	!	"	smiled	the	girl	.
"	咆哮	和	吐痰	在	她	壁龛	,	哦	强的	男人	!	"	微笑	这	女孩	.

“哦，壮汉啊，你躲在壁龛里咆哮吐口水呢！”女孩笑着说。

['færəl] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [kɜːd] ,

Farrell	left	her	to	entertain	the	Kurd	,
法雷尔	左边	她	到	招待	这	库尔德人	,

法雷尔离开她去招待库尔德人了。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [pɑːst][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['pɒtɪd] [triːz] [ðæt] ['pærəleld] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	wandered	past	the	rows	of	potted	trees	that	paralleled	the	walls	of	the
和	漫步	过去的	这	行	的	盆栽	树木	那	平行	这	墙壁	的	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

然后漫步走过与花园墙壁平行的一排排盆栽树木。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [pɪəst] [wɪð] [diːp] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] [ðæt] [fɔːmd] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz] [huːz] [ɑːtʃt]

The	walls	were	pierced	with	deep	niches	that	formed	small	rooms	whose	arched
这	墙壁	是	穿孔	和	深的	利基市场	那	形成	小的	房间	谁	拱形

['entrənsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['ʃəʊldə(r)] - [haɪ] .

entrances	were	scarcely	shoulder	-	high	.
入口	是	几乎	肩膀	-	高的	.

墙壁上开满了深壁龛，形成一个个小房间，拱形入口的高度几乎只到肩膀。

[æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glænsˈ]['ɪntuː] [iːtʃ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [kɒz'metɪks]

As	he	glanced	into	each	in	succession	,	he	noted	the	trinkets	and	cosmetics
作为	他	瞥了一眼	进入	每个	在	演替	,	他	著名的	这	小饰品	和	化妆品

[ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] ,

and	perfumes	,
和	香水	,

他依次瞥了一眼每个柜子，注意到里面有小饰品、化妆品和香水。

[ænd; ənd]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['femənɪn] [ə'pærəl] .

and	articles	of	feminine	apparel	.
和	文章	的	女性	服饰	.

以及女性服装。

[iːtʃ] [braɪd] [ɒv; əv][əl]['dʒɑːnɑːt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [luː'peɪnə] ;

Each	bride	of	al	jannat	seemed	to	have	her	own	lupanar	;
每个	新娘	的	al	天堂	似乎	到	有	她	自己的	卢帕纳尔	;

天堂里的每个新娘似乎都有自己的卢帕纳尔；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd]['ɑːrbərz] .

but	they	apparently	preferred	to	lounge	among	the	fountains	and	arbors	.
但	他们	显然	首选	到	休息室	之中	这	喷泉	和	凉亭	.

但他们显然更喜欢在喷泉和凉亭间休憩。

['faɪnəli] , [haʊ'evə(r)] , ['færəl] [faʊnd] [æn; ən] ['ɒkjupaɪd] ['ælkəʊv] .

Finally	,	however	,	Farrell	found	an	occupied	alcove	.
最后	,	然而	,	法雷尔	成立	一个	占领	壁龛	.

最后，法雷尔找到了一个有人居住的壁龛。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['kʊʃnz] .

A	woman	lay	face	down	among	a	heap	of	cushions	.
一个	女士	躺	脸	向下	之中	一个	堆	的	靠垫	.

一名女子面朝下躺在一堆靠垫中。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['kɒpə(r)] - ['gəʊldən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] ['lætɪst]

Her	hair	was	copper	-	golden	,	and	her	bare	shoulders	were	latticed
她	头发	曾是	铜	-	金的	,	和	她	裸	肩膀	是	晶格状

[wɪð] [lɒŋ] , ['bluːɪʃ] [straɪps] .

with	long	,	bluish	stripes	.
和	长的	,	蓝蓝色	条纹	.

她的头发是铜金色的，裸露的肩膀上布满了长长的蓝色条纹。

['færəl] [nelt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Farrell	knelt	at	her	side	.
法雷尔	跪下	在	她	边	.

法雷尔跪在她身边。

" [ˌæntwə'net] !

"	Antoinette	!
"	安托瓦内特	!

“安托瓦内特！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

At	the	touch	of	his	fingers	on	her	shoulder	,
在	这	触碰	的	他的	手指	在	她	肩膀	,

他的手指轻轻触碰到她的肩膀，

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['məʊʃn] [dru:] [ə'weɪ] .

she	started	and	with	a	quick	motion	drew	away	.
她	开始	和	和	一个	快的	运动	画	离开	.

她起身，迅速地转身离开。

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʊʃnz] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɑ:p] [sti:l] ['skju:ə(r)] [ju:st]

Her	hand	emerged	from	the	cushions	clutching	a	long	sharp	steel	skewer	used
她	手	出现	从	这	靠垫	紧握	一个	长的	锋利的	钢	烤肉串	用过的

[ɪn] ['sɪriə] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɪlɪŋ] [mi:t] .

in	Syria	for	grilling	meat	.
在	叙利亚	为了	烧烤	肉	.

她的手从垫子里伸出来，手里拿着一根长长的、锋利的钢制烤肉签，这种烤肉签在叙利亚是用来烤肉的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌæntwə'net] , [waɪd] - [aɪd] [wɪð] ['terə(r)] .

It	was	Antoinette	,	wide	-	eyed	with	terror	.
它	曾是	安托瓦内特	,	宽的	-	眼睛	和	恐怖	.

那是安托瓦内特，她惊恐地睁大了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [stæbd] [æt; ət] ['færəl] [wɪð] [ðə; ði]['skju:ə(r)] .

She	cried	out	,	and	stabbed	at	Farrell	with	the	skewer	.
她	哭	出去	,	和	刺伤	在	法雷尔	和	这	烤肉串	.

她尖叫一声，用烤肉串刺向法雷尔。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [reɪkt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [æz; əz][hi:; hi] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] .

The	point	raked	his	cheek	as	he	seized	her	wrist	.
这	观点	耙过的	他的	脸颊	作为	他	查获	她	手腕	.

他抓住她的手腕，尖锐的物划破了他的脸颊。

" - [twɑ:'nɛt] !

"	'	Toinette	!
"	-	托伊内特	!

“托伊内特！”

[doʊnt][ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] ?

Don't	you	recognize	me	?
不	你	认出	我	?

你不认识我了吗?

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:sli] .

"	he	whispered	hoarsely	.
"	他	低声说道	沙哑地	.

他沙哑地低语道。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ɪn'kredjələs] .

She	regarded	him	for	a	moment	,	puzzled	and	incredulous	.
她	认为	他	为了	一个	片刻	,	困惑	和	难以置信	.

她困惑又难以置信地看了他一会儿。

[ðə; ði]['skju:ə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

The	skewer	dropped	from	her	fingers	.
这	烤肉串	掉落	从	她	手指	.

烤肉串从她指间滑落。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ] [aʊt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['færəl] [kən'tɪnju:d] , " [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] !

But	before	she	could	cry	out	in	amazement	,	Farrell	continued	,	"	Not	a	word	!
但	前	她	可以	哭	出去	在	惊愕	,	法雷尔	持续	,	"	不是	一个	单词	!

但还没等她惊呼出声，法雷尔就继续说道：“一句话也不说！”

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['pɑːsɪz] [baɪ] , [stɑːt] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

If	**any**	**one**	**passes**	**by**	**,**	**start**	**raising**	**the**	**devil**	**!**
如果	任何	一	通过	经过	,	开始	提高	这	魔鬼	!

如果有人路过，就开始召唤魔鬼!

[doʊnt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] . . . [ˌʌndə'stænd] ?

Don't	**seem**	**to**	**recognize**	**me**	**.**	**.**	**.**	**understand**	**?**
不	似乎	到	认出	我	.	.	.	理解	?

好像不认识我了……明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] ,

"	**She**	**nodded**	**,**
"	她	点头	,

她点了点头，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][grɑːsp][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

but	**he**	**saw**	**that**	**she**	**did**	**not**	**grasp**	**the**	**point**	**that**	**might**	**make**	**the**	**difference**
但	他	锯	那	她	做过	不是	抓牢	这	观点	那	可能	制作	这	不同之处

[bɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

between	**life**	**and**	**death**	**.**
之间	生活	和	死亡	.

但他发现她并没有领会到生死攸关的关键所在。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [bɪˈwɪldəd] .

She	**was**	**still**	**bewildered**	**.**
她	曾是	仍然	困惑	.

她仍然感到困惑不解。

" [əʊ] , [glen] . . . .

"	**Oh**	**,**	**Glenn**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	哦	,	格伦	.	.	.	.

“哦，格伦……”

" [ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] , [stɪl] [ɪnˈkredjələsli] .

"	**She**	**stroked**	**his**	**cheek**	**and**	**regarded**	**him**	**,**	**still**	**incredulously**	**.**
"	她	抚摸	他的	脸颊	和	认为	他	,	仍然	难以置信地	.

她抚摸着他的脸颊，仍然难以置信地看着他。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] — [maɪ][dɪə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['gɑːd(ə)n][ai] [driːmd] [ɒv; əv] .

"	**Are**	**you**	**—**	**isn't**	**this**	**—**	**my**	**dear**	**,**	**this**	**is**	**that**	**awful**	**garden**	**I**	**dreamed**	**of**	**.**
"	是	你	—	不是	这	—	我的	亲爱的	,	这	是	那	可怕	花园	我	梦见	的	.

“你——这不是——亲爱的，这不是我梦寐以求的那个可怕的花园吗？”

['əʊnli] , [naʊ] [ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [weɪk] [ʌp] — — "

Only	**,**	**now**	**I**	**have**	**my**	**own**	**body**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**wake**	**up**	**—**	**—**	**"**
仅有的	,	现在	我	有	我的	自己的	身体	,	和	我	不	唤醒	向上	—	—	"

只是，现在我有了自己的身体，但我不会醒来——”

" [paɪp] [daʊn] !

"	**Pipe**	**down**	**!**
"	管道	向下	!

安静!

" [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [tens] [vɔɪs] .

"	**he**	**commanded**	**in**	**a**	**low**	**,**	**tense**	**voice**	**.**
"	他	命令	在	一个	低的	,	紧张	嗓音	.

他用低沉而紧张的声音命令道。

" [aɪm][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [dˈɛvəlz] !

"	**I'm**	**supposed**	**to**	**be**	**one**	**of**	**these**	**devils**	**!**
"	我是	据称	到	是	一	的	这些	魔鬼	!

“我应该也是这些魔鬼之一！”

[jʊr; jər] [nɒt] ['driːmɪŋ] .
You're not dreaming .
你是 不是 做梦 .

你不是在做梦。

[pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] — —
Pull yourself together — —
拉 你自己 一起 — —

振作起来——

" [hiː; hi] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
" He heard footsteps approaching .
" 他 听到 脚步声 接近 .

他听到脚步声越来越近。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stedi] , [nɒt] [ðə; ðiː] ['dʒɜːki] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['heʃiːʃ] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
They were steady , not the jerky lurchings of wine and hasheesh intoxication .
他们 是 稳定的 , 不是 这 肉干 踉跄 的 葡萄酒 和 哈希什 中毒 .

他们步履稳健，不像吸食葡萄酒和大麻后那样摇摇晃晃。

[huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
Whoever it was ,
谁 它 曾是 ,

无论他是谁，

[wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['færəl] [ə; eɪ] [deθ] ['sentəns] [ɪf] [ˌæntwə'net] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɪ'stɪəriə] [spəʊk] [wʌn]
was for Farrell a death sentence if Antoinette in her hysteria spoke one
曾是 为了 法雷尔 一个 死亡 句子 如果 安托瓦内特 在 她 歇斯底里 辐 一
[fɔːls] [wɜːd] .
false word .
错误的 单词 .

如果安托瓦内特在歇斯底里中说出一个错误的话，对法雷尔来说就等于被判了死刑。

" [skriːm] !
" Scream !
" 尖叫 !

“尖叫！”

[klɔː] [ˌem 'iː] !
Claw me !
爪 我 !

抓我！

[æz; əz] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] !
As you treated the others !
作为 你 治疗 这 其他的 !

就像你对待其他人一样！

" [ðen] [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['drʌŋkən] [in'diəmənt] [ɪn]
" Then he seized her in his arms and murmured drunken endearments in
" 然后 他 查获 她 在 他的 武器 和 低声说道 醉 爱称 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .
her ear .
她 耳朵 .

然后他一把将她搂入怀中，在她耳边低声说着醉醺醺的爱语。

[bʌt; bət] [ˌæntwə'net] [wɒz; wəz] [tuː] [deɪzd] [baɪ] [ðə; ðiː] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .
But Antoinette was too dazed by the meeting to play her part .
但 安托瓦内特 曾是 也 茫然 经过 这 会议 到 玩 她 部分 .

但安托瓦内特因为这次会面而神魂颠倒，无法发挥自己的作用。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['færəl] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ri'ælәti] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ʌn'endɪŋ] ['naɪtmeə(r)]

She	clung	to	Farrell	as	the	one	fragment	of	reality	in	all	that	unending	nightmare
她	紧紧抓住	到	法雷尔	作为	这	一	分段	的	现实	在	全部	那	无尽的	恶梦

[ɒv; əv] ['heʃiːʃ] - [drʌgd] [ə'sæsɪn] [huː] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ,

of	hasheesh	-	drugged	assassins	who	courted	her	favor	,
的	哈希什	-	吸毒	刺客	WHO	求爱	她	偏爱	,

在她身处那场无休止的噩梦之中，那些吸食大麻的杀手们为了博取她的欢心而四处勾结，法雷尔成了她眼中唯一的现实碎片。

[ænd; ənd] [pɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	pawed	her	,
和	爪子	她	,

并用爪子挠了挠她，

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [ðeə(r)] [əd'vɑːnsɪz] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l] [braɪdz]

and	abandoned	their	advances	only	at	the	suggestion	of	more	amiable	brides
和	弃	他们的	进展	仅有的	在	这	建议	的	更多的	可亲	新娘

[ɒv; əv][əl]['dʒɑːnɑːt] .

of	al	jannat	.
的	al	天堂	.

他们只是在天堂里更和蔼可亲的新娘们的建议下才放弃了追求。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [klɔː] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] ['færəl] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['sɒbɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .

Instead	of	clawing	and	defying	Farrell	,	she	clung	to	him	,	sobbing	hysterically	.
反而	的	爪子	和	反抗	法雷尔	,	她	紧紧抓住	到	他	,	啜泣	歇斯底里地	.

她没有撕咬反抗法雷尔，而是紧紧地抱着他，歇斯底里地哭泣。

[ðæt] [dɪ'lɪbərət] [tred] [ɒv; əv] [duːm] , [sɒft] ['slɪpə(r)] [ʃɒd] , [druː] ['nɪərə(r)] , [pɔːzd] .

That	deliberate	tread	of	doom	,	soft	slipper	shod	,	drew	nearer	,	paused	.
那	商榷	踏	的	厄运	,	柔软的	拖鞋	鞋子	,	画	更近	,	暂停	.

那沉重的脚步声，穿着柔软的拖鞋，越来越近，停了下来。

['færəl] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l] .

Farrell	trembled	like	a	trapped	animal	.
法雷尔	颤抖	喜欢	一个	被困	动物	.

法雷尔像被困住的动物一样颤抖着。

[hiː; hi] [sɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪnd] ['drʌŋkən] , ['æmərəs] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə] [draʊn] [hɜː(r); hə(r)]

He	sought	with	his	own	feigned	drunken	,	amorous	approaches	to	drown	her
他	寻求	和	他的	自己的	假装	醉	,	多情	方法	到	溺水	她

[bi'trei] [sɒbz][ænd; ənd] ['məːməz] .

betraying	sobs	and	murmurs	.
背叛	啜泣	和	低语	.

他假装醉酒，用轻佻的语气接近她，试图掩盖她出卖他的啜泣和低语。

[ðə; ði] [swɪʃ] - [slæp][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] . . . [ə'nʌðə(r)] [hɔːlt] .

The	swish	-	slap	of	slippers	.	.	.	another	halt	.
这	嗖嗖	-	拍击	的	拖鞋	.	.	.	其他	停止	.

拖鞋啪嗒啪嗒的响声……又一次停了下来。

['færəl] [felt] [ðə; ði] [ɪn'tentnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

Farrell	felt	the	intentness	of	the	gaze	at	his	back	.
法雷尔	毛毡	这	专注	的	这	目光	在	他的	后退	.

法雷尔感觉到背后有目光紧紧盯着他。

[hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm] [ˌæn.twɑː'nɛts] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [tɜːnd] .

He	broke	from	Antoinette's	embrace	and	turned	.
他	打破	从	安托瓦内特的	拥抱	和	转向	.

他挣脱了安托瓦内特的拥抱，转身离开。

['stændɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [ruːm] [wɒz; wəz] [ʃɜːkə] [ðə; ði]['nekrəʊmænsə(r)]

Standing	**just**	**within**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**tiny**	**room**	**was**	**Shirkuh**	**the**	**necromancer**
常设	只是	之内	这	入口	的	这	微小的	房间	曾是	希尔库	这	死灵法师

.

:

.

死灵法师希尔库赫就站在这间小房间的入口处。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['færəl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

He	**had**	**seen**	**Farrell**	**at**	**the**	**château**	**,**	**face**	**to**	**face**	**.**
他	有	已见	法雷尔	在	这	城堡	,	脸	到	脸	.

他曾在城堡里与法雷尔面对面见过面。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .

And	**he**	**had**	**heard**	**.**
和	他	有	听到	.

他听说了。

[hiː; hi] [njuː] .

He	**knew**	**.**
他	知道	.

他知道。

" [ɑː] . . . [lɑː][dɔ'rɑːdə][hæz; həz] [l'ɔːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?

"	**Ah**	**.**	**.**	**.**	**La**	**Dorada**	**has**	**lured**	**you**	**to**	**the**	**Garden**	**?**
"	啊	.	.	.	拉	金色	有	诱饵	你	到	这	花园	?

“啊……是拉多拉达把你引诱到伊甸园了吗？”

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] [wɪð] ['dedli] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [neɪm] .

"	**he**	**murmured**	**with**	**deadly**	**emphasis**	**on**	**the**	**dead**	**woman's**	**name**	**.**
"	他	低声说道	和	致命	强调	在	这	死的	女性的	姓名	.

他用一种充满杀气的语气低声念着死者的名字。

[ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] ; [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [aɪz] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'nætɪkl]

The	**smile**	**was**	**slow**	**and**	**mocking**	**;**	**the**	**relentless**	**eyes**	**burned**	**with**	**a**	**fanatical**
这	微笑	曾是	慢的	和	嘲讽	;	这	狠	眼睛	烧伤	和	一个	狂热的

['heɪtrɪd] .

hatred	**.**
仇恨	.

那笑容缓慢而嘲讽；那双无情的眼睛燃烧着狂热的仇恨。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['færəl] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['terə(r)] ,

For	**a**	**moment**	**Farrell**	**was**	**paralyzed**	**with**	**terror**	**,**
为了	一个	片刻	法雷尔	曾是	瘫痪	和	恐怖	,

法雷尔一时惊恐得动弹不得。

[ænd; ənd]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [duːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌæntwə'net] [hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

and	**horror**	**at**	**the**	**doom**	**from**	**which**	**Antoinette**	**had**	**no**	**further**	**chance**	**of**
和	恐怖	在	这	厄运	从	哪个	安托瓦内特	有	不	更远	机会	的

[ɪ'skeɪp] .

escape	**.**
逃脱	.

安托瓦内特对即将到来的厄运感到恐惧，因为她再也没有逃脱的机会了。

[ʃɜːkə] ['reliʃ] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [gləʊt] — [bʌt; bət][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː] [lɒŋ] .

Shirkuh	**relished**	**the**	**encounter**	**,**	**and**	**gloated**	**—**	**but**	**just**	**an**	**instant**	**too**	**long**	**.**
希尔库	津津有味	这	遇到	,	和	沾沾自喜	—	但	只是	一个	立即的	也	长的	.

希尔库对这次遭遇感到十分得意，并沾沾自喜——但只是时间稍长了一些。

['færəl] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kraʊtʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][wʌn] [swɪft] , ['fluːənt] ['məʊʃn] .

Farrell	**sprang**	**from**	**his**	**crouched**	**position**	**in**	**one**	**swift**	**,**	**fluent**	**motion**	**.**
法雷尔	弹簧	从	他的	蹲着	位置	在	一	迅速	,	流利	运动	.

法雷尔以迅捷流畅的动作从蹲伏的姿势跃起。

[ʃɝːkə] , ['teɪkən][kəʊld] - ['fʊtɪd] , [kʊd; kəd][nɒt] [drɔː] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

Shirkuh	**,**	**taken**	**cold**	**-**	**footed**	**,**	**could**	**not**	**draw**	**his**	**knife**	**.**
希尔库	,	已采取	寒冷的	-	有脚的	,	可以	不是	画	他的	刀	.

希尔库措手不及，没能拔出刀来。

[ðeɪ] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

They	**crashed**	**to**	**the**	**floor**	**.**
他们	崩溃了	到	这	地面	.

他们摔倒在地。

[bʌt; bət][wʌns] [ʃɝːkə] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,

But	**once**	**Shirkuh**	**recovered**	**from**	**the**	**surprize**	**of**	**the**	**assault**	**,**
但	一次	希尔库	恢复	从	这	惊喜	的	这	突击	,

但当希尔库从袭击的惊吓中缓过神来后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['færəl] , [huː] [wɒz; wəz] ['bætəd] , ['wɪəri] [frɒm; frəm]['kɒmbæt] ,

he	**was**	**more**	**than**	**a**	**match**	**for**	**Farrell**	**,**	**who**	**was**	**battered**	**,**	**weary**	**from**	**combat**	**,**
他	曾是	更多的	比	一个	匹配	为了	法雷尔	,	WHO	曾是	伤痕累累	,	厌倦	从	战斗	,

他完全能够与法雷尔匹敌，法雷尔当时已经伤痕累累，疲惫不堪。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [drʌgd] [waɪn] .

and	**shaken**	**by**	**the**	**drugged**	**wine**	**.**
和	摇晃	经过	这	吸毒	葡萄酒	.

被掺了药的酒弄得神志不清。

[ðə; ði]['aɪən] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːd] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['θrɔtld] [hɪm] .

The	**iron**	**fingers**	**of**	**the**	**Kurd**	**sank**	**into**	**his**	**throat**	**and**	**throttled**	**him**	**.**
这	铁	手指	的	这	库尔德人	沉没	进入	他的	喉	和	节流	他	.

库尔德人的铁指掐住了他的喉咙，让他窒息而死。

[ʃɝːkə] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [laɪð] ['bɒdi] [ə'saɪd] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['færəlz] ['frenzid] ['efəts] [tuː; tə] [draɪv] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niː] .

Shirkuh	**whipped**	**his**	**lithe**	**body**	**aside**	**,**	**avoiding**	**Farrell's**	**frenzied**	**efforts**	**to**	**drive**	**home**	**with**	**his**	**knee**	**.**
希尔库	鞭打	他的	轻盈	身体	旁边	,	避免	法雷尔的	丧心病狂	努力	到	驾驶	家	和	他的	膝盖	.

Shirkuh 敏捷地侧身躲过 Farrell 疯狂的膝盖撞击。

[æz; əz] ['færəlz] ['strʌglz] [səb'said] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtaɪl] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

As	**Farrell's**	**struggles**	**subsided**	**to**	**a**	**futile**	**gasping**	**for**	**breath**	**,**
作为	法雷尔的	斗争	平静下来	到	一个	徒劳	喘息	为了	气息	,

随着法雷尔的挣扎逐渐减弱，最终只剩下徒劳的喘息声，

[ðə; ði] [-] [hænd] [flæʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [naɪf] — —

the	**Kurd's**	**hand**	**flashed**	**to**	**his**	**belt**	**and**	**drew**	**a**	**knife**	**—**	**—**
这	库尔德人的	手	闪光灯	到	他的	腰带	和	画	一个	刀	—	—

库尔德人的手迅速摸向腰带，拔出了一把刀——

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [strəʊk] [dɪ'sendɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splɪntərɪŋ] [ɒv; əv] [glɑːs] .

But	**before**	**the**	**stroke**	**descended**	**,**	**there**	**was**	**a**	**crash**	**and**	**a**	**splintering**	**of**	**glass**	**.**
但	前	这	中风	下降	,	那里	曾是	一个	碰撞	和	一个	分裂	的	玻璃	.

但中风来临之前，传来一声巨响和玻璃破碎的声音。

[ʃɜːkə] [ˈtɔpl] [ˈəʊvə(r)] , [feld] [baɪ][ə; eɪ][dɪˈkæntə(r)] [ðæt] [ˌæntwəˈnet] [hæd; həd][ˈbrəʊkən] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz]
Shirkuh toppled over , felled by a decanter that Antoinette had broken across his
希尔库 倾覆 超过 , 倒下 经过 一个 醒酒器 那 安托瓦内特 有 破碎的 穿过 他的
[hed] .
head .
头 .

希尔库被安托瓦内特打碎在他头上的酒瓶砸倒了。

[ˈfærəl] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] [ˈsləʊli] [drægd] [hɪmˈself] [klɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Farrell gasped , and caught his breath , then slowly dragged himself clear of his
法雷尔 倒吸一口气 , 和 捕捉 他的 气息 , 然后 缓慢地 拖拽 他自己 清除 的 他的
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

法雷尔倒吸一口凉气，喘了口气，然后慢慢地从敌人身边爬了出来。

[ˌæntwəˈnet] , [stɪl] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbrəʊkən][dɪˈkæntə(r)] , [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ˈterə(r)]
Antoinette , still clutching the neck of the broken decanter , regarded him with terror
安托瓦内特 , 仍然 紧握 这 脖子 的 这 破碎的 醒酒器 , 认为 他 和 恐怖
- [ˈwaɪdnd] [aɪz] .
- widened eyes .
- 扩大 眼睛 .

安托瓦内特仍然紧紧抓着破碎的酒瓶颈部，惊恐地睁大眼睛看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈdʒestʃə] [təˈwɔːd] [ʃɜːkə] , [huː] [ˈmʌtə] [ænd; ənd] [stɜːd] .
Then she gestured toward Shirkuh , who muttered and stirred .
然后 她 做手势 朝向 希尔库 , WHO 低声说道 和 搅拌 .

然后她朝希尔库做了个手势，希尔库咕哝了几声，动了动。

[ˈfærəlz] [ˈfɪŋgəz] [kləʊzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ðə; ði] [kɜːd] [hæd; həd] [drɒpt] .
Farrell's fingers closed about the hilt of the knife the Kurd had dropped .
法雷尔的 手指 关闭 关于 这 剑柄 的 这 刀 这 库尔德人 有 掉落 .

法雷尔的手指紧紧握住了库尔德人掉落的刀柄。

" [ˌem ˈiː][ɔː(r)][hɪm] , " [ˈmʌtə] [ˈfærəl] .
" Me or him , " muttered Farrell .
" 我 或者 他 , " 低声说道 法雷尔 .

“要么是我，要么是他，”法雷尔低声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [lʊk] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [weɪ] .
" If you don't want to see it , look the other way .
" 如果 你 不 想 到 看 它 , 看 这 其他 方式 .

“如果你不想看到它，那就把目光移开。”

" [ðə; ði] [bleɪd] [flæʃt] [θraɪs] .
" The blade flashed thrice .
" 这 刀刃 闪光灯 三次 .

刀刃闪了三下。

[ˈfærəl] [waɪpt] [ðə; ði] [red] [stiːl] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈskæbəd] .
Farrell wiped the red steel and slipped it into his empty scabbard .
法雷尔 擦拭 这 红色的 钢 和 滑倒了 它 进入 他的 空的 刀鞘 .

法雷尔擦拭了红色的钢剑，然后把它插进了空剑鞘里。

[ðen] [hiː; hi] [saɪd] [ˈwɪərəli] [ænd; ənd] [dɪˈspeərɪŋli] .
Then he sighed wearily and despairingly .
然后 他 叹了口气 疲劳 和 绝望地 .

然后他疲惫而绝望地叹了口气。

" [ˈfɪnɪʃ] [ˈeniweɪ] . . .
" Finish anyway . . .
" 结束 反正 . . .

无论如何都要完成.....

[ðel] [mɪs] [hɪm] . . . [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪs] [wiː; wi][kæn; kən] [haɪd] [hɪm] .

they'll	miss	him	.	.	.	and	no	place	we	can	hide	him	.
他们会	错过	他	.	.	.	和	不	地方	我们	能	隐藏	他	.

他们会想念他的……而且我们无处可藏他。

" [ˌæntwə'net] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [puːl] [ðæt] [spred] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪlkən] [rʌg] .

"	Antoinette	stared	at	the	dark	pool	that	spread	across	the	silken	rug	.
"	安托瓦内特	凝视	在	这	黑暗的	水池	那	传播	穿过	这	丝	小地毯	.

安托瓦内特凝视着蔓延在丝绸地毯上的那片深色水洼。

" [kænt] [kʌt] [maɪ] [weɪ] [aʊt] , " ['mʌtə] ['færəl] .

"	Can't	cut	my	way	out	,	"	muttered	Farrell	.
"	不能	切	我的	方式	出去	,	"	低声说道	法雷尔	.

“我出不去了，”法雷尔嘟囔道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

"	But	you	have	a	chance	.
"	但	你	有	一个	机会	.

但你还有机会。

[pjeə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʊərə'teɪ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] — [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [pleɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd][haɪd]

Pierre	and	the	Sûreté	are	on	the	job	—	is	there	any	place	we	could	hide
皮埃尔	和	这	安全	是	在	这	工作	—	是	那里	任何	地方	我们	可以	隐藏

[ðæt] ['feləʊ] ?

that	fellow	?
那	同伴	?

皮埃尔和法国国家安全局正在行动——我们有什么地方可以藏匿那家伙吗?

" [ˌæntwə'net] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Antoinette	shook	her	head	.
"	安托瓦内特	摇晃	她	头	.

安托瓦内特摇了摇头。

" ['nəʊweə(r)] .

"	Nowhere	.
"	无处	.

“无处。

[ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]['ɪz(ə)nt] [diːp] [ɪ'nʌf] — — "

The	pool	of	the	fountain	isn't	deep	enough	—	—	"
这	水池	的	这	喷泉	不是	深的	足够的	—	—	"

喷泉的水池不够深——

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] !

"	Never	mind	the	fountain	!
"	绝不	头脑	这	喷泉	!

“别在意喷泉！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['færəl] , [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	interrupted	Farrell	,	as	he	leaped	to	his	feet	.
"	中断	法雷尔	,	作为	他	跳跃	到	他的	脚	.

“法雷尔说完，猛地站了起来。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] .

"	I	have	a	hunch	.
"	我	有	一个	直觉	.

我有一种预感。

[wɪr] [nɒt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [hæŋ] [əʊld][mæn] ['færəlz] ['jʌŋgɪst] [sʌn] !

We're	not	quite	ready	to	hang	old	man	Farrell's	youngest	son	!
是	不是	相当	准备好	到	悬挂	老的	男人	法雷尔的	最小的	儿子	!

我们还没准备好绞死老法雷尔的小儿子!

" [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ['færəl] [tɜːnd] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [ˌæntwə'net] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [ðen]

"	At	the	entrance	Farrell	turned	,	reassured	Antoinette	with	a	gesture	,	then
"	在	这	入口	法雷尔	转向	,	放心	安托瓦内特	和	一个	手势	,	然后

[stɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

stalked	out	into	the	Garden	,
跟踪	出去	进入	这	花园	,

“在入口处，法雷尔转身，用手势安抚了安托瓦内特，然后大步走进了花园。”

['tʃɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːdi] [sɒŋ] [ɪn] ['ki] .

chanting	a	bawdy	song	in	Turki	.
吟唱	一个	粗俗的	歌曲	在	土耳其	.

用土耳其语唱着一首下流的歌曲。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] : [ə; eɪ]

Beside	the	fountain	he	found	the	object	of	his	search	:	a
旁	这	喷泉	他	成立	这	目的	的	他的	搜索	:	一个

[bɪ'mʌdəl] [kɜːd] ,

bemuddled	Kurd	,
困惑	库尔德人	,

他在喷泉旁找到了他要找的人：一个神情茫然的库尔德人。

[ænd; ənd][ðə; ði][juˈreɪʒn; juˈreɪʃn][gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['faɪnəli] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['gəʊldən] [wʌn]

and	the	Eurasian	girl	who	had	finally	convinced	him	that	the	Golden	One
和	这	欧亚	女孩	WHO	有	最后	确信	他	那	这	金的	一

[wɒz; wəz] [best] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] ['æfgæn] .

was	best	left	to	the	blustering	Afghan	.
曾是	最好的	左边	到	这	虚张声势	阿富汗	.

还有那个欧亚混血女孩，她最终说服了他，最好还是把“黄金一号”留给那个爱吹牛的阿富汗人。

" [get] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] [waɪn] , [əʊ] [muːn] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] , " [sed] ['færəl] [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

"	Get	us	more	wine	,	O	Moon	of	Loveliness	,	"	said	Farrell	with	his	most	engaging
"	得到	我们	更多的	葡萄酒	,	哦	月亮	的	可爱	,	"	说	法雷尔	和	他的	最多	引人入胜

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“给我们再拿些酒来，美丽的月亮啊，”法雷尔带着他最迷人的微笑说道。

[hiː; hi] [nʌdʒd] [ðə; ði] [kɜːd] .

He	nudged	the	Kurd	.
他	轻推	这	库尔德人	.

他轻轻推了推那个库尔德人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

撒旦的花园(Satan's garden)
第4/5页

[ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] ['sɒftli] .
The girl laughed softly .
这 女孩 笑了 轻轻 .

女孩轻轻地笑了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [fɪl] [ɒv; əv] [klɔː] ! "
" You look as though she gave you your fill of clawing ! "
" 你 看 作为 尽管 她 给予 你 你的 充满 的 爪子 ! "

“你看上去好像被她抓够了！”

" [eɪ] , ['wɒlə] ! " [ə'griːd] ['færəl] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .
" Ay , wallah ! " agreed Farrell with a broad grin .
" 哎 , 真主 ! " 同意 法雷尔 和 一个 广阔 咧嘴笑 .

“哎呀，真是的！”法雷尔咧嘴一笑，赞同道。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] ['empti] ['flægən] ,
Then , as the girl picked up an empty flagon ,
然后 , 作为 这 女孩 挑选 向上 一个 空的 酒壶 ,

然后，当女孩拿起一个空酒壶时，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːd] , " ['brʌðə(r)] ,
he said in a low voice to the Kurd , " Brother ,
他 说 在 一个 低的 嗓音 到 这 库尔德人 , " 兄弟 ,

他低声对库尔德人说：“兄弟，

[juː; jʊ] ['feloʊz] ['dɪd(ə)nt] [ə'prəʊtʃ] [əl] - [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
you fellows didn't approach al Asfarani the right way .
你 伙伴们 没有 方法 al - 这 正确的 方式 .

你们这些人对待阿斯法拉尼的方式不对。

" [hiː; hi] [wɪŋk] [ænd; ənd] ['bekən] .
" He winked and beckoned .
" 他 眨眼 和 招手 .

他眨了眨眼，招了招手。

[ðə; ði] [kɜːd] ['klæmbə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['færəl] .
The Kurd clambered to his feet and followed Farrell .
这 库尔德人 攀爬 到 他的 脚 和 随后 法雷尔 .

库尔德人爬起来，跟在法雷尔身后。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːtʃt] ['entrəns] [ɒv; əv] [ˌæn.twɑː'nɛts] ['ælkəʊv] .
They paused at the arched entrance of Antoinette's alcove .
他们 暂停 在 这 拱形 入口 的 安托瓦内特的 壁龛 .

他们在安托瓦内特壁龛的拱形入口处停了下来。

" [ʃiːz] [ɪn][ðeə(r)] [naʊ] , " ['wɪspəd] ['færəl] .
" She's in there now , " whispered Farrell .
" 她是 在 那里 现在 , " 低声说道 法雷尔 .

“她现在就在里面，”法雷尔低声说道。

" [ʃɪl] [nɒt] [klɔː] [juː; jʊ] .
" She'll not claw you .
" 壳 不是 爪 你 .

她不会抓伤你。

" [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [ðə; ði] [kɜːd] [stept] [ɪn] , ['færəl] ['fɒləʊɪŋ] .
" **Thus encouraged , the Kurd stepped in , Farrell following .**
" 因此 鼓励 , 这 库尔德人 步 在 , 法雷尔 下列的 .

受到鼓舞，库尔德人挺身而出，法雷尔也紧随其后。

" [jə] ['sɪti] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ə'dresɪŋ] [ˌæntwə'net] .
" **Ya sitti , " he began , addressing Antoinette .**
" 呀 西蒂 , " 他 开始 , 解决 安托瓦内特 .

“Ya sitti，”他开口对安托瓦内特说道。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ʃɜːkə] .
Then he started , seeing the body of Shirkuh .
然后 他 开始 , 看到 这 身体 的 希尔库 .

然后他开始行动，看到了希尔库的尸体。

['færəl] [slɪpt] [pɑːst] , [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ˌæn.twɑː'nɛts] [dɪ'væn] .
Farrell slipped past , and toward Antoinette's divan .
法雷尔 滑倒了 过去的 , 和 朝向 安托瓦内特的 迪万 .

法雷尔悄悄溜了过去，朝安托瓦内特的沙发走去。

" [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] , [əʊ] ['ʃeɪmləsli] [bɪ'sɒtɪd] ! " [graul] [ðə; ði] [kɜːd] ,
" **Out of my way , O shamelessly Besotted ! " growled the Kurd ,**
" 出去 的 我的 方式 , 哦 厚颜无耻 着迷 ! " 咆哮 这 库尔德人 ,

“滚开，你这不知羞耻的痴情鬼！”库尔德人咆哮道。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [nʌdʒ] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊ] .
pausing to nudge the body with his toe .
暂停 到 轻推 这 身体 和 他的 脚趾 .

他停下来，用脚趾轻轻碰了碰那具尸体。

['djʊərɪŋ] [ðæt] ['ɪnstənt] ['færəl] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] ;
During that instant Farrell found what he sought ;
期间 那 立即的 法雷尔 成立 什么 他 寻求 ;

就在那一瞬间，法雷尔找到了他想要的东西；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɜːd] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][sɒt] , [ðə; ði] [stiːl] ['skjuːə(r)]
and as the Kurd decided to ignore the supposed sot , the steel skewer
和 作为 这 库尔德人 决定 到 忽略 这 据称 酒 , 这 钢 烤肉串
[drəʊv] [həʊm] ,
drove home ,
驾驶 家 ,

库尔德人决定无视那个所谓的酒鬼，结果钢签还是钉进了他的身体。

[ɪts] [pɔɪnt] [prə'dʒektɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
its point projecting beyond his shoulders .
它是 观点 投影 超过 他的 肩膀 .

它的尖端超出了他的肩膀。

" ['sɒri] , [əʊld][mæn] ,
" **Sorry , old man ,**
" 对不起 , 老的 男人 ,

“对不起，老头子。”

" ['mʌtə] ['færəl] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [kɜːd] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [aʊt]
" **muttered Farrell as he regarded the Kurd twitching and coughing his life out**
" 低声说道 法雷尔 作为 他 认为 这 库尔德人 抽搐 和 咳嗽 他的 生活 出去
[ɪn][ə; eɪ] ['blʌdi] [fəʊm] .
in a bloody foam .
在 一个 血腥 泡沫 .

“法雷尔喃喃自语，看着那个库尔德人抽搐着，咳出一口血淋淋的泡沫，奄奄一息。

[ðen] [hiː; hi] ['ræpɪdli] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['bɒdi] .

Then	he	rapidly	searched	the	body	.
然后	他	快速	搜索	这	身体	.

然后他迅速搜查了尸体。

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['wepənz] .

He	found	no	weapons	.
他	成立	不	武器	.

他没有找到任何武器。

" [dɪs'ɑːm] - [ɪm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] . . . [liːvz] [ˌem 'iː] ['hændikæpt] . . . .

"	Disarm	'	em	when	they	come	in	here	.	.	.	leaves	me	handicapped	.	.	.	.
"	解除武装	-	呃	什么时候	他们	来	在	这里	.	.	.	树叶	我	残疾人	.	.	.	.

“让他们进来的时候就缴械……这让我束手无策……”

" [hiː; hi] [θrʌst] - [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kɜːd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði]

"	He	thrust	Shirkuh's	knife	into	the	hand	of	the	dying	Kurd	and	closed	the
"	他	推力	-	刀	进入	这	手	的	这	垂死	库尔德人	和	关闭	这

['fɪŋgəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

fingers	about	it	.
手指	关于	它	.

“他把希尔库的刀刺进垂死的库尔德人的手中，然后合拢手指握住刀柄。

[ðen] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ʃɜːkə] [ænd; ənd] [klentʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blʌnt] [end] [ɒv; əv]

Then	he	guided	the	hand	of	Shirkuh	and	clenched	it	about	the	blunt	end	of
然后	他	引导	这	手	的	希尔库	和	紧握	它	关于	这	钝	结尾	的

[ðə; ði]['skjuːə(r)] .

the	skewer	.
这	烤肉串	.

然后他引导希尔库的手，握住烤肉串的钝端。

" [ðɪs] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] [deɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌæntwə'net] .

"	This	may	save	the	day	,	"	he	explained	to	Antoinette	.
"	这	可能	节省	这	天	,	"	他	解释	到	安托瓦内特	.

“这或许能扭转乾坤，”他向安托瓦内特解释道。

" [rɪ'membə(r)] , [ðeɪ] [fɔːt] [ænd; ənd] [kɪld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	Remember	,	they	fought	and	killed	each	other	.
"	记住	,	他们	战斗	和	被杀	每个	其他	.

“记住，他们互相残杀。”

[ðæt] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [liːs] [ɒn] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [aʊt]

That	may	give	me	a	long	enough	lease	on	life	to	come	back	and	get	you	out
那	可能	给	我	一个	长的	足够的	租	在	生活	到	来	后退	和	得到	你	出去

[ɒv; əv] [ðɪs] ['hɛlz] [həʊl] ,

of	this	hell's	hole	,
的	这	地狱的	洞	,

那或许能让我多活一段时间，回来把你从这个地狱里救出来。

[ɔː(r)] [get] [wɜːd] [tuː; tə] [pjeə] .

or	get	word	to	Pierre	.
或者	得到	单词	到	皮埃尔	.

或者通知皮埃尔。

[naʊ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][duː; də][sʌm; səm] [kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] .

Now	I've	got	to	go	out	into	the	Garden	and	do	some	quick	thinking	.
现在	我已经	得到	到	去	出去	进入	这	花园	和	做	一些	快的	思维	.

现在我得去花园里，赶紧想想办法。

['sʌmθɪŋ] [els] [meɪ] [tɜːn] [ʌp] . . .

Something	else	may	turn	up	.	.	.
某物	别的	可能	转动	向上	.	.	.

可能还会出现其他情况……

[nəʊ] ,

no	**,**
不	,

不，

[ai] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . . . [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [weə(r)] [ðeɪ]

I	**can't**	**stay**	**here**	**with**	**you**	**.**	**.**	**.**	**and**	**I've**	**got**	**to**	**leave**	**the**	**bodies**	**where**	**they**
我	不能	停留	这里	和	你	.	.	.	和	我已经	得到	到	离开	这	身体	在哪里	他们

[ɑː(r); ə(r)] .

are	**.**
是	.

我不能留在这里陪你……我必须把尸体留在原地。

" [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , " [hæŋ] [ɒn] .

"	**Then**	**,**	**as**	**he**	**kissed**	**her**	**,**	**"**	**Hang**	**on**	**.**
"	然后	,	作为	他	亲吻	她	,	"	悬挂	在	.

然后，当他吻她时，说道：“等等。”

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

There's	**still**	**a**	**chance**	**for**	**you**	**.**
有	仍然	一个	机会	为了	你	.

你还有机会。

['meɪbi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .

Maybe	**for**	**us**	**.**
或许	为了	我们	.

或许对我们来说是这样。

" [hiː; hi] [strəʊd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði]

"	**He**	**strode**	**out**	**into**	**the**	**Garden**	**,**	**and**	**washed**	**his**	**blood**	**-**	**stained**	**hands**	**at**	**the**
"	他	大步走	出去	进入	这	花园	,	和	洗过	他的	血	-	染色	双手	在	这

['faʊntən; 'faʊntɪn] .

fountain	**.**
喷泉	.

他大步走到花园里，在喷泉边洗了洗沾满鲜血的双手。

[ðə; ði] [juˈreɪʒn; juˈreɪʃn] [gɜːl] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈplenɪʃt] ['flægən] .

The	**Eurasian**	**girl**	**had**	**not**	**yet**	**returned**	**with**	**the**	**replenished**	**flagon**	**.**
这	欧亚	女孩	有	不是	然而	返回	和	这	补充	酒壶	.

那位欧亚混血女孩还没有带着装满水的酒壶回来。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['færəl] [glɑːns, glæns] [əˈbaʊt] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	**as**	**Farrell**	**glanced**	**about**	**,**	**looking**	**for**	**her**	**,**
和	作为	法雷尔	瞥了一眼	关于	,	寻找	为了	她	,

法雷尔四处张望，寻找她的身影。

[ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [daɪˈvɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)]

and	**preparing**	**to**	**divert**	**her**	**from**	**any**	**thought**	**of**	**her**	**former**
和	准备	到	转移	她	从	任何	想法	的	她	以前的

[kəmˈpænjən] ,

companion	**,**
伴侣	,

并准备转移她对前任伴侣的任何想法，

['mjuːzə] [ðə; ði] [mjuːt] ['niːgrəʊ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɪn]

Musa	**the**	**mute**	**negro**	**approached**	**with**	**a**	**jar**	**on**	**his**	**shoulder**	**and**	**a**	**cup**	**in**
穆萨	这	沉默的	黑人	接近	和	一个	罐	在	他的	肩膀	和	一个	杯子	在

[hɪz; ɪz] [hænd] .

his	**hand**	**.**
他的	手	.

哑巴黑人穆萨肩上扛着一个罐子，手里拿着一个杯子走了过来。

[ðɪs] , ['færəl] [sə'maɪzd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə]['pærədaɪs] .

This	,	Farrell	surmised	,	would	be	the	end	of	the	visit	to	Paradise	.
这	,	法雷尔	推测	,	会	是	这	结尾	的	这	访问	到	天堂	.

法雷尔推测，天堂之旅就此结束。

[ðə; ði]['niːgrəʊ] [wʊd] [əd'mɪnɪstə(r)][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - ['pəʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [wʌnz] [wʊd] [drɪŋk] ,

The	negro	would	administer	a	sleeping	-	potion	;	the	devoted	ones	would	drink	,
这	黑人	会	管理	一个	睡眠	-	药水	;	这	奉献	一个	会	喝	,

黑人会给他们服用安眠药；虔诚的信徒会喝下它。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ə'weɪkənɪŋ] [wʊd] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mædʒlɪs] ,

and	upon	awakening	would	find	themselves	lying	in	the	majlis	,
和	之上	唤醒	会	寻找	他们自己	说谎	在	这	议事厅	,

醒来后，他们会发现自己躺在议事厅里。

[mɪ'stɪəriəsli] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌempaɪ'riːən] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [hɑː'sɑːn] ,

mysteriously	translated	from	the	empyrean	realm	of	the	Lord	Hassan	,
神秘地	翻译	从	这	天界	领域	的	这	主	哈桑	,

神秘地从哈桑大人的天界翻译而来，

[ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['bʊtʃəri] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'saɪn] [ðem; ðəm] .

and	ready	for	whatever	butcheries	he	could	assign	them	.
和	准备好	为了	任何	肉店	他	可以	分配	他们	.

随时准备接受他指派的任何屠杀任务。

[æz; əz]['mjuːzə] ['bfəd] [hɪm][ðə; ði][kʌp] , ['færəl] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['flægən] , ['seɪɪŋ] , " [fɪl] [ðɪs] [wʌn] ,

As	Musa	offered	him	the	cup	,	Farrell	extended	his	own	flagon	,	saying	,	"	Fill	this	one	,
作为	穆萨	提供	他	这	杯子	,	法雷尔	扩展	他的	自己的	酒壶	,	说	,	"	充满	这	一	,

穆萨递给他杯子时，法雷尔也递出自己的酒壶，说道："把这个倒满。"

['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['blæknəs] .

Father	of	Blackness	.
父亲	的	黑	.

黑人之父。

[ðæt] [kʌp] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] [tuː] [smɔːl] .

That	cup	of	yours	is	too	small	.
那	杯子	的	你的	是	也	小的	.

你的杯子太小了。

" [ðə; ði]['niːgrəʊ] [grɪnd] , ['emptid] [ðə; ði][kʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['ves(ə)l] ,

"	The	negro	grinned	,	emptied	the	cup	into	the	larger	vessel	,
"	这	黑人	咧嘴一笑	,	清空	这	杯子	进入	这	更大的	血管	,

黑人咧嘴一笑，把杯子里的东西倒进更大的容器里。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] .

and	went	his	way	to	minister	to	the	other	guests	.
和	去	他的	方式	到	部长	到	这	其他	客人	.

然后他便去服侍其他客人了。

[ðə; ði][juː'reɪʒn; juː'reɪʃn] ['bjuːti] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [wɒz; wəz] ['iːzəli] [daɪ'vɜːtɪd] ,

The	Eurasian	beauty	,	who	returned	at	that	moment	,	was	easily	diverted	,
这	欧亚	美丽	,	WHO	返回	在	那	片刻	,	曾是	容易地	改道	,

这时返回的那位欧亚混血美女很容易就被转移了注意力。

[səʊ] [ðæt] ['færəl] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [spɪl] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌgd] [waɪn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [frʌnt]

so	that	Farrell	contrived	to	spill	most	of	the	drugged	wine	over	his	shirt	-	front
所以	那	法雷尔	人为的	到	洒	最多	的	这	吸毒	葡萄酒	超过	他的	衬衫	-	正面

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

and	into	the	fountain	.
和	进入	这	喷泉	.

于是法雷尔想方设法将大部分掺了药的酒洒在衬衫前襟和喷泉里。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] - [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] , [hiː; hi]

Then	,	as	he	saw	the	fedawi	succumb	to	the	effects	of	the	drug	,	he
然后	,	作为	他	锯	这	-	屈服	到	这	效果	的	这	药品	,	他

[hɪm'self] [ləːtʃ] ['fɔːwəd] ,

himself	lurched	forward	,
他自己	踉跄了一下	向前	,

然后，当他看到费达维因药物的作用而倒下时，他自己也踉跄着向前走了一步。

[fein] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

feigning	unconsciousness	.
假装	无意识	.

假装失去意识。

" [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] . . . [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [maɪ] [weɪ] [aʊt] ,

"	No	chance	to	look	around	.	.	.	no	chance	of	cutting	my	way	out	,
"	不	机会	到	看	大约	.	.	.	不	机会	的	切割	我的	方式	出去	,

“没有机会环顾四周……没有机会杀出一条出路。”

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌæntwə'net] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːstli] [kəm'pænjənz] .

"	he	reflected	as	he	thought	of	Antoinette	and	her	ghastly	companions	.
"	他	反映	作为	他	想法	的	安托瓦内特	和	她	阴森	同伴	.

他一边想着安托瓦内特和她那些可怕的同伴，一边沉思着。

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [ʃɜːkə] ['vɜːsəs] ['drʌŋkən] [kɜːd] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [həʊld]['wɔːtə(r)] [lɒŋ]

"	And	maybe	the	Shirkuh	versus	drunken	Kurd	formation	will	hold	water	long
"	和	或许	这	希尔库	相对	醉	库尔德人	形成	将要	抓住	水	长的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][æz; əz][æn; ən] [ə'sæsɪn] [ænd; ənd][biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə]

enough	to	give	me	time	to	qualify	as	an	assassin	and	be	sent	out	to
足够的	到	给	我	时间	到	资格	作为	一个	刺客	和	是	发送	出去	到

[duː; də][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sleɪɪŋ] !

do	a	bit	of	slaying	!
做	一个	少量	的	杀戮	!

“或许希尔库赫人对抗醉酒的库尔德人的阵型能够维持足够长的时间，让我获得刺客资格，然后被派出去进行一些杀戮！”

" [ðə; ði]['niːgrəʊ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] - [wʌn][baɪ][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	The	negro	was	making	the	rounds	,	taking	the	fedawi	one	by	one	from	the
"	这	黑人	曾是	制作	这	回合	,	采取	这	-	一	经过	一	从	这

['gɑːd(ə)n] .

Garden	.
花园	.

“那个黑人四处走动，把费达维人一个接一个地从花园里带走。

[hiː; hi] [pɪkt] ['færəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [miːl] ,

He	picked	Farrell	from	the	paving	as	though	he	were	a	bag	of	meal	,
他	挑选	法雷尔	从	这	铺路	作为	尽管	他	是	一个	包	的	一顿饭	,

['ʃəʊldəd] [hɪm] ,

shouldered	him	,
肩部	他	,

他像拎一袋面粉一样把法雷尔从人行道上捡起来，扛在肩上。

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'væn] [ɪn] [ðə; ði] ['æntiru:m; 'æntirʊm] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [drʌgd]

and	deposited	him	on	the	divan	in	the	anteroom	,	beside	his	drugged
和	已存	他	在	这	迪万	在	这	接待室	,	旁	他的	吸毒

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

然后把他放在前厅的沙发上，就在他那些被下了药的同伴旁边。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fju:'tɪlətɪ] [ɒv; əv] ['fɜ:ðə(r)] [θɔ:t] , ['færəl] [fel]

And	from	sheer	weariness	and	the	futility	of	further	thought	,	Farrell	fell
和	从	透明	疲劳	和	这	无用	的	更远	想法	,	法雷尔	跌倒

[ə'sli:p] . ['sɛvən] .

asleep	.	7	.
睡着了	.	7	.

由于极度疲惫和再思考也无济于事，法雷尔睡着了。7.

[ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] [kɜ:d]

A	Left	-	Handed	Kurd
一个	左边	-	递交	库尔德人

一个左撇子库尔德人

[wen] [ə; eɪ] [kəʊld] [spʌndʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [bəʊl] [prest]

When	a	cold	sponge	on	his	forehead	and	the	rim	of	a	copper	bowl	pressed
什么时候	一个	寒冷的	海绵	在	他的	前额	和	这	轮缘	的	一个	铜	碗	按下

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'wəʊk] ['færəl] ,

to	his	lips	awoke	Farrell	,
到	他的	嘴唇	醒来	法雷尔	,

法雷尔被冰冷的海绵敷在额头上，嘴唇上抵着铜碗的边缘，这才醒了过来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sli:p] .

he	had	no	idea	as	to	the	length	of	his	sleep	.
他	有	不	主意	作为	到	这	长度	的	他的	睡觉	.

他完全不知道自己睡了多久。

['mju:zə] [helpt] [hɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [hu:z]

Musa	helped	him	to	his	feet	and	led	the	way	down	a	narrow	passage	whose
穆萨	帮助	他	到	他的	脚	和	引领	这	方式	向下	一个	狭窄的	通道	谁

[flɔ:(r)] [sləʊpt] [pə'septəbli] ['ʌpwəd] .

floor	sloped	perceptibly	upward	.
地面	倾斜的	明显地	向上	.

穆萨扶他站起来，领着他沿着一条狭窄的通道往下走，通道的地面明显向上倾斜。

[ðə; ði] ['ni:grəʊ] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [ænd; ənd] [tæpt] [θraɪs] .

The	negro	halted	before	a	panel	and	tapped	thrice	.
这	黑人	停止	前	一个	控制板	和	轻敲	三次	.

黑人走到一块板子前，敲了三下。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [slɪd] [ə'saɪd] ,

As	the	panel	slid	aside	,
作为	这	控制板	滑行	旁边	,

面板滑到一边后，

[hi:; hi] ['dʒestʃə] [ænd; ənd] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [səʊ] [ðæt] ['færəl] [kʊd; kəd] [pɑ:s] [hɪm]

he	gestured	and	flattened	himself	against	the	wall	so	that	Farrell	could	pass	him
他	做手势	和	扁平的	他自己	反对	这	墙	所以	那	法雷尔	可以	经过	他

[ænd; ənd] ['entə(r)] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'hed] .

and	enter	the	chamber	ahead	.
和	进入	这	房间	前方	.

他做了个手势，然后紧贴着墙壁，让法雷尔从他身边经过，进入前面的房间。

['færəl] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [vɔːlt] ['fʊli] ['twenti] [jɑːrdz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

Farrell	**stepped**	**into**	**a**	**circular**	**vault**	**fully**	**twenty**	**yards**	**in**	**diameter**	**.**
法雷尔	步	进入	一个	圆	金库	完全	二十	码	在	直径	.

法雷尔走进了一个直径足有二十码的圆形金库。

[ɪn] [ɪts]['sentə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [puːl] , ['laɪkwaɪz] ['sɜːkjələ(r)] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kəʊpɪŋ] [ə'baʊt]

In	**its**	**center**	**was**	**a**	**pool**	**,**	**likewise**	**circular**	**,**	**and**	**surrounded**	**by**	**a**	**coping**	**about**
在	它是	中心	曾是	一个	水池	,	同样地	圆	,	和	包围	经过	一个	应对	关于

[ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] .

a	**foot**	**high**	**.**
一个	脚	高的	.

中心是一个圆形水池，周围环绕着约一英尺高的池沿。

[ə; eɪ] [dɑːk] [splæʃ] [ɒn][ðə; ði] [taɪlz] [nɪə(r)][ðə; ði] [puːl] [kən'vɪnst] ['færəl] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

A	**dark**	**splash**	**on**	**the**	**tiles**	**near**	**the**	**pool**	**convinced**	**Farrell**	**that**	**this**	**must**	**be**	**the**
一个	黑暗的	溅	在	这	瓷砖	靠近	这	水池	确信	法雷尔	那	这	必须	是	这

[pleɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [test] [bɪ'fɔː(r)] [hɑː'sɑːn][hæd; həd] [biːn]

place	**into**	**which**	**the**	**bodies**	**of**	**the**	**victims**	**of**	**his**	**test**	**before**	**Hassan**	**had**	**been**
地方	进入	哪个	这	身体	的	这	受害者	的	他的	测试	前	哈桑	有	到过

[tɒst] .

tossed	**.**
抛掷	.

泳池附近瓷砖上的一抹黑色水渍让法雷尔确信，这里一定是哈桑之前那些接受他考验的受害者的尸体被扔进去的地方。

['færəl] [wʌndəd] [ɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kən'viːniəns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɒndʌktɪd] [tuː; tə]

Farrell	**wondered**	**if**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**convenience**	**he**	**had**	**been**	**conducted**	**to**
法雷尔	想知道	如果	作为	一个	事情	的	方便	他	有	到过	实施	到

[ðə; ði] [vɔːlt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [kʌt] [hɪm] [daʊn] .

the	**vault**	**before**	**the**	**master**	**cut**	**him**	**down**	**.**
这	金库	前	这	掌握	切	他	向下	.

法雷尔心想，是不是因为方便起见，主人才把他带到金库，然后才把他放下去的。

[wʌn] [slɪp] [wʊd] [sə'faɪs] . . . .

One	**slip**	**would**	**suffice**	**.**	**.**	**.**	**.**
一	滑	会	足够了	.	.	.	.

一次失误就足以致命……

[də'rektlɪ] ['ɒpəzɪt] ['færəl] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɑːtʃt] [niːʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [sæt][æn; ən][əʊld][mæn] [huːz]

Directly	**opposite**	**Farrell**	**was**	**an**	**arched**	**niche**	**in**	**which**	**sat**	**an**	**old**	**man**	**whose**
直接地	对面的	法雷尔	曾是	一个	拱形	小众市场	在	哪个	卫星	一个	老的	男人	谁

[hed] [wɒz; wəz] [baʊd] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

head	**was**	**bowed**	**in**	**contemplation**	**.**
头	曾是	鞠躬	在	沉思	.

法雷尔正对面是一个拱形壁龛，里面坐着一位老人，他低着头沉思。

[sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['krɪstəlaɪn] ['prɪzm]

Suspended	**from**	**the**	**crown**	**of**	**the**	**arch**	**was**	**a**	**cluster**	**of**	**crystalline**	**prisms**
暂停	从	这	王冠	的	这	拱	曾是	一个	簇	的	结晶体	棱镜

[ðæt] ['sləʊlɪ] [rəu'teitid] ,

that	**slowly**	**rotated**	**,**
那	缓慢地	旋转	,

拱顶上方悬挂着一簇缓缓旋转的水晶棱柱。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] , ['kɒrəskeɪtɪŋ] [bɔːl][ɒv; əv] [laɪt] .

giving	**the**	**effect**	**of**	**a**	**glowing**	**,**	**coruscating**	**ball**	**of**	**light**	**.**
给予	这	影响	的	一个	发光	,	晶	球	的	光	.

呈现出闪闪发光的耀眼光球的效果。

[æz; əz] ['færəl] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] [slɪd] ['saɪləntlɪ] ['ɪntuː] [pleɪs] .

As	**Farrell**	**advanced**	**,**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**slid**	**silently**	**into**	**place**	**.**
作为	法雷尔	先进的	,	这	门	在后面	他	滑行	默默	进入	地方	.

随着法雷尔向前走去，他身后的门悄无声息地滑入到位。

[hiː; hi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [frɒm; frəm] [wɒt]

He	skirted	the	edge	of	the	pool	in	the	center	,	and	wondered	from	what
他	裙摆	这	边缘	的	这	水池	在	这	中心	,	和	想知道	从	什么

[əˈbɪs] [ɪts] [blæk] ,

abyss	its	black	,
深渊	它是	黑色的	,

他沿着中央水池的边缘走去，心想这漆黑的水究竟来自何方深渊。

[ʌnˈtrʌb(ə)ld] ['wɔːtəz] [ɪˈmɜːdʒd] ; [wɒt] ['kriːtʃəz] [ləːk] [ɪn][ɪts] ['dɑːknəs] [tuː; tə][dɪˈvaʊə(r)][ðə; ði]

untroubled	waters	emerged	;	what	creatures	lurked	in	its	darkness	to	devour	the
平静无波	水	出现	;	什么	生物	潜伏	在	它是	黑暗	到	吞食	这

['bɒdɪz] [tɒst] ['ɪntuː][ðeə(r)][pɪt] .

bodies	tossed	into	their	pit	.
身体	抛掷	进入	他们的	坑	.

平静的水面浮现出来；黑暗中潜伏着哪些生物，吞噬着被扔进坑里的尸体。

[ðen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [puːl] , ['færəl] [kənˈtɪnjuːd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['bɪədɪd] [seɪdʒ] [huː] [stɪl] [ɪgˈnɔːd]

Then	,	leaving	the	pool	,	Farrell	continued	toward	the	bearded	sage	who	still	ignored
然后	,	离开	这	水池	,	法雷尔	持续	朝向	这	留着胡子的	圣人	WHO	仍然	忽略

[hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .

his	approach	.
他的	方法	.

然后，法雷尔离开泳池，继续走向那位留着胡子的智者，但智者仍然无视他的靠近。

" [æt; ət] [ðaɪ] [kəˈmɑːnd] , [jə] [ʃˈeɪk] ! " [sed] ['færəl] [æz; əz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [sʌm; səm] [faɪv] ['peɪsɪz]

"	At	thy	command	,	ya	shaykh	!	"	said	Farrell	as	he	halted	some	five	paces
"	在	你的	命令	,	是的	谢赫	!	"	说	法雷尔	作为	他	停止	一些	五	步幅

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] .

from	the	Presence	.
从	这	在场	.

“遵命，谢赫！”法雷尔说着，在距离圣殿大约五步远的地方停了下来。

" [step] ['fɔːwəd] , " [daɪˈrɛktɪd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn] ,

"	Step	forward	,	"	directed	the	ancient	one	,
"	步	向前	,	"	指导	这	古老的	一	,

“上前一步，”古人命令道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɑːθ] - [rʌg] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

looking	up	and	indicating	a	small	hearth	-	rug	that	lay	at	the	foot	of	the
寻找	向上	和	表明	一个	小的	炉	-	小地毯	那	躺	在	这	脚	的	这

[steps] [ðæt] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːʃ] .

steps	that	ascended	to	the	niche	.
步骤	那	上升	到	这	小众市场	.

他抬头望去，指着铺在通往壁龛的台阶脚下的一块小地毯。

" [lʊk] , [jə] ['iːbrəhiːm] : [hæst] [ðaʊ] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪˈfɔː(r)] ?

"	Look	,	ya	Ibrahim	:	hast	thou	seen	me	before	?
"	看	,	是的	易卜拉欣	:	哈斯特	你	已见	我	前	?

“看啊，易卜拉欣：你以前见过我吗？”

" [æz; əz][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [aɪz] ['nærəud] , ['færəl] ['rekəgˈnaɪzd] [hɑːˈsɑːn] , [naʊ] [ˌʌnˈveɪld] .

"	As	the	smoldering	eyes	narrowed	,	Farrell	recognized	Hassan	,	now	unveiled	.
"	作为	这	闷烧	眼睛	范围缩小	,	法雷尔	认可	哈桑	,	现在	揭幕	.

“随着那双燃烧的眼睛眯了起来，法雷尔认出了哈桑，此时他已经摘下了面具。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [ʌnˈblɪŋkɪŋ] [steə(r)] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnpəˈtɜːbd]

He	returned	the	old	man's	unblinking	stare	,	and	strove	to	remain	unperturbed
他	返回	这	老的	男人的	一眨不眨	盯	,	和	努力	到	保持	镇定自若

[baɪ][ɪts] [ɪnˈtent] [ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] ;

by	its	intent	concentration	;
经过	它是	意图	专注	;

他回望着老人毫不眨眼的目光，努力让自己不被他专注的神情所干扰；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efət] [wɒz; wəz][veɪn] .

but	his	effort	was	vain	.
但	他的	努力	曾是	徒劳	.

但他的努力都白费了。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][fjuːˈtɪlətɪ][ænd; ənd] ['wiːknəs] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

He	felt	a	sense	of	futility	and	weakness	creeping	over	him	.
他	毛毡	一个	感觉	的	无用	和	弱点	爬行	超过	他	.

他感到一种无力感和虚弱感正慢慢袭来。

[ðə; ði][rəʊˈteɪtɪŋ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['prɪzm] [naʊ] [fleɪmd] [ænd; ənd] [flæʃt] [wɪð] [æn; ən][ˌædəˈmæntaɪn]['faɪə(r)]

The	rotating	cluster	of	prisms	now	flamed	and	flashed	with	an	adamantine	fire
这	旋转	簇	的	棱镜	现在	火焰	和	闪光灯	和	一个	金刚石	火

[ðæt] [ɪkˈspændɪd][ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [ænd; ənd] [pʌlst] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

that	expanded	and	contracted	and	pulsed	like	a	living	thing	.
那	扩展	和	合同	和	脉冲	喜欢	一个	活的	事物	.

旋转的棱镜群现在燃起熊熊烈焰，闪烁着坚不可摧的光芒，像活物一样膨胀、收缩、脉动。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['gləʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɑːˈsɑːn] .

It	seemed	now	to	be	glowing	between	the	eyes	of	Hassan	.
它	似乎	现在	到	是	发光	之间	这	眼睛	的	哈桑	.

现在，它似乎在哈桑的双眼之间闪闪发光。

[æn; ən] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] ['wɪərinəs] [əˈseil] ['færəl] .

An	overwhelming	weariness	assailed	Farrell	.
一个	压倒	疲劳	遭受攻击	法雷尔	.

法雷尔感到一阵难以承受的疲惫。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [vɔɪs] [ɪnˈtəun] ['sɒnərəsli] , [ænd; ənd][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

The	old	man's	voice	intoned	sonorously	,	and	as	from	a	great	distance	.
这	老的	男人的	嗓音	吟诵	响亮地	,	和	作为	从	一个	伟大的	距离	.

老人的声音洪亮而浑厚，仿佛是从很远的地方传来的。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] . . . ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][maɪ][hænd][aɪ][həʊld]

"	I	am	the	keeper	of	the	gateway	.	.	.	even	in	the	hollow	of	my	hand	I	hold
"	我	是	这	守门员	的	这	网关	.	.	.	甚至	在	这	空洞的	的	我的	手	我	抓住

[əl]['dʒɑːnɑːt][ænd; ənd][ɪts] ['kuːlnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] . . . .

al	jannat	and	its	coolness	to	the	eyes	.	.	.	.
al	天堂	和	它是	凉爽	到	这	眼睛	.	.	.	.

“我是大门的守护者……即使在我手掌的凹陷处，我也握着天堂，感受着它带来的清凉……”

[jeɪ] , [bɪˈhəʊld][maɪ][hænd] . . . .

Yea	,	behold	my	hand	.	.	.	.
是的	,	看哪	我的	手	.	.	.	.

是的，看看我的手……

" ['færəl] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][ɒv; əv][hɑːˈsɑːn] .

"	Farrell	regarded	the	outstretched	hand	of	Hassan	.
"	法雷尔	认为	这	伸展	手	的	哈桑	.

法雷尔看着哈桑伸出的手。

" [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][maɪ][hænd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [hænd][aɪ][həʊld][əl]['dʒɑːnɑːt] . . . .

"	In	the	hollow	of	my	hand	,	even	in	this	hand	I	hold	al	jannat	.	.	.	.
"	在	这	空洞的	的	我的	手	,	甚至	在	这	手	我	抓住	al	天堂	.	.	.	.

“在我手掌的凹陷处，甚至在这只手中，我握着天堂……”

" [ə; eɪ] ['mɪstinəs] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɑːˈsɑːn] ,

"	A	mistiness	was	gathering	about	Hassan	,
"	一个	雾蒙蒙	曾是	采集	关于	哈桑	,

哈桑周围渐渐笼罩起一层薄雾。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [bɪ'keɪm] [əb'skjuəd] [səʊ] [ðæt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [piə] [θruː] .

and	his	features	became	obscured	so	that	only	his	glittering	eyes	peered	through	.
和	他的	特征	成为	模糊不清	所以	那	仅有的	他的	闪闪发光	眼睛	窥视	通过	.

他的五官变得模糊不清，只露出一双闪亮的眼睛。

[ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][wɒz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] ; [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

The	outstretched	hand	was	expanding	;	and	strangely	enough	,
这	伸展	手	曾是	扩展	;	和	奇怪的	足够的	,

伸出的手掌正在扩大；而且奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] ['færəl] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

it	seemed	fitting	to	Farrell	that	this	should	be	so	,	and	that	there	should	be
它	似乎	配件	到	法雷尔	那	这	应该	是	所以	,	和	那	那里	应该	是

['heɪzi] ['fɪgəz] ,

hazy	figures	,
朦胧	数据	,

法雷尔觉得这样很合适，画面也应该有些模糊不清。

[ænd; ənd] [klɒts] [ɒv; əv] ['griːnnəs] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋknəs] [ə'bʌv] [ðə; ði][hænd] .

and	clots	of	greenness	appearing	in	the	blankness	above	the	hand	.
和	血栓	的	绿色	出现	在	这	空白	多于	这	手	.

手上方空白处出现了绿色的块状物。

[triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ruːt] .

Trees	were	taking	root	.
树木	是	采取	根	.

树木正在生根发芽。

[ðeə(r)] ['aʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)]['heɪzi] ,

Their	outlines	were	hazy	,
他们的	概述	是	朦胧	,

他们的轮廓模糊不清。

[ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)] [ˌɪmə'tɪəriəl] ['sʌbstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [dʒæm] [ɒv; əv]

and	through	their	immaterial	substance	he	could	just	distinguish	the	jambs	of
和	通过	他们的	无关紧要	物质	他	可以	只是	区分	这	门框	的

[ðə; ði] [niːʃ] ,

the	niche	,
这	小众市场	,

他透过它们无形的物质，勉强分辨出了壁龛的门框。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [mɪsts] [ðæt] [veɪld] [hɑː'sɑːn] .

and	the	swirling	mists	that	veiled	Hassan	.
和	这	旋转	薄雾	那	含蓄	哈桑	.

还有笼罩着哈桑的缭绕薄雾。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mɜːmərɪŋ] ['sɒftli] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋli] .

The	voice	was	now	murmuring	softly	and	compellingly	.
这	嗓音	曾是	现在	淙淙	轻轻	和	令人信服地	.

那声音现在变得轻柔而动人地低语着。

" ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [hænd][aɪ][həʊld][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] . . . .

"	Even	in	this	hand	I	hold	the	Garden	.	.	.	.
"	甚至	在	这	手	我	抓住	这	花园	.	.	.	.

“即便在这只手中，我也握着伊甸园……”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːdn] . . . .

I	am	the	keeper	and	the	warden	.	.	.	.
我	是	这	守门员	和	这	典狱长	.	.	.	.

我是管理员，也是典狱长……

[ai] [ək'sept]
I **accept**
我 接受

我接受

[ænd; ənd][ai][rɪ'dʒekt] . . . .
and **I** **reject** **.** **.** **.** **.**
和 我 拒绝 . . . .

我拒绝.....

" [ðen] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [kept] ['færəl] [frɒm; frəm] ['ʌtəli]
" **Then** **that** **which** **in** **the** **back** **of** **his** **brain** **had** **kept** **Farrell** **from** **utterly**
" 然后 那 哪个 在 这 后退 的 他的 脑 有 保留 法雷尔 从 完全地
[sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːsəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɜːmərɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['bɜːnɪŋ] [aɪz]
succumbing **to** **the** **sorcery** **of** **that** **murmuring** **voice** **and** **those** **burning** **eyes**
屈服 到 这 巫术 的 那 淙淙 嗓音 和 那些 燃烧 眼睛
[ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] ,
asserted **itself** **,**
断言 本身 ,

“然后，他脑海深处阻止法雷尔彻底屈服于那低语声和那双燃烧的眼睛的魔力的某种东西，开始发挥作用了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'luːʒ(ə)n] .
and **he** **knew** **that** **it** **was** **illusion** **.**
和 他 知道 那 它 曾是 错觉 .

他知道那只是幻觉。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ænd; ənd][dɪ'naɪ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ɪmpækt][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]
As **he** **sought** **to** **resist** **and** **deny** **,** **he** **felt** **a** **terrific** **impact** **as** **of** **a**
作为 他 寻求 到 抵抗 和 否定 , 他 毛毡 一个 了不起 影响 作为 的 一个
['fɪzɪk(ə)l] ['sʌbstəns] .
physical **substance** **.**
身体的 物质 .

当他试图抵抗和否认时，他感到了一种如同物质般的巨大冲击。

[ə; eɪ] ['maɪti] , [ɪm'plækəbl] [wɪl] ['blʌdʒənd] [hɪm] [æz; əz] [wɪð] ['hæmə(r)] [bləʊz] .
A **mighty** **,** **implacable** **will** **bludgeoned** **him** **as** **with** **hammer** **blows** **.**
一个 强大的 , 冷酷无情 将要 被重击 他 作为 和 锤 打击 .

一股强大而坚定的意志像重锤般击打着他。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'sent] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪn'sleɪvd] .
He **knew** **that** **if** **he** **continued** **assenting** **he** **would** **be** **for** **ever** **enslaved** **.**
他 知道 那 如果 他 持续 同意 他 会 是 为了 曾经 奴隶 .

他知道，如果他继续同意，他将永远沦为奴隶。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['gɑːd(ə)n] .
" **There** **is** **no** **Garden** **.**
" 那里 是 不 花园 .

“没有花园。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
It **is** **illusion** **,** **"** **he** **asserted** **to** **himself** **,**
它 是 错觉 , " 他 断言 到 他自己 ,

“那只是错觉，”他对自己断言道。

[ænd; ənd] [fɔːst] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ɪ'nʌnsieɪt] [ðə; ði] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
and **forced** **his** **lips** **to** **move** **and** **silently** **enunciate** **the** **negation** **.**
和 强制 他的 嘴唇 到 移动 和 默默 清晰地表达 这 否定 .

他强迫自己张开嘴唇，默默地表达出否定的意思。

[hiː; hi] ['trembld] [wɪð] [æn; ən] [ɔːl] - [kəm'pelɪŋ] [fɪə(r)] , [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri]

He	trembled	with	an	all	-	compelling	fear	,	the	awful	fear	of	losing	his	very
他	颤抖	和	一个	全部	-	引人注目的	害怕	,	这	可怕	害怕	的	输	他的	非常

[aɪ'dentətɪ] .

identity	.
身份	.

他浑身颤抖，恐惧如潮水般涌来，他害怕失去自己的身份认同。

[ðæt] ['devəsteɪtɪŋ] [wɪl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [klaʊd] - [veɪl] [wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [hɪm] .

That	devastating	will	behind	the	cloud	-	veil	was	crushing	him	.
那	毁灭性的	将要	在后面	这	云	-	面纱	曾是	压碎	他	.

笼罩在云雾背后的那股毁灭性的意志正在摧毁他。

[haʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'sent] , [ænd; ənd] [end] [ðə; ðɪ] ['ægəni] !

How	easy	to	assent	,	and	end	the	agony	!
如何	简单的	到	同意	,	和	结尾	这	痛苦	!

同意就好，结束痛苦吧!

[greɪt] [biːdz] [ɒv; əv] [swet] ['glisən] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Great	beads	of	sweat	glistened	on	his	forehead	.
伟大的	珠子	的	汗	闪闪发光	在	他的	前额	.

他额头上渗出了晶莹的汗珠。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hægəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tɔːment] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bætəd] [wɪl] .

His	face	was	drawn	and	haggard	with	the	torment	of	his	battered	will	.
他的	脸	曾是	绘制	和	枯槁	和	这	折磨	的	他的	伤痕累累	将要	.

他面容憔悴，因意志受挫而痛苦不堪。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ˌæntwə'net] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['enəmi] .

But	to	surrender	would	betray	Antoinette	into	the	hands	of	the	enemy	.
但	到	投降	会	背叛	安托瓦内特	进入	这	双手	的	这	敌人	.

但投降会将安托瓦内特出卖给敌人。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['gɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [pə'sistid] .

"	There	is	no	Garden	,	"	he	persisted	.
"	那里	是	不	花园	,	"	他	持续	.

“根本没有伊甸园，”他坚持道。

" [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪz] ['empti] .

"	His	hand	is	empty	.
"	他的	手	是	空的	.

“他手里空空如也。”

['empti] .

EMPTY	.
空的	.

空的。

['empti] !

EMPTY	!
空的	!

空的!

" [hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [streŋθ] ['ɪntuː] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .

"	He	forced	his	last	vestige	of	strength	into	that	final	declaration	.
"	他	强制	他的	最后的	痕迹	的	力量	进入	那	最终的	宣言	.

“他将自己最后的力气都倾注在了那份最后的宣言中。”

[ðə; ði] [triːz] ['dwindl] [tuː; tə][pɪn] - [hedz] [ɒv; əv] [griːn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['vænɪʃd] [ðə; ði]

The	trees	dwindled	to	pin	-	heads	of	green	,	and	with	them	vanished	the
这	树木	减少	到	别针	-	头部	的	绿色的	,	和	和	他们	消失了	这

[greɪ] [mɪsts] .

gray	mists	.
灰色的	薄雾	.

树木渐渐稀疏，只剩下针尖大小的绿色，灰色的薄雾也随之消散。

[ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] ['empti] !

The	hand	was	empty	!
这	手	曾是	空的	!

手里空空如也!

['færəl] [saɪd] [frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

Farrell	sighed	from	mortal	weariness	and	relief	.
法雷尔	叹了口气	从	凡人	疲劳	和	宽慰	.

法雷尔因极度疲惫和如释重负而叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] .

Then	he	smiled	triumphantly	.
然后	他	微笑	凯旋而归	.

然后他露出了得意的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['saɪkɪk] [ə'sɔːlt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [sleɪv]

He	had	withstood	the	terrific	psychic	assault	that	would	have	made	him	a	slave
他	有	经受住了考验	这	了不起	精神	突击	那	会	有	制成	他	一个	奴隶

,

,

,

他经受住了足以让他沦为奴隶的可怕精神攻击。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['væsl] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

and	a	vassal	of	that	old	man	and	the	murderous	heritage	of	Asia	.
和	一个	附庸	的	那	老的	男人	和	这	杀人犯	遗产	的	亚洲	.

以及那个老人的附庸和亚洲的杀戮遗产。

[hɑː'sɑːn] [smaɪld] [æz; əz][æt; ət][æn; ən] ['eɪnʃənt] [dʒest] .

Hassan	smiled	as	at	an	ancient	jest	.
哈桑	微笑	作为	在	一个	古老的	笑话	.

哈桑笑了，仿佛在听一个古老的笑话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [maɪ] [wɪl] [æz; əz][nəʊ][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	have	withstood	my	will	as	no	man	before	you	,	"	he	said	.
"	你	有	经受住了考验	我的	将要	作为	不	男人	前	你	,	"	他	说	.

“你比以往任何人都更能抵抗我的意志，”他说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [huː] [rɪ'zɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [drɒpt] [ded] .

"	There	was	one	who	resisted	to	the	uttermost	,	but	he	dropped	dead	.
"	那里	曾是	一	WHO	抵抗	到	这	极致	,	但	他	掉落	死的	.

“有一个人拼死抵抗，但最终还是死了。”

" [hɑː'sɑːn] , [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [meɪmən] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [ðə; ði]['sɔːsərə(r)] , [ðə; ði] ['herətɪk] , [tʊk] [hɪz; ɪz]

"	Hassan	,	the	heir	of	Maymun	the	magician	,	the	sorcerer	,	the	heretic	,	took	his
"	哈桑	,	这	继承人	的	梅蒙	这	魔术师	,	这	巫师	,	这	异教徒	,	采取	他的

[dɪ'fiːt] ['greɪsfəli] .

defeat	gracefully	.
击败	优雅地	.

“哈桑，魔法师、巫师、异教徒迈蒙的继承人，优雅地接受了他的失败。”

[ðen] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [bɪ'keɪm] ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] .

Then	his	smile	became	ominous	and	mocking	.
然后	他的	微笑	成为	不祥的	和	嘲讽	.

随后，他的笑容变得阴险而嘲讽。

" [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][sleɪ] [ʃɜːkə] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][maɪ]

" Who but you would have had the wit to slay Shirkuh , the chief of my

" WHO 但 你 会 有 有 这 有 到 杀戮 希尔库 , 这 首席 的 我的

['sɜːvənts] ,

servants ,

仆人 ,

“除了你，谁会有智慧杀死我的仆人首领希尔库呢？”

[ðen] [səʊ] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [juː; jʊ] [sluː] ,

then so arrange the body of another you slew ,

然后 所以 安排 这 身体 的 其他 你 一万 ,

然后，也这样安排你所杀害的另一人的尸体。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] ['kwɒrəlɪŋ] ['əʊvə(r)] [əl] - ?

that it would seem that they had died quarrelling over Al Asfarani ?

那 它 会 似乎 那 他们 有 死亡 争吵 超过 阿尔 - ?

难道他们是为了争夺阿斯法拉尼而死的吗?

['sʌt(ə)l] ['sɜːpənt] , [juː; jʊ] [əː] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['dægə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .

Subtle serpent , you erred in putting the dagger in the right hand .

微妙的 蛇 , 你 犯错 在 推杆 这 匕首 在 这 正确的 手 .

狡猾的蛇，你犯了个错误，把匕首放在了右手上。

[ðæt] [kɜːd] [wɒz; wəz][left] - ['hændɪd] .

That Kurd was left - handed .

那 库尔德人 曾是 左边 - 递交 .

那个库尔德人是左撇子。

" [æz; əz] [ðəʊz] [wɜːdz] ['hæməd] [həʊm] , ['færəl] [w'ʌndəd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] ['evə(r)] [ə'gen]

" As those words hammered home , Farrell wondered if his heart would ever again

" 作为 那些 字 锤击 家 , 法雷尔 想知道 如果 他的 心 会 曾经 再次

[stɑːt] ['biːtɪŋ] .

start beating .

开始 殴打 .

“当这些话语像重锤一样敲击着法雷尔的心时，法雷尔不禁怀疑自己的心脏是否还能再次跳动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] , [ˌæntwə'net] .

He was lost , and with him , Antoinette .

他 曾是 丢失的 , 和 和 他 , 安托瓦内特 .

他迷路了，安托瓦内特也和他一起迷路了。

[duːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌnɪŋ] .

Doomed by his own cunning .

注定失败 经过 他的 自己的 狡猾 .

因自己的狡诈而自取灭亡。

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑː(r)] , [nəʊ] [wɜːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɒstʃə(r)] ; ['ðeəfɔː(r)] ['færəl] [lɑːft] [fʊl] [ɪn] [hɑː'sɑːnz]

But thus far , no word about his imposture ; therefore Farrell laughed full in Hassan's

但 因此 远的 , 不 单词 关于 他的 骗局 ; 所以 法雷尔 笑了 满的 在 哈桑的

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

但到目前为止，还没有关于他冒名顶替的消息；因此，法雷尔当着哈桑的面哈哈大笑。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dʊ'rɑːni][klæn] .

as became the honor of the Durani clan .

作为 成为 这 荣誉 的 这 杜拉尼 氏族 .

这成为了杜拉尼家族的荣耀。

" ['wɒlə] , [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [ɒn] [sl'eɪəz] !

" Wallah , you put a premium on slayers !

" 真主 , 你 放 一个 优质的 在 屠戮者 !

“真主啊，你对杀手真是格外看重！”

[naʊ] [wɒt] [ə'wɔːd] [duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑːmd] [wen] [ai] [sluː]

Now	**what**	**award**	**do**	**you**	**give**	**me**	**,**	**seeing**	**that**	**I**	**was**	**unarmed**	**when**	**I**	**slew**
现在	什么	奖	做	你	给	我	,	看到	那	我	曾是	徒手	什么时候	我	一万

[ʃɜːkə] ?

Shirkuh	**?**
希尔库	?

既然我杀死希尔库时手无寸铁，你们打算给我什么奖?

" [hɑː'sɑːn] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [əd'maɪərɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	**Hassan**	**regarded**	**him**	**admiringly**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	哈桑	认为	他	钦佩地	为了	一个	片刻	.

哈桑赞赏地看了他一会儿。

" - , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː 'es] !

"	**Billahi**	**,**	**but**	**you**	**do**	**belong**	**to**	**us**	**!**
"	-	,	但	你	做	属于	到	我们	!

“真主啊，但你的确属于我们！”

[nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] ['heʃiːʃ] - [bɪ'sɒtɪd] [fuːl] [tuː; tə] [sleɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [sleɪn] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]

Not	**as**	**a**	**hasheesh**	**-**	**besotted**	**fool**	**to**	**slay**	**and**	**be**	**slain**	**,**	**but**	**as**	**an**
不是	作为	一个	哈希什	-	着迷	傻子	到	杀戮	和	是	被杀	,	但	作为	一个

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

Associate	**,**	**and**	**finally**	**,**
联系	,	和	最后	,

不是像个吸食大麻的傻瓜那样去杀人或被杀，而是作为一名伙伴，最终，

[æn; ən] [ɪ'nɪʃieɪt] .

an	**Initiate**	**.**
一个	发起	.

一名新成员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [siːk] , [ænd; ənd] [siːk] [ɪn] [veɪn] .

It	**is**	**such**	**as**	**you**	**that**	**we**	**seek**	**,**	**and**	**seek**	**in**	**vain**	**.**
它	是	这样的	作为	你	那	我们	寻找	,	和	寻找	在	徒劳	.

我们苦苦寻觅的正是像你这样的人，却徒劳无功。

" [ə; eɪ] [fɪəs] [laɪt] [fleɪmd] [ɪn] [hɑː'sɑːnz] [aɪz] .

"	**A**	**fierce**	**light**	**flamed**	**in**	**Hassan's**	**eyes**	**.**
"	一个	凶猛的	光	火焰	在	哈桑的	眼睛	.

哈桑的眼中燃起熊熊烈火。

" [jet] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][maɪ] [wɪl] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [duːm] .

"	**Yet**	**your**	**victory**	**over**	**my**	**will**	**is**	**your**	**doom**	**.**
"	然而	你的	胜利	超过	我的	将要	是	你的	厄运	.

“然而，你战胜我的意志，就是你的末日。”

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['efət] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [juː; jʊ] ['faɪnəli] [spəʊk] [jɔː(r); jə(r)]

In	**the**	**fullness**	**of**	**your**	**effort**	**to**	**deny**	**the**	**illusion**	**,**	**you**	**finally**	**spoke**	**your**
在	这	饱腹感	的	你的	努力	到	否定	这	错觉	,	你	最后	辐	你的

[nɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'laʊd] .

negation	**aloud**	**.**
否定	大声	.

在你竭力否认这种幻觉的过程中，你最终还是大声说出了你的否定。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spəʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] !

And	**you**	**spoke**	**in**	**English**	**!**
和	你	辐	在	英语	!

而且你还用英语说话!

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['færəl] [wɒz; wəz] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hiːpt] [ɒn]
" For an instant Farrell was dazed by the horror that had been heaped on
" 为了 一个 立即的 法雷尔 曾是 茫然 经过 这 恐怖 那 有 到过 堆积如山 在
[ðə; ði] [səʊl] - ['rækɪŋ] ['traɪʌmf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [wʌn] .
the soul - racking triumph he had just won .
这 灵魂 - 货架 胜利 他 有 只是 韩元 .

“法雷尔一时之间被笼罩在他刚刚赢得的这场令人痛彻心扉的胜利之上的恐怖景象惊呆了。

[duːm] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] — [duːm] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] , [els] [ðæt] [əʊld][mæn] [wʊd] [nɒt][deə(r)] [kən'frʌnt]
Doom was at hand — doom inescapable , else that old man would not dare confront
厄运 曾是 在 手 — 厄运 无法逃避 , 别的 那 老的 男人 会 不是 敢 面对
[hɪm] [ə'ləʊn] .
him alone .
他 独自的 .

厄运即将降临——无法逃避，否则那个老人不敢独自面对他。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][reɪdʒ] , ['færəl] [spræŋ] [tuː; tə] ['θrɒtl] [hɑː'sɑːn] [dɪ'spaɪt] [wɒt] [ˌʌn'siːn] ['ælaɪz]
With a cry of rage , Farrell sprang to throttle Hassan despite what unseen allies
和 一个 哭 的 愤怒 , 法雷尔 弹簧 到 风门 哈桑 尽管 什么 看不见 盟国
[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] .
he might have .
他 可能 有 .

法雷尔怒吼一声，扑向哈桑，不顾他可能拥有的看不见的盟友，想要掐死他。

[bʌt; bət][ðə; ði][flɔː(r)][sæŋk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hɑː'sɑːn] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] ,
But the floor sank beneath his feet as Hassan , smiling and unmoved ,
但 这 地面 沉没 下面 他的 脚 作为 哈桑 , 微笑 和 不动 ,

但哈桑面带微笑，无动于衷，他却感到脚下的地板仿佛塌陷了。

['fɪŋgəd] [ə; eɪ] [nɒb] [nɪə(r)][ðə; ði][dʒæm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] .
fingered a knob near the jamb of the arch .
用手指 一个 旋钮 靠近 这 大排 的 这 拱 .

他用手指摸了摸拱门门框附近的一个旋钮。

['færəl] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] .
Farrell clutched at the edge of the opening through which he was dropping .
法雷尔 紧握 在 这 边缘 的 这 开幕 通过 哪个 他 曾是 下降 .

法雷尔紧紧抓住他正要坠落的开口边缘。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [sə'steɪnd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
His fingers sustained him for a moment ,
他的 手指 持续 他 为了 一个 片刻 ,

他的手指支撑了他一会儿，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'mentəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['swɪŋɪŋ] [friː] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] [brəʊk] [hɪz; ɪz]['slendə(r)]
but the momentum of his body swinging free into vacancy broke his slender
但 这 势头 的 他的 身体 摇摆 自由的 进入 空缺 打破 他的 苗条
[həʊld] .
hold .
抓住 .

但他的身体自由摆动到空地上的惯性，打破了他纤细的抓握。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['blæknəs] [bɪ'ləʊ] . [eit] .
He fell into the impenetrable blackness below . 8 .
他 跌倒 进入 这 坚不可摧 黑 以下 . 8 .

他坠入了下方无尽的黑暗之中。8.

['mɒnstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl]
Monsters of the Pool
怪物 的 这 水池

泳池怪物

[ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [drɒp][tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] ,

Instead	of	an	interminable	drop	to	the	bottom	of	an	abyss	,
反而	的	一个	没完没了	降低	到	这	底部	的	一个	深渊	,

而不是无休止地坠入深渊底部，

['færəl] ['lændɪd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [fi:t] ['fɔ:məʊst] , [ɒn] ['slɪpəri] [flægz] .

Farrell	landed	in	less	than	a	second	,	and	feet	foremost	,	on	slippery	flags	.
法雷尔	登陆	在	较少的	比	一个	第二	,	和	脚	首先	,	在	滑	旗帜	.

法雷尔不到一秒钟就落地了，而且是脚先着地，踩在了湿滑的旗帜上。

[hi:; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz]['stægnənt][æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][ɪn][æn; ən]

He	noted	that	the	air	was	not	as	stagnant	as	one	would	expect	in	an
他	著名的	那	这	空气	曾是	不是	作为	停滞不前	作为	一	会	预计	在	一个

[ˌu:blɪ'et] .

oubliette	.
地牢	.

他注意到，地牢里的空气并不像人们想象的那样死气沉沉。

" ['plenti] [ɒv; əv][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] . . . [dʒʌst][pʊt][ˌem 'i:][ɪn] ['temprəri] ['stɔ:rɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get] [ə'raʊnd]

"	Plenty	of	circulation	.	.	.	just	put	me	in	temporary	storage	until	they	get	around
"	很多	的	循环	.	.	.	只是	放	我	在	暂时的	贮存	直到	他们	得到	大约

[tu:; tə] ['ɔ:gənaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'i:] [wɪð] [pɒmp] [ænd; ənd] ['serəməni] ,

to	organizing	a	committee	to	finish	me	with	pomp	and	ceremony	,
到	组织	一个	委员会	到	结束	我	和	盛大场面	和	仪式	,

“流通量很大……只是暂时把我存放起来，直到他们组织一个委员会，以隆重的仪式把我了结。”

" [hi:; hi] ['mʌtə] [æz; əz][hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

"	he	muttered	as	he	struck	a	match	.
"	他	低声说道	作为	他	击	一个	匹配	.

他一边划着火柴一边嘟囔着。

['færəl] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] [wɜ:(r); wə(r)] [kɜ:vd] .

Farrell	saw	that	the	walls	of	the	dungeon	were	curved	.
法雷尔	锯	那	这	墙壁	的	这	地牢	是	弯曲	.

法雷尔发现地牢的墙壁是弧形的。

[hi:; hi] [strəʊd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['sentə(r)] ,

He	strode	toward	the	center	,
他	大步走	朝向	这	中心	,

他大步走向中心，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [mætʃ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['meɪsənri]

and	by	the	light	of	a	second	match	saw	a	massive	column	of	masonry
和	经过	这	光	的	一个	第二	匹配	锯	一个	大量的	柱子	的	石工

[wɪtʃ] [rəʊz][frɒm; frəm][flɔ:(r)][tu:; tə] ['si:lɪŋ] .

which	rose	from	floor	to	ceiling	.
哪个	玫瑰	从	地面	到	天花板	.

借着第二根火柴的光芒，他看到一根巨大的石柱从地板直插天花板。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [pu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [ə'bʌv] ,

He	remembered	the	pool	he	had	seen	on	the	floor	above	,
他	记得	这	水池	他	有	已见	在	这	地面	多于	,

他想起了之前在楼上看到的那个游泳池。

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɪlə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ʃɑ:ft] [wɪtʃ] [led][tu:; tə]

and	concluded	that	the	pillar	before	him	was	a	hollow	shaft	which	led	to
和	结束	那	这	支柱	前	他	曾是	一个	空洞的	轴	哪个	引领	到

[sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊl] [ɒn] [wɪtʃ] [bei'jəun] [wɒz; wəz] [bɪlt] .

some	subterranean	spring	in	the	heart	of	the	knoll	on	which	Bayonne	was	built	.
一些	地下	春天	在	这	心	的	这	小丘	在	哪个	巴约讷	曾是	建造	.

他得出结论，眼前的柱子是一个空心的竖井，通向巴约讷城所在小山丘中心的某个地下泉眼。

" [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [piːs] , [ʌnˈhɜːt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈenəmi] [ɪn] [saɪt] — [jet] !

"	All	in	one	piece	,	unhurt	,	and	no	enemy	in	sight	—	yet	!
"	全部	在	一	片	,	毫发无损	,	和	不	敌人	在	视线	—	然而	!

“我们毫发无损，没有受伤，也没有看到敌人——目前为止！”

" [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈskɜːtɪd] [ðə; ði] [ˈkɒləm] .

"	he	reflected	as	he	skirted	the	column	.
"	他	反映	作为	他	裙摆	这	柱子	.

他一边绕过柱子一边沉思。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈrʌbɪʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [wʊd] [biː; bi] [ˈlitə] [ˈfærəl] [həʊpt]

Among	the	inevitable	rubbish	with	which	the	dungeon	would	be	littered	Farrell	hoped
之中	这	不可避免的	垃圾	和	哪个	这	地牢	会	是	垃圾	法雷尔	希望

[tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv] [rɒk] ,

to	find	some	fragment	of	rock	,
到	寻找	一些	分段	的	岩石	,

法雷尔希望在地牢里堆积如山的垃圾中找到一些岩石碎片。

[skræp] [ɒv; əv] [wʊd] , [ˈeniθɪŋ] , [ɪn] [fækt] ,

scrap	of	wood	,	anything	,	in	fact	,
废料	的	木头	,	任何事物	,	在	事实	,

一块废木头，或者任何东西，实际上。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [beə(r)]

which	would	give	him	the	means	of	meeting	the	enemy	with	more	than	bare
哪个	会	给	他	这	方法	的	会议	这	敌人	和	更多的	比	裸

[hændz] .

hands	.
双手	.

这将使他能够用武力而非赤手空拳与敌人交战。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [straɪk] [hɪz; ɪz] [nekst] [mætʃ] ,

But	before	he	could	strike	his	next	match	,
但	前	他	可以	罢工	他的	下一个	匹配	,

但在他能够点燃下一根火柴之前，

[ˈfærəl] [sɔː] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [laɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

Farrell	saw	a	glow	of	light	at	a	considerable	distance	to	his	right	.
法雷尔	锯	一个	辉光	的	光	在	一个	大量	距离	到	他的	正确的	.

法雷尔看到右侧相当远处有一道光亮。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeɪntli] [ˈaʊtlaɪnd] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈɑːtʃweɪ] ,

It	faintly	outlined	a	low	archway	,
它	淡淡的	概述	一个	低的	拱道	,

它隐约勾勒出一个低矮拱门的轮廓，

[ænd; ənd] [səˈdʒestid] [ˈpɒsəb(ə)l] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

and	suggested	possible	escape	from	the	dungeon	into	which	he	had	been
和	建议	可能的	逃脱	从	这	地牢	进入	哪个	他	有	到过

[drɒpt] [baɪ] [hɑːˈsɑːn] .

dropped	by	Hassan	.
掉落	经过	哈桑	.

并提出了从哈桑扔进的地牢中逃脱的可能性。

[ðæt] [seɪm] [laɪt] , [haʊˈevə(r)] , [biˈtəukən] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmi] , [ænd; ənd]

That	same	light	,	however	,	betokened	the	immediate	presence	of	the	enemy	,	and
那	相同的	光	,	然而	,	标记	这	即时	在场	的	这	敌人	,	和

[pəˈhæps] [æn; ən] [ɑːmd] [ˈsentri] .

perhaps	an	armed	sentry	.
也许	一个	武装	哨兵	.

然而，那道光也预示着敌人就在附近，或许还有一名武装哨兵。

['færəl] ['ðeəfɔː(r)] [krept] [ɒn][ɪn] ['dɑːknəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [aʊt][ɒv; əv][laɪn] [wɪð] [ðə; ði]

Farrell	**therefore**	**crept**	**on**	**in**	**darkness**	**until**	**he**	**was**	**well**	**out**	**of**	**line**	**with**	**the**
法雷尔	所以	悄悄地爬	在	在	黑暗	直到	他	曾是	出色地	出去	的	线	和	这

[sɔːs] [ɒv; əv] [laɪt] ,

source	**of**	**light**	**,**
来源	的	光	,

因此，法雷尔在黑暗中蹑手蹑脚地前进，直到远远偏离了光源。

[ðen] [left] [ðə; ði] ['kɒləm] [ænd; ənd]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] .

then	**left**	**the**	**column**	**and**	**progressed**	**toward**	**the**	**wall**	**.**
然后	左边	这	柱子	和	进展	朝向	这	墙	.

然后离开柱子，向墙壁走去。

[hɪz; ɪz] [niː] [keɪm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] .

His	**knee**	**came**	**into**	**contact**	**with**	**something**	**hard**	**and**	**metallic**	**.**
他的	膝盖	来了	进入	接触	和	某物	难的	和	金属	.

他的膝盖撞到了坚硬的金属物体。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

He	**struck**	**a**	**match**	**,**	**and**	**saw**	**that**	**he**	**had**	**found**	**a**	**chain**	**,**
他	击	一个	匹配	,	和	锯	那	他	有	成立	一个	链	,

他划着一根火柴，发现自己找到了一条链子。

[wʌn] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mæsɪv] [leg] - ['aɪən] ,

one	**end**	**of**	**which**	**was**	**attached**	**to**	**a**	**massive**	**leg**	**-**	**iron**	**,**
一	结尾	的	哪个	曾是	随附的	到	一个	大量的	腿	-	铁	,

它的一端连接着一个巨大的脚镣，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][æn; ən] [aɪ] - [bəʊlt] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .

and	**the**	**other**	**secured**	**to**	**an**	**eye**	**-**	**bolt**	**sunk**	**into**	**the**	**wall**	**.**
和	这	其他	安全	到	一个	眼睛	-	螺栓	沉没	进入	这	墙	.

另一根绳子则固定在嵌入墙壁的吊环螺栓上。

[ðə; ði] [ʃæŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] - [bəʊlt][wɒz; wəz]['bædli] [kə'rəʊdɪd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [ðə; ði] ['meɪsənri] .

The	**shank**	**of**	**the**	**eye**	**-**	**bolt**	**was**	**badly**	**corroded**	**where**	**it**	**entered**	**the**	**masonry**	**.**
这	小腿	的	这	眼睛	-	螺栓	曾是	糟糕	腐蚀	在哪里	它	进入	这	石工	.

吊环螺栓的杆身与砖石结构连接处严重腐蚀。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['rentʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [sə'fais] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [tʃeɪn]

A	**few**	**minutes**	**of**	**wrenching**	**and**	**tugging**	**sufficed**	**to**	**separate**	**the**	**chain**
一个	很少	分钟	的	扭动	和	拉扯	足够了	到	分离	这	链

[frɒm; frəm][ɪts] ['æŋkərɪdʒ] .

from	**its**	**anchorage**	**.**
从	它是	安克雷奇	.

几分钟的扭动和拉拽就足以将链条从锚点上解开。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kruːd] [fleɪl] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd][kʊd; kəd] ['ʃætə(r)] [wɒt'evə(r)] [skʌl]

The	**result**	**was**	**a**	**crude**	**flail**	**which**	**in**	**a**	**strong**	**hand**	**could**	**shatter**	**whatever**	**skull**
这	结果	曾是	一个	原油	连枷	哪个	在	一个	强的	手	可以	破碎	任何	颅骨

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] .

it	**struck**	**.**
它	击	.

结果是制成了一种简陋的连枷，在强壮的人手中可以击碎任何被它击中的头骨。

['færəl] [wɒz; wəz] [ɑːmd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rəʊz] [ə'kɔːdɪŋli] .

Farrell	**was**	**armed**	**again**	**,**	**and**	**his**	**spirits**	**rose**	**accordingly**	**.**
法雷尔	曾是	武装	再次	,	和	他的	烈酒	玫瑰	因此	.

法雷尔再次武装起来，他的精神也随之振奋起来。

[hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ænd; ənd] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪt] .

He	**retraced**	**his**	**course**	**and**	**crept**	**down**	**the**	**passageway**	**toward**	**the**	**light**	**.**
他	重走	他的	课程	和	悄悄地爬	向下	这	通道	朝向	这	光	.

他原路返回，沿着通道悄悄地朝光亮处走去。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒæm][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔːlt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm]

As	he	halted	in	the	shelter	of	a	jamb	he	saw	that	the	vault	ahead	of	him
作为	他	停止	在	这	庇护所	的	一个	大排	他	锯	那	这	金库	前方	的	他

[wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['breɪziə(r)] ;

was	illuminated	by	a	glowing	brazier	;
曾是	照明	经过	一个	发光	火盆	;

当他停在门框后面时，他看到前面的拱顶被一个燃烧的火盆照亮了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪt] [maɪt] [biː; bi] .

and	the	scene	gave	him	a	foretaste	of	what	his	own	fate	might	be	.
和	这	场景	给予	他	一个	预尝	的	什么	他的	自己的	命运	可能	是	.

这一幕让他预感到了自己的命运可能会如何。

[ðə; ði] [blæk] , ['ɔɪli] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌskjələ(r)]['niːgrəʊ] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['breɪziə(r)] .

The	black	,	oily	form	of	a	muscular	negro	crouched	beside	the	brazier	.
这	黑色的	,	油腻的	形式	的	一个	肌肉发达的	黑人	蹲着	旁	这	火盆	.

一个肌肉发达、皮肤黝黑油腻的黑人蹲在火盆旁。

[ðə; ði] ['beləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [hwiːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] ['efəts] [tuː; tə][fæn][ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl]

The	bellows	in	his	hands	wheezed	from	his	vigorous	efforts	to	fan	the	charcoal
这	风箱	在	他的	双手	喘息	从	他的	蓬勃	努力	到	扇子	这	木炭

['faɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] .

fire	to	a	white	heat	.
火	到	一个	白色的	热	.

他用力扇动手中的风箱，使木炭火烧得通红，风箱发出嘶嘶的响声。

[tɒŋz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [lɒŋ] - ['hændld] ['ɪmplɪm(ə)nts] [prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [mæs] .

Tongs	or	other	long	-	handled	implements	projected	from	the	incandescent	mass	.
钳	或者	其他	长的	-	处理	实施	预计	从	这	白炽灯	大量的	.

从炽热的物质中伸出钳子或其他长柄工具。

[lim] [ɪn] [hɑːʃ] ['haɪlaɪt] [ænd; ənd] [blæk] ['ʃædəʊz] ['færəl] [sɔː] [tuː] [waɪt] - [rəʊbd]

Limned	in	harsh	highlight	and	black	shadows	Farrell	saw	two	white	-	robed
勾勒	在	残酷的	强调	和	黑色的	阴影	法雷尔	锯	二	白色的	-	身着长袍

[ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] [huːz] ['predət(ə)ri] ,

Ismailians	whose	predatory	,
伊斯玛仪派	谁	掠食性	,

在强烈的明暗对比和浓重的阴影下，法雷尔看到两个身穿白袍的伊斯玛仪派教徒，他们充满掠夺性。

[sə'mɪtɪk] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][tɑːsk] .

Semitic	features	were	stern	from	the	contemplation	of	their	task	.
闪米特语	特征	是	船尾	从	这	沉思	的	他们的	任务	.

闪米特人的面部表情因深思熟虑而显得严肃。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [wɪð] ['sɪmɪtə(r)] [ænd; ənd] ['pistlz] .

Both	were	armed	with	simitars	and	pistols	.
两个都	是	武装	和	西米塔尔斯	和	手枪	.

两人都携带了步枪和手枪。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)]['skruːtəni][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [sæt] [kraʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'læstə(r)]

The	object	of	their	scrutiny	was	a	man	who	sat	crouched	by	a	pilaster
这	目的	的	他们的	审查	曾是	一个	男人	WHO	卫星	蹲着	经过	一个	壁柱

.

:

.

他们仔细观察的对象是一个蹲坐在壁柱旁的男人。

['færəl] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [nəʊ] ['fi:tʃəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ækwɪlaɪn] [kɜ:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd]

Farrell	**could**	**distinguish**	**no**	**features**	**beyond**	**the**	**aquiline**	**curve**	**of**	**his**	**nose**	**,**	**and**
法雷尔	可以	区分	不	特征	超过	这	鹰嘴豆	曲线	的	他的	鼻子	,	和

[ðə; ði] [blæk] , [speɪd] - [ʃeɪpt] [bɪəd] .

the	**black**	**,**	**spade**	**-**	**shaped**	**beard**	**.**
这	黑色的	,	铲	-	形状	胡须	.

法雷尔除了鹰钩鼻和黑色的铲形胡须之外，看不出他其他任何特征。

[ðə; ði][hændz] , [klɑ:sp, klæsp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ni:z] , [wɜ:(r); wə(r)] ['fetəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] .

The	**hands**	**,**	**clasped**	**about**	**the**	**knees**	**,**	**were**	**fettered**	**at**	**the**	**wrists**	**.**
这	双手	,	紧握	关于	这	膝盖	,	是	束缚	在	这	手腕	.

双手抱膝，手腕被铐住。

" [gɒd] ! " ['mʌtə] ['færəl] [æz; əz][ðə; ði] [red] [gləʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['waɪtnəs] .

"	**God**	**!**	**"**	**muttered**	**Farrell**	**as**	**the**	**red**	**glow**	**became**	**a**	**dazzling**	**whiteness**	**.**
"	上帝	!	"	低声说道	法雷尔	作为	这	红色的	辉光	成为	一个	耀眼的	白人	.

“天哪！”法雷尔低声说道，只见红色的光芒变成了耀眼的白色。

" [ðæt] [læd] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [lʊks] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændə(r)] .

"	**That**	**lad**	**sitting**	**there**	**looks**	**for**	**all**	**the**	**world**	**like**	**an**	**innocent**	**bystander**	**.**
"	那	小伙子	坐着	那里	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	清白的	旁观者	.

“坐在那里的那个小伙子看起来完全像个无辜的旁观者。”

['aɪðə(r)] [ðæt] ['pɑ:ti] ['ɪz(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

Either	**that**	**party**	**isn't**	**for**	**him**	**,**
任何一个	那	派对	不是	为了	他	,

要么那个党不适合他，

[ɔ:(r)][hi:; hi][hæz; həz][mɔ:(r)] [gʌts] [ðæn; ðən] ['eni] [ten] [men] [aɪv] ['evə(r)] [si:n] . . . .

or	**he**	**has**	**more**	**guts**	**than**	**any**	**ten**	**men**	**I've**	**ever**	**seen**	**.**	**.**	**.**	**.**
或者	他	有	更多的	内脏	比	任何	十	男人	我已经	曾经	已见	.	.	.	.

或者说，他比我见过的十个男人加起来都更有胆量.....

[aɪv] [nɒt] [bi:n] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] . . . .

I've	**not**	**been**	**here**	**long**	**enough**	**for**	**that**	**to**	**be**	**my**	**reception**	**committee**	**.**	**.**	**.**	**.**
我已经	不是	到过	这里	长的	足够的	为了	那	到	是	我的	接待	委员会	.	.	.	.

我来这里时间还不够长，所以还没到组建接待委员会的地步.....

" ['færəl] [ə'preɪzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪdʒ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['lɜ:kɪŋ] -

"	**Farrell**	**appraised**	**the**	**situation**	**,**	**and**	**gaged**	**the**	**distance**	**between**	**his**	**lurking**	**-**
"	法雷尔	已评估	这	情况	,	和	测量	这	距离	之间	他的	潜伏	-

[pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði]['breɪziə(r)] .

place	**and**	**the**	**group**	**at**	**the**	**brazier**	**.**
地方	和	这	团体	在	这	火盆	.

“法雷尔评估了形势，并估算了他藏身之处与火盆旁那群人之间的距离。

" [tu:] [fɑ:(r)] !

"	**Too**	**far**	**!**
"	也	远的	!

“太远了！”

[ðeid] [get] [waɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [gɒt] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] . . .

They'd	**get**	**wise**	**before**	**I**	**got**	**within**	**striking**	**distance**	**.**	**.**	**.**
他们会	得到	明智的	前	我	得到	之内	引人注目	距离	.	.	.

在我接近到攻击范围之前，他们就会识破我的意图.....

[naʊ] [ɪf] [ðɪs] [pi:s] [ɒv; əv] [tʃeɪn] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['sɒlɪd][bɑ:(r)][səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [slʌg] ,

now	**if**	**this**	**piece**	**of**	**chain**	**were**	**only**	**a**	**solid**	**bar**	**so**	**that**	**I**	**could**	**slug**	**,**
现在	如果	这	片	的	链	是	仅有的	一个	坚硬的	酒吧	所以	那	我	可以	蛞蝓	,

如果这根链条只是一根实心棒，我可以把它砸碎就好了。

[swɒt] , [ænd; ənd] ['pæri] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] [wɪp] . . . [naʊ] [wɒt] ?

swat	,	and	parry	instead	of	having	to	use	it	like	a	whip	.	.	.	now	what	?
扑打	,	和	招架	反而	的	拥有	到	使用	它	喜欢	一个	鞭	.	.	.	现在	什么	?

与其像鞭子一样挥舞，不如用格挡来格挡……现在怎么办?

" [ðə; ði]['tɔ:lə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][,ɪzmɑ:i'li:ən; ,ismei'i-][glɑ:ns, glæns][ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]

"	The	taller	of	the	Ismailians	glanced	up	,	and	with	a	gesture
"	这	更高	的	这	伊斯玛仪派	瞥了一眼	向上	,	和	和	一个	手势

['ɪndə,keɪtɪd][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

indicated	the	ceiling	.
表明的	这	天花板	.

“个子较高的伊斯玛仪派信徒抬头看了一眼，然后用手势指向天花板。

['færəl] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

Farrell	could	not	distinguish	his	words	,	but	it	was	evident	that	he	had
法雷尔	可以	不是	区分	他的	字	,	但	它	曾是	明显	那	他	有

[ə'drest] [ðə; ði]['ni:grəʊ] ,

addressed	the	negro	,
已解决	这	黑人	,

法雷尔听不清他说的是什么，但很明显他是在和那个黑人说话。

[hu:] [set][ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['beləʊz] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [θɪn] [rəʊp] , [ænd; ənd][rəʊz] .

who	set	aside	his	bellows	,	picked	up	a	length	of	thin	rope	,	and	rose	.
WHO	放	旁边	他的	风箱	,	挑选	向上	一个	长度	的	薄的	绳索	,	和	玫瑰	.

他放下风箱，拿起一根细绳，站了起来。

[ðen] ['færəl] [ˌʌndə'stʊd] .

Then	Farrell	understood	.
然后	法雷尔	理解	.

法雷尔这才明白过来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][slɪp][ðə; ði][kɔ:d] [θru:] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['si:lɪŋ] ,

They	were	going	to	slip	the	cord	through	a	ring	in	the	low	ceiling	,
他们	是	去	到	滑	这	绳索	通过	一个	戒指	在	这	低的	天花板	,

他们打算把电线穿过低矮天花板上的一个环。

[læʃ] [ðə; ði] ['prɪzənərz] ['æŋklz] ,

lash	the	prisoner's	ankles	,
睫毛	这	囚犯的	脚踝	,

鞭打囚犯的脚踝，

[ænd; ənd] [sə'spend] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] - [hɒt]['aɪənz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'plaɪd] [wɪ'ðaʊt]

and	suspend	him	so	that	the	white	-	hot	irons	could	be	applied	without
和	暂停	他	所以	那	这	白色的	-	热的	熨斗	可以	是	应用	没有

[ˌɪntə'fɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['ægənaɪzd] ['raɪðɪŋ] .

interference	from	the	victim's	agonized	writhing	.
干涉	从	这	受害者的	痛苦的	扭动	.

将他吊起来，这样就可以在不受受害者痛苦挣扎干扰的情况下使用烧红的烙铁。

" [mɪst] [maɪ] [tʃɑ:ns] ! " [graul] ['færəl] .

"	Missed	my	chance	!	"	growled	Farrell	.
"	错过	我的	机会	!	"	咆哮	法雷尔	.

“错失良机了！”法雷尔咆哮道。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ɒf] [gɑ:d] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv][kəʊld] - [kɔ:k] [ðem; ðəm] !

"	They	were	all	off	guard	,	and	I	could	have	cold	-	calked	them	!
"	他们	是	全部	离开	警卫	,	和	我	可以	有	寒冷的	-	钙化	他们	!

“他们都毫无防备，我本可以冷不防地干掉他们！”

[tu:] [leɪt] , [naʊ] .

Too	late	,	now	.
也	晚的	,	现在	.

现在太迟了。

" [ðə; ði] [ˌɪsme'ɪliən] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ə'drest] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

"	The	Ismailian	on	the	right	addressed	the	prisoner	;	but	the	other	was	looking
"	这	伊斯梅利安	在	这	正确的	已解决	这	囚犯	;	但	这	其他	曾是	寻找

[ɪn] ['færəlz] [də'rekʃ(ə)n] ,

in	Farrell's	direction	,
在	法雷尔的	方向	,

右边的伊斯玛仪派教徒对着囚犯讲话；但另一个人却看着法雷尔的方向。

[ðəʊ] [nɒt] [də'rektli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɜːkɪŋ] - [pleɪs] .

though	not	directly	at	his	lurking	-	place	.
尽管	不是	直接地	在	他的	潜伏	-	地方	.

虽然不是直接在他潜伏的地方。

[ðə; ði]['niːgrəʊ][wɒz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ðæt] [prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [kəʊl] .

The	negro	was	shifting	the	implements	that	projected	from	the	bed	of	coals	.
这	黑人	曾是	转变	这	实施	那	预计	从	这	床	的	煤炭	.

黑人正在搬动从煤层中伸出的工具。

[ðen] ['færəl] ['testɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Then	Farrell	tested	the	idea	that	came	to	him	an	instant	after	his	expression
然后	法雷尔	测试	这	主意	那	来了	到	他	一个	立即的	后	他的	表达

[ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

of	disgust	.
的	厌恶	.

然后，法雷尔检验了他在表达厌恶之情后瞬间想到的那个想法。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪlvə(r)] [kɔɪn] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][æn; ən]

He	reached	into	his	pocket	and	found	a	large	silver	coin	the	size	of	an
他	达到	进入	他的	口袋	和	成立	一个	大的	银	硬币	这	尺寸	的	一个

[ə'merɪkən] ['dɒlə(r)] .

American	dollar	.
美国人	美元	.

他伸手进口袋，摸出一枚和美元一样大的银币。

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [vɔːlt] .

He	sent	it	spinning	across	the	vault	.
他	发送	它	旋转	穿过	这	金库	.

他把它送过整个金库，让它旋转着穿过去。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] [ænd; ənd] ['tiŋkl] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

It	struck	the	opposite	wall	and	tinkled	to	the	floor	.
它	击	这	对面的	墙	和	叮叮当当	到	这	地面	.

它撞到对面的墙上，然后叮叮当当地掉到地板上。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɪsme'ɪliən] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] ['stɑːtɪd] , [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ,

As	the	Ismailian	at	the	left	of	the	group	started	,	caught	the	gleam	of	silver	,
作为	这	伊斯梅利安	在	这	左边	的	这	团体	开始	,	捕捉	这	闪耀	的	银	,

当队伍左侧的伊斯玛仪派教徒开始行动时，他瞥见了银光闪闪。

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['færəl] , [hwɜːrl] [hɪz; ɪz] [fleɪl] , [liːpt] [frɒm; frəm]['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] .

and	stooped	to	pick	it	up	,	Farrell	,	whirling	his	flail	,	leaped	from	cover	and	charged	.
和	弯腰	到	挑选	它	向上	,	法雷尔	,	旋转	他的	连枷	,	跳跃	从	覆盖	和	带电	.

法雷尔弯腰捡起它，同时挥舞着连枷，从掩体后跃出，冲了出去。

[ðə; ði] ['stɑːtld] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['niːgrəʊ][wɒz; wəz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [wɪð] [ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv]

The	startled	cry	of	the	crouching	negro	was	simultaneous	with	the	impact	of
这	惊慌	哭	的	这	蹲伏	黑人	曾是	同时	和	这	影响	的

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['fetə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['enəmi] .

the	swinging	fetter	against	the	skull	of	the	stooping	enemy	.
这	摇摆	束缚	反对	这	颅骨	的	这	弯腰	敌人	.

蹲伏的黑人发出惊叫的同时，摆动的镣铐击中了弯腰敌人的头骨。

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['sɜːklət] [ɒv; əv]['aɪən] [krʌntʃt] [həʊm] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [waɪt] - [rəʊbd] ['enəmi] [wɜːl]

The	massive	circlet	of	iron	crunched	home	as	the	other	white	-	robed	enemy	whirled
这	大量的	圆环	的	铁	嘎吱作响	家	作为	这	其他	白色的	-	身着长袍	敌人	旋转

[frɒm; frəm] [kən'frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

from	confronting	his	prisoner	and	drew	a	pistol	.
从	面对	他的	囚犯	和	画	一个	手枪	.

巨大的铁环发出嘎吱一声，另一名身穿白袍的敌人从与俘虏的对峙中转身，拔出了手枪。

['færəl] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [læʃ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] [bləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fleɪl] .

Farrell	knew	that	he	could	not	lash	out	with	a	second	blow	of	his	flail	.
法雷尔	知道	那	他	可以	不是	睫毛	出去	和	一个	第二	吹	的	他的	连枷	.

法雷尔知道他不能再挥动他的连枷进行第二次攻击了。

[hiː; hi] [dʌk] [æz; əz][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [flæʃt] , [grɪpt] [ðə; ði] - [rɪst] [æz; əz][ðə; ði]['pɪst(ə)l]

He	ducked	as	the	pistol	flashed	,	gripped	the	Ismailian's	wrist	as	the	pistol
他	躲闪	作为	这	手枪	闪光灯	,	紧握	这	-	手腕	作为	这	手枪

[krækt] [ə'gen] ,

cracked	again	,
裂纹	再次	,

枪口闪光时他迅速低头躲闪，枪声再次响起时他一把抓住伊斯玛仪派教徒的手腕。

[ænd; ənd] [bæk] - [hiːld] [hɪm] .

and	back	-	heeled	him	.
和	后退	-	高跟鞋	他	.

然后他用脚后跟踢了他一脚。

[ðeɪ] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði][flægz] ,

They	crashed	to	the	flags	,
他们	崩溃了	到	这	旗帜	,

他们撞向了旗帜，

['færəl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪ'fektɪv] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][hɪz; ɪz]

Farrell	striving	to	keep	the	pistol	out	of	effective	action	and	to	disable	his
法雷尔	努力	到	保持	这	手枪	出去	的	有效的	行动	和	到	禁用	他的

['enəmi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['niːgrəʊ] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [hɪm] .

enemy	before	the	giant	negro	recovered	his	wits	enough	to	overwhelm	him	.
敌人	前	这	巨大的	黑人	恢复	他的	智慧	足够的	到	压倒	他	.

法雷尔努力让手枪无法发挥有效作用，并在巨人黑人恢复理智、足以制服他之前制服他的敌人。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [rentʃ] , ['færəl] [dɪs'ɑːmd] [ðə; ði] [ˌɪsme'ɪliən] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['flaɪɪŋ]

With	a	fierce	wrench	,	Farrell	disarmed	the	Ismailian	and	sent	the	pistol	flying
和	一个	凶猛的	扳手	,	法雷尔	解除武装	这	伊斯梅利安	和	发送	这	手枪	飞行

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

against	the	wall	.
反对	这	墙	.

法雷尔猛地一扭，缴了伊斯梅利安人的械，把手枪扔到墙上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['niːgrəʊ] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .

And	then	the	negro	took	a	hand	.
和	然后	这	黑人	采取	一个	手	.

然后，那个黑人伸出了手。

[ðeɪ] ['paʊndɪd] [ænd; ənd] [krʌʃt] ['færəl] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [draɪv] [həʊm] [wɪð] [naɪf] -
They pounded and crushed Farrell as they sought to drive home with knife -
他们 猛击 和 碎 法雷尔 作为 他们 寻求 到 驾驶 家 和 刀 -
[θrʌst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [i'veid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [tu:; tə] [draɪv] [ɪn] [wɪð] [bu:t] [ɔ:(r)] [ni:] .
thrusts which he evaded in his struggles to drive in with boot or knee .
推力 哪个 他 躲避 在 他的 斗争 到 驾驶 在 和 启动 或者 膝盖 .

他们猛击并碾压法雷尔，试图用刀刺入要害，而法雷尔则奋力躲避，用靴子或膝盖猛击要害。

[hi:; hi] ['faɪnəli] , ['θræʃɪŋ] [ə'baʊt] , [si:zd] [ðə; ði] ['ʃækl] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fleɪl] ;
He finally , thrashing about , seized the shackle end of his flail ;
他 最后 , 猛烈抽打 关于 , 查获 这 镣铐 结尾 的 他的 连枷 ;

他最终挣扎着抓住了连枷的一端；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] - [naɪf] [dɑ:tɪd] [ɪn] ,
and as the Ismailian's knife darted in ,
和 作为 这 - 刀 飞镖 在 ,

就在伊斯玛仪派教徒的刀刺入的瞬间，

['færəl] [dʒæb] [ðə; ði] ['pɒndərəs] ['aɪən][tu:; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [dʒɔ:] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] .
Farrell jabbed the ponderous iron to the enemy's jaw with a crushing blow .
法雷尔 刺伤 这 沉重的 铁 到 这 敌人的 颚 和 一个 压碎 吹 .

法雷尔用沉重的铁棍猛击敌人的下巴，造成了致命一击。

[ðen] [ðə; ði]['ni:grəʊ] [krʌʃt] ['færəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] .
Then the negro crushed Farrell to the paving .
然后 这 黑人 碎 法雷尔 到 这 铺路 .

然后，那个黑人把法雷尔按倒在地。

['færəlz] ['strʌglz] [wɜ:(r); wə(r)]['fju:taɪl] ; [ðə; ði] ['kju:mjələtɪv] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['pri:viəs] ['kɔmbæt, kəm'bæt]
Farrell's struggles were futile ; the cumulative effect of previous combats
法雷尔的 斗争 是 徒劳 ; 这 累计 影响 的 以前的 战斗
[wɒz; wəz] ['telɪŋ] .
was telling .
曾是 讲述 .

法雷尔的努力是徒劳的；之前战斗的累积效应说明了一切。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [breθ] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [kʌt] [ɒf] [baɪ] [ðəʊz] [rɪ'lentləs] [blæk]
In another moment his breath would be completely cut off by those relentless black
在 其他 片刻 他的 气息 会 是 完全地 切 离开 经过 那些 狠 黑色的
[hændz] . . . .
hands . . . .
双手 . . . .

再过片刻，他的呼吸就会被那双无情的黑手彻底扼住.....

[ðen] [æn; ən]['ægənaɪzd] [jel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd] [fleʃ] .
Then an agonized yell , and the stench of burning hair and flesh .
然后 一个 痛苦的 叫喊 , 和 这 恶臭 的 燃烧 头发 和 肉 .

随后传来一声痛苦的喊叫，以及头发和血肉燃烧的恶臭。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [rɪ'lækst] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] - [hɒt] ['tʃɑ:kəʊl] [reɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The pressure relaxed as a shower of white - hot charcoal rained from the
这 压力 轻松 作为 一个 淋浴 的 白色的 - 热的 木炭 下雨了 从 这
['frenzid] ['enəmi] [ænd; ənd] [sɪrd] ['færəlz] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] .
frenzied enemy and seared Farrell's hands and face .
丧心病狂 敌人 和 烤 法雷尔的 双手 和 脸 .

随着一阵炽热的白炭雨从疯狂的敌人身上倾泻而下，灼伤了法雷尔的手和脸，压力也随之减轻。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['respaɪt] , [ðəʊ] [bri:f] , [sə'fais] .
But the respite , though brief , sufficed .
但 这 喘息 , 尽管 简短的 , 足够了 .

但这段喘息之机虽然短暂，却也足够了。

['færəlz] [buːt] [leɪd] [ðə; ði] ['enəmi] [aʊt] [flæt] .

Farrell's	boot	laid	the	enemy	out	flat	.
法雷尔的	启动	铺设	这	敌人	出去	平坦的	.

法雷尔一脚将敌人踢倒在地。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] , [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Then	he	rose	,	recovered	the	pistol	that	lay	against	the	wall	,
然后	他	玫瑰	,	恢复	这	手枪	那	躺	反对	这	墙	,

然后他站起身，捡起靠在墙边的手枪。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['fetəd] ['prɪz(ə)nə(r)] .

and	turned	to	confront	the	fettered	prisoner	.
和	转向	到	面对	这	束缚	囚犯	.

然后转身面对被铐住的囚犯。

" ['fɔːtʃənətli] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

"	Fortunately	,	"	said	the	prisoner	,
"	幸运的是	,	"	说	这	囚犯	,

“幸运的是，”囚犯说道。

" [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɒŋz] [ænd; ənd] [flɪp] [ðæt] ['breɪziə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːti] .

"	I	was	able	to	reach	the	tongs	and	flip	that	brazier	into	the	party	.
"	我	曾是	有能力的	到	抵达	这	钳	和	翻动	那	火盆	进入	这	派对	.

“我够到了火钳，把火盆翻到了派对现场。”

" [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] ['benifæktə] [rɪ'gɑːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	The	mutual	benefactors	regarded	each	other	a	moment	.
"	这	相互的	恩人	认为	每个	其他	一个	片刻	.

两位共同的恩人对视了一会儿。

" [mə'sjɜː] , " [bɪ'gæn] ['færəl] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

"	Monsieur	,	"	began	Farrell	,	recognizing	the	prisoner	as	a	Frenchman	,
"	先生	,	"	开始	法雷尔	,	识别	这	囚犯	作为	一个	法国人	,

“先生，”法雷尔开口说道，他认出这名囚犯是法国人。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ]

"	I	am	more	interested	in	getting	out	of	here	than	exchanging
"	我	是	更多的	感兴趣的	在	获得	出去	的	这里	比	交换

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

compliments	.
赞美	.

“我更想离开这里，而不是互相恭维。”

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

Judging	from	the	preparations	I	interrupted	,	you	were	in	for	a	pleasant
评判	从	这	准备工作	我	中断	,	你	是	在	为了	一个	令人愉快的

['iːvnɪŋ] , ['mɔːnɪŋ] ,

evening	,	morning	,
晚上	,	早晨	,

从我打断的准备工作来看，你原本会度过一个愉快的夜晚和早晨。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . "

or	whatever	it	may	be	.	"
或者	任何	它	可能	是	.	"

或者不管它是什么。”

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , " [ðiːz] ['fetəz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪvɪtɪd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv]

"	Unfortunately	,	"	came	the	reply	,	"	these	fetters	are	rivetted	,	and	none	of
"	很遗憾	,	"	来了	这	回复	,	"	这些	镣铐	是	铆接	,	和	没有任何	的

[ðə; ði] [tuːlz] [ðeɪ] [brɔːt] — — "

the	tools	they	brought	—	—	"
这	工具	他们	带来	—	—	"

“很遗憾，”对方回答说，“这些镣铐是用铆钉固定的，而且他们带来的工具一个也没有——”

" [aɪl] [tend] [tuː; tə] [ðæt] , " [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] ['færəl] .
" I'll tend to that , " assured Farrell .
" 患病的 趋向 到 那 , " 保证 法雷尔 .

“我会处理的，”法雷尔保证道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['breɪziə(r)] [raɪt] [saɪd] [ʌp] ,
He turned and set the brazier right side up ,
他 转向 和 放 这 火盆 正确的 边 向上 ,

他转过身，把火盆摆正了。

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] [tɒŋz] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [stɪl] ['gləʊɪŋ] ['tʃɑːkəʊl] ,
then with the tongs collected the still glowing charcoal ,
然后 和 这 钳 集 这 仍然 发光 木炭 ,

然后，用钳子夹起仍在发光的木炭。

[ænd; ənd] [fænd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] .
and fanned it once more to a white heat .
和 扇形 它 一次 更多的 到 一个 白色的 热 .

然后再次用风扇吹热，直到它烧得通红。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪnz] [hɒt] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [breɪk] [ðem; ðəm]
" Get your chains hot enough , " he explained , " and we can break them
" 得到 你的 链条 热的 足够的 , " 他 解释 , " 和 我们 能 休息 他们
[baɪ] [hænd] . "
by hand . "
经过 手 . "

“把链条烧得足够热，”他解释说，“我们就可以徒手掰断它们了。”

" [mɑːŋˈniːˈfiːk] !
" Magnifique !
" 绝妙 !

“太棒了！”

" [ðen] , [rɪˈgɑːdɪŋ] ['færəl] [mɔː(r)] [ɪnˈtentli] ,
" Then , regarding Farrell more intently ,
" 然后 , 关于 法雷尔 更多的 专注地 ,

然后，他更加专注地打量着法雷尔，

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['breðrən] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['kaɪndli]
" But I don't recognize you as any of the Brethren who might be kindly
" 但 我 不 认出 你 作为 任何 的 这 弟兄们 WHO 可能 是 亲切地
[dɪˈspəʊzd] — [ðəʊ] [ðəʊz] ['feloʊz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [pruːv] [ðə; ði] [keɪs] . "
disposed — though those fellows lying on the floor prove the case . "
处置 — 尽管 那些 伙伴们 说谎 在 这 地面 证明 这 案件 . "

“但我并不认为你们是任何一位心存善意的弟兄——尽管躺在地上的那些人证明了这一点。”

" [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [wɒt] [ai] [siːm] ,
" I'm not quite what I seem ,
" 我是 不是 相当 什么 我 似乎 ,

“我并不完全像表面看起来那样，

" [ədˈmɪtɪd] ['færəl] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [fʊl] [hiːt]
" admitted Farrell as he arranged the chains so that they could get the full heat
" 承认 法雷尔 作为 他 安排 这 链条 所以 那 他们 可以 得到 这 满的 热
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['breɪziə(r)] .
of the brazier .
的 这 火盆 .

法雷尔一边调整链条的位置，让它们能够充分吸收火盆的热量，一边承认道。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['steərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɪn'greɪvd] [ɒn]

staring	**for**	**an**	**instant**	**at**	**the**	**prisoner**	**and**	**at**	**the**	**device**	**engraved**	**on**
凝视	为了	一个	立即的	在	这	囚犯	和	在	这	设备	刻	在

[ðə; ði] ['emərəld] [set] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [rɪŋ] ,

the	**emerald**	**set**	**in**	**his**	**massive**	**ring**	**,**
这	翠	放	在	他的	大量的	戒指	,

他盯着囚犯看了一眼，又看了看他那枚镶嵌在巨大戒指上的祖母绿戒指上刻着的图案。

['færəl] ['hæzəd] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [siːmd] ['wɒrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] [huː]

Farrell	**hazarded**	**a**	**guess**	**that**	**seemed**	**warranted**	**by**	**the**	**absence**	**of**	**the**	**host**	**who**
法雷尔	危险的	一个	猜测	那	似乎	有保证	经过	这	缺席	的	这	主持人	WHO

[hæd; həd] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['swɑː.reɪ][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .

had	**issued**	**the**	**invitations**	**to**	**the**	**soirée**	**at**	**the**	**château**	**.**
有	发布	这	邀请函	到	这	晚会	在	这	城堡	.

法雷尔大胆猜测，而发出城堡晚会邀请的主人缺席，这似乎也印证了他的猜测。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] — — "

"	**Are**	**you**	**by**	**any**	**chance**	**the**	**Marquis**	**—**	**—**	**"**
"	是	你	经过	任何	机会	这	侯爵	—	—	"

“请问您是侯爵吗——”

" [sɛst] [mwɑː] !

"	**C'est**	**moi**	**!**
"	是	我	!

“就是我！”

[dez] , [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] !

Des	**Islots**	**,**	**and**	**everlastingly**	**at**	**your**	**service**	**!**
德斯	插槽	,	和	永恒地	在	你的	服务	!

Des Islots，永远为您服务！

" [ðə; ði] ['sætənaɪn] ['fiːtʃəz] ['braitən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	**The**	**saturnine**	**features**	**brightened**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	这	土星	特征	明亮	为了	一个	片刻	.

“他那阴郁的面容瞬间明亮起来。”

[æz; əz] ['færəl] [pʌmpt] [ðə; ði] ['beləʊz] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔː'tjuːɪtəs] ['miːtɪŋ] .

As	**Farrell**	**pumped**	**the**	**bellows**	**,**	**he**	**wondered**	**at**	**the**	**fortuitous**	**meeting**	**.**
作为	法雷尔	泵	这	风箱	,	他	想知道	在	这	偶然	会议	.

法雷尔一边拉着风箱，一边对这次偶然的相遇感到惊奇。

" [dɪd] [hɑː'sɑːn] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][hɪə(r)] ? "

"	**Did**	**Hassan**	**put**	**you**	**in**	**here**	**?**	**"**
"	做过	哈桑	放	你	在	这里	?	"

“是哈桑把你关进来的吗？”

" [nəʊ] . [ʃɝːkə] , [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ɪn] [kə'mɑːnd] , [ə'reɪndʒd] [ðɪs] .

"	**No**	**.**	**Shirkuh**	**,**	**his**	**second**	**in**	**command**	**,**	**arranged**	**this**	**.**
"	不	.	希尔库	,	他的	第二	在	命令	,	安排	这	.

“不，是他的副手希尔库安排的。”

[hɑː'sɑːn] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [wɪð] ['diːteɪlz] — — "

Hassan	**is**	**too**	**busy**	**to**	**bother**	**with**	**details**	**—**	**—**	**"**
哈桑	是	也	忙碌的	到	打扰	和	细节	—	—	"

哈桑太忙了，没空理会细节——

" [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] ['færəl] .

"	**He**	**had**	**plenty**	**of**	**time**	**for**	**me**	**,**	**"**	**countered**	**Farrell**	**.**
"	他	有	很多	的	时间	为了	我	,	"	反驳	法雷尔	.

“他有很多时间陪我，”法雷尔反驳道。

" [həm] . . . [ðen] [ʃɜːkə] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] , "
" **Hmmm** **.** **.** **.** **then** **Shirkuh** **must** **be** **occupied** **with** **some** **important** **mission** **,** **"**
" 嗯 . . . 然后 希尔库 必须 是 占领 和 一些 重要的 使命 , "

[bɪ'gæn][ðə; ði]['mɑːkwɪs] .
began **the** **Marquis** **.**
开始 这 侯爵 .

“嗯……看来希尔库一定在执行什么重要任务，”侯爵说道。

" [ðə; ði] [leɪt] [ʃɜːkə] , " [kə'rektɪd] ['færəl] [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
" **The** **late** **Shirkuh** **,** **"** **corrected** **Farrell** **with** **a** **grim** **smile** **.**
" 这 晚的 希尔库 , " 已更正 法雷尔 和 一个 严峻 微笑 .

“是已故的希尔库，”法雷尔带着一丝苦笑纠正道。

" - [blɜː] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['mɑːkwɪs] .
" **Sacré** **bleu** **!** **"** **ejaculated** **the** **Marquis** **.**
" - 蓝色 ! " 射精 这 侯爵 .

“圣蓝！”侯爵脱口而出。

" [dɪd][juː; jʊ] — — "
" **Did** **you** **—** **—** **"**
" 做过 你 — — "

你——

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)] — [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , " [əd'mɪtɪd] ['færəl] .
" **I** **have** **the** **honor** **—** **and** **pleasure** **,** **"** **admitted** **Farrell** **.**
" 我 有 这 荣誉 — 和 乐趣 , " 承认 法雷尔 .

“我感到荣幸，也乐意这样做，”法雷尔承认道。

" [θæŋk] [gɒd] !
" **Thank** **God** **!**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] .
He **was** **my** **evil** **genius** **.**
他 曾是 我的 邪恶的 天才 .

他是我的邪恶天才。

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn] ['sɪriə] , [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-][æz; əz][æn; ən][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] .
Years **ago** **,** **in** **Syria** **,** **I** **joined** **the** **Ismailians** **as** **an** **Associate** **.**
年 前 , 在 叙利亚 , 我 加入 这 伊斯玛仪派 作为 一个 联系 .

多年前，在叙利亚，我加入了伊斯玛仪派，成为一名准会员。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkʌlt] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
I **was** **a** **student** **of** **the** **occult** **,** **you** **understand** **.**
我 曾是 一个 学生 的 这 神秘学 , 你 理解 .

我曾是研究神秘学的学生，你明白吗?

[ðeə(r)][eɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz] ['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,
Their **aim** **at** **the** **time** **was** **harmless** **enough** **:** **the** **overthrow** **of** **Islam** **,**
他们的 目的 在 这 时间 曾是 无害 足够的 : 这 推翻 的 伊斯兰教 ,

他们当时的目的并无恶意：推翻伊斯兰教，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
and **the** **pursuit** **of** **mystic** **speculations** **.**
和 这 追逐 的 神秘 猜测 .

以及对神秘主义猜想的追求。

[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ]['sekjələ(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] , [juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] .
For **centuries** **the** **order** **has** **had** **no** **secular** **significance** **,** **you** **comprehend** **.**
为了 几个世纪 这 命令 有 有 不 世俗 意义 , 你 理解 .

你应该明白，几个世纪以来，这个秩序并没有任何世俗意义。

" [ai] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [ɪ'nɪʃieɪt] ,

"	I	advanced	to	the	rank	of	Initiate	,
"	我	先进的	到	这	秩	的	发起	,

我晋升为见习生，

[ðen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [frɑ:ns] [ænd; ənd] ['ɔ:gənaɪzd] [ə; eɪ] [ˌθɔ:mə'tɜ:rdʒɪkəl] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

then	returned	to	France	and	organized	a	thaumaturgical	society	which	was
然后	返回	到	法国	和	组织	一个	奇术	社会	哪个	曾是

[tu:; tə] ['kæri] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['sɪriə] ,

to	carry	on	with	the	researches	I	had	made	in	Syria	,
到	携带	在	和	这	研究	我	有	制成	在	叙利亚	,

然后返回法国，组织了一个魔法协会，继续进行我在叙利亚所做的研究。

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

and	in	High	Asia	.
和	在	高的	亚洲	.

以及亚洲高地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l] [wel] [ʌn'tɪl] ['feləʊ] [ˌizmɑ:i'li:ən; ˌismei'i-] [keɪm] [tu:; tə] [bei'jəun] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

And	this	was	all	well	until	fellow	Ismailians	came	to	Bayonne	,	one	by	one	,
和	这	曾是	全部出色地		直到	同伴	伊斯玛仪派	来了	到	巴约讷	,	一	经过	一	,

一切都还算顺利，直到其他伊斯玛仪派教徒一个接一个地来到巴约讷。

[ænd; ənd] [endid] [baɪ] [kən'vɜ:rt] [ðə; ði] [ˌθɔ:mə'tɜ:rdʒɪkəl] [sə'saɪəti]['ɪntu:][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]

and	ended	by	converting	the	thaumaturgical	society	into	a	chapter	of
和	结束	经过	转换	这	奇术	社会	进入	一个	章	的

[ˌizmɑ:i'li:ən; ˌismei'i-] .

Ismailians	.
伊斯玛仪派	.

最后，他将魔法社团改组为伊斯玛仪派的一个分会。

" [ʃɜ:kə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [ði:z] , [ə; eɪ]['praɪə(r)] .

"	Shirkuh	was	the	chief	of	these	,	a	prior	.
"	希尔库	曾是	这	首席	的	这些	,	一个	事先的	.

“希尔库是这些人的首领，一位长老。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði]['tæktɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

And	then	they	reverted	to	the	tactics	of	the	Twelfth	Century	.
和	然后	他们	恢复	到	这	策略	的	这	第十二	世纪	.

然后他们又恢复了十二世纪的策略。

[tu:; tə] [ɔ:g'ment] [ðə; ði] - [ðæt] [ðeɪ] [sent]['əʊvə(r)] , [ðeɪ] [rɪ'kru:tɪd] ['kʌtˌθrəʊt] [frɒm; frəm]

To	augment	the	hasheeshin	that	they	sent	over	,	they	recruited	cutthroats	from
到	增强	这	-	那	他们	发送	超过	,	他们	招募	杀人狂	从

[ðə; ði] ['ʌndəwɜ:ld] [ɒv; əv]['pærɪs] .

the	underworld	of	Paris	.
这	地狱	的	巴黎	.

为了增加他们派去的哈希辛数量，他们从巴黎的黑社会招募了凶手。

['veərɪəs] ['æktrɪsɪz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['demi] - ['mɒnd] [wɜ:(r); wə(r)][led][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt]

Various	actresses	and	women	of	the	demi	-	monde	were	led	to	believe	that
各种各样的	女演员	和	女性	的	这	半	-	世界	是	引领	到	相信	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ədˈmɪtɪd] [æz; əz] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

they	had	been	admitted	as	Associates	,
他们	有	到过	承认	作为	合伙人	,

许多女演员和上流社会的女性都误以为她们已被接纳为会员。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][set][tu:; tə] [wɜ:k] [æz; əz][spaɪz] .

and	were	set	to	work	as	spies	.
和	是	放	到	工作	作为	间谍	.

他们被安排从事间谍活动。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [plɒt] ['i:v(ə)n] [naʊ] ['ʌndə(r)] [weɪ] [wɪtʃ] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] ,
" **There is a plot even now under way which , if successful ,**
" 那里 是 一个 阴谋 甚至 现在 在下面 方式 哪个 , 如果 成功的 ,

“目前还有一个阴谋正在进行，如果成功，

[wɪl] [ʌp'set] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'ləʊniəl] ['empaɪə(r)] [ænd; ənd] [end] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒɪ'hɑ:d] [ðæt] [wɪl] [stɜ:(r)] [ʌp] [ðə; ði]
will upset the French colonial empire and end in a jihad that will stir up the
将要 沮丧的 这 法语 殖民 帝国 和 结尾 在 一个 圣战 那 将要 搅拌 向上 这
[ɪn'taɪə(r)] ['mɒzləm] [wɜ:ld] .
entire Moslem world .
全部的 穆斯林 世界 .

这将扰乱法国殖民帝国，并最终引发一场席卷整个穆斯林世界的圣战。

" [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] [hæz; həz] [bi:n] ['ɔ:gənaɪzd] [ɪn] ['li:ɒŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['praɪə(r)] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] ;
" **Another chapter has been organized in Lyons , with a prior in charge ;**
" 其他 章 有 到过 组织 在 莱昂斯 , 和 一个 事先的 在 收费 ;

“里昂又成立了一个分会，由一位教长负责；

[ænd; ənd] [hɑ:'sɑ:n] [ɪz] [grænd] ['praɪə(r)] [ɒv; əv] [frɑ:ns] , [ək'nɒlɪdʒɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] [su:'pri:m; sju:'pri:m]
and Hassan is Grand Prior of France , acknowledging only the supreme
和 哈桑 是 盛大 事先的 的 法国 , 承认 仅有的 这 最高
[tʃi:f] [ɪn] [də'mæskəs] .
chief in Damascus .
首席 在 大马士革 .

哈桑是法国的大教长，只承认大马士革的最高首领。

" [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ,
" **At all events ,**
" 在 全部 活动 ,

无论如何，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌizmɑ:i'li:ən; ˌismei'i-] [hu:] [hæd; həd] [geɪnd] [ðeə(r)]
when I saw the political aspect of the Ismailians who had gained their
什么时候 我 锯 这 政治的 方面 的 这 伊斯玛仪派 WHO 有 获得 他们的
['fʊthəʊld] [θru:] [maɪ] [ˌθɔ:mə'tɜ:rdʒɪkəl] [sə'saɪəti] ,
foothold through my thaumaturgical society ,
立足点 通过 我的 奇术 社会 ,

当我看到通过我的魔法社团站稳脚跟的伊斯玛仪派的政治层面时，

[aɪ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [tu:; tə] [ʃɝ:kə] — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
I protested to Shirkuh — and here I am .
我 抗议 到 希尔库 — 和 这里 我 是 .

我向 Shirkuh 提出了抗议——然后我就来了。

[hɒt] ['aɪənz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['plez(ə)nt] [dɪ'vaɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [end] [məʊst] ['kʌləf(ə)l] . "
Hot irons and other pleasant devices were to make my end most colorful . "
热的 熨斗 和 其他 令人愉快的 设备 是 到 制作 我的 结尾 最多 丰富多彩的 . "

热熨斗和其他一些令人愉悦的工具，将使我的结局充满色彩。

" [weə(r)] , " [w'ʌndəd] ['færəl] , " [dʌz] [lɑ:] [dɔ'rɑ:də] [fɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ? "
" **Where , " wondered Farrell , " does La Dorada fit into the picture ? "**
" 在哪里 , " 想知道 法雷尔 , " 做 拉 金色 合身 进入 这 图片 ? "

“那么，”法雷尔心想，“拉多拉达在这一切中扮演着怎样的角色呢？”

" [eɪ] ? [lɑ:] [dɔ'rɑ:də] ?
" **Eh ? La Dorada ?**
" 嗯 ? 拉 金色 ?

“咦？拉多拉达？”

[waɪ] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃiːf] ['fiːmeɪl] [spaɪ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['frendli] [wɪð] ['meni] [haɪ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]
Why , a sort of chief female spy — she is friendly with many high officers and
为什么 , 一个 种类 的 首席 女性 间谍 — 她 是 友好的 和 许多 高的 警官 和
[sə'vɪliən] ['dignitəri] ,
civilian dignitaries ,
平民 达官显贵 ,

为什么呢？她是一位女间谍头目——她与许多高级军官和文职要员关系密切。

[juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] .
you comprehend .
你 理解 .

你明白了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] — — "
She is — — "
她 是 — — "

她是——”

" [wɒz; wəz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['færəl] .
" Was , " interrupted Farrell .
" 曾是 , " 中断 法雷尔 .

“是的，”法雷尔打断道。

" [θriː] [ə'sæsɪn] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] . "
" Three assassins finished her . "
" 三 刺客 完成的 她 . "

“三个刺客杀死了她。”

" ['diːəbl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .
" Diable ! " exclaimed the Marquis .
" 迪亚布尔 ！ " 惊呼 这 侯爵 .

“魔鬼！”侯爵惊呼道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [griːvd] .
He was amazed rather than grieved .
他 曾是 惊叹 相当 比 伤心 .

他感到震惊，而不是悲伤。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , " [ri'mɑːk] ['færəl] .
" You take it calmly , for a lover , " remarked Farrell .
" 你 拿 它 平静地 , 为了 一个 情人 , " 评论 法雷尔 .

“你作为恋人，能如此平静地接受这一切，”法雷尔说道。

" ['lʌvə(r)] ?
" Lover ?
" 情人 ?

“情人？

" [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [lɑːft] ['saʊəli] .
" The Marquis laughed sourly .
" 这 侯爵 笑了 酸涩地 .

侯爵苦笑了一下。

" [aɪ] , [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ?
" I , her lover ?
" 我 , 她 情人 ?

“我，她的情人？”

['kæməflɑːʒ] , [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Camouflage	**,**	**to**	**account**	**for**	**her**	**presence**	**down**	**here**	**,**	**and**	**along**	**the**
伪装	,	到	帐户	为了	她	在场	向下	这里	,	和	沿着	这

[ˌrɪvi'eərə] .

Riviera	**.**
里维埃拉	.

为了掩盖她出现在这里以及里维埃拉沿岸的事实，她进行了伪装。

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə'sæsineit] , [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] : [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n]

As	**to**	**her**	**being**	**assassinated**	**,**	**that**	**is**	**easily**	**explained**	**:**	**her**	**mission**
作为	到	她	存在	被暗杀	,	那	是	容易地	解释	:	她	使命

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kəm'plitɪd] .

must	**have**	**been**	**completed**	**.**
必须	有	到过	完全的	.

至于她被暗杀一事，很容易解释：她的任务一定已经完成了。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɪld] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuːd] ['siːkrəsi] ,

So	**she**	**was**	**killed**	**to**	**insure**	**her**	**continued**	**secrecy**	**,**
所以	她	曾是	被杀	到	保证	她	持续	保密	,

所以她被杀了，以确保她的秘密继续保密。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)][djuːps] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] [suːt] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'lentɪd] [ɔː(r)]

and	**also**	**to**	**warn**	**her**	**dupes**	**that**	**they**	**would**	**follow**	**suit**	**if**	**they**	**relented**	**or**
和	还	到	警告	她	重复	那	他们	会	跟随	套装	如果	他们	让步	或者

['wiːkənd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][hɑː'sɑːn] .

weakened	**in**	**the**	**course**	**dictated**	**by**	**Hassan**	**.**
减弱	在	这	课程	口述	经过	哈桑	.

同时警告她的追随者，如果他们在哈桑的指示下屈服或软弱，他们也会效仿。

[ænd; ənd] [ðæt] [muːv] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [kən'kluːsɪv] [ðæt] [frɑːns] [ɪz] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

And	**that**	**move**	**makes**	**it**	**all**	**the**	**more**	**conclusive**	**that**	**France**	**is**	**due**	**for**	**an**
和	那	移动	制作	它	全部	这	更多的	确凿	那	法国	是	到期的	为了	一个

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

explosion	**.**
爆炸	.

这一举动更加印证了法国即将爆发一场大爆炸的必然性。

" [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌʌn'tæŋgld] .

"	**The**	**confusion**	**was**	**being**	**untangled**	**.**
"	这	困惑	曾是	存在	解开	.

“混乱局面正在逐渐解开。”

['færəl] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ˌæntwə'net] - [kə'nekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Farrell	**wondered**	**at**	**Antoinette**	**Delatour's**	**connection**	**,**	**and**	**the**	**source**	**of**	**the**
法雷尔	想知道	在	安托瓦内特	-	联系	,	和	这	来源	的	这

[driːmz] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

dreams	**that**	**had**	**haunted**	**her**	**;**
梦境	那	有	闹鬼的	她	;

法雷尔对安托瓦内特·德拉图尔与此案的关联感到疑惑，也想知道那些一直困扰她的梦境的根源是什么；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] - [hɒt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]

but	**the**	**chains**	**that**	**bound**	**the**	**Marquis**	**were**	**white**	**-**	**hot**	**and**	**ready**	**to**
但	这	链条	那	边界	这	侯爵	是	白色的	-	热的	和	准备好	到

[breɪk] ,

break	**,**
休息	,

但束缚侯爵的锁链炽热难耐，随时可能断裂。

[səʊ] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

so	**that**	**conversation**	**would**	**have**	**to**	**wait**	**.**
所以	那	对话	会	有	到	等待	.

所以这场谈话只能暂时搁置了。

" [ɔːl] [raɪt] , [hiːv] !
" All right , heave !
" 全部 正确的 , 举 !

“好了，用力！”

" [daɪ'rɛktɪd] ['færəl] .
" directed Farrell .
" 指导 法雷尔 .

由法瑞尔执导。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] ['pɑːtɪd] .
The chains parted .
这 链条 分手了 .

锁链分开了。

[ðeɪ] [strɪpt] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] [ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] , [ænd; ənd] [ɑːmd]
They stripped the bodies of the white - robed Ismailians , and armed
他们 脱衣舞 这 身体 的 这 白色的 - 身着长袍 伊斯玛仪派 , 和 武装
[ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɪmɪtə(r)] [ænd; ənd] ['pistlz] ,
themselves with their simitars and pistols ,
他们自己 和 他们的 西米塔尔斯 和 手枪 ,

他们剥去了身穿白袍的伊斯玛仪派教徒的衣物，并用他们的匕首和手枪武装自己。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ekstrə] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ðæt] ['stʌdɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [belts] .
as well as taking the extra cartridges that studded one of the belts .
作为 出色地 作为 采取 这 额外的 墨盒 那 带钉的 一 的 这 腰带 .

还拿走了其中一条弹链上镶嵌的额外弹药筒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [ðæt] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌeksi'kjuːʃənə] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] .
And the keys that had admitted the executioners completed the equipment .
和 这 钥匙 那 有 承认 这 刽子手 完全的 这 设备 .

而那些让刽子手们得以进入刽子手营地的钥匙，则标志着整套设备的完成。

[æz; əz][ðə; ði] [hɒt] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [kuːld] ,
As the hot ends of the chain cooled ,
作为 这 热的 结束 的 这 链 冷却 ,

随着链条热端冷却，

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [baʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [klæŋk] .
the Marquis bound them to his limbs so that they would not clank .
这 侯爵 边界 他们 到 他的 四肢 所以 那 他们 会 不是 铮铮 .

侯爵将它们绑在四肢上，以免发出叮当声。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [sed] ['færəl] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['aɪən] - [baʊnd] [dɔː(r)] ,
" I wonder , " said Farrell as they turned toward the iron - bound door ,
" 我 想知道 , " 说 法雷尔 作为 他们 转向 朝向 这 铁 - 边界 门 ,

“我倒想知道，”法雷尔说着，转身走向那扇铁门。

" [ɪf] [ðəʊz] [lædz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtli] [aʊt] . "
" if those lads are completely out . "
" 如果 那些 小伙子们 是 完全地 出去 . "

“如果那些小伙子们彻底出局的话。”

" - !
" Cordieu !
" - !

“科尔迪厄！”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ! " [graul] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .
But I am absent - minded ! " growled the Marquis .
但 我 是 缺席的 - 有思想 ! " 咆哮 这 侯爵 .

“但我心不在焉！”侯爵咕哝道。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['sɪmɪtə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	drew	the	simitar	at	his	side	.
他	画	这	西米塔尔	在	他的	边	.

他把西米塔琴放在身旁。

[æz; əz] ['færəl] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

As	Farrell	unlocked	the	door	,
作为	法雷尔	已解锁	这	门	,

法雷尔打开门锁时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒːd] - [strəʊks] [ðæt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] [θriː] [mɔː(r)][hæd; həd]

he	heard	the	sword	-	strokes	that	assured	beyond	all	doubt	that	three	more	had
他	听到	这	剑	-	笔画	那	保证	超过	全部	怀疑	那	三	更多的	有

['entəd] [əl]['dʒɑːnɑːt] .

entered	al	jannat	.
进入	al	天堂	.

他听到了剑击的声音，这毫无疑问地表明又有三人进入了天堂。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

“等一下!

" [ɪk'skleɪmd] ['færəl] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	exclaimed	Farrell	as	the	door	closed	behind	them	.
"	惊呼	法雷尔	作为	这	门	关闭	在后面	他们	.

“法雷尔惊呼一声，门在他们身后关上了。”

" [wiː; wi] [meɪ] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː] .

"	We	may	run	into	a	detachment	on	the	way	down	here	to	finish	me	.
"	我们	可能	跑步	进入	一个	分离	在	这	方式	向下	这里	到	结束	我	.

“我们下山的路上可能会遇到一支小队，他们会杀了我。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [juːst] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˌeksi'kjuːʃənə] ?

Do	you	know	of	any	other	way	except	the	passage	used	by	your	executioners	?
做	你	知道	的	任何	其他	方式	除了	这	通道	用过的	经过	你的	刽子手	?

除了刽子手使用的那条通道之外，你还知道其他什么方法吗?

" [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ænd; ənd] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz]

"	The	Marquis	reflected	for	a	moment	as	he	wiped	and	sheathed	his
"	这	侯爵	反映	为了	一个	片刻	作为	他	擦拭	和	鞘	他的

[bleɪd] .

blade	.
刀刃	.

侯爵一边擦拭刀柄，一边将刀收回刀鞘，沉思片刻。

" [aɪ][duː; də] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	do	,	"	he	replied	.
"	我	做	,	"	他	回复	.

“我愿意，”他回答道。

" [bʌt; bət] [wɪd] [stænd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [lɒst] [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] .

"	But	we'd	stand	a	good	chance	of	getting	lost	and	perishing	in	a	labyrinth	.
"	但	我们会	站立	一个	好的	机会	的	获得	丢失的	和	消亡	在	一个	迷宫	.

“但我们很有可能在迷宫中迷路并丧命。”

[ðɪs] ['netwɜːk] [ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði]['rəʊmən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

This	network	is	older	than	the	Roman	occupation	.
这	网络	是	老	比	这	罗马	职业	.

这个网络比罗马占领时期还要古老。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kleɪmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	have	reclaimed	but	a	fraction	of	it	.
我们	有	回收	但	一个	分数	的	它	.

我们只追回了其中的一小部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] , [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [pɑːst] .

It	is	the	sanctuary	of	some	awful	,	prehistoric	past	.
它	是	这	避难所	的	一些	可怕	,	史前	过去的	.

这里是某种可怕的史前过去的庇护所。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [pruːfs] . . . .

And	there	were	living	proofs	.	.	.
和	那里	是	活的	证明	.	.	.

而且还有活生生的例子可以证明……

" [ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

"	The	Marquis	shuddered	at	the	recollection	of	what	he	had	seen	.
"	这	侯爵	颤抖	在	这	回忆	的	什么	他	有	已见	.

侯爵回想起自己所看到的景象，不禁浑身颤抖。

" [wiː; wi] [kɪld] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	We	killed	most	of	them	.
"	我们	被杀	最多	的	他们	.

“我们杀死了他们中的大多数。”

[bʌt; bət] — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [feɪs] [men] [laɪk] [ɑː'selvz] !

But	—	as	for	me	,	I	prefer	to	face	men	like	ourselves	!
但	—	作为	为了	我	,	我	更喜欢	到	脸	男人	喜欢	我们自己	!

但是——至于我，我更喜欢面对像我们这样的人！

['eniweɪ] , [ɪf] [ʃɜːkə] [ɪz] [ded] , [hɑː'sɑːn] [wɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] ['preɪə(r)][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] .

Anyway	,	if	Shirkuh	is	dead	,	Hassan	will	be	busy	until	another	Prior	is	appointed	.
反正	,	如果	希尔库	是	死的	,	哈桑	将要	是	忙碌的	直到	其他	事先的	是	任命	.

总之，如果希尔库去世了，哈桑就会一直忙到新任院长上任为止。

[ʃɜːkə] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'dept] [huː] ['stʌdid] [ɪn] [ti'bet] .

Shirkuh	was	an	adept	who	studied	in	Tibet	.
希尔库	曾是	一个	熟练	WHO	研究	在	西藏	.

希尔库是一位曾在西藏学习的修行者。

[ə; eɪ]['nekrəʊmænsə(r)] — —

A	necromancer	—	—
一个	死灵法师	—	—

死灵法师——

" ['færəl] ['ʃivə] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [ʌp][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒweɪ] ,

"	Farrell	shivered	,	and	as	they	advanced	up	the	passageway	,
"	法雷尔	瑟瑟发抖	,	和	作为	他们	先进的	向上	这	通道	,

法雷尔打了个寒颤，他们沿着通道继续前进。

[təʊld][ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃæ.təʊ] .

told	the	Marquis	what	he	had	seen	at	the	château	.
讲述	这	侯爵	什么	他	有	已见	在	这	城堡	.

他把自己在城堡里看到的一切告诉了侯爵。

" [kə'neɪl] ! " ['mʌtə] [ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] .

"	Canaille	!	"	muttered	the	Marquis	.
"	痞子	!	"	低声说道	这	侯爵	.

“卡纳耶！”侯爵低声说道。

" [ðə; ðɪ] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] !

"	The	night	I	was	imprisoned	!
"	这	夜晚	我	曾是	被监禁	!

“我被囚禁的那晚！”

[dʒʌst] [laɪk] [hɪm] .

Just	**like**	**him**	**.**
只是	喜欢	他	.

跟他一样。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [sə'spekt] , [ɪ'nʌf] [ə'sæsɪn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv]

And	**as**	**you**	**suspect**	**,**	**enough**	**assassins**	**in**	**the**	**crowd**	**to**	**spread**	**the**	**rumor**	**of**
和	作为	你	怀疑	,	足够的	刺客	在	这	人群	到	传播	这	谣言	的

[hɪz; ɪz]['mɪrək(ə)l] .

his	**miracle**	**.**
他的	奇迹	.

正如你所料，人群中混入了足够多的刺客，他们散布了他创造奇迹的谣言。

" ['aʊə(r)] [best] [tʃɑːns] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [ɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [weə(r)] [juː; jʊ] [sɔː]

"	**Our**	**best**	**chance**	**,**	**"**	**he**	**resumed**	**,**	**"**	**is**	**to**	**go**	**to**	**the**	**vault**	**where**	**you**	**saw**
"	我们的	最好的	机会	,	"	他	恢复	,	"	是	到	去	到	这	金库	在哪里	你	锯

[hɑː'sɑːn] [ˌʌn'veɪld] ,

Hassan	**unveiled**	**,**
哈桑	揭幕	,

“我们最好的机会，”他继续说道，“就是去你看到哈桑遗体揭幕的那个地窖。”

[ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] [hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪn] .

thence	**to**	**the**	**assembly**	**hall**	**of**	**the**	**assassins**	**.**
因此	到	这	集会	大厅	的	这	刺客	.

然后前往刺客们的集会大厅。

[ðen] [kʌt] ['aʊə(r)] [weɪ] [aʊt] — [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] !

Then	**cut**	**our**	**way**	**out**	**—**	**if**	**we**	**can**	**!**
然后	切	我们的	方式	出去	—	如果	我们	能	!

然后想办法杀出一条路——如果可以的话!

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)]['slendə(r)] — — "

The	**chances**	**are**	**slender**	**—**	**—**	**"**
这	机会	是	苗条	—	—	"

机会渺茫——

" [haʊ] [ə'baʊt] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ? " [w'ʌndəd] ['færəl] .

"	**How**	**about**	**passing**	**by**	**the**	**Garden**	**?**	**"**	**wondered**	**Farrell**	**.**
"	如何	关于	通过	经过	这	花园	?	"	想知道	法雷尔	.

“不如顺道去花园看看？”法雷尔心想。

" [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [weɪ] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .

"	**Out**	**of**	**our**	**way**	**,**	**"**	**protested**	**the**	**Marquis**	**.**
"	出去	的	我们的	方式	,	"	抗议	这	侯爵	.

“让开！”侯爵抗议道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	**But**	**why**	**?**	**"**
"	但	为什么	?	"

“但为什么？”

" [ə; eɪ] . . . [frend] , " [rɪ'plaɪd] ['færəl] .

"	**A**	**.**	**.**	**.**	**friend**	**,**	**"**	**replied**	**Farrell**	**.**
"	一个	.	.	.	朋友	,	"	回复	法雷尔	.

“一位……朋友，”法雷尔回答道。

" [ˌmædəmwə'zel] [ˌdɛlə'tʊr] — — "

"	**Mademoiselle**	**Delatour**	**—**	**—**	**"**
"	小姐	绕道	—	—	"

“德拉图尔小姐——”

" [wɒt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
" What ? " exclaimed the Marquis with a start .
" 什么 ? " 惊呼 这 侯爵 和 一个 开始 .

“什么？”侯爵猛地惊呼道。

" [djuː] [diː] [djuː] !
" Dieu de Dieu !
" 上帝 德 上帝 !

“上帝啊！

[haʊ] — —
How — —
如何 — —

如何 -

" [ðen] [hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['bekən] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] .
" Then he controlled his agitation , beckoned for silence .
" 然后 他 受控 他的 搅动 , 招手 为了 沉默 .

然后他控制住了激动的情绪，示意大家安静下来。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpwəd] - ['sləʊpɪŋ] [brɑːntʃ]
They emerged from the darkness and turned into an upward - sloping branch
他们 出现 从 这 黑暗 和 转向 进入 一个 向上 - 倾斜的 分支
['pæsɪdʒ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] ['tɔːrtʃɪz] [θrʌst] ['ɪntuː] ['skɒnsɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
passage illuminated by torches thrust into sconces on the wall .
通道 照明 经过 火炬 推力 进入 壁灯 在 这 墙 .

他们从黑暗中走出，进入一条向上倾斜的支路，支路里有火把插在墙上的壁灯里照亮。

[ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['meʒəd] [tred] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentri] ['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz][pəʊst] .
Ahead of them they heard the measured tread of a sentry walking his post .
前方 的 他们 他们 听到 这 测量 踏 的 一个 哨兵 步行 他的 邮政 .

他们听到前方传来哨兵巡逻的沉稳脚步声。

" [hæŋ] [bæk] ,
" Hang back ,
" 悬挂 后退 ,

“退后，

" ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] - ['bleɪdɪd] [naɪf] [ðæt]
" whispered the Marquis as he fingered the hilt of the broad - bladed knife that
" 低声说道 这 侯爵 作为 他 用手指 这 剑柄 的 这 广阔 - 带刃的 刀 那
[kept] [hɪz; ɪz]['sɪmɪtə(r)] ['kʌmpəni] .
kept his simitar company .
保留 他的 西米塔尔 公司 .

“侯爵一边低声说道，一边用手指摩挲着陪伴他西米塔尔琴的那把宽刃刀的刀柄。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [p'ɑːswɜːdz] .
" I know the passwords .
" 我 知道 这 密码 .

我知道密码。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [aɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] — [bʌt; bət][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪf]
And he may not know I'm a prisoner — but be ready for trouble if
和 他 可能 不是 知道 我是 一个 囚犯 — 但 是 准备好 为了 麻烦 如果
[hiː; hi] [dʌz] !
he does !
他 做 !

他可能不知道我是囚犯——但如果他知道了，你就等着倒霉吧！

" [ðə; ði] ['sentri] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .
" The sentry challenged the Marquis .
" 这 哨兵 挑战 这 侯爵 .

哨兵向侯爵发出挑战。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv][saɪn] [ænd; ənd] [ˈkaʊntəsaɪn] .

There	was	an	exchange	of	sign	and	countersign	.
那里	曾是	一个	交换	的	符号	和	会签	.

双方进行了信号交换。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsentri] [səˈluːtɪd] , [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] - [raɪt] [hænd] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [dʒɜːk] [ˈfɔːwəd] .

Then	as	the	sentry	saluted	,	the	Marquis	'	right	hand	flashed	to	the	right	;	his	body	jerked	forward	.
然后	作为	这	哨兵	敬礼	,	这	侯爵	-	正确的	手	闪光灯	到	这	正确的	;	他的	身体	猛地一抖	向前	.

这时，哨兵敬礼，侯爵的右手猛地向右一挥；他的身体猛地向前一冲。

[æz; əz] [ˈfærəl] [ədˈvɑːnst] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsentri] [kəˈlæps] [ænd; ənd] [sprɔːl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [taɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] [grəʊˈtesk] [hiːp] .

As	Farrell	advanced	,	he	saw	the	sentry	collapse	and	sprawl	across	the	tiles	in	a	grotesque	heap	.
作为	法雷尔	先进的	,	他	锯	这	哨兵	坍塌	和	蔓延	穿过	这	瓷砖	在	一个	怪诞	堆	.

法雷尔向前走去时，看到哨兵倒下，狼狈地瘫倒在瓷砖地上，变成了一堆丑陋的尸体。

" [səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [gʊd] , " [ˈmʌtə] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [bleɪd] , [ænd; ənd][led] [ðə; ði] [weɪ] .

"	So	far	,	so	good	,	"	muttered	the	Marquis	as	he	wiped	his	blade	,	and	led	the	way	.
"	所以	远的	,	所以	好的	,	"	低声说道	这	侯爵	作为	他	擦拭	他的	刀刃	,	和	引领	这	方式	.

“目前为止一切顺利，”侯爵一边擦拭着刀刃一边低声说道，然后带头前进。

[ə; eɪ] [bɑːd] [dɔː(r)] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] - [tʌtʃ] [ɒn][ə; eɪ] [kənˈsiːld] [ˈliːvə(r)] .

A	barred	door	yielded	to	the	Marquis	'	touch	on	a	concealed	lever	.
一个	禁止	门	产生	到	这	侯爵	-	触碰	在	一个	暗	杠杆	.

侯爵轻轻触碰隐藏的拉杆，一扇紧闭的大门便开了。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɒn][ðeə(r)] [ˈʌpwəd] [mɑːtʃ] .

They	continued	on	their	upward	march	.
他们	持续	在	他们的	向上	行进	.

他们继续向上攀登。

[ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [ˈfaɪnəli] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ][dɔː(r)] [huːz] [ˈpænəlz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ɪˈlæbərətli] [kɑːrvd] [ˈwʊdwɜːk] .

They	halted	finally	before	a	door	whose	panels	were	of	heavy	and	elaborately	carved	woodwork	.
他们	停止	最后	前	一个	门	谁	面板	是	的	重的	和	精心	雕刻	木工	.

他们最终在一扇门前停了下来，门板是用厚重且雕刻精美的木头制成的。

" ['diːəbl] ! " [graul] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Diable	!	"	growled	the	Marquis	as	he	tried	the	door	.
"	迪亚布尔	!	"	咆哮	这	侯爵	作为	他	尝试	这	门	.

“魔鬼！”侯爵一边咆哮着，一边试着推开门。

" [bɑːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] .

"	Barred	from	the	other	side	.
"	禁止	从	这	其他	边	.

“被阻挡在另一边。”

[ðə; ði] [rɪˈliːs] [ðɪs] [saɪd] [dʌz] [nɒt] [help] [juː ˈes] .

The	release	this	side	does	not	help	us	.
这	发布	这	边	做	不是	帮助	我们	.

这边的释放对我们没有帮助。

" [ðə; ði] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌkt] [strɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'tɑː(r); 'sɪtɑː(r)][wɜː(r); wə(r)]

"	The	mutter	of	drums	and	the	plucked	strings	of	a	sitar	were
"	这	低声	的	鼓	和	这	拨弦	字符串	的	一个	西塔尔琴	是

['pleɪnli] ['ɔːdəbl] .

plainly	audible	.
显然	可听见的	.

“鼓声和西塔琴的拨弦声清晰可闻。

" ['betə(r)] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['veɪkənt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .

"	Better	wait	until	the	place	is	vacant	,	"	whispered	the	Marquis	.
"	更好的	等待	直到	这	地方	是	空缺	,	"	低声说道	这	侯爵	.

“最好等到房子空出来再说，”侯爵低声说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [lets] [kʌt][ə; eɪ] ['luːphəʊl] [ænd; ənd] [siː] [wʌts] ['hæpənɪŋ] .

"	And	in	the	meanwhile	,	let's	cut	a	loophole	and	see	what's	happening	.
"	和	在	这	同时	,	我们来吧	切	一个	漏洞	和	看	是什么	发生	.

“与此同时，让我们钻个空子，看看会发生什么。”

" [ðeɪ] [druː] [ðeə(r)] [naɪvz] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] .

"	They	drew	their	knives	and	set	to	work	.
"	他们	画	他们的	刀具	和	放	到	工作	.

他们拔出刀子，开始动手。

['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['luːphəʊl] ,

Peering	through	the	loophole	,
窥视	通过	这	漏洞	,

透过漏洞窥视，

['færəl] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɑːʧt] [niːʃ] [frɒm; frəm] [huːz] [fʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd]

Farrell	could	see	the	arched	niche	from	whose	foot	he	had	been	precipitated
法雷尔	可以	看	这	拱形	小众市场	从	谁	脚	他	有	到过	沉淀

['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] [bɪ'ləʊ] .

into	the	dungeon	below	.
进入	这	地牢	以下	.

法雷尔能看到他被从脚下摔落到下方地牢的拱形壁龛。

[hɑː'sɑːn][wɒz; wəz] [ə'gen] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [stɪl] , [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .

Hassan	was	again	,	or	perhaps	still	,	at	his	post	.
哈桑	曾是	再次	,	或者	也许	仍然	,	在	他的	邮政	.

哈桑又一次，或者说仍然，坚守岗位。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [veɪld] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['pɒstʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

He	was	veiled	,	but	there	was	no	mistaking	the	posture	and	the
他	曾是	含蓄	,	但	那里	曾是	不	误会	这	姿势	和	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

expression	of	the	eyes	.
表达	的	这	眼睛	.

他戴着面纱，但他的姿态和眼神却不容置疑。

['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɜːvd] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]

Sitting	cross	-	legged	along	the	curved	wall	of	the	vault	were	a	score	of
坐着	叉	-	腿	沿着	这	弯曲	墙	的	这	金库	是	一个	分数	的

[ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-][ɪn] [waɪt] [ˌserɪ'məʊniəl] [rəʊbz] .

Ismailians	in	white	ceremonial	robes	.
伊斯玛仪派	在	白色的	仪式	长袍	.

二十名身穿白色礼服的伊斯玛仪派教徒盘腿坐在拱顶的弧形墙壁上。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [waɪt] ['tɜːbən] , ['skɑːlət] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [belts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] :

They	wore	white	turbans	,	scarlet	slippers	,	and	belts	of	the	same	color	:
他们	穿着	白色的	头巾	,	猩红	拖鞋	,	和	腰带	的	这	相同的	颜色	:

她们头戴白色头巾，脚穿猩红色拖鞋，腰系同色腰带：

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:md] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃli] [ɐd'ɔ:nd] ['sɪmɪtə(r)] ['su:təb(ə)l] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fɔ:m(ə)l]

and	all	were	armed	with	the	richly	adorned	simitars	suitable	to	a	formal
和	全部	是	武装	和	这	丰富	装饰	西米塔尔斯	合适的	到	一个	正式的

[ə'sembli] .

assembly	.
集会	.

所有人都佩戴着适合正式集会的华丽的西米塔尔长矛。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [mju:'zɪʃənz] [skwɔtid] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kəʊpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:kjələ(r)]

A	group	of	musicians	squatted	on	the	floor	,	along	the	coping	of	the	circular
一个	团体	的	音乐家	蹲着	在	这	地面	,	沿着	这	应对	的	这	圆

[pu:l] ,

pool	,
水池	,

一群音乐家蹲在圆形泳池的边缘，

[hu:z] [dɑ:k] ['wɔ:tə(r)] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['spektrəl] [gləʊ] [ðæt] [pə:'veid, pə-] [ðə; ði] [vɔ:lt] .

whose	dark	water	reflected	the	spectral	glow	that	pervaded	the	vault	.
谁	黑暗的	水	反映	这	光谱	辉光	那	弥漫	这	金库	.

其幽暗的水面映照着弥漫在穹顶中的幽幽光芒。

[ðə; ði] [wɪnd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'məʊnɪˌæk] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,

The	wind	instruments	joined	the	music	with	a	demoniac	sobbing	and	moaning	,
这	风	仪器	加入	这	音乐	和	一个	恶魔	啜泣	和	呻吟	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] [gɒŋ] [klæŋ] .

and	a	brazen	gong	clanged	.
和	一个	厚颜无耻	锣	叮当作响	.

管乐器加入进来，发出恶魔般的呜咽和呻吟声，一声刺耳的锣响响起。

[fɔ:(r)] ['lɪtə(r)] - ['beərəz] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['entrəns] .

Four	litter	-	bearers	emerged	from	an	entrance	.
四	垃圾	-	持有者	出现	从	一个	入口	.

四名抬轿者从入口处走了出来。

[ə'tendənts] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , ['beərɪŋ] ['traɪpɑ:dz] [ɒv; əv] [brɒnz] .

Attendants	followed	them	,	bearing	tripods	of	bronze	.
服务员	随后	他们	,	轴承	三脚架	的	青铜	.

侍从们跟在他们身后，抬着青铜三脚架。

['færəl] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsɪmə'lærəti] [ɒv; əv] [ðæt] [si:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Farrell	shuddered	at	the	similarity	of	that	scene	to	the	horrible	beauty	of	the
法雷尔	颤抖	在	这	相似	的	那	场景	到	这	可怕	美丽	的	这

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɑ:] [dɔ'rɑ:də] .

resurrection	of	La	Dorada	.
复活	的	拉	金色	.

法雷尔想到那一幕与拉多拉达复活的可怕之美如此相似，不禁打了个寒颤。

[ðen] [hi:; hi] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

Then	he	noted	that	the	figure	on	the	litter	was	that	of	a	man	.
然后	他	著名的	那	这	数字	在	这	垃圾	曾是	那	的	一个	男人	.

然后他注意到担架上的是一个男人。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃraʊd] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] , [hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ʃɝ:kə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klæn] [ɒv; əv] ['ʃɑ:di] .

As	the	shroud	was	lifted	,	he	recognized	Shirkuh	of	the	clan	of	Shadi	.
作为	这	裹尸布	曾是	抬起	,	他	认可	希尔库	的	这	氏族	的	沙迪	.

当裹尸布被揭开时，他认出死者是沙迪氏族的希尔库。

[ðə; ði]['praɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌizmɑ:i'li:ən; ˌismei'i-][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	Prior	of	the	Ismailians	was	to	receive	the	final	homage	of	his
这	事先的	的	这	伊斯玛仪派	曾是	到	收到	这	最终的	尊敬	的	他的

[sə'bɔ:dinits] .

subordinates	.
下属	.

伊斯玛仪派的首领将接受其部下最后的敬意。

[ðə; ði] [paɪps] [weɪld] ['mɔ:nfəli] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɛsɪˌkreɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

The	pipes	wailed	mournfully	in	honor	of	that	desecrator	of	the	dead	.
这	管道	哀嚎	悲伤地	在	荣誉	的	那	亵渎者	的	这	死的	.

风笛发出哀婉的呜咽声，悼念那个亵渎死者的人。

['færəl] [saɪd] [wɪð] [rɪ'li:f] , [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] .

Farrell	sighed	with	relief	,	and	glanced	at	the	Marquis	.
法雷尔	叹了口气	和	宽慰	,	和	瞥了一眼	在	这	侯爵	.

法雷尔松了口气，瞥了一眼侯爵。

[hi:; hi] [piə] [wʌns] [mɔ:(r)] [θru:] [ðə; ði] ['lu:phəʊl] .

He	peered	once	more	through	the	loophole	.
他	窥视	一次	更多的	通过	这	漏洞	.

他再次透过漏洞向外窥视。

" [gʊd] [gɒd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	he	gasped	in	dismay	.
"	他	倒吸一口气	在	沮丧	.

他惊愕地倒吸了一口气。

[fɔ:(r)] [mɔ:(r)] ['lɪtə(r)] - ['beərəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [vɔ:lt] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] [keɪm]

Four	more	litter	-	bearers	were	filing	into	the	vault	,	and	after	them	came
四	更多的	垃圾	-	持有者	是	备案	进入	这	金库	,	和	后	他们	来了

[ə'tendənts] [wɪð] ['traɪpɑ:dz] .

attendants	with	tripods	.
服务员	和	三脚架	.

又有四名抬轿者鱼贯进入墓室，随后是抬着三脚架的侍从。

[ðə; ði]['taɪni] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['femənɪn] [kɜ:rvz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃraʊd] [rɪ'vi:ld] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]

The	tiny	feet	and	the	feminine	curves	that	the	shroud	revealed	unmistakably
这	微小的	脚	和	这	女性	曲线	那	这	裹尸布	揭晓	毫无疑问

[bi'təukən] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɒdi] .

betokened	a	woman's	body	.
标记	一个	女性的	身体	.

裹尸布上显露出的纤细双脚和女性曲线，无疑表明死者是一位女性。

['færəlz] [tʃi:ks] ['hwaitən] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [steɪn] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] [red] - [gəʊld] [heə(r)] .

Farrell's	cheeks	whitened	beneath	their	stain	as	he	caught	the	glint	of	red	-	gold	hair	.
法雷尔的	脸颊	漂白	下面	他们的	弄脏	作为	他	捕捉	这	闪烁	的	红色的	-	金子	头发	.

法雷尔的脸颊被污渍遮盖，泛起白光，因为他看到了红金色头发的闪光。

[æn; ən] [ə'tendənt] [strɪpt] [ðə; ði] [brə'keɪdɪd] [ʃraʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] .

An	attendant	stripped	the	brocaded	shroud	from	the	body	.
一个	服务员	脱衣舞	这	锦缎	裹尸布	从	这	身体	.

一名侍从脱下了裹尸布。

[ˌæntwə'net] [ˌdɛlə'tʊr] , ['sliːpɪŋ] — [ɔː(r)] [ded] .
Antoinette Delatour , sleeping — or dead .
安托瓦内特 绕道 , 睡眠 — 或者 死的 .

安托瓦内特·德拉图尔，睡着了——或者已经去世了。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [graʊl] [ɒv; əv][reɪdʒ] , ['færəl] ['gæðəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði][dɔː(r)]
With an inarticulate growl of rage , Farrell gathered himself to charge the door
和 一个 不善言辞 咆哮 的 愤怒 , 法雷尔 聚集 他自己 到 收费 这 门
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
with his shoulder .
和 他的 肩膀 .

法雷尔发出一声含糊不清的愤怒咆哮，然后振作起来，用肩膀撞向大门。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [rɪ'streɪnd] [hɪm] .
But the hand of the Marquis gripping his arm restrained him .
但 这 手 的 这 侯爵 扣人心弦 他的 手臂 克制 他 .

但侯爵紧紧抓住他的手臂，制止了他。

" [weɪt] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .
" Wait ! " whispered the Marquis .
" 等待 ! " 低声说道 这 侯爵 .

“等等！”侯爵低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊpləs] , [naʊ] .
" It is hopeless , now .
" 它 是 绝望 , 现在 .

现在一切都没希望了。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)] — [stænd][fɑːst] .
But later — stand fast .
但 之后 — 站立 快速地 .

但以后——要坚定立场。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] — —
I will tell you — you see , I am acquainted — —
我 将要 告诉 你 — 你 看 , 我 是 熟人 — —

我告诉你——你看，我认识——

" ['færəl] [stɛərd] ['sɒmbəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" Farrell stared somberly at his companion .
" 法雷尔 凝视 忧郁地 在 他的 伴侣 .

法雷尔神情凝重地盯着他的同伴。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] - [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fleɪmd] [wɪð] [rɒθ]
He saw that the Marquis ' face was white and that his eyes flamed with wrath
他 锯 那 这 侯爵 - 脸 曾是 白色的 和 那 他的 眼睛 火焰 和 愤怒
.
:
.

他看到侯爵脸色惨白，双眼怒火中烧。

[ðə; ði][hænd][ɒn] ['færəlz] [ɑːm] ['trembld] .
The hand on Farrell's arm trembled .
这 手 在 法雷尔的 手臂 颤抖 .

法雷尔手臂上的那只手颤抖了一下。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kən'siːd] .
" All right , " he conceded .
" 全部 正确的 , " 他 承认 .

“好吧，”他承认道。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːkwɪs] - [ˌɪnkəʊˈhɪərəns][ænd; ənd][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [wɒt]

He	wondered	at	the	Marquis	'	incoherence	and	agitation	in	excess	of	what
他	想知道	在	这	侯爵	-	语无伦次	和	搅动	在	过量的	的	什么

[hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['dʒentlmən] .

he	would	expect	of	a	right	-	minded	gentleman	.
他	会	预计	的	一个	正确的	-	有思想	绅士	.

他感到奇怪，侯爵的语无伦次和激动程度远远超出了一个头脑清醒的绅士应有的表现。

[hiː; hi] [geɪnd] [əˈʃʊərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːkwɪs] - [əˈpærənt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə]

He	gained	assurance	from	the	Marquis	'	apparent	knowledge	of	what	was	to
他	获得	保证	从	这	侯爵	-	明显	知识	的	什么	曾是	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

侯爵似乎对即将发生的事情了如指掌，这让他更加确信自己的想法；

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [piːk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

but	with	it	came	the	dread	of	some	new	peak	of	horror	.
但	和	它	来了	这	恐惧	的	一些	新的	顶峰	的	恐怖	.

但随之而来的是对某种新的恐怖高峰的恐惧。

" [greɪt] [gɒd] ! " [ˈmʌtə] ['færəl] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [ˌnekrəˈmæntɪk] ['rɪtʃuəl][æt; ət]

"	Great	God	!	"	muttered	Farrell	,	remembering	once	more	the	necromantic	ritual	at
"	伟大的	上帝	!	"	低声说道	法雷尔	,	记住	一次	更多的	这	亡灵法术	仪式	在

[ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .

the	château	.
这	城堡	.

“我的天哪！”法雷尔喃喃自语，再次想起了城堡里的招魂仪式。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] — — " [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] , " [aɪm]['gəʊɪŋ] [θruː] ! "

"	Is	she	—	—	"	Then	,	in	a	flare	of	rage	and	grief	,	"	I'm	going	through	!	"
"	是	她	—	—	"	然后	,	在	一个	耀斑	的	愤怒	和	悲伤	,	"	我是	去	通过	!	"

“她——”然后，在愤怒和悲痛的交织下，“我要走了！”

" [rɪˈstreɪn] [jɔːˈself] !

"	Restrain	yourself	!
"	抑制	你自己	!

克制住自己！

" [kəˈmɑːnd] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] .

"	commanded	the	Marquis	.
"	命令	这	侯爵	.

侯爵命令道。

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

" ['færəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːphəʊl] .

"	Farrell	shook	his	head	,	and	turned	to	the	loophole	.
"	法雷尔	摇晃	他的	头	,	和	转向	到	这	漏洞	.

法雷尔摇了摇头，转向了漏洞。

[ðə; ði] [əˈtendənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtə(r)] - ['beərəz] [wɜː(r); wə(r)]['faɪlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] .

The	attendants	and	the	litter	-	bearers	were	filing	out	of	the	vault	.
这	服务员	和	这	垃圾	-	持有者	是	备案	出去	的	这	金库	.

侍从和抬棺人鱼贯走出墓室。

[ðə; ði][grænd]['praɪə(r)] , [hɑːˈsɑːn] , [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʊʃnz] .

The	Grand	Prior	,	Hassan	,	rose	from	his	cushions	.
这	盛大	事先的	,	哈桑	,	玫瑰	从	他的	靠垫	.

大教长哈桑从垫子上站了起来。

" ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ɪ'mɑːm] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [jɔː(r); jə(r)]['praɪə(r)] ,

"	Brethren	and	servants	of	the	Seventh	Imam	,	"	he	began	,	"	your	Prior	,
"	弟兄们	和	仆人	的	这	第七	阿訇	,	"	他	开始	,	"	你的	事先的	,

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ʃɜːkə] ,

the	learned	Shirkuh	,
这	学习	希尔库	,

“第七位伊玛目的兄弟和仆人们，”他开口说道，“你们的院长，博学的希尔库赫，

[hæz; həz] [krɒst] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] .

has	crossed	the	Border	.
有	交叉	这	边界	.

已越过边境。

[hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən][nɒt] [ˌrezə'rekt] [hɪm'self] .

He	who	could	raise	the	dead	can	not	resurrect	himself	.
他	WHO	可以	增加	这	死的	能	不是	复活	他自己	.

能使死人复活的人，却不能使自己复活。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [ɪn'ʃælə] , [kæn; kən][send][ə; eɪ] ['kʊriə(r)] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] .

But	we	,	inshallah	,	can	send	a	courier	to	lead	him	back	to	us	.
但	我们	,	因沙安拉	,	能	发送	一个	导游	到	带领	他	后退	到	我们	.

但是，如果真主允许，我们可以派信使把他带回来。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌʌp'reɪzd] [hænd] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	As	his	upraised	hand	dropped	to	his	side	,
"	作为	他的	抬起	手	掉落	到	他的	边	,

“当他举起的手垂落到身侧时，

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [piːl] [ɒv; əv] [brɒnz] ['ekəud] [ænd; ənd] [ri'vəːbəreit] [θruː] [ðə; ði] [vɔːlt] .

a	monstrous	peal	of	bronze	echoed	and	reverberated	through	the	vault	.
一个	滔天	皮尔	的	青铜	回声	和	回响	通过	这	金库	.

一声震耳欲聋的青铜钟鸣在穹顶内回荡。

[ðə; ði] [ə'sembəld] [ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] [stɜːd] , [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðeə(r)]['pɒstʃə(r)] ,

The	assembled	Ismailians	stirred	,	and	corrected	their	posture	,
这	组装	伊斯玛仪派	搅拌	,	和	已更正	他们的	姿势	,

聚集在一起的伊斯玛仪派信徒们动了动，并调整了姿势。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [wɪð] ['rɪtʃuəl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

so	that	their	feet	and	hands	were	placed	with	ritual	precision	.
所以	那	他们的	脚	和	双手	是	放置	和	仪式	精确	.

以便他们的手脚能够按照仪式上的精确度摆放。

['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['fiːtʃəz] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['wʌnnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] : [æn; ən] [ɪn'tent] , ['spləm] [steə(r)] .

Even	their	features	assumed	a	oneness	of	expression	:	an	intent	,	solemn	stare	.
甚至	他们的	特征	假定	一个	合一	的	表达	:	一个	意图	,	庄严	盯	.

甚至他们的表情也呈现出一种统一的神态：专注、严肃的凝视。

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] ['æbsəluːt] .

The	silence	became	absolute	.
这	沉默	成为	绝对	.

一片寂静。

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [sæt] ['məʊʃnləs] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [saʊnd] [ɒf] .

The	musicians	sat	motionless	,	awaiting	the	signal	to	sound	off	.
这	音乐家	卫星	静止不动	,	等待中	这	信号	到	声音	离开	.

乐手们一动不动地坐着，等待着演奏的信号。

[ðə; ði][grænd]['praɪə(r)] [nˈɒdɪd] .

The	Grand	Prior	nodded	.
这	盛大	事先的	点头	.

大教长点了点头。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['strɪŋd] ['vaɪə'lɪn] ,

The	single	-	stringed	violins	,
这	单身的	-	弦	小提琴	,

单弦小提琴，

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [paɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [drʌmz] [wəʊv] [ə; eɪ] ['hɑːməni] [ðæt] [saɪd] [ænd; ənd]

the	moaning	pipes	and	the	purring	drums	wove	a	harmony	that	sighed	and
这	呻吟	管道	和	这	呼噜声	鼓	编织	一个	和谐	那	叹了口气	和

[sɔb] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['eɪndʒl] [bi'weil] [hɪz; ɪz] [lɒst] [ɪ'steɪt] .

sobbed	like	a	fallen	angel	bewailing	his	lost	estate	.
啜泣	喜欢	一个	倒下	天使	哀叹	他的	丢失的	财产	.

哀怨的风笛声和低沉的鼓声交织成一曲和谐的乐章，叹息着，啜泣着，仿佛堕落天使在哀悼他失去的家园。

[ðə; ði] [greɪt] [gɒŋ] [pi:l] [wɪð] ['maɪti] , ['breɪz(ə)n] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] .

The	great	gong	pealed	with	mighty	,	brazen	reverberations	.
这	伟大的	锣	剥皮	和	强大的	,	厚颜无耻	回响	.

巨大的锣声响起，发出震耳欲聋、气势磅礴的回响。

['ækəˌlaɪts] [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [peɪst] [ɪn]['keɪd(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

Acolytes	filed	into	the	vault	,	and	paced	in	cadence	to	the	music	,
侍僧	已提交	进入	这	金库	,	和	踱步	在	节奏	到	这	音乐	,

侍僧们鱼贯进入金库，随着音乐的节奏踱步。

[ænd; ənd] ['rɪðmɪkli] [swʌŋ] ['fjuːmɪŋ] ['sensə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θraɪs] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [ə'baʊt]

and	rhythmically	swung	fuming	censers	as	they	passed	thrice	in	procession	about
和	有节奏地	摇摆	怒气冲冲	香炉	作为	他们	通过了	三次	在	游行	关于

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

他们手持冒着热气的香炉，有节奏地挥舞着，绕着死者列队行进了三圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌn'klæd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] .

and	the	exquisite	unclad	beauty	of	the	living	woman	.
和	这	精美的	裸体	美丽	的	这	活的	女士	.

以及活生生的女性赤裸而绝美的容颜。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ækəˌlaɪts] [rɪ'triːtɪd] , [hɑː'sɑːn] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['deɪɪs] .

And	as	the	acolytes	retreated	,	Hassan	descended	from	his	dais	.
和	作为	这	侍僧	撤退	,	哈桑	下降	从	他的	台	.

当侍从们退下时，哈桑从讲台上走了下来。

[hiː; hi] [druː] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ['sevrəl] ['peɪsɪz][ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,

He	drew	on	the	floor	with	a	piece	of	chalk	a	circle	several	paces	in	diameter	,
他	画	在	这	地面	和	一个	片	的	粉笔	一个	圆圈	一些	步幅	在	直径	,

他用粉笔在地板上画了一个直径几步远的圆圈，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pentək(ə)l] .

and	within	it	a	pentacle	.
和	之内	它	一个	五芒星	.

其中还包含一个五芒星。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] [hiː; hi] [mɑːkt] [wɪð] [ˌkæbə'lɪstɪkəl] ['sɪmbəlz] .

Each	of	the	five	points	he	marked	with	cabalistical	symbols	.
每个	的	这	五	积分	他	标记	和	神秘学	符号	.

他用神秘符号标记了这五个点。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌserə'məʊniəs] ['dʒestʃə(r)][hiː; hi] ['sʌmənd] [θriː] [ɪ'nɪʃieɪts] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðəʊz]

Then	with	a	ceremonious	gesture	he	summoned	three	Initiates	from	among	those
然后	和	一个	隆重	手势	他	被召唤	三	启动	从	之中	那些

[huː] [sæt] ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['deɪɪs] .

who	sat	waiting	beside	the	dais	.
WHO	卫星	等待	旁	这	台	.

然后，他庄重地从坐在讲台旁等候的人中召集了三位新成员。

[iːtʃ] [ɪˈnɪʃieɪt] [tʊk] [hɪz; ɪz][pəʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈsaɪnd] [ˈsteɪʃ(ə)n] ;

Each	Initiate	took	his	post	at	his	assigned	station	;
每个	发起	采取	他的	邮政	在	他的	分配	车站	;

每个新兵都到自己分配的岗位就位；

[ðen] [ɔːl][fɔː(r)] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈvɜːteks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

then	all	four	bowed	to	the	fifth	vertex	and	the	Presence	that	was	to	be
然后	全部	四	鞠躬	到	这	第五	顶点	和	这	在场	那	曾是	到	是

['sʌmənd] .

summoned	.
被召唤	.

然后，四人向第五个顶点和即将被召唤的存在鞠躬。

[hɑːˈsɑːn] [ɪnˈtəʊn] [ə; eɪ] ['sentəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈnɪʃieɪts] , [bɪˈgɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ,

Hassan	intoned	a	sentence	;	and	the	Initiates	,	beginning	at	his	left	,
哈桑	吟诵	一个	句子	;	和	这	启动	,	开始	在	他的	左边	,

哈桑吟诵了一句话；然后，从他左边开始的入会者们，

[iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] ['tʃɑːntɪd] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] .

each	in	turn	chanted	a	line	of	the	invocation	.
每个	在	转动	吟诵	一个	线	的	这	调用	.

他们依次吟诵了一句祈祷词。

[ðəʊz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ['spləmli] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['sɒnərəs] [freɪz] .

Those	without	the	circle	solemnly	pronounced	a	fifth	sonorous	phrase	.
那些	没有	这	圆圈	庄严地	发音	一个	第五	响亮的	短语	.

圈外的人们庄严地齐声喊出了第五句铿锵有力的短语。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['veɪkənt]['kɔːnə(r)] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['mɑːkwɪs][tuː; tə] ['færəl] .

"	For	the	vacant	corner	,	"	whispered	the	Marquis	to	Farrell	.
"	为了	这	空缺	角落	,	"	低声说道	这	侯爵	到	法雷尔	.

“就放在那个空着的角落里，”侯爵低声对法雷尔说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [fɪfθ] ['æŋg(ə)l] .

"	They	are	representing	the	One	they	are	calling	to	occupy	the	fifth	angle	.
"	他们	是	代表	这	一	他们	是	呼叫	到	占据	这	第五	角度	.

“他们代表着他们所呼唤占据第五角的那一位。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðeə(r)] [prəˈdɪdʒəs] [ˈʌtərəns] , [fɔː(r)]['vɜːrsəz] ['raɪmɪŋ] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n]

"	And	thus	they	continued	their	prodigious	utterances	,	four	verses	riming	in	succession
"	和	因此	他们	持续	他们的	惊人	话语	,	四	诗句	边缘	在	演替

,

,

,

于是他们继续吟诵着惊人的诗句，连续吟诵了四节押韵的诗句。

[wɪð] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈraɪmd] , [ænˈtɪfənəl] [rɪˈspɒns] [frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt]

with	the	surge	and	thunder	of	the	unrimed	,	antiphonal	response	from	without
和	这	涌	和	雷	的	这	未加糖	,	对唱	回复	从	没有

.

:

.

伴随着来自外部的未经修饰的、相互呼应的回应的汹涌和雷鸣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

撒旦的花园(Satan's garden)

第5/5页

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [ðə; ði] ['raɪmɪŋ] ['sɪləb(ə)l] [tʃeɪndʒd] ;

Each	time	the	circle	was	completed	,	the	riming	syllable	changed	;
每个	时间	这	圆圈	曾是	完全的	,	这	边缘	音节	已更改	;

每完成一个圆圈，押韵的音节就会改变；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ærəbɪk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] , [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ˌhɪm'jærɪk]

and	from	the	Arabic	with	which	they	had	started	,	they	shifted	to	Himyaric
和	从	这	阿拉伯	和	哪个	他们	有	开始	,	他们	转移	到	喜马拉雅山脉

, [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][əb'skjʊə(r)] ,

,	and	then	to	obscure	,
,	和	然后	到	朦胧	,

他们最初使用的是阿拉伯语，后来转而使用希姆亚尔语，然后又转而使用晦涩难懂的语言。

[æn'tiːk] [tʌŋz] [huːz] [saʊnd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [rɔː(r)][ɒv; əv] [diːp] ['gʌtərəl] .

antique	tongues	whose	sound	was	an	elemental	roar	of	deep	gutturals	.
古董	舌头	谁	声音	曾是	一个	元素	吼	的	深的	喉音	.

古老的语言，其声音是深沉喉音的原始咆哮。

[ðen] ['faɪnəli] [keɪm] [ə; eɪ]['praɪm(ə)l] , ['bestiəl] ['mɜːmərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ,

Then	finally	came	a	primal	,	bestial	murmuring	and	muttering	,
然后	最后	来了	一个	原始	,	兽性	淙淙	和	喃喃自语	,

最后传来一阵原始的、野兽般的低语和咕哝声，

[ə; eɪ] ['tʃɜːpɪŋ] [ænd; ənd] [klʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][baɪ] [ðəʊz] [huː]

a	chirping	and	clucking	of	the	tongues	that	were	spoken	by	those	who
一个	啁啾声	和	咯咯叫	的	这	舌头	那	是	说	经过	那些	WHO

['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːθ] .

wandered	through	the	Void	before	the	first	man	walked	the	earth	.
漫步	通过	这	空白	前	这	第一的	男人	步行	这	地球	.

那是人类在第一个人行走于地球之前，游荡于虚空中的生物发出的啁啾声和咯咯声。

[ænd; ənd] [rɪ'kɜːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [prə'greʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔː'tentəs] [neɪm] [ðæt] [ɪz]

And	recurring	through	the	entire	progression	was	a	portentous	name	that	is
和	再次发生的	通过	这	全部的	进展	曾是	一个	不祥的	姓名	那	是

['seldəm] [prə'naʊnst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

seldom	pronounced	above	a	whisper	.
很少	发音	多于	一个	耳语	.

贯穿整个过程的是一个不祥的名字，人们很少会大声念出这个名字。

[ðə; ði] ['veri] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪts] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'naʊnst] [ðəʊz] ['rʌslɪŋ] ,

The	very	features	of	the	Initiates	changed	as	they	pronounced	those	rustling	,
这	非常	特征	的	这	启动	已更改	作为	他们	发音	那些	沙沙声	,

['ʃɪvərɪŋ] ['siləblz] .

shivering	syllables	.
瑟瑟发抖	音节	.

随着新成员们发出那些沙沙作响、颤抖的音节，他们的容貌也发生了变化。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tʃiːvɪŋ] [ə; eɪ]['juːnəti] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [krept] [ænd; ənd] [krɔːl] [ænd; ənd]

They	were	achieving	a	unity	with	that	which	crept	and	crawled	and
他们	是	实现	一个	统一	和	那	哪个	悄悄地爬	和	爬行	和

['loʊðsəmli] [slʌŋk] [θruː] ['keɪɒs] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] [stɑːz] ,

loathsomely	slunk	through	chaos	and	reviled	the	unborn	stars	,
令人厌恶地	斯伦克	通过	混乱	和	被唾弃	这	未出生的	明星	,

他们与那些在混沌中爬行、蠕动、令人厌恶地潜行，并憎恶未诞生的星辰的东西达成了某种统一。

[ænd; ənd] [mɒkt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] . . . .

and	mocked	the	light	that	was	to	be	.	.	.	.
和	嘲笑	这	光	那	曾是	到	是	.	.	.	.

并嘲笑那即将到来的光明.....

['færəl] , ['steərɪŋ] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [dred] [ðæt] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['evri] ['ʌðə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Farrell	,	staring	now	with	a	dread	that	obliterated	every	other	emotion	,
法雷尔	,	凝视	现在	和	一个	恐惧	那	彻底摧毁	每一个	其他	情感	,

法雷尔此刻目光呆滞，恐惧的神情掩盖了其他一切情绪。

[sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [mə'tiəriəlaiz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['vɜːteks] .

saw	that	a	Presence	was	materializing	at	the	fifth	vertex	.
锯	那	一个	在场	曾是	物质化	在	这	第五	顶点	.

看到一个存在体在第五个顶点显现出来。

[ə; eɪ]['vaɪbrənt] [gləʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] ['veɪpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːkjəri] [ɑːk][wɒz; wəz] ['məʊməntrəli]

A	vibrant	glow	like	the	luminous	vapor	of	a	mercury	arc	was	momentarily
一个	充满活力	辉光	喜欢	这	发光的	汽	的	一个	汞	弧	曾是	片刻

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [dens] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] .

becoming	more	dense	and	substantial	.
成为	更多的	稠密	和	重大的	.

如同水银弧光般明亮的蒸汽，一瞬间变得更加浓密和坚实。

['læmbənt] [fleɪmz] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [braʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃieɪts] [ɪn][ðə; ðɪ]['pentək(ə)l] .

Lambent	flames	played	about	the	brows	of	the	Initiates	in	the	pentacle	.
光亮	火焰	玩	关于	这	眉毛	的	这	启动	在	这	五芒星	.

五芒星中，新成员的眉间燃起闪烁的火焰。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['tenʃ(ə)n] [pəː'veid, pə-][ðə; ðɪ] [vɔːlt] .

A	terrific	tension	pervaded	the	vault	.
一个	了不起	紧张	弥漫	这	金库	.

金库里弥漫着紧张的气氛。

[ðə; ðɪ] ['bluːɪʃ] [gləʊ] [bɪ'keɪm] [diːpə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃɒt] [wɪð] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]

The	bluish	glow	became	deeper	,	and	was	shot	with	flashes	of	crimson	and
这	蓝蓝色	辉光	成为	更深	,	和	曾是	射击	和	闪光灯	的	赤红	和

['jeləʊɪʃ] [griːn] .

yellowish	green	.
淡黄色	绿色的	.

蓝色的光芒变得更加深邃，并闪烁着深红色和黄绿色的光芒。

[iːtʃ] [drɔːn] [feɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [sleɪt] - [greɪ] :

Each	drawn	face	was	now	a	ghastly	slate	-	gray	:
每个	绘制	脸	曾是	现在	一个	阴森	石板	-	灰色的	:

每张画中的脸现在都变成了可怕的石板灰色：

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['vɜːteks][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['es(ə)ns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

the	Presence	at	the	fifth	vertex	was	drawing	the	living	essence	from	the
这	在场	在	这	第五	顶点	曾是	绘画	这	活的	本质	从	这

['sweɪɪŋ] ,

swaying	,
摇晃	,

第五个顶点的存在正在从摇曳的物体中汲取生命精华，

['dʒestʃərɪŋ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][hɑː'sɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['triːəʊ][ɒv; əv] [ɪ'nɪʃieɪts] .

gesturing	bodies	of	Hassan	and	his	trio	of	Initiates	.
做手势	身体	的	哈桑	和	他的	三人组	的	启动	.

哈桑和他的三位门徒做出各种手势。

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [tʊk] ['hjuːmən] [fɔːm] : [ə; eɪ] ['lɔːdli] ,

The	Presence	took	human	form	:	a	lordly	,
这	在场	采取	人类	形式	:	一个	尊贵的	,

那存在化作人形：一位威严的君主，

[sə'tænɪk] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] ['mʌsld] ['bɒdi] [ðæt] ['kwivəd] [ænd; ənd] [θrɔb] [tuː; tə]
satanic **visage** **and** **a** **magnificently** **muscled** **body** **that** **quivered** **and** **throbbed** **to**
撒旦教 面容 和 一个 壮丽 肌肉发达 身体 那 颤抖 和 悸动 到
[ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] [tʃɑːnt] .
the **droning** **chant** **.**
这 无人机 呗 .

他有着撒旦般的面容和健硕的肌肉，随着单调的吟唱而颤抖跳动。

[ðen] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɒd] ['kɔːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪsts] [ɒv; əv] [speɪs] , [ðə; ði]
Then **,** **rich** **and** **clear** **as** **a** **god** **calling** **across** **the** **wastes** **of** **space** **,** **the**
然后 , 富有的 和 清除 作为 一个 上帝 呼叫 穿过 这 废物 的 空间 , 这
['prez(ə)ns] [bɪ'gæn] [di'kleim] :
Presence **began** **declaiming** **:**
在场 开始 朗诵 :

然后，如同神明在浩瀚宇宙中呼唤一般，那存在开始宣告：

" [əl] - !
" **Al** **Asfarani** **!**
" 阿尔 - !

“阿斯法拉尼！”

[əl] - !
Al **Asfarani** **!**
阿尔 - !

Al Asfarani!

[əl] - !
Al **Asfarani** **!**
阿尔 - !

Al Asfarani!

[aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]['faɪə(r)][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] !
I **come** **from** **the** **realm** **of** **fire** **to** **command** **you** **!**
我 来 从 这 领域 的 火 到 命令 你 !

我来自火焰之境，奉命指挥你们！

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] !
I **have** **come** **out** **of** **the** **depths** **!**
我 有 来 出去 的 这 深度 !

我已从深渊中脱身！

['hɑːkən] !
Harken **!**
哈肯 !

听！

['hɑːkən] !
Harken **!**
哈肯 !

听！

['hɑːkən] !
Harken **!**
哈肯 !

听！

[əl] - !
Al **Asfarani** **!**
阿尔 - !

Al Asfarani!

['gəʊldən] [wʌn] !
Golden One !
金的 一 !

黄金一号!

[step] [fɔːθ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huːz]
Step forth from your body and walk into the darkness among those whose
步 前进 从 你的 身体 和 走 进入 这 黑暗 之中 那些 谁
[bred] [ɪz] [dʌst] !
bread is dust !
面包 是 灰尘 !

走出你的躯壳，走进黑暗，与那些以尘土为食的人们在一起!

[wɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [ded] [ænd; ənd] [siːk] [ʃɝːkə] !
Walk among the lonely dead and seek Shirkuh !
走 之中 这 孤独 死的 和 寻找 希尔库 !

漫步于孤独的亡灵之间，寻找希尔库!

[kɔːl] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] !
Call him by his name and take him by the hand !
称呼 他 经过 他的 姓名 和 拿 他 经过 这 手 !

叫出他的名字，牵起他的手!

[gaɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ! "
Guide him from the shadows and into the morning ! "
指导 他 从 这 阴影 和 进入 这 早晨 ! "

引领他走出阴影，走向黎明!

" [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['tenʃ(ə)n] [pəː'veid, pə-][ðə; ði]['tjuːmʌlt] .
" A terrific tension pervaded the tumult .
" 一个 了不起 紧张 弥漫 这 骚乱 .

“骚乱中弥漫着极度的紧张气氛。”

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [tʊk] ['hjuːmən] [fɔːm] !
The Presence took human form !
这 在场 采取 人类 形式 !

那存在化作了人形!

" [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['wʊmən] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['maɪti] [vɔɪs] .
" The unconscious woman shuddered at the sound of that mighty voice .
" 这 无意识 女士 颤抖 在 这 声音 的 那 强大的 嗓音 .

“听到那洪亮的声音，昏迷的女人浑身颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm]
She made a despairing gesture as if to resist the command that came from
她 制成 一个 绝望 手势 作为 如果 到 抵抗 这 命令 那 来了 从
[ðə; ði] [fɪfθ] ['vɜːteks] .
the fifth vertex .
这 第五 顶点 .

她做出了一个绝望的手势，仿佛要抗拒来自第五个顶点的命令。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] .
Then she relaxed .
然后 她 轻松 .

然后她放松了下来。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [tʃɑːnt] .
The Presence continued his prodigious chant .
这 在场 持续 他的 惊人 咏 .

圣者继续发出惊人的吟唱。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [rɪˌvɜ:bə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒŋz] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔ:f(ə)l]

Even	the	brazen	reverberation	of	the	gongs	was	drowned	by	his	awful
甚至	这	厚颜无耻	混响	的	这	锣	曾是	溺水	经过	他的	可怕

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

就连震耳欲聋的锣声也被他可怕的言语所淹没。

[ə; eɪ] [θɪn] ['stri:mə(r)] , [laɪk][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [sməʊk] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][æn; ən]['ɔ:lməʊst] - [kwentʃt]

A	thin	streamer	,	like	the	thread	of	smoke	rising	from	an	almost	-	quenched
一个	薄的	主播	,	喜欢	这	线	的	抽烟	上升	从	一个	几乎	-	淬火

['ɔ:ltə(r)] [fleɪm] ,

altar	flame	,
坛	火焰	,

一道细长的丝线，就像从即将熄灭的祭坛火焰中升起的缕缕青烟。

[rəʊz][frɒm; frəm] [ˌæntwə'net] - [hɑ:f] - ['pɑ:tɪd] [lɪps] .

rose	from	Antoinette	Delatour's	half	-	parted	lips	.
玫瑰	从	安托瓦内特	-	一半	-	分手了	嘴唇	.

从安托瓦内特·德拉图尔微微张开的嘴唇间升起。

" - ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['mɑ:kwɪs][ɪn] ['færəlz] [ɪə(r)] .

"	Cordieu	!	"	shouted	the	Marquis	in	Farrell's	ear	.
"	-	!	"	喊叫	这	侯爵	在	法雷尔的	耳朵	.

“科尔迪厄！”侯爵在法雷尔耳边喊道。

" ['ðer] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

"	They're	doing	it	!
"	它们是	正在做	它	!

他们正在这样做！

" [hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɜ:d] ['færəl] [tu:; tə]['ækʃ(ə)n] .

"	His	gestures	rather	than	his	voice	stirred	Farrell	to	action	.
"	他的	手势	相当	比	他的	嗓音	搅拌	法雷尔	到	行动	.

“他的手势，而不是他的声音，激励了法雷尔采取行动。”

[ðeɪ] [rɪ'tri:tɪd] , [ðen] [tʃɑ:dʒd] ['kræʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

They	retreated	,	then	charged	crashing	against	the	door	.
他们	撤退	,	然后	带电	崩溃	反对	这	门	.

他们后退，然后猛地冲向大门。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [ʃɒk] .

It	resisted	the	shock	.
它	抵抗	这	震惊	.

它经受住了冲击。

['færəl] [dru:] [hɪz; ɪz]['sɪmɪtə(r)][ænd; ənd] [hækt] [æt; ət][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] ['hɑ:dwʊd] .

Farrell	drew	his	simitar	and	hacked	at	the	tropical	hardwood	.
法雷尔	画	他的	西米塔尔	和	被黑客攻击	在	这	热带	硬木	.

法雷尔拔出他的西米塔琴，砍向热带硬木。

[ə; eɪ]['kɑ:v(ə)n]['pæn(ə)l] ['splintə] .

A	carven	panel	splintered	.
一个	卡文	控制板	破碎的	.

一块雕刻板碎裂了。

" [gʊd] [gɒd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [hiː; hi] [jeld] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
" he yelled in despair .
" 他 大喊 在 绝望 .

他绝望地大喊。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [naʊ] ['taʊərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
The Presence was now towering toward the ceiling .
这 在场 曾是 现在 参天 朝向 这 天花板 .

那存在如今已高耸入云，直插云霄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['sɜːpənt] [ɪn]['hjuːmən] [fɔːm] , ['ɑːtʃɪŋ] [ænd; ənd]
It was bending over like a monstrous serpent in human form , arching and
它 曾是 弯曲 超过 喜欢 一个 滔天 蛇 在 人类 形式 , 拱形 和
['raɪðɪŋ] ,
writhing ,
扭动 ,

它像一条人形的巨蛇一样弯腰，弓着身子扭动着。

['riːtʃɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːl] , ['meɪkɪŋ] ['pɑːsɪz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] ['əʊvə(r)]
reaching as though over some invisible wall , making passes and gestures over
到达 作为 尽管 超过 一些 无形的 墙 , 制作 通过 和 手势 超过
[ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [waɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌæntwə'net] .
the silver - white body of Antoinette .
这 银 - 白色的 身体 的 安托瓦内特 .

仿佛越过一道看不见的墙，伸手抚摸安托瓦内特银白色的身躯，做出各种手势。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪts] [ɪn][ðə; ði]['pentək(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['peɪpə(r)] - [waɪt] .
The Initiates in the pentacle were paper - white .
这 启动 在 这 五芒星 是 纸 - 白色的 .

五芒星中的入会者肤色洁白如纸。

[ðeɪ] [sweɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [vɔɪs] [huːz] [kən'kʌʃn] [wɒz; wəz] [naʊ]
They swayed to the cadence of that great voice whose concussion was now
他们 摇摆 到 这 节奏 的 那 伟大的 嗓音 谁 脑震荡 曾是 现在
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [vɔːlt] ['tremb(ə)l] .
making the very vault tremble .
制作 这 非常 金库 颤抖 .

他们随着那伟大声音的节奏摇摆，那声音的震撼力甚至让整个穹顶都颤抖起来。

[ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [sməʊk] - [laɪk] ['veɪpə(r)] [ðæt] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ˌæn.twɑː'nɛts] [lɪps] [wɒz; wəz]
The train of smoke - like vapor that emerged from Antoinette's lips was
这 火车 的 抽烟 - 喜欢 汽 那 出现 从 安托瓦内特的 嘴唇 曾是
[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [dens] ,
becoming more dense ,
成为 更多的 稠密 ,

从安托瓦内特嘴唇间吐出的烟雾状蒸汽变得越来越浓。

[ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] .
and hovered over her body like a veil .
和 悬停 超过 她 身体 喜欢 一个 面纱 .

像面纱一样笼罩在她身上。

" [kwɪk] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fræntɪkli] [hækt] [ðə; ði] [staʊt] [wʊd] .
" Quick ! " shouted the Marquis , as they frantically hacked the stout wood .
" 快的 ! " 喊叫 这 侯爵 , 作为 他们 疯狂地 被黑客攻击 这 肥硕 木头 .

“快！”侯爵喊道，他们拼命地砍着那块粗壮的木头。

" [həʊld][ðem; ðəm] , [waɪl] [ai]['eksɔ:saɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] !

"	Hold	them	,	while	I	exorcise	the	Presence	!
"	抓住	他们	,	尽管	我	傩	这	在场	!

“抓住他们，我要驱逐邪灵！”

" [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ri:ɪn'fɔ:st] [wɪð] ['aɪən][rɒdz] [ðæt] [baʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] .

"	The	door	was	reinforced	with	iron	rods	that	bound	it	together	.
"	这	门	曾是	加强型	和	铁	杆	那	边界	它	一起	.

“门是用铁条加固的，铁条将门牢牢地连接在一起。”

[ðeə(r)] [bleɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɪkt] [ænd; ənd] [sɔ:] - [tu:θt; tu:ðd][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪəs] [ə'sɔ:lt] .

Their	blades	were	nicked	and	saw	-	toothed	from	the	fierce	assault	.
他们的	刀片	是	偷窃	和	锯	-	有齿的	从	这	凶猛的	突击	.

他们的刀刃在猛烈的攻击下被削去了缺口和锯齿。

" [ə'gen] ! " [kraɪd][ðə; ði]['mɑ:kwɪs][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪmɪtə(r)] [flæʃt] [həʊm] .

"	Again	!	"	cried	the	Marquis	as	his	simitar	flashed	home	.
"	再次	!	"	哭	这	侯爵	作为	他的	西米塔尔	闪光灯	家	.

“再来一次！”侯爵喊道，他的西米塔尔剑闪着寒光射向目标。

[ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:dwʊd] [tɔ:(r)] [lu:s] [frɒm; frəm][ɪts] [s'ɛvəd] [ˌri:ɪn'fɔ:smənt] .

A	chunk	of	the	hardwood	tore	loose	from	its	severed	reinforcement	.
一个	块	的	这	硬木	撕裂	松动的	从	它是	切断	加强	.

一块硬木从断裂的加固结构上脱落下来。

[ðeɪ] ['ʃəʊldəd] [θru:] ,

They	shouldered	through	,
他们	肩部	通过	,

他们奋力向前挤去，

[tɔ:n] [ænd; ənd] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] ['splɪntəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] [endz][ɒv; əv][ðə; ði][rɒdz] [ðeɪ] [hæd; həd]

torn	and	cut	by	the	splinters	and	the	ragged	ends	of	the	rods	they	had
撕裂	和	切	经过	这	碎片	和	这	破烂不堪	结束	的	这	杆	他们	有

[hækt] .

hacked	.
被黑客攻击	.

被他们砍下的木棍碎片和参差不齐的末端撕裂和割伤。

[ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] [kraɪd] [aʊt][ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

A	musician	cried	out	and	sprang	to	his	feet	.
一个	音乐家	哭	出去	和	弹簧	到	他的	脚	.

一位乐师惊叫一声，跳了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪts] [hu:] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['deɪɪs] [sɔ:] ['færəl] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	then	one	of	the	Initiates	who	sat	beside	the	dais	saw	Farrell	and	the
和	然后	一	的	这	启动	WHO	卫星	旁	这	台	锯	法雷尔	和	这

['mɑ:kwɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sɜ:kjələ(r)] [vɔ:lt] .

Marquis	as	they	dashed	across	the	circular	vault	.
侯爵	作为	他们	虚线	穿过	这	圆	金库	.

然后，坐在讲台旁边的一位入会者看到法雷尔和侯爵飞快地穿过圆形穹顶。

[hi:; hi] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn]

He	aroused	his	comrades	from	their	fascinated	contemplation	of	the	invocation
他	被唤醒	他的	同志们	从	他们的	着迷	沉思	的	这	调用

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ək'sesəriz] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['prɪnsəplz] .

of	which	they	were	now	accessories	rather	than	principals	.
的	哪个	他们	是	现在	配件	相当	比	校长	.

他唤醒了那些沉迷于祈祷仪式中的同志们，他们现在只是祈祷仪式的参与者，而不是主角。

[ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] , [stɛərd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

They	started	as	from	a	deep	sleep	,	stared	for	an	instant	,
他们	开始	作为	从	一个	深的	睡觉	,	凝视	为了	一个	立即的	,

他们仿佛从沉睡中苏醒，愣愣地看了一眼。

[ðen] [druː] [ðeə(r)] ['sɪmɪtə(r)] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] ,

then	drew	their	simitars	and	charged	to	meet	the	intruders	,
然后	画	他们的	西米塔尔斯	和	带电	到	见面	这	入侵者	,

然后他们拔出相似的武器，冲向入侵者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [left] [flæŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pentək(ə)l] ,

and	to	protect	the	left	flank	of	the	pentacle	,
和	到	保护	这	左边	侧翼	的	这	五芒星	,

为了保护五芒星的左侧，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [stɪl] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [gɜːl] ,

from	which	the	Presence	still	leaned	over	the	unconscious	girl	,
从	哪个	这	在场	仍然	倾斜	超过	这	无意识	女孩	,

那位存在仍然俯身在昏迷的女孩上方，

[ɪn'təʊnɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [kə'mændz] [ðæt] [wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] .

intoning	the	mighty	commands	that	would	send	her	across	the	Border	.
吟唱	这	强大的	命令	那	会	发送	她	穿过	这	边界	.

她吟诵着威严的命令，将她送过边境。

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] , ['færəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [met] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wɪð] [dɪ'lɪbərət] ,

Shoulder	to	shoulder	,	Farrell	and	the	Marquis	met	the	assault	with	deliberate	,
肩膀	到	肩膀	,	法雷尔	和	这	侯爵	遇见	这	突击	和	商榷	,

['dedli] ['pɪst(ə)l]['faɪə(r)] .

deadly	pistol	fire	.
致命	手枪	火	.

法雷尔和侯爵肩并肩，用蓄意而致命的手枪火力回击了袭击。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [tʃekt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [stʊd] [fɑːst][ænd; ənd][fɜːm] , [prə'tektɪŋ] [ðə; ði]

The	attack	was	checked	;	but	the	enemy	stood	fast	and	firm	,	protecting	the
这	攻击	曾是	已检查	;	但	这	敌人	站立	快速地	和	公司	,	保护	这

['pentək(ə)l] .

pentacle	.
五芒星	.

进攻被遏制住了；但敌人坚守阵地，牢牢保护着五芒星。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][heɪl][ɒv; əv] [liːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]

And	despite	the	hail	of	lead	they	had	poured	into	the	ranks	of	the
和	尽管	这	冰雹	的	带领	他们	有	倾倒	进入	这	排名	的	这

[ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] ,

Ismailians	,
伊斯玛仪派	,

尽管他们向伊斯玛仪派的队伍倾泻了如雨点般的子弹，

['færəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [aʊt'nʌmbəd] [ten] [tuː; tə][wʌn] .

Farrell	and	his	ally	were	still	outnumbered	ten	to	one	.
法雷尔	和	他的	盟友	是	仍然	寡不敌众	十	到	一	.

法雷尔和他的盟友仍然寡不敌众，以一敌十。

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['sælvɪdʒɪŋ] ['wepənz] .

The	musicians	were	salvaging	weapons	.
这	音乐家	是	打捞	武器	.

乐手们正在回收武器。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] [ˌriː'ləʊd] [ðə; ði] ['pistlz] .

There	was	not	enough	time	to	reload	the	pistols	.
那里	曾是	不是	足够的	时间	到	重新加载	这	手枪	.

没有足够的时间重新装填手枪。

[ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɜːdərəs]

The	Ismailians	had	recovered	from	the	shock	of	their	murderous
这	伊斯玛仪派	有	恢复	从	这	震惊	的	他们的	杀人犯

[rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðeə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

reception	,	and	seeing	their	advantage	,
接待	,	和	看到	他们的	优势	,

伊斯玛仪派信徒们从惨遭屠杀的震惊中恢复过来，并看到了自己的优势，

[liːpt] ['fɔːwəd] , [bleɪdz] ['redi] .

leaped	forward	,	blades	ready	.
跳跃	向前	,	刀片	准备好	.

向前跃去，刀刃已准备就绪。

[ðen] [ə; eɪ] [klæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [mɪl] [ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] .

Then	a	clash	of	steel	,	and	a	red	mill	of	slaughter	.
然后	一个	冲突	的	钢	,	和	一个	红色的	磨	的	屠宰	.

然后是钢铁碰撞，以及血腥的屠杀。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [fɔːt] [wɪð] ['vendʒf(ə)l] [ˌdespə'reɪʃn] .

The	Marquis	fought	with	vengeful	desperation	.
这	侯爵	战斗	和	复仇的	绝望	.

侯爵怀着复仇的绝望奋起反抗。

[hiː; hi] [wəʊv] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [saɪd] - ['stepɪŋ] [ænd; ənd] ['pæriɪŋ] , ['ʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] .

He	wove	in	and	out	,	side	-	stepping	and	parrying	,	shearing	and	slaying	.
他	编织	在	和	出去	,	边	-	步进	和	格挡	,	剪切	和	杀戮	.

他穿梭于敌阵之间，侧身闪避、格挡，斩杀敌人。

[ænd; ənd] ['færəl] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [kɑːrvd] [ə; eɪ]['gɔːri] [pɑːθ]['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmi] .

And	Farrell	,	keeping	at	his	side	,	carved	a	gory	path	into	the	enemy	.
和	法雷尔	,	保持	在	他的	边	,	雕刻	一个	血腥	小路	进入	这	敌人	.

法雷尔紧随其后，一路血洗敌人。

[hiː; hi] [fɔːt] [wɪð] [ə; eɪ][blaɪnd] , [ʌn'riːzənɪŋ] ['fjʊəri] ,

He	fought	with	a	blind	,	unreasoning	fury	,
他	战斗	和	一个	瞎的	,	不讲道理	愤怒	,

他带着盲目的、非理性的愤怒去战斗，

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [hæk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][klɪə(r)][ə; eɪ] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

seeking	to	hack	his	way	through	the	press	and	clear	a	road	for	the
寻求	到	黑客	他的	方式	通过	这	按	和	清除	一个	路	为了	这

['mɑːkwɪs] [huː] [kʊd; kəd][kəʊp] [wɪð] [ðæt] ['mɒnstrəs] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['θʌndərəs] [təʊnz]

Marquis	who	could	cope	with	that	monstrous	Presence	that	was	in	thunderous	tones
侯爵	WHO	可以	应付	和	那	滔天	在场	那	曾是	在	雷鸣	音调

['tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['es(ə)ns] [frɒm; frəm] [ˌæntwə'net] .

chanting	the	life	and	vital	essence	from	Antoinette	.
吟唱	这	生活	和	必不可少的	本质	从	安托瓦内特	.

他试图突破媒体的阻挠，为侯爵开辟一条道路，侯爵能够应对那个可怕的存在，那个存在用雷鸣般的声音吟唱着安托瓦内特的生命和活力。

[ðə; ði] ['enəmi] , ['sensɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kiːstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] ,

The	enemy	,	sensing	that	the	Marquis	was	the	keystone	of	the	arch	,
这	敌人	,	传感	那	这	侯爵	曾是	这	基石	的	这	拱	,

['kɒnsntreɪtɪd] [ðeə(r)] [ə'tæk] [ɒn] [hɪm] ;

concentrated	their	attack	on	him	;
集中	他们的	攻击	在	他	;

敌人意识到侯爵是整个防御体系的核心，于是集中火力攻击他；

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɔːdzmənʃɪp] ,

and	despite	his	exquisite	swordsmanship	,
和	尽管	他的	精美的	剑术	,

尽管他剑术精湛，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [slæʃed] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] [fɔːs] [ðæt]

he	was	being	slashed	to	pieces	by	a	desperation	and	force	that
他	曾是	存在	削减	到	件	经过	一个	绝望	和	力量	那

[dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd][hɪz; ɪz] [skɪl] .

discounted	his	skill	.
折扣	他的	技能	.

他被绝望的武力撕成了碎片，他的技术完全被忽视了。

[hiː; hi][sæŋk][wʌns] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [bleɪdz] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)]

He	sank	once	beneath	a	whirlwind	of	blades	,	and	recovered	under	the	shelter
他	沉没	一次	下面	一个	旋风	的	刀片	,	和	恢复	在下面	这	庇护所

[ɒv; əv] ['færəlz] [bleɪd] ;

of	Farrell's	blade	;
的	法雷尔的	刀刃	;

他曾一度被刀锋旋风卷入，又在法雷尔的刀锋掩护下恢复过来；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒfɪŋ] [blʌd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] .

but	he	was	coughing	blood	from	a	deep	wound	.
但	他	曾是	咳嗽	血	从	一个	深的	伤口	.

但他从一道很深的伤口里咳出了血。

[ænd; ənd][hɑː'sɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['triːəʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['pentək(ə)l] .

And	Hassan	and	his	trio	had	left	the	pentacle	.
和	哈桑	和	他的	三人组	有	左边	这	五芒星	.

哈桑和他的三人组离开了五芒星。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,

The	Presence	,
这	在场	,

存在，

[naʊ] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪts] [hæd; həd]

now	endowed	with	the	power	borrowed	from	all	that	the	Initiates	had
现在	捐赠	和	这	力量	借来的	从	全部	那	这	启动	有

['kʌndʒə, 'kɔn-][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] ,

conjured	from	across	the	Border	,
召唤	从	穿过	这	边界	,

现在，他拥有了从边境另一侧的入会者们那里借来的所有力量，

[wɒz; wəz][self] - [sə'steɪnɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] [ɪts] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən][vaɪ'tæləti] .

was	self	-	sustaining	and	no	longer	needed	its	portion	of	human	vitality	.
曾是	自己	-	维持	和	不	更长	需要	它是	部分	的	人类	活力	.

它已经能够自给自足，不再需要人类的活力。

[hɑː'sɑːn] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] , [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃieɪts] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] .

Hassan	,	behind	the	line	of	the	assault	,	directed	his	Initiates	in	the	attack	.
哈桑	,	在后面	这	线	的	这	突击	,	指导	他的	启动	在	这	攻击	.

哈桑在进攻线后方指挥他的追随者发起攻击。

" [kʌt] [hɪm] [daʊn] , [əʊ] [sʌnz] [ɒv; əv] [flæt] - [nəʊzd] ['mʌðəz] !

"	Cut	him	down	,	O	sons	of	flat	-	nosed	mothers	!
"	切	他	向下	,	哦	儿子们	的	平坦的	-	鼻子	母亲们	!

“砍倒他吧，扁鼻子母亲的儿子们！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [rɪ'kʌvə(r)][ænd; ənd] [pres] ['fɔːwəd] .

"	he	cried	,	as	he	saw	the	Marquis	recover	and	press	forward	.
"	他	哭	,	作为	他	锯	这	侯爵	恢复	和	按	向前	.

“他看到侯爵恢复过来并继续前进，便哭了起来。”

[bʌt; bət] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][lɑːst] ['efət] [bɜːnd] [aʊt] .

But	that	magnificent	last	effort	burned	out	.
但	那	壮丽	最后的	努力	烧伤	出去	.

但那最后的辉煌努力最终还是失败了。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][reɪdʒ] , [ðə; ði]['mɑːkwɪs] [læʃt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] , ['devəsteɪtɪŋ]
With a cry of mortal rage , the Marquis lashed out with a final , devastating
和 一个 哭 的 凡人 愤怒 , 这 侯爵 鞭打 出去 和 一个 最终的 , 毁灭性的
[strəʊk] ,
stroke ,
中风 ,

侯爵发出一声充满杀气的怒吼，使出了最后一击，也是毁灭性的一击。

[ðen] [kə'læpst] [ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][sleɪn] .
then collapsed on a heap of slain .
然后 倒塌 在 一个 堆 的 被杀 .

然后倒在了一堆尸体上。

" ['fɪnɪʃ] ! " [di'spɛə] ['færəl] .
" Finish ! " despaired Farrell .
" 结束 ! " 绝望的 法雷尔 .

“结束了！”法雷尔绝望地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] , [ænd; ənd] [ˌæntwə'net] ['ɔːlsəʊ] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kʌt] [hɪz; ɪz] [weɪ]
He was doomed , and Antoinette also — even though he could cut his way
他 曾是 注定失败 , 和 安托瓦内特 还 — 甚至 尽管 他 可以 切 他的 方式
[aʊt] .
out .
出去 .

他注定要死，安托瓦内特也一样——即使他可以杀出一条血路。

[æn; ən][ə'dept][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə]['eksɔːsaɪz] [ðæt] [tə'rɪfɪk] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ]
An adept was required to exorcise that terrific Presence that was drawing
一个 熟练 曾是 必需的 到 傩 那 了不起 在场 那 曾是 绘画
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .
her from her body .
她 从 她 身体 .

需要一位精通此道的巫师才能驱逐那个将她从身体里吸走的可怕存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [hjuː] [hɪm] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [geip] ['stjuːpɪdli] ,
But the enemy , instead of closing in to hew him to pieces , gaped stupidly ,
但 这 敌人 , 反而 的 结束 在 到 槎 他 到 件 , 张开的 愚蠢地 ,

但是敌人非但没有围攻他，反而傻傻地张大了嘴巴。

[ðen] [jeld] [ɪn] ['terə(r)] .
then yelled in terror .
然后 大喊 在 恐怖 .

然后惊恐地尖叫起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .
They were staring at something at his right , and to the rear .
他们 是 凝视 在 某物 在 他的 正确的 , 和 到 这 后部 .

他们正盯着他右侧和后方的某个东西。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [stɒpt]
He glanced over his shoulder , compelled by the consternation that stopped
他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 , 被迫 经过 这 惊愕 那 停止
[ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] .
them where they stood .
他们 在哪里 他们 站立 .

他回头瞥了一眼，被眼前的惊愕所震撼，他们顿时停住了脚步。

['færəl] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔɪnt] , [hɪm'self] [strʌk] [wɪð] [ɔː] .
Farrell lowered his own point , himself struck with awe .
法雷尔 降低 他的 自己的 观点 , 他自己 击 和 敬畏 .

法雷尔降低了自己的发言权，他自己也被深深震撼了。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [wɒt] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdenɪzənz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈlæbərɪnθ]

He	recalled	what	the	Marquis	had	said	about	the	denizens	of	that	labyrinth
他	召回	什么	这	侯爵	有	说	关于	这	居民	的	那	迷宫

[ɒv; əv] [pˈæsɪdʒɪz] .

of	passages	.
的	段落	.

他想起侯爵曾对那迷宫般通道里的居民说过的话。

[ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs] ,

A	monstrous	,
一个	滔天	,

一个可怕的，

[əˈmɔːfəs] [θɪŋ] [hæd; həd] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsɜːkjələ(r)] [puːl] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɑːˈsɑːn][hæd; həd]

amorphous	thing	had	emerged	from	the	circular	pool	into	which	Hassan	had
无定形	事物	有	出现	从	这	圆	水池	进入	哪个	哈桑	有

[ˈɔːdəd] [ðə; ði] [ded] - [tuː; tə][biː; bi] [flʌŋ] .

ordered	the	dead	fedawi	to	be	flung	.
订购	这	死的	-	到	是	扔	.

一个无定形的东西从哈桑下令将死去的费达维人扔进的圆形水池中冒了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌmɪsˈʃeɪpən] , [ænd; ənd] [grəʊˈtesk] [ɪn][ɪts] [veɪg] [ˈsembləns] [tuː; tə][hjuːˈmænəti] .

It	was	misshapen	,	and	grotesque	in	its	vague	semblance	to	humanity	.
它	曾是	畸形	,	和	怪诞	在	它是	模糊的	外表	到	人类	.

它形状怪异，外形模糊地酷似人类，显得十分丑陋。

[ɪts] [ˈbʌlbəs] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] , [ˈsɜːkjələ(r)] [aɪ] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɔːsə(r)] .

Its	bulbous	head	had	a	single	,	circular	eye	the	size	of	a	saucer	.
它是	球状的	头	有	一个	单身的	,	圆	眼睛	这	尺寸	的	一个	碟子	.

它那球状的头部有一个碟子大小的圆形眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈglitə] [ˈglæsɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbluːɪʃ] , [ˈspektrəl] [laɪt] .

It	glittered	glassily	in	the	bluish	,	spectral	light	.
它	闪闪发光	玻璃般地	在	这	蓝蓝色	,	光谱	光	.

在蓝色的光谱光下，它闪闪发光，如同玻璃一般。

[ðə; ði] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃeɪpləs] [ænd; ənd] [ˈpɒndərəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlʌmbəd] , [ˈdrɪpɪŋ] [wet] ,

The	limbs	were	shapeless	and	ponderous	,	and	it	lumbered	,	dripping	wet	,
这	四肢	是	无形	和	沉重的	,	和	它	笨重的	,	滴落	湿的	,

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [taɪlz] .

across	the	tiles	.
穿过	这	瓷砖	.

它的四肢不成形，沉重无比，浑身湿透地蹒跚着走过瓷砖地。

[ɪts] [fiːt] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [məˈtælɪk] [klæŋk] , [ænd; ənd][ɪts] [breθ] [his] [ænd; ənd] [hwiːz] .

Its	feet	fell	with	a	metallic	clank	,	and	its	breath	hissed	and	wheezed	.
它是	脚	跌倒	和	一个	金属	铮铮	,	和	它是	气息	嘶嘶作响	和	喘息	.

它的脚步声发出金属撞击声，它的呼吸发出嘶嘶声和喘息声。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd][ˈsɪmələ(r)] [ˈkriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz]

A	second	and	similar	creature	was	emerging	from	the	water	,	even	as
一个	第二	和	相似的	生物	曾是	新兴	从	这	水	,	甚至	作为

[ðə; ði][fɜːst] [ədˈvɑːnst] [wɪð] [sləʊ] ,

the	first	advanced	with	slow	,
这	第一的	先进的	和	慢的	,

第二个类似的生物也从水中浮现出来，与此同时，第一个生物缓慢地向前移动。

[ləˈbɔːriəs] [peɪs] .

laborious	pace	.
费力的	步伐	.

缓慢而艰辛。

[ðə; ði][hænd] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['aɪən][bɑː(r)] .

The	hand	clutched	a	short	iron	bar	.
这	手	紧握	一个	短的	铁	酒吧	.

那只手紧紧攥着一根短铁条。

[ðə; ði][bɑː(r)][rəʊz][ɪn][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [ɑːk][ænd; ənd] [krʌntʃt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][æn; ən]

The	bar	rose	in	a	sweeping	arc	and	crunched	down	on	the	skull	of	an
这	酒吧	玫瑰	在	一个	扫荡	弧	和	嘎吱作响	向下	在	这	颅骨	的	一个

[ˌɪsmeˈɪliən] ,

Ismailian	,
伊斯梅利安	,

铁棍呈弧形升起，重重砸在一名伊斯玛仪派教徒的头骨上。

['spætərɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] .

spattering	blood	and	brain	in	a	shower	.
飞溅	血	和	脑	在	一个	淋浴	.

淋浴间里血肉横飞，脑浆四溅。

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɒnstə(r)] ['klæmbə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kəʊpɪŋ] , [ˌʌnˈlɪmbərd] [ə; eɪ] ['blʌdʒən] ,

The	second	monster	clambered	over	the	coping	,	unlimbered	a	bludgeon	,
这	第二	怪物	攀爬	超过	这	应对	,	未舒展的	一个	棍棒	,

第二个怪物爬过栏杆，拔出一根棍棒，

[ænd; ənd] [wɪð] ['gruːsəm] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [pɪkt] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] [strʌk] .

and	with	gruesome	deliberation	picked	a	victim	and	struck	.
和	和	令人毛骨悚然	审议	挑选	一个	受害者	和	击	.

他经过残忍的盘算，挑选了一名受害者并实施了袭击。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] [ʌn'brəʊkən] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːzɪŋ] [breθ] [ɒv; əv]

There	was	a	moment	of	silence	unbroken	save	for	the	wheezing	breath	of
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	未破	节省	为了	这	喘息	气息	的

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] .

the	creatures	from	the	pit	.
这	生物	从	这	坑	.

除了深渊中生物的喘息声，四周一片寂静。

[ðen] [ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] [jeld] [ɪn]['mɔːt(ə)l]['terə(r)] .

Then	the	Ismailians	yelled	in	mortal	terror	.
然后	这	伊斯玛仪派	大喊	在	凡人	恐怖	.

然后，伊斯玛仪派信徒发出了极度恐惧的尖叫。

[ðeɪ] [fə'gɒt] ['færəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [bleɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] ; [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði]

They	forgot	Farrell	with	his	dripping	blade	and	bewildered	eyes	;	they	forgot	the
他们	忘了	法雷尔	和	他的	滴落	刀刃	和	困惑	眼睛	;	他们	忘了	这

['mɑːkwɪs] , [huː] [stɜːd] ,

Marquis	,	who	stirred	,
侯爵	,	WHO	搅拌	,

他们忘记了法雷尔，他刀刃上滴着血，眼神茫然；他们忘记了侯爵，他曾动弹不得。

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [læʃ] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] ['sɪmɪtə(r)] ; [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði]['gəʊldən] -

and	strove	to	lash	out	once	more	with	his	red	scimitar	;	they	forgot	the	golden	-
和	努力	到	睫毛	出去	一次	更多的	和	他的	红色的	弯刀	;	他们	忘了	这	金的	-

[heəd] [gɜːl] ,

haired	girl	,
头发	女孩	,

他挥舞着红色弯刀，再次奋力反击；他们忘记了那个金发女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'levələnt] ['prez(ə)ns] [ðæt] , [naʊ] ['saɪlənt] , [θrɔb] [ænd; ənd] [pʌlst] , [æn; ən]

and	the	malevolent	Presence	that	,	now	silent	,	throbbed	and	pulsed	,	an
和	这	恶意的	在场	那	,	现在	沉默的	,	悸动	和	脉冲	,	一个

['ægrɪgət] [ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] , [ɪ'lektrɪk] - ['bluːɪʃ] [kəʊld]['faɪə(r)] .

aggregate	of	quivering	,	electric	-	bluish	cold	fire	.
总计的	的	颤抖	,	电的	-	蓝蓝色	寒冷的	火	.

还有那邪恶的存在，现在沉默不语，却跳动着，脉动着，像一团颤抖的、电蓝色的冷火。

[ðeɪ] [brəʊk] [ænd; ənd] [fled] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['splɪntə] [dɔː(r)] .

They	broke	and	fled	toward	the	splintered	door	.
他们	打破	和	逃亡	朝向	这	破碎的	门	.

他们惊慌失措地逃向那扇破损的门。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pænɪk] , ['færəl] [ˌʌndə'stʊd] .

At	the	height	of	their	panic	,	Farrell	understood	.
在	这	高度	的	他们的	恐慌	,	法雷尔	理解	.

在他们最恐慌的时候，法雷尔明白了。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɪn] ['daɪvɪŋ] - [suːts] .

The	monsters	were	men	in	diving	-	suits	.
这	怪物	是	男人	在	潜水	-	西装	.

这些怪物其实是穿着潜水服的人。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz] [daʊn] .

The	Marquis	was	down	.
这	侯爵	曾是	向下	.

侯爵倒下了。

['færəl] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪm'self] [θwɔːt] [ðæt] ['mɒnstə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ˌæn.twɑː'nɛts] ['vaɪt(ə)l]

Farrell	could	not	himself	thwart	that	monster	that	was	drinking	Antoinette's	vital
法雷尔	可以	不是	他自己	阻挠	那	怪物	那	曾是	喝	安托瓦内特的	必不可少的

['es(ə)ns] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] ;

essence	and	taking	her	across	the	Border	beyond	recall	;
本质	和	采取	她	穿过	这	边界	超过	记起	;

法雷尔本人也无法阻止那个吸食安托瓦内特生命精华并将她带过边境、让她永远无法挽回的怪物；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [sleɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [drɒpt] [frɒm; frəm] [wuːndz] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['wɪərinəs] [ɒv; əv]

but	he	could	slay	until	he	dropped	from	wounds	,	or	from	weariness	of
但	他	可以	杀戮	直到	他	掉落	从	伤口	,	或者	从	疲劳	的

['slɔːtə(r)] .

slaughter	.
屠宰	.

但他可以一直杀戮，直到因伤势过重或因杀戮过度而倒下。

[hiː; hi] ['həːdl] [ðə; ði] [hedʒ] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][reɪdʒ]

He	hurdled	the	hedge	of	fallen	Ismailians	and	with	a	cry	of	rage
他	跨越	这	对冲	的	倒下	伊斯玛仪派	和	和	一个	哭	的	愤怒

[ænd; ənd] [griːf] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['ælaɪz] [tuː; tə][ɪg'zækt] ['vendʒəns] .

and	grief	joined	his	allies	to	exact	vengeance	.
和	悲伤	加入	他的	盟国	到	精确的	复仇	.

他越过倒下的伊斯玛仪派信徒组成的篱笆，带着愤怒和悲痛的呐喊，与他的盟友一起展开复仇。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['daɪvə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ]

A	third	diver	was	at	that	moment	emerging	from	the	pool	and	joining
一个	第三	潜水员	曾是	在	那	片刻	新兴	从	这	水池	和	加入

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['frenzid] ['enəmi] ,

the	assault	against	the	frenzied	enemy	,
这	突击	反对	这	丧心病狂	敌人	,

就在这时，第三名跳水运动员从泳池中跃出，加入了对疯狂敌人的攻击。

['straɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [rɪ'mɔ:sləs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [kraʊd] [θru:]

striking	them	down	with	remorseless	precision	as	they	struggled	to	crowd	through
引人注目	他们	向下	和	冷酷无情	精确	作为	他们	挣扎	到	人群	通过

[ðə; ði] ['splintə] ['pæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['færəl] [əd'mɪt(ə)ns] .

the	splintered	panel	of	the	door	that	had	given	Farrell	admittance	.
这	破碎的	控制板	的	这	门	那	有	给定	法雷尔	准入	.

当他们挣扎着想要挤过那扇让法雷尔得以进入的破损的门板时，法雷尔毫不留情地精准地将他们击倒。

['færəl] , [haʊ'evə(r)] ,

Farrell	,	however	,
法雷尔	,	然而	,

然而，法雷尔

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [hu:z] [wɪts] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['terə(r)] [ɪn'spaɪəd][baɪ]

was	not	the	only	one	whose	wits	had	recovered	from	the	terror	inspired	by
曾是	不是	这	仅有的	一	谁	智慧	有	恢复	从	这	恐怖	灵感	经过

[ðə; ði] [,æpə'rɪʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [pu:l] .

the	apparitions	from	the	black	pool	.
这	幻影	从	这	黑色的	水池	.

并非只有他一人从黑池幻影带来的恐惧中恢复过来。

" [bæk] [ænd; ənd] [feɪs] [ðem; ðəm] , [jə] [mju:məni:n] ! " ['ʃaʊtɪd] [hɑ:'sɑ:n] .

"	Back	and	face	them	, ya	mumineen	!	"	shouted	Hassan	.
"	后退	和	脸	他们	, 是的	穆米宁	!	"	喊叫	哈桑	.

“退回去面对他们，你们这些信士！”哈桑喊道。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [men] [laɪk] [ɑ:'selvz] !

"	They	are	men	like	ourselves	!
"	他们	是	男人	喜欢	我们自己	!

“他们和我们一样都是人！”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] [men] [wɒz; wəz] [veɪn] .

"	But	his	attempt	to	rally	his	men	was	vain	.
"	但	他的	试图	到	集会	他的	男人	曾是	徒劳	.

但他试图重振部下的努力却徒劳无功。

[ðəʊz] [hu:] [ə'bændənd] [ðeə(r)] ['efəts] [tu:; tə] [kraʊd] [θru:] [ðə; ði] [dʒæmd] [dɔ:(r)] ,

Those	who	abandoned	their	efforts	to	crowd	through	the	jammed	door	,
那些	WHO	弃	他们的	努力	到	人群	通过	这	卡住	门	,

那些放弃试图挤过拥挤大门的人，

[ænd; ənd] ['sɜ:kld] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['entrəns] ,

and	circled	around	to	escape	by	way	of	the	opposite	entrance	,
和	圈起来	大约	到	逃脱	经过	方式	的	这	对面的	入口	,

然后绕到另一侧入口逃走。

[wɜ:(r); wə(r)] [blɒkt] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv] - [hu:] , [naɪvz] [drɔ:n] ,

were	blocked	by	the	arrival	of	a	file	of	fedawi	who	,	knives	drawn	,
是	已屏蔽	经过	这	到达	的	一个	文件	的	-	WHO	,	刀具	绘制	,

一群手持利刃的费达维士兵赶到，挡住了去路。

[hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sembli] [hɔ:l] .

had	come	running	from	the	assembly	hall	.
有	来	跑步	从	这	集会	大厅	.

他从集会厅跑了出来。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [rɪ'vɔlvəz] [ðæt] [ðə; ði]['daɪvəz] [dru:] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'skɑ:dɪd] [ðeə(r)] ['græplɪŋ] - ['aɪənz]

The	dripping	revolvers	that	the	divers	drew	as	they	discarded	their	grappling	-	irons
这	滴落	左轮手枪	那	这	潜水员	画	作为	他们	丢弃	他们的	格斗	-	熨斗

['kræk(ə)ld][ænd; ənd] [fleɪmd] ,

crackled	and	flamed	,
噼啪作响	和	火焰	,

潜水员们丢弃抓钩时拔出的滴水左轮手枪噼啪作响，燃起火焰。

['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['dedli] ['faɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] ['sentə(r)][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

pouring	**a**	**deadly**	**fire**	**into**	**the**	**new**	**center**	**of**	**action**	**.**
浇注	一个	致命	火	进入	这	新的	中心	的	行动	.

将致命的火焰倾泻到新的行动中心。

[ðen] ['færəl] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['despərət] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [hɑː'sɑːn][ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [hɪm]

Then	**Farrell**	**conceived**	**the**	**desperate**	**device**	**of**	**capturing**	**Hassan**	**and**	**forcing**	**him**
然后	法雷尔	构思	这	绝望的	设备	的	捕捉	哈桑	和	强制	他

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['mɒnstə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ˌæn.twɑː'nɛts] [laɪf] .

to	**recall**	**the**	**elemental**	**monster**	**that**	**was**	**drinking**	**Antoinette's**	**life**	**.**
到	记起	这	元素	怪物	那	曾是	喝	安托瓦内特的	生活	.

于是法雷尔想出了一个孤注一掷的办法：抓住哈桑，强迫他回忆起那个吞噬安托瓦内特生命的元素怪物。

[hiː; hi] [liːpt] ['fɔːwəd] , ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [ˌɪntə'pəʊzd] .

He	**leaped**	**forward**	**,**	**cutting**	**and**	**slashing**	**his**	**way**	**through**	**the**	**few**	**who**	**interposed**	**.**
他	跳跃	向前	,	切割	和	砍杀	他的	方式	通过	这	很少	WHO	插入	.

他纵身跃起，一路砍杀，杀出一条血路，斩杀了少数阻挡他前进的人。

" [wiː; wi] [miːt] [ɪn]['pærədaɪs] , [jə] [mjuːməniːn] !

"	**We**	**meet**	**in**	**Paradise**	**,**	**ya**	**mumineen**	**!**
"	我们	见面	在	天堂	,	是的	穆米宁	!

“我们在天堂相遇，你呀，穆米宁！

" [hɑː'sɑːn] ['ʃaʊtɪd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [lɒst] .

"	**Hassan**	**shouted**	**,**	**seeing**	**that**	**the**	**day**	**was**	**lost**	**.**
"	哈桑	喊叫	,	看到	那	这	天	曾是	丢失的	.

哈桑大喊道，眼看这一天就此结束了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['færəl] [kʊd; kəd] [siːz] [hɪm] ,

And	**before**	**Farrell**	**could**	**seize**	**him**	**,**
和	前	法雷尔	可以	抢占	他	,

法雷尔还没来得及抓住他，

[hɑː'sɑːn] [rɪ'liːst] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] [bɪ'ləʊ] .

Hassan	**released**	**the**	**trap**	**-**	**door**	**before**	**the**	**dais**	**and**	**dropped**	**into**	**the**	**vault**	**below**	**.**
哈桑	发布	这	陷阱	-	门	前	这	台	和	掉落	进入	这	金库	以下	.

哈桑打开了讲台前的活板门，跳进了下面的金库。

[ðə; ði][lɑːst] [həʊp] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	**last**	**hope**	**was**	**gone**	**.**
这	最后的	希望	曾是	已消失	.

最后的希望也破灭了。

[pə'sjuːt] [θruː] [ðəʊz] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] [meɪz] [wʊd] [biː; bi]['fjuːtaɪl] .

Pursuit	**through**	**those**	**subterranean**	**mazes**	**would**	**be**	**futile**	**.**
追逐	通过	那些	地下	迷宫	会	是	徒劳	.

在那些地下迷宫中追捕是徒劳的。

[æz; əz] ['færəl] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [træp] [ðæt] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['enəmi]

As	**Farrell**	**turned**	**from**	**the**	**yawning**	**trap**	**that**	**had**	**allowed**	**the**	**arch**	**-**	**enemy**
作为	法雷尔	转向	从	这	打哈欠	陷阱	那	有	允许	这	拱	-	敌人

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

to	**escape**	**,**
到	逃脱	,

当法雷尔转身离开那个让死敌逃脱的巨大陷阱时，

[ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] [left] [hɪm] .

the	**rage**	**of**	**slaughter**	**left**	**him**	**.**
这	愤怒	的	屠宰	左边	他	.

他心中的杀戮怒火消失了。

[ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv] ['pistlz] [daɪd] [aʊt] .

The	crackle	of	pistols	died	out	.
这	裂纹	的	手枪	死亡	出去	.

枪声渐渐消失。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːkjələ(r)]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [klɪəd] [ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]

He	saw	that	the	circular	chamber	was	cleared	of	all	but	the	dead	and
他	锯	那	这	圆	房间	曾是	已清除	的	全部	但	这	死的	和

['wuːndɪd] [ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] .

wounded	Ismailians	.
受伤	伊斯玛仪派	.

他看到圆形房间里除了死伤的伊斯玛仪派信徒外，其他人都已离开。

[ðə; ði]['daɪvəz] , ['hændikæpt] [baɪ][ðeə(r)] ['hevi] [suːts] ,

The	divers	,	handicapped	by	their	heavy	suits	,
这	潜水员	,	残疾人	经过	他们的	重的	西装	,

潜水员们因穿着沉重的潜水服而行动不便。

[kʊd; kəd][nɒt] ['kæri] [aʊt][æn; ən] [ɪ'fektɪv] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dedli] ['faɪə(r)] .

could	not	carry	out	an	effective	pursuit	of	the	survivors	of	their	deadly	fire	.
可以	不是	携带	出去	一个	有效的	追逐	的	这	幸存者	的	他们的	致命	火	.

未能对那场致命火灾的幸存者进行有效追捕。

['wɪəri] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] ,

Weary	and	despairing	,
厌倦	和	绝望	,

疲惫而绝望，

['færəl] [nɜːvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ]

Farrell	nerved	himself	to	confront	the	diabolical	creature	that	was	drawing
法雷尔	神经质	他自己	到	面对	这	邪恶的	生物	那	曾是	绘画

[ˌæntwə'net] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] .

Antoinette	across	the	border	.
安托瓦内特	穿过	这	边界	.

法雷尔鼓起勇气，去面对那个引诱安托瓦内特越过边境的邪恶生物。

[hiː; hi] [tɜːnd] — —

He	turned	—	—
他	转向	—	—

他转过身——

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [dez] [wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hækt] , ['bliːdɪŋ] ['bɒdi] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hiːp]

The	Marquis	des	Islots	was	raising	his	hacked	,	bleeding	body	from	a	heap
这	侯爵	德斯	插槽	曾是	提高	他的	被黑客攻击	,	出血	身体	从	一个	堆

[ɒv; əv] [sleɪn] .

of	slain	.
的	被杀	.

伊斯洛特侯爵从一堆死尸中抬起他那被砍得血肉模糊、浑身是血的身体。

[hiː; hi] ['tɔtə] , [sweɪd] , [ðen] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['læmbənt] [fleɪm] - ['prez(ə)ns] .

He	tottered	,	swayed	,	then	advanced	toward	the	lambent	flame	-	presence	.
他	摇摇晃晃	,	摇摆	,	然后	先进的	朝向	这	光亮	火焰	-	在场	.

他踉跄跄了几步，摇摇晃晃地走向那团闪烁的火焰。

['færəl] [stɛərd] [ɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] ['gɔːri] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [əd'vɑːnst] ,

Farrell	stared	in	fascination	as	that	gory	wreck	of	a	man	advanced	,
法雷尔	凝视	在	魅力	作为	那	血腥	破坏	的	一个	男人	先进的	,

法雷尔着迷地盯着那个浑身是血、狼狈不堪的男人走近他。

['meɪkɪŋ] ['rɪtʃuəl] ['dʒestʃəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

making	ritual	gestures	with	his	faltering	hands	,	and	muttering	in	a	low	voice	.
制作	仪式	手势	和	他的	摇摇欲坠	双手	,	和	喃喃自语	在	一个	低的	嗓音	.

他颤抖着双手，做出一些仪式性的动作，低声喃喃自语。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʃɪmərɪŋ] [ˌekshə'leɪʃn]

The	Presence	was	shrinking	and	dimming	,	and	that	shimmering	exhalation
这	在场	曾是	收缩	和	调光	,	和	那	闪闪发光	呼气

[frɒm; frəm] [ˌæn.twɑː'nɛts] [lɪps] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'træktɪd] .

from	Antoinette's	lips	was	being	retracted	.
从	安托瓦内特的	嘴唇	曾是	存在	撤回	.

那股存在感正在缩小、减弱，安托瓦内特嘴唇间那闪烁的气息也渐渐消失了。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [sə'steɪnd] [hɪm'self] [wɪð] [wɪl] [ə'ləʊn] .

The	Marquis	sustained	himself	with	will	alone	.
这	侯爵	持续	他自己	和	将要	独自的	.

侯爵仅凭意志力支撑着自己。

[hiː; hi] ['stægəd] , [sæŋk] — ['færəlz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪð] [hɪm] — [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] , [stept] ['fɔːwəd]

He	staggered	,	sank	—	Farrell's	heart	sank	with	him	—	he	recovered	,	stepped	forward
他	交错	,	沉没	—	法雷尔的	心	沉没	和	他	—	他	恢复	,	步	向前

[ə'gen] , [stɪl] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] .

again	,	still	gesticulating	and	murmuring	.
再次	,	仍然	做手势	和	淙淙	.

他踉跄了一下，跌倒了——法雷尔的心也跟着他沉了下去——他恢复过来，又向前走了一步，一边做着手势，一边低声说道。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['menəs] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ]

The	Presence	leaned	forward	to	confront	him	,	and	menaced	him	with	its	remaining
这	在场	倾斜	向前	到	面对	他	,	和	受威胁	他	和	它是	其余的

['enədʒi] ,

energy	,
活力	,

那存在向前倾身，与他对峙，并用残存的能量威胁着他。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ə'dept] .

seeking	to	outlive	the	dying	adept	.
寻求	到	活得更久	这	垂死	熟练	.

试图活得比垂死的大师更久。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] - ['bliːdɪŋ] , [gæʃt] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

The	Marquis	'	bleeding	,	gashed	face	was	drawn	and	white	;	his	eyes	were
这	侯爵	-	出血	,	裂口	脸	曾是	绘制	和	白色的	;	他的	眼睛	是

[fɪkst] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] .

fixed	and	staring	.
固定的	和	凝视	.

侯爵满脸是血，伤口遍布，脸色苍白憔悴；他双眼呆滞，目光呆滞。

[hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ə'nʌðə(r)] [pɑːs] ; [ðen] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪm'self] , [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

He	achieved	another	pass	;	then	he	collected	himself	,	paused	,	and	instead	of
他	已达成	其他	经过	;	然后	他	集	他自己	,	暂停	,	和	反而	的

['mɜːmərɪŋ] ,

murmuring	,
淙淙	,

他又一次成功过关；然后他定了定神，停顿了一下，没有低声抱怨，

['θʌndə] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [freɪz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

thundered	a	final	phrase	of	command	.
雷鸣	一个	最终的	短语	的	命令	.

他雷霆般地下了最后一句命令。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['vænɪʃd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['greɪɪʃ] , ['luːmɪnəs] [heɪz]

The	Presence	vanished	;	and	the	last	vestige	of	grayish	,	luminous	haze
这	在场	消失了	;	和	这	最后的	痕迹	的	灰蒙蒙的	,	发光的	阴霾

[dɪsə'pɪəd] [bɪ'twiːn] [ˌæn.twɑː'nɛts] [lɪps] .

disappeared	between	Antoinette's	lips	.
消失	之间	安托瓦内特的	嘴唇	.

那股气息消失了；安托瓦内特嘴唇间最后一丝灰蒙蒙的、闪着光的薄雾也消失了。

['færəl] [liːpt] ['fɔːwəd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [kə'læpst] .

Farrell	leaped	forward	in	time	to	catch	the	Marquis	as	he	collapsed	.
法雷尔	跳跃	向前	在	时间	到	抓住	这	侯爵	作为	他	倒塌	.

法雷尔及时向前跃去，接住了倒下的侯爵。

[ðə; ði]['daɪvəz] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['entrəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-]

The	divers	,	returning	from	the	farther	entrance	at	which	the	Ismailians
这	潜水员	,	返回	从	这	更远	入口	在	哪个	这	伊斯玛仪派

[hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)][lɑːst][stænd] ,

had	made	their	last	stand	,
有	制成	他们的	最后的	站立	,

潜水员们从更远的入口返回，那里是伊斯玛仪派进行最后抵抗的地方。

['lɪftɪd] [wʌn] [ə'nʌðərz] [dəʊmd] ['helmits] .

lifted	one	another's	domed	helmets	.
抬起	一	另一个的	圆顶	头盔	.

他们互相抬起对方的圆顶头盔。

[ðen] , ['graɪmi][ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] ,

Then	,	grimy	and	exultant	,
然后	,	肮脏的	和	眉飞色舞	,

然后，肮脏而又欣喜若狂，

[pjeə] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsʊərə'teɪ] ['gæðəd] [ə'baʊt] ['færəl] [ænd; ənd]

Pierre	d'Artois	and	the	two	members	of	the	Sûreté	gathered	about	Farrell	and
皮埃尔	-	和	这	二	成员	的	这	安全	聚集	关于	法雷尔	和

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ,

the	Marquis	,
这	侯爵	,

皮埃尔·达图瓦和两名苏雷特警探围住了法雷尔和侯爵，

[huː] [wɒz; wəz][ri'gein, riː-][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

who	was	regaining	a	little	of	his	strength	.
WHO	曾是	恢复	一个	小的	的	他的	力量	.

他正在逐渐恢复一些体力。

" [meɪ'sjɜː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['dʒestʃə] [tə'wɔːd] [ˌæntwə'net] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] .

"	Messieurs	,	"	he	said	,	as	he	gestured	toward	Antoinette	,	"	she	is	safe	.
"	先生们	,	"	他	说	,	作为	他	做手势	朝向	安托瓦内特	,	"	她	是	安全的	.

“先生们，”他一边说着，一边指向安托瓦内特，“她很安全。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'weɪkən] .

She	will	presently	awaken	.
她	将要	目前	觉醒	.

她很快就会醒来。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .

It	can	not	return	.
它	能	不是	返回	.

它无法返回。

[ʒɑ'meɪ] ! . . .

Jamais	!	.	.	.
jamais	!	.	.	.

永远！...

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] . . . [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . . . [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnfəmi] [wɒz; wəz][nɒt][maɪ][ɪn'tent] .

It	was	my	fault	. . .	in	the	beginning	. . .	but	this	infamy	was	not	my	intent	.
它	曾是	我的	过错	. . .	在	这	开始	. . .	但	这	骂名	曾是	不是	我的	意图	.

. . .

: : :

. . .

起初是我的错……但这种恶名并非我的本意……

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ˌem 'iː] . . . [pə'sɪstəntli] .

I	loved	her	,	but	she	rejected	me	. . .	persistently	.
我	喜爱	她	,	但	她	拒绝	我	. . .	持续地	.

我爱她，但她却一直拒绝我。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] . . . [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] . . .

And	for	revenge	. . .	and	to	break	her	spirit	. . .
和	为了	复仇	. . .	和	到	休息	她	精神	. . .

为了复仇……也为了摧毁她的意志……

[ai] [əd'mɪnɪstəd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] . . . [ɒv; əv] [hɪp'nɒtɪk] [drʌgz] . . .

I	administered	without	her	knowledge	a	compound	. . .	of	hypnotic	drugs	. . .
我	管理	没有	她	知识	一个	化合物	. . .	的	催眠的	药物	. . .

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðæt] ['sɪrɪən] [gɜːl] [wʊd] [iːtʃ] [naɪt] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bɒdɪz] . . . [ðen] [hɑː'sɑːn]

so	that	she	and	that	Syrian	girl	would	each	night	exchange	bodies	. . .	then	Hassan
所以	那	她	和	那	叙利亚	女孩	会	每个	夜晚	交换	身体	. . .	然后	哈桑

[tʊk] [ə; eɪ][hænd] . . . .

took	a	hand	. . . .
采取	一个	手	. . . .

我在她不知情的情况下给她服用了一种混合了催眠药物的药物……这样她和那个叙利亚女孩每晚都会交换身体……然后哈桑也参与其中……

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	regarded	d'Artois	for	a	moment	.
"	他	认为	-	为了	一个	片刻	.

他看了达图瓦一会儿。

" [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , ['daʊtləs] [ʌndə'stænd] — — " [ðen] , [tuː; tə] ['færəl] ,

"	You	,	monsieur	,	doubtless	understand	—	—	"	Then	,	to	Farrell	,
"	你	,	先生	,	毫无疑问	理解	—	—	"	然后	,	到	法雷尔	,

“先生，您想必明白——”然后，对法雷尔说，

" [bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst] ['ɪnfəmi] . . . [wɒz; wəz][nɒt][maɪn] — [ʃɜːkə] [ænd; ənd][hɑː'sɑːn] — [aɪ][traɪd][tuː; tə]

"	But	this	last	infamy	. . .	was	not	mine	—	Shirkuh	and	Hassan	—	I	tried	to
"	但	这	最后的	骂名	. . .	曾是	不是	矿	—	希尔库	和	哈桑	—	我	尝试	到

[meɪk] . . .

make	. . .
制作	. . .

“但这最后的耻辱……并非我的——是希尔库和哈桑——我试图……”

[ə'mendz] — —

amends	—	—
修改	—	—

修改——

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] ['færəl] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] [wɪð] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

"	For	an	instant	Farrell	regarded	the	dying	man	with	revulsion	.
"	为了	一个	立即的	法雷尔	认为	这	垂死	男人	和	厌恶	.

“法雷尔有一瞬间对垂死之人充满了厌恶。”

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ɒn][ðə; ði] [drɔːn] , [blʌd] - [splæʃt] ['fiːtʃəz] ,

Then	he	saw	the	remorse	on	the	drawn	,	blood	-	splashed	features	,
然后	他	锯	这	悔恨	在	这	绘制	,	血	-	溅起	特征	,

然后他看到了那张布满血迹、憔悴不堪的脸上的悔恨之情。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] - [lɑ:st] ['gælənt] [stænd] ,

and	thought	of	the	Marquis	'	last	gallant	stand	,
和	想法	的	这	侯爵	- 最后的		英勇	站立	,

想起了侯爵最后的英勇抵抗，

[kən'frʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['eksɔ:saiz] [ðæt] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bɔ:də(r)] .

confronting	and	exorcising	that	diabolical	presence	from	beyond	the	Border	.
面对	和	驱魔	那	邪恶的	在场	从	超过	这	边界	.

对抗并驱逐来自边境之外的邪恶势力。

" [staʊt] ['feləʊ] , " [hi:; hi] ['mʌtə] , [æz; əz][hi:; hi][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] - [hænd] .

"	Stout	fellow	,	"	he	muttered	,	as	he	grasped	the	Marquis	'	hand	.
"	肥硕	同伴	,	"	他	低声说道	,	作为	他	抓住	这	侯爵	-	手	.

“真是个壮汉，”他一边说着，一边握住侯爵的手。

" [sɛst] ['fɪni] , " [m'ɜ:məd] - [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .

"	C'est	fini	,	"	murmured	d'Artois	a	moment	later	.
"	是	完	,	"	低声说道	-	一个	片刻	之后	.

“这就完了，”过了一会儿，达图瓦低声说道。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . . . ['daɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

"	Magnificent	in	his	death	as	he	was	misguided	in	his	life	.	.	.	dying	on	his
"	壮丽	在	他的	死亡	作为	他	曾是	错误的	在	他的	生活	.	.	.	垂死	在	他的

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

“他死得壮烈，正如他生前误入歧途……他站着死去。”

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌrestɪ'tju:ʃ(ə)n] .

he	had	the	will	to	conquer	,	and	make	restitution	.
他	有	这	将要	到	征服	,	和	制作	归还	.

他有征服的意志，也有进行补偿的决心。

" [ðen] - [rəʊz] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	Then	d'Artois	rose	and	glanced	about	him	.
"	然后	-	玫瑰	和	瞥了一眼	关于	他	.

“然后达图瓦站起身，环顾四周。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ? "

"	Do	you	know	the	way	out	of	here	?	"
"	做	你	知道	这	方式	出去	的	这里	?	"

你知道怎么离开这里吗?

" [θru:] [ðæt] [dɔ:(r)] , " [daɪ'rɛktɪd] ['færəl] .

"	Through	that	door	,	"	directed	Farrell	.
"	通过	那	门	,	"	指导	法雷尔	.

“穿过那扇门，”法雷尔指示道。

" [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] , [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [rʌʃ] . "

"	He	told	me	,	before	we	made	our	rush	.	"
"	他	讲述	我	,	前	我们	制成	我们的	匆忙	.	"

“在我们匆忙行动之前，他告诉我了。”

" [meɪ'sjɜ:] , " [sə'dʒestid] - , " [bi:; bi] ['redi] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['pistlz] , [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ɒv; əv]

"	Messieurs	,	"	suggested	d'Artois	,	"	be	ready	with	your	pistols	,	should	any	of
"	先生们	,	"	建议	-	,	"	是	准备好	和	你的	手枪	,	应该	任何	的

[ði:z] [ə'sæsɪn] [bi:; bi] ['lɪŋgərɪŋ] .

these	assassins	be	lingering	.
这些	刺客	是	挥之不去的	.

“先生们，”阿尔图瓦建议道，“如果这些刺客中有人逗留，请准备好你们的手枪。”

[ai] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [liːd] [ðə; ði] [weɪ] .

I	will	take	charge	of	the	young	lady	,	and	you	,	my	friend	,	lead	the	way	.
我	将要	拿	收费	的	这	年轻的	女士	,	和	你	,	我的	朋友	,	带领	这	方式	.

我将负责照顾这位年轻女士，而你，我的朋友，将带路。

[mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['mɑːkwɪs] [pə'hæps] [dɪ'zɜːvs] ['greɪtə(r)] ['kɜːtəsi] ,

Monsieur	le	Marquis	perhaps	deserves	greater	courtesy	,
先生	勒	侯爵	也许	值得	更大的	礼貌	,

侯爵先生也许值得更多的礼遇，

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][nɒt] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [wɪ'ðaʊt]

but	we	can	not	carry	his	body	and	take	the	risk	of	being	caught	without
但	我们	能	不是	携带	他的	身体	和	拿	这	风险	的	存在	捕捉	没有

['wepənz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['redi] .

weapons	drawn	and	ready	.
武器	绘制	和	准备好	.

但是我们不能抬着他的尸体，冒着被抓时没有拔出武器的风险。

" ['færəl] [led] [ðə; ði] [wei] .

"	Farrell	led	the	way	.
"	法雷尔	引领	这	方式	.

“法雷尔率先垂范。”

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

Without	much	difficulty	,
没有	很多	困难	,

毫不费力地，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔːlt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [waɪl]

he	found	the	passage	that	opened	into	the	vault	where	he	had	lain	while
他	成立	这	通道	那	打开	进入	这	金库	在哪里	他	有	莱恩	尽管

[ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɑː'sɑːnz] [tests] .

regaining	his	consciousness	preliminary	to	submitting	to	Hassan's	tests	.
恢复	他的	意识	初步的	到	提交	到	哈桑的	测试	.

他找到了通往金库的通道，在接受哈桑的考验之前，他曾躺在那里恢复意识。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ðeɪ] ['faɪnəli] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtədəl] .

And	from	there	they	finally	emerged	in	the	heart	of	the	citadel	.
和	从	那里	他们	最后	出现	在	这	心	的	这	堡垒	.

然后，他们最终从那里来到了城堡的中心地带。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)] ['færəl] [ænd; ənd] - , ['kæriɪŋ] [ˌæntwə'net] ,

A	few	moments	later	Farrell	and	d'Artois	,	carrying	Antoinette	,
一个	很少	时刻	之后	法雷尔	和	-	,	携带	安托瓦内特	,

片刻之后，法雷尔和达图瓦抱着安托瓦内特，

[met] [rɑː'uːl] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'nəu] . [naɪn] .

met	Raoul	where	he	was	waiting	at	the	wheel	of	the	Renault	.	9	.
遇见	拉乌尔	在哪里	他	曾是	等待	在	这	车轮	的	这	雷诺	.	9	.

我见到拉乌尔时，他正坐在雷诺9号的驾驶座上等着我。

- [ɪz] ['enviəs]

D'Artois	Is	Envious
-	是	羡慕

达图瓦很嫉妒

[ˌæntwə'net] , [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [hɜː'self] .

Antoinette	,	an	hour	later	,	was	entirely	herself	.
安托瓦内特	,	一个	小时	之后	,	曾是	完全	她自己	.

一个小时后，安托瓦内特完全恢复了自己。

" [əʊ] , [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['gɑ:d(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Oh , it's wonderful to be out of that awful garden , " she said ,
" 哦 , 它是 精彩的 到 是 出去 的 那 可怕 花园 , " 她 说 ,

“哦，离开那个可怕的花园真是太好了，”她说。

[ænd; ənd] [kɜ:ld] [hɜ:'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [ʌp'həʊlstəd] [tʃeə(r)] .
and curled herself up in the depth of a large , upholstered chair .
和 卷曲 她自己 向上 在 这 深度 的 一个 大的 , 软垫 椅子 .

她蜷缩在一张宽大的软垫椅深处。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [mə'sjɜ:] [ˌel'i:] - [əd'mit] [ðæt] [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nju:] ,
" And now that Monsieur le Médicin admits that I'm as good as new ,
" 和 现在 那 先生 勒 - 承认 那 我是 作为 好的 作为 新的 ,

“既然医生先生承认我焕然一新，

[ju:; jʊ] [mait] ['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒn][ə; eɪ] [fju:] [pɔɪnts] .
you might satisfy my curiosity on a few points .
你 可能 满足 我的 好奇心 在 一个 很少 积分 .

你或许能解答我的一些疑问。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] — —
How did you ever — —
如何 做过 你 曾经 — —

你怎么会——

" [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] [ʌp] [æt; ət] ['færəl] , [hu:] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
" She glanced up at Farrell , who had seated himself on the arm of her
" 她 瞥了一眼 向上 在 法雷尔 , WHO 有 坐着 他自己 在 这 手臂 的 她
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

她抬头看了一眼法雷尔，法雷尔正坐在她椅子的扶手上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [θru:] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['seɪtənz] ['gɑ:d(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]
He was not yet through convincing himself that Satan's Garden was a thing of
他 曾是 不是 然而 通过 令人信服的 他自己 那 撒旦的 花园 曾是 一个 事物 的
[ðə; ði][pɑ:st] ,
the past ,
这 过去的 ,

他仍然无法说服自己，撒旦花园已经成为过去。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['ki:pɪŋ] [ˌæntwə'net] [wɪ'ðɪn] [ɑ:rmz] [ri:tʃ] .
and insisted on keeping Antoinette within arm's reach .
和 坚持 在 保持 安托瓦内特 之内 武器 抵达 .

并坚持让安托瓦内特始终在自己触手可及的范围内。

" [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:sk] [pjeə] , " [hi:; hi] [sed] .
" Suppose you ask Pierre , " he said .
" 认为 你 问 皮埃尔 , " 他 说 .

“假设你去问皮埃尔，”他说。

- [lɑ:ft] .
D'Artois laughed .
- 笑了 .

达图瓦笑了。

" ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [məʊn] [vju:] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
" After all , mon vieux , you were responsible .
" 后 全部 , 星期一 老的 , 你 是 负责任的 .

“毕竟，老爸，是你的责任。”

[wiː; wi] [faʊnd] [tuː] ['bɒdɪz] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [niːv] .

We	found	two	bodies	floating	down	the	Nive	.
我们	成立	二	身体	漂浮的	向下	这	尼夫	.

我们在尼夫河中发现了两具漂浮的尸体。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔː(r)] — [əʊ] , ['veri] [bɪ'kʌmɪŋli] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ! — [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

One	of	them	wore	—	oh	,	very	becomingly	,	I	assure	you	!	—	a	knife	in	his
一	的	他们	穿着	—	哦	,	非常	合适地	,	我	保证	你	!	—	一个	刀	在	他的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

其中一人——哦，我向你保证，这身打扮非常得体！——腹部插着一把刀。

[ðə; ði][ˌsʊərə'teɪ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] .

The	Sûreté	informed	me	.
这	安全	知情的	我	.

警方通知了我。

[ai][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [naɪf] .

I	identified	the	knife	.
我	已识别	这	刀	.

我认出了那把刀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [maɪn] ,

It	was	one	of	mine	,
它	曾是	一	的	矿	,

那是我的作品之一。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][weə(r)] [waɪl] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['iːbrəhiːm]

which	you	had	taken	from	my	collection	to	wear	while	disguised	as	Ibrahim
哪个	你	有	已采取	从	我的	收藏	到	穿	尽管	伪装	作为	易卜拉欣

[ðə; ði] ['æfgæn] ['rʌfiən] .

the	Afghan	ruffian	.
这	阿富汗	痞子	.

你从我的收藏中拿走了这件衣服，伪装成阿富汗恶棍易卜拉欣时穿着它。

" - ['æləz] , - [sed] [ai] , - ['iːbrəhiːm] [kɑːn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

"	'	Alors	,	'	said	I	,	'	Ibrahim	Khan	has	given	good	account	of	himself	.
"	-	alors	,	-	说	我	,	-	易卜拉欣	可汗	有	给定	好的	帐户	的	他自己	.

“那么，”我说，“易卜拉欣汗的表现可圈可点。”

[pə'hæps] , [bʌt; bət] [gɒd] [fə'bɪd] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [wɪl] ['fɒləʊ] .

Perhaps	,	but	God	forbid	,	his	own	body	will	follow	.
也许	,	但	上帝	禁止	,	他的	自己的	身体	将要	跟随	.

也许吧，但愿不会，他的身体也会随之消亡。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɒtʃ] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

I	assure	you	that	we	watched	with	anxiety	.
我	保证	你	那	我们	观看	和	焦虑	.

我可以向你保证，我们当时是忐忑不安地观看的。

[bʌt; bət][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [saɪnz] .

But	no	further	signs	.
但	不	更远	标志	.

但没有其他迹象。

[æt; ət] [ləʊ] [taɪd] , [haʊ'evə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [niːv] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːls] [wɪð] [ðə; ði][taɪd] ,

At	low	tide	,	however	—	you	know	,	the	Nive	rises	and	falls	with	the	tide	,
在	低的	潮	,	然而	—	你	知道	,	这	尼夫	上升	和	瀑布	和	这	潮	,

然而，在退潮时——你知道，尼夫河会随着潮汐涨落——

[sɪns] [wɪr] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] — [wiː; wi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['bɒdi] ,

since	we're	so	close	to	the	sea	—	we	found	another	body	,
自从	是	所以	关闭	到	这	海	—	我们	成立	其他	身体	,

由于我们离海边很近——我们又发现了一具尸体，

['meɪnli] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kən'tɪnjuːd] [kləʊz] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .

mainly	as	the	result	of	our	continued	close	watch	for	yours	.
主要	作为	这	结果	的	我们的	持续	关闭	手表	为了	你的	.

主要原因是我们持续密切关注贵方的情况。

[ðɪs] [wʌn] [wɒz; wəz] [wedʒd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sentrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['brɪdʒɪz] .

This	one	was	wedged	near	the	central	of	the	seven	bridges	.
这	一	曾是	楔形	靠近	这	中央	的	这	七	桥梁	.

这座桥楔入了七座桥的中央附近。

[wiː; wi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ʌn'tʃɑːtɪd] [dreɪn] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [daɪ'æmɪtə(r)] .

We	investigated	,	and	found	an	uncharted	drain	of	considerable	diameter	.
我们	调查	,	和	成立	一个	未知的	流走	的	大量	直径	.

我们进行了调查，发现了一条直径相当大的、此前未被记录在案的排水沟。

" - [mɔːr'djuː] , - [sed] [aɪ] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [ðə; ði] ['priːfekt] , - [ɪf] ['bɒdɪz] [keɪm] [aʊt] , ['bɒdɪz] [kæn; kən]

"	-	Mordieu	,	'	said	I	to	Monsieur	the	Prefect	,	'	if	bodies	came	out	,	bodies	can
"	-	莫迪厄	,	-	说	我	到	先生	这	长官	,	-	如果	身体	来了	出去	,	身体	能

['ɔːlsəʊ] [gəʊ] [ɪn] . -

also	go	in	.	'
还	去	在	.	-

“莫迪厄，”我对省长先生说，“如果尸体能出来，尸体也能进去。”

[wiː; wi] [gɒt] ['daɪvɪŋ] - [suːts] .

We	got	diving	-	suits	.
我们	得到	潜水	-	西装	.

我们弄到了潜水服。

[ðə; ði] [taɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [rəʊz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [wel] [mɑːkt] .

The	tide	in	the	meanwhile	rose	,	but	we	had	the	location	well	marked	.
这	潮	在	这	同时	玫瑰	,	但	我们	有	这	地点	出色地	标记	.

与此同时，潮水上涨，但我们已经清楚地标记了位置。

[wiː; wi] [əd'vɑːnst] [ʌp] [ðə; ði] [dreɪn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [end] .

We	advanced	up	the	drain	until	we	came	to	a	dead	end	.
我们	先进的	向上	这	流走	直到	我们	来了	到	一个	死的	结尾	.

我们沿着排水沟向上走，直到走到了尽头。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd] ['krækl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

Even	before	we	left	the	water	we	heard	the	clash	and	crackle	of	your
甚至	前	我们	左边	这	水	我们	听到	这	冲突	和	裂纹	的	你的

['skɜːmɪʃ] — — "

skirmish	—	—	"
小规模冲突	—	—	"

我们还没离开水面，就听到了你们交战的碰撞声和噼啪声——

" ['mæsəkə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] , " [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] ['færəl] , ['grɪnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ]

"	Massacre	,	you	mean	,	"	interpolated	Farrell	,	grinning	as	much	as	his	bandages
"	屠杀	,	你	意思是	,	"	插值	法雷尔	,	咧嘴笑	作为	很多	作为	他的	绷带

[pə'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

“你是说大屠杀吧？”法雷尔插话道，脸上露出了笑容，尽管绷带遮住了他的笑容。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː] [suːn] . "

"	Not	a	second	too	soon	.	"
"	不是	一个	第二	也	很快	.	"

“正合时宜。”

" [eɪ] [bjɛ] , [wiː; wi] [ʃʌt] ['aʊə(r)] [ɪg'zɔːst] [eə(r)] - [vælvz] [ænd; ənd] [ðʌs] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
" Eh bien , we shut our exhaust air - valves and thus rose to the surface .
" 嗯 好 , 我们 关闭 我们的 排气 空气 - 阀门 和 因此 玫瑰 到 这 表面 .

“嗯，我们关闭了排气阀，就这样升到了水面。”

['aʊə(r)] ['græplɪŋ] - ['aɪənz] [snægd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kəʊpɪŋ] [helpt] [juː 'es] [ʌn'eɪdɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] .
Our grappling - irons snagged to the coping helped us unaided over the top .
我们的 格斗 - 熨斗 被钩住 到 这 应对 帮助 我们 未受帮助 超过 这 顶部 .

我们的抓钩钩住了岩壁边缘，帮助我们独自翻过了顶峰。

[ðen] [wiː; wi] [slaɪst] ['aʊə(r)] ['eəˌlaɪnz] [ænd; ənd] ['laɪfˌlaɪnz] , ['əʊpənd] ['aʊə(r)] [ɪg'zɔːsts] [ænd; ənd] — — "
Then we sliced our airlines and lifelines , opened our exhausts and — — "
然后 我们 切片 我们的 航空公司 和 生命线 , 打开 我们的 排气管 和 — — "

然后我们切断了我们的航线和生命线，打开了排气口，然后——”

" [skeəd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːks] [grəʊθ] !
" Scared them out of a week's growth !
" 害怕的 他们 出去 的 一个 本周 生长 !

“吓得他们一周的生长都停止了！”

" ['ædɪd] ['færəl] [æz; əz] - [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" added Farrell as d'Artois paused to light a cigarette .
" 额外 法雷尔 作为 - 暂停 到 光 一个 卷烟 .

“法雷尔补充道，这时达图瓦停下来点燃了一支香烟。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dæmnəbl] [θɪŋ] [ɔːl] [ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['faɪə(r)] — [gʊd] [lɔːd] ! "
" But that damnable thing all of quivering fire — good Lord ! "
" 但 那 该死的 事物 全部 的 颤抖 火 — 好的 主 ! "

“但是那该死的、浑身颤抖的火焰——我的天哪！”

" [ðæt] , " [səb'mɪtɪd] - , " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [bʌt; bət] ['veɪgli] , [ɪf]
" That , " submitted d'Artois , " is something that I can explain but vaguely , if
" 那 , " 提交 - , " 是 某物 那 我 能 解释 但 依稀 , 如果
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

“那件事，”达图瓦说道，“我或许能解释清楚，但只能含糊其辞，甚至根本无法解释。”

[ai] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['mʌmərɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] , ['rɑːðə(r)] ['heɪstɪli] , [pə'hæps] ,
I called it some more mummery , and decided , rather hastily , perhaps ,
我 称为 它 一些 更多的 哑剧 , 和 决定 , 相当 草草 , 也许 ,

我称之为又一场闹剧，并草率地决定，或许是这样。

[ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['niːdɪd] [help] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .
that you and the Marquis needed help first of all .
那 你 和 这 侯爵 需要 帮助 第一的 的 全部 .

首先，你和侯爵需要帮助。

[ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] [sɪns] [wiː; wi] [left] ,
On reflection , and in view of some of your remarks since we left ,
在 反射 , 和 在 看法 的 一些 的 你的 评论 自从 我们 左边 ,

仔细思考后，并考虑到我们离开后您提出的一些意见，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [æn; ən] [ˌelɪ'mentl] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [baɪ]
I am of the opinion that it was either an elemental conjured up by
我 是 的 这 观点 那 它 曾是 任何一个 一个 元素 召唤 向上 经过
[ðəʊz] ['dev(ə)l] - ['mʌŋgərɪŋ] [ə'depts] ,
those devil - mongering adepts ,
那些 魔鬼 - 兜售 专家 ,

我认为它要么是那些驱魔大师召唤出来的某种元素生物，

[ɔː(r)] [els] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['æstrəl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['enədʒaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l]

or	else	a	wandering	and	malignant	astral	that	was	energized	by	the	vital
或者	别的	一个	漫游	和	恶性	星体	那	曾是	充满活力	经过	这	必不可少的

['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'depts] ,

essence	of	the	adepts	,
本质	的	这	专家	,

或者说，是一个游荡的、邪恶的星体，它被高手的生命精华所激活。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [baɪ][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['rɪtʃuəl] .

or	perhaps	by	the	vibration	concentration	of	their	ritual	.
或者	也许	经过	这	振动	专注	的	他们的	仪式	.

或许是通过仪式中的振动集中作用。

[mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['mɑːkwɪs] , [gɒd] [rest] [hɪz; ɪz] ['ɜːrɪŋ] [səʊl] , [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

Monsieur	le	Marquis	,	God	rest	his	erring	soul	,	could	doubtless	explain	what	it
先生	勒	侯爵	,	上帝	休息	他的	犯错	灵魂	,	可以	毫无疑问	解释	什么	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

侯爵先生，愿他那误入歧途的灵魂安息，无疑能够解释那究竟是什么。

[sɪns] [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz][lɑːst] [spɑːk] [ɒv; əv] [wɪl] [tuː; tə]['kɒmbæt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θwɔːt] [ɪts] [ə'tempt]

since	he	used	his	last	spark	of	will	to	combat	it	and	thwart	its	attempt
自从	他	用过的	他的	最后的	火花	的	将要	到	战斗	它	和	阻挠	它是	试图

[tuː; tə] [kən'vɜːt] [ˌmædəmwə'zel] [ˌæntwə'net] ['ɪntuː] — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

to	convert	Mademoiselle	Antoinette	into	—	what	did	you	tell	me	?
到	转变	小姐	安托瓦内特	进入	—	什么	做过	你	告诉	我	?

因为他用尽了最后的意志力去对抗它，并挫败了它将安托瓦内特小姐变成——你跟我说过什么来着?

— [ə; eɪ] ['kʊriə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ʃɜːkə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hel] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi]

—	a	courier	to	call	Shirkuh	from	the	hell	in	which	he	now	must	be
—	一个	导游	到	称呼	希尔库	从	这	地狱	在	哪个	他	现在	必须	是

['rəʊstɪŋ] .

roasting	.
烘焙	.

——派信使从希尔库赫现在正在遭受煎熬的地狱中给他打电话。

" [aɪ] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] ['relɪʃ] , " [kən'tɪnjuːd] - , " ['kwestʃənɪŋ] [hɑː'sɑːn] , [huː] [dɪ'vaɪzd] [ɔːl]

"	I	would	very	much	relish	,	"	continued	d'Artois	,	"	questioning	Hassan	,	who	devised	all
"	我	会	非常	很多	尽情享用	,	"	持续	-	,	"	提问	哈桑	,	WHO	设计	全部

[ðæt] ['devltri] .

that	deviltry	.
那	魔鬼行径	.

“我非常乐意，”达图瓦继续说道，“质问哈桑，是谁策划了这一切邪恶的阴谋。”

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] .

he	escaped	.
他	逃脱	.

他逃脱了。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

And	while	you	,	both	of	you	,	were	causing	the	good	doctor	a	certain
和	尽管	你	,	两个都	的	你	,	是	导致	这	好的	医生	一个	肯定

[ə'maʊnt] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] ,

amount	of	concern	,
数量	的	忧虑	,

而你们俩却让这位好医生颇为担忧。

[ai] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʊərə'teɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['ʒɑːndɑːmz] [kliːnd] [aʊt][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
I heard that the Sûreté and a handful of gendarmes cleaned out the entire
我 听到 那 这 安全 和 一个 少数 的 宪兵 已清洗 出去 这 全部的
[nest] .
nest .
巢 .

我听说法国国家警察和几名宪兵把整个鸟巢都清理干净了。

[ʌn'hæpɪli] , [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'laɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [kruː] [ɒv; əv] [ə'sæsɪn] .
Unhappily , two were taken alive of that crew of assassins .
不幸地 , 二 是 已采取 活 的 那 全体人员 的 刺客 .

不幸的是，那伙刺客中有两人被活捉了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , [ðəʊz] ['lʌvli] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
And of course , those lovely ladies of the garden .
和 的 课程 , 那些 迷人的 女士们 的 这 花园 .

当然，还有花园里那些可爱的女士们。

" ['færəl] [saɪd] [frɒm; frəm] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] , [ðen] [gri'meis] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" Farrell sighed from weariness and contentment , then grimaced from the
" 法雷尔 叹了口气 从 疲劳 和 满意 , 然后 做了个鬼脸 从 这
[eɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːndz] .
ache of his wounds .
疼痛 的 他的 伤口 .

“法雷尔疲惫而满足地叹了口气，然后因伤口疼痛而龇牙咧嘴。

" [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,
" The Marquis , " he observed ,
" 这 侯爵 , " 他 观察到 ,

“侯爵，”他说道，

" ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðæt] [hɪp'nɒtɪk] [drʌg] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə]
" didn't have time to explain how that hypnotic drug enabled him to
" 没有 有 时间 到 解释 如何 那 催眠的 药品 已启用 他 到
['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ˌæn.twɑː'nɛts] [self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪriən] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
project Antoinette's self into the body of the Syrian bride of the garden
项目 安托瓦内特的 自己 进入 这 身体 的 这 叙利亚 新娘 的 这 花园
— [lɔːd] ,
— Lord ,
— 主 ,

“没有时间解释那种催眠药是如何让他将安托瓦内特的自我投射到花园中叙利亚新娘的身体里的——主啊，

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ] [breɪv] ['feləʊ] [laɪk] [hɪm][kʊd; kəd][hæv; həv][let][hɪz; ɪz]
it's impossible to imagine how a brave fellow like him could have let his
它是 不可能的 到 想象 如何 一个 勇敢的 同伴 喜欢 他 可以 有 让 他的
[rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['kæri] [hɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] !
resentment and disappointment carry him to such lengths !
怨恨 和 失望 携带 他 到 这样的 长度 !

很难想象像他这样勇敢的人，怎么会因为怨恨和失望而做出如此过分的事情！

['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skəːdʒ] [baɪ]['prɒksi] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] . "
Having her scourged by proxy , so to speak . "
拥有 她 受鞭笞 经过 代理人 , 所以 到 说话 . "

可以说是通过代理人来惩罚她。

" [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkʌlˌtɪzəm] [ænd; ənd]['devə)l] - ['mʌŋgərɪŋ] [ʌp'set][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [maɪnd] , " [rɪ'plaɪd]
" Too much occultism and devil - mongering upset his brilliant mind , " replied
" 也 很多 神秘学 和 魔鬼 - 兜售 沮丧的 他的 杰出的 头脑 , " 回复
- .
d'Artois .
- .

“过多的神秘主义和妖魔鬼怪扰乱了他聪慧的头脑，”达图瓦回答道。

" ['sɒmbə(r)] , ['gluːmi] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tæləns] .

"	Somber	,	gloomy	,	and	drunk	with	his	talents	.
"	忧郁	,	阴沉	,	和	醉	和	他的	天赋	.

“忧郁、阴沉，并且沉醉于自己的才华。”

[ænd; ənd] [trænz'leɪtɪŋ] [ˌæntwə'net] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] ,

And	translating	Antoinette	into	the	body	of	a	bride	of	the	garden	,
和	翻译	安托瓦内特	进入	这	身体	的	一个	新娘	的	这	花园	,

并将安托瓦内特转化成花园新娘的形象，

[huːm] [hiː; hɪ][kʊd; kəd][flɒg][æt; ət] [wɪl] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɔːpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'naɪd] [ə'fekʃn] .

whom	he	could	flog	at	will	,	was	his	warped	expression	of	denied	affection	.
谁	他	可以	鞭打	在	将要	,	曾是	他的	扭曲的	表达	的	否认	感情	.

他可以随意鞭打他，这是他扭曲地表达被剥夺的爱的方式。

[æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [haʊ] [hiː; hɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [sə'maɪz] .

As	to	just	how	he	accomplished	it	,	we	can	but	surmise	.
作为	到	只是	如何	他	完成	它	,	我们	能	但	推测	.

至于他是如何做到的，我们只能猜测。

[streɪndʒ] [drʌgz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'paʊndɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːrient] .

Strange	drugs	are	compounded	in	the	Orient	.
奇怪的	药物	是	复合	在	这	东方	.

东方研制出一些奇特的药物。

[wen] [aɪ] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪstriz] [ðeɪ] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

When	I	complete	the	analysis	of	the	pastries	they	offered	us	that	night	at	the
什么时候	我	完全的	这	分析	的	这	糕点	他们	提供	我们	那	夜晚	在	这

['ʃæ.təʊ] ,

château	,
城堡	,

当我完成对当晚城堡里提供的糕点的分析后，

[aɪ] [meɪ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] . "

I	may	further	enlighten	you	.	"
我	可能	更远	开导	你	.	"

我或许可以进一步为您解答。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [straɪps] [ænd; ənd] [welts] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɒn] [ˌæn.twɑː'nɛts] ['bɒdi] ? " [w'ʌndəd] ['færəl]

"	But	the	stripes	and	welts	that	appeared	on	Antoinette's	body	?	"	wondered	Farrell
"	但	这	条纹	和	肿块	那	出现	在	安托瓦内特的	身体	?	"	想知道	法雷尔

.

:
.

“但是安托瓦内特身上出现的条纹和伤痕呢？”法雷尔疑惑道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l] , " [ri'tɔːt] - .

"	For	once	you	ask	me	something	simple	,	"	retorted	d'Artois	.
"	为了	一次	你	问	我	某物	简单的	,	"	反驳	-	.

“你终于问了我一个简单的问题，”达图瓦反驳道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

"	Did	you	know	that	if	a	hypnotic	is	touched	with	a	pencil	,	for	example	,
"	做过	你	知道	那	如果	一个	催眠的	是	感动	和	一个	铅笔	,	为了	例子	,

“你知道吗，如果用铅笔之类的东西触碰催眠师，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [red] - [hɒt]['aɪən] , [hiː; hɪ] [wɪl] [dɪ'veləp] [ə; eɪ]

and	offered	the	suggestion	that	it	is	a	red	-	hot	iron	,	he	will	develop	a
和	提供	这	建议	那	它	是	一个	红色的	-	热的	铁	,	他	将要	发展	一个

['blɪstə(r)] ,

blister	,
水疱	,

并有人建议说，如果把铁块当成烧红的铁块，他会磨出水泡。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːn] [æt; ət][ðə; ði][spɒt] [tʌtʃt] ?

and	all	the	symptoms	of	a	burn	at	the	spot	touched	?
和	全部	这	症状	的	一个	烧伤	在	这	点	感动	?

接触部位出现所有烧伤症状了吗?

[mɒl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [kən'siːd] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɑːgjumənt] .

Moll	and	others	concede	that	point	with	very	little	argument	.
莫尔	和	其他的	承认	那	观点	和	非常	小的	争论	.

莫尔和其他人几乎没有争辩就承认了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [ɪkˌsperɪ'mentəli] ['demənstreɪtɪd] .

It	has	often	been	experimentally	demonstrated	.
它	有	经常	到过	实验	已证明	.

这已通过实验多次得到证实。

" ['æləz] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪriən] [gɜːl][wɒz; wəz] [skəːdʒ] .

"	Alors	,	the	body	of	the	Syrian	girl	was	scourged	.
"	alors	,	这	身体	的	这	叙利亚	女孩	曾是	受鞭答	.

“因此，这名叙利亚女孩的尸体遭到了鞭答。”

[ˌæn.twɑː'nɛts] [self] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒrəʊd] ['bɒdi] ,

Antoinette's	self	,	though	in	a	borrowed	body	,
安托瓦内特的	自己	,	尽管	在	一个	借来的	身体	,

安托瓦内特的自我，尽管借用了别人的身体，

[rɪ'teɪnd] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən] ['rʌfli] [kɔːl][æn; ən]['æstrəl] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɒdi] ;

retained	what	we	can	roughly	call	an	astral	connection	with	her	own	body	;
保留	什么	我们	能	大致	称呼	一个	星体	联系	和	她	自己的	身体	;

她保留了我们大致可以称之为与自身身体的星体联系;

['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɔː'diːl] .

otherwise	she	could	not	have	returned	to	it	at	the	end	of	each	ordeal	.
否则	她	可以	不是	有	返回	到	它	在	这	结尾	的	每个	考验	.

否则，她不可能在每次磨难结束后都回到那里。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [kə'nekʃn] ,

And	through	this	connection	,
和	通过	这	联系	,

通过这种联系，

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌæntwə'net] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [seɪm] [welts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ɒn][ðə; ði][skɪn]

the	body	of	Antoinette	developed	the	same	welts	that	were	raised	on	the	skin
这	身体	的	安托瓦内特	发达	这	相同的	肿块	那	是	提高	在	这	皮肤

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪriən] [gɜːl] ;

of	the	Syrian	girl	;
的	这	叙利亚	女孩	;

安托瓦内特的身上出现了与叙利亚女孩皮肤上相同的肿块;

[dʒʌst][æz; əz] , [baɪ] [rʌf] [ə'nælədʒi] , [ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] ['sʌbdʒɪkt] [θruː] [sə'dʒestʃən] [ʃəʊz] [ɔːl] ['aʊtwəd]

just	as	,	by	rough	analogy	,	the	hypnotic	subject	through	suggestion	shows	all	outward
只是	作为	,	经过	粗糙的	类比	,	这	催眠的	主题	通过	建议	演出	全部	向外

[saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːn] .

signs	of	a	burn	.
标志	的	一个	烧伤	.

就像，粗略地类比，被催眠的人通过暗示会表现出所有烧伤的外在迹象一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['æŋklɪt] [ðə; ði] ['sɪriən] [braɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔː(r)]

And	the	marks	of	the	heavy	anklets	the	Syrian	bride	of	the	garden	wore
和	这	标记	的	这	重的	脚链	这	叙利亚	新娘	的	这	花园	穿着

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪmələli] ['brændɪd] [ɒn] [ˌæn.twɑː'nɛts] ['æŋklz] .

were	similarly	branded	on	Antoinette's	ankles	.
是	相似地	品牌	在	安托瓦内特的	脚踝	.

花园里叙利亚新娘所戴的沉重脚镯留下的痕迹，也同样烙印在了安托瓦内特的脚踝上。

" [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv] [ˌæntwə'net] [hæd; həd] ['æmpl]

"	The	Marquis	during	his	unsuccessful	courtship	of	Antoinette	had	ample
"	这	侯爵	期间	他的	不成功	求爱	的	安托瓦内特	有	充足

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] [drʌg] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hint] ,

opportunities	to	administer	the	hypnotic	drug	at	which	he	hinted	,
机会	到	管理	这	催眠的	药品	在	哪个	他	暗示	,

“侯爵在追求安托瓦内特失败期间，有很多机会给她服用他暗示过的催眠药，

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [geɪnd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

so	that	his	influence	could	have	been	gained	without	her	knowledge	.
所以	那	他的	影响	可以	有	到过	获得	没有	她	知识	.

因此，他的影响力可能是在她不知情的情况下获得的。

[ðɪs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] ['sɪmptəmz] ,

This	,	together	with	the	objective	symptoms	,
这	,	一起	和	这	客观的	症状	,

这一点，连同客观症状，

[kən'vins] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [hɪp'nəʊsɪs][wiː; wi] [nəʊ] ,

convinces	me	that	if	it	was	not	the	conventional	hypnosis	we	know	,
令人信服	我	那	如果	它	曾是	不是	这	传统的	催眠	我们	知道	,

这让我确信，如果它不是我们所熟知的传统催眠术，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [hɪp'nəʊsɪs] .

it	was	at	least	a	quasi	-	hypnosis	.
它	曾是	在	至少	一个	准	-	催眠	.

这至少是一种准催眠状态。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['vedʒtəb(ə)l] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] [wɪtʃ] , [ɪf] ['prɒpəli]

And	as	you	know	,	there	are	vegetable	compounds	which	,	if	properly
和	作为	你	知道	,	那里	是	蔬菜	化合物	哪个	,	如果	适当地

[əd'mɪnɪstəd] ,

administered	,
管理	,

如你所知，有些植物化合物，如果使用得当，

[wɪl] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [rɪ'liːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æstrəl] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] , [ɔː(r)][ɪts] ['spɪrɪtʃuəl]

will	effect	a	partial	release	of	the	astral	counterpart	of	a	body	,	or	its	spiritual
将要	影响	一个	部分的	发布	的	这	星体	对应物	的	一个	身体	,	或者	它是	精神

['es(ə)ns] .

essence	.
本质	.

这将导致身体的星体对应物或其精神本质的部分释放。

[tuː; tə] [pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['mædʒɪk] ,

To	pursue	it	to	its	origin	would	lead	you	to	a	study	of	Egyptian	magic	,
到	追求	它	到	它是	起源	会	带领	你	到	一个	学习	的	埃及人	魔法	,

追溯其起源，就需要研究埃及魔法。

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪn] [trə'dɪʃən(ə)l] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən]['bɒdi] .

and	the	nine	traditional	elements	of	every	living	human	body	.
和	这	九	传统的	元素	的	每一个	活的	人类	身体	.

以及构成人体所有生物体的九种传统元素。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [məʊn] [vjuː] , [tuː; tə] ['stʌdi] ,

"	I	will	leave	all	this	to	you	,	mon	vieux	,	to	study	,
"	我	将要	离开	全部	这	到	你	,	星期一	老的	,	到	学习	,

“这些就留给你，我的老伙计，好好研究吧。”

[ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][stɪg'mɑːtə; 'stɪgmətə] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['saɪkɪk]
this matter of stigmata resulting from suggestion and other psychic
这 事情 的 圣痕 结果 从 建议 和 其他 精神
['ɪnfluənsɪz] .
influences .
影响 .

这是由暗示和其他精神影响造成的圣痕问题。

[ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ]['lektʃərə(r)] .
Me , I am no lecturer .
我 , 我 是 不 讲师 .

我本人并非讲师。

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˌæn.twɑː'nɛts] ['ærəbɪk] [rɪ'mɑːrks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] : [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
" And as to Antoinette's Arabic remarks in her sleep : the bride of the
" 和 作为 到 安托瓦内特的 阿拉伯 评论 在 她 睡觉 : 这 新娘 的 这
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

至于安托瓦内特在睡梦中说的阿拉伯语："花园的新娘"，

[ˌdɪspə'zest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [sɔːt] [ˌæn.twɑː'nɛts] .
dispossessed of her body for the time , sought Antoinette's .
被剥夺 的 她 身体 为了 这 时间 , 寻求 安托瓦内特的 .

暂时失去身体后，她寻求安托瓦内特的身体。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['æstrəl] [kə'nekʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
And by that astral connection which she retained with her own ,
和 经过 那 星体 联系 哪个 她 保留 和 她 自己的 ,

凭借她与自身灵魂所保留的那种星体联系，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [skɜːdʒɪŋz] [əd'mɪnɪstəd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜː'self] , [θruː]
she felt the scourgings administered in the garden , and expressed herself , through
她 毛毡 这 鞭答 管理 在 这 花园 , 和 表达 她自己 , 通过
[ˌæn.twɑː'nɛts] [lɪps] , [æz; əz][juː; jʊ] [hɜːd] .
Antoinette's lips , as you heard .
安托瓦内特的 嘴唇 , 作为 你 听到 .

她感受到了在花园里遭受的鞭答，并通过安托瓦内特的口表达了出来，正如你所听到的那样。

" - [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [baʊd] [wɪð] ['fɔːm(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
" D'Artois emerged from his chair and bowed with formal precision .
" - 出现 从 他的 椅子 和 鞠躬 和 正式的 精确 .

达图瓦从椅子上站起来，庄重地鞠了一躬。

" [aɪ] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [maɪ] ['blʌndərɪŋ] ['æfgæn] ,
" I will therefore leave you here , my blundering Afghan ,
" 我 将要 所以 离开 你 这里 , 我的 笨拙 阿富汗 ,

“因此，我就把你留在这里吧，我那笨手笨脚的阿富汗人。”

[tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wuːndz] ['prɒpəli] [nəːs] [waɪl] [aɪ][gəʊ][ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [æn; ən][əʊld]
to have your wounds properly nursed while I go about doing all that an old
到 有 你的 伤口 适当地 护理 尽管 我 去 关于 正在做 全部 那 一个 老的
[mæn][kæn; kən][duː; də]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] :
man can do under the circumstances :
男人 能 做 在下面 这 情况 :

我会妥善照料你的伤口，同时尽我所能，做个老头子在这种情况下能做的一切：

['envi] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['mɒnəgrɑ:f] [ɒn] [meɪ'sjɜ:] [lez] [ə'sæsɪn] , [ænd; ənd] ['seɪtənz]

envy	you	,	and	write	a	monograph	on	Messieurs	les	Assassins	,	and	Satan's
嫉妒	你	,	和	写	一个	专著	在	先生们	莱斯	刺客	,	和	撒旦的

['gɑ:d(ə)n] ,

Garden	,
花园	,

羡慕你，并写一本关于《刺客先生》和《撒旦花园》的专著。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][səʊ] ['hæpɪli] [ɪ'mɜ:dʒd] .

from	which	you	so	happily	emerged	.
从	哪个	你	所以	快乐地	出现	.

你从中欣然走出。

" [wɪð] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['dʒestʃə(r)] , [hi:; hi] [kʌt] [ʃɔ:t] [ˌæn.twɑ:'nɛts] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pɔ:zɪŋ]

"	With	a	peremptory	gesture	,	he	cut	short	Antoinette's	insistence	upon	his	pausing
"	和	一个	蛮横	手势	,	他	切	短的	安托瓦内特的	坚持	之上	他的	暂停

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

for	at	least	a	moment	.
为了	在	至少	一个	片刻	.

他以一个不容置疑的手势打断了安托瓦内特让他至少停顿片刻的坚持。

[ðen] , ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [æz; əz][hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət] ['færəl] , "

Then	,	halting	at	the	door	,	he	concluded	as	he	glanced	at	Farrell	,	"
然后	,	停止	在	这	门	,	他	结束	作为	他	瞥了一眼	在	法雷尔	,	"

[mɔ:r'dju:] ,

Mordieu	,
莫迪厄	,

然后，他停在门口，瞥了一眼法雷尔，总结道："莫迪厄，

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔ:l] [ðæt] [faɪn] [sɒ:d] - [pleɪ] , [waɪl] [aɪ] , [pjeə] - ,

and	to	think	that	you	enjoyed	all	that	fine	sword	-	play	,	while	I	,	Pierre	d'Artois	,
和	到	思考	那	你	享受	全部	那	美好的	剑	-	玩	,	尽管	我	,	皮埃尔	-	,

想想你当时多么享受那些精彩的剑术表演，而我，皮埃尔·达图瓦，

[hæd; həd][tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] - [su:t][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tu:; tə][ju:z]

had	to	wear	a	diving	-	suit	to	find	a	fight	,	and	then	had	to	use
有	到	穿	一个	潜水	-	套装	到	寻找	一个	斗争	,	和	然后	有	到	使用

[ə; eɪ]['krəʊbɑ:(r)] !

a	crowbar	!
一个	撬棍	!

为了找人打架，我不得不穿上潜水服，然后还得用撬棍！

[ɪn] ['sevrəl] [weɪz] [aɪ] ['envi] [ju:; jʊ] .

In	several	ways	I	envy	you	.
在	一些	方式	我	嫉妒	你	.

在很多方面，我都很羡慕你。

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神